

E-ISSN 2619-9890

ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI DERGİSİ

# STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR

Number Heft 48 Year Jahr 2022





**Indexing and Abstracting / Indexiert in**

SCOPUS

Web of Science - Emerging Sources Citation Index (ESCI)

TÜBİTAK-ULAKBİM TR Dizin

EBSCO Communication Source

EBSCO Central & Eastern European Academic Source

MLA International Bibliography

MIAR

SOBIAD

DOAJ

ProQuest Central

ProQuest Turkey Database

ProQuest Social Sciences Database

ProQuest Social Sciences Premium Collection

Erih Plus



**OWNER / INHABER**

**Prof. Hayati DEVELİ**

Istanbul University, Faculty of Letters, Istanbul, Türkiye  
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Türkei

**RESPONSIBLE MANAGER / REDAKTIONSLEITER**

**Assist. Prof. Barış KONUKMAN**

Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Türkei

**CORRESPONDENCE ADDRESS / KONTAKTADRESSE**

Istanbul University, Faculty of Letters,  
Department of German Language and Literature  
34134, Beyazıt, Istanbul, Türkiye  
Phone / Telefon: +90 (212) 455 57 00 / 15909  
E-mail: [sdsl@istanbul.edu.tr](mailto:sdsl@istanbul.edu.tr)  
<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

**PUBLISHER / VERLAG**

**Istanbul University Press**

Istanbul University Central Campus,  
34452 Beyazıt, Fatih / Istanbul, Türkiye  
Phone / Telefon: +90 (212) 440 00 00

Authors bear responsibility for the content of their published articles.  
*Die Autoren tragen die Verantwortung für den Inhalt ihrer veröffentlichten Artikel.*

The publication languages of the journal are German, Turkish, and English.  
*Die Publikationssprachen der Zeitschrift sind Deutsch, Englisch und Türkisch.*

This is a scholarly, international, peer-reviewed and open-access journal published biannually in June and December.  
*Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi-Studien zur deutschen Sprache und Literatur ist eine wissenschaftliche, internationale, begutachtete, Open-Access-Zeitschrift, die zweimal jährlich im Juni und Dezember veröffentlicht wird.*



## **EDITORIAL MANAGEMENT BOARD / REDAKTIONSRAT**

### **Editors-in-Chief / Chefredakteure**

**Assist. Prof. İrem ATASOY** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– irem.atasoy@istanbul.edu.tr

**Assist. Prof. Barış KONUKMAN** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– konukman@istanbul.edu.tr

### **Editorial Management Board Members / Leitende Fachredakteure**

**Prof. Mahmut KARAKUŞ** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– mahkarakus@istanbul.edu.tr

**Prof. Ersel KAYAOĞLU** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– kayaoglu@istanbul.edu.tr

**Assoc. Prof. Canan ŞAVKAY** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of English Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– savkay@istanbul.edu.tr

**Assoc. Prof. Leman GÜRLEK** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of Spanish Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– egurlek@istanbul.edu.tr

**Assist. Prof. Şebnem SUNAR** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– sunars@istanbul.edu.tr

**Assist. Prof. Barış KONUKMAN** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– konukman@istanbul.edu.tr

**Assist. Prof. İrem ATASOY** – Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language and Literature, Istanbul, Türkiye  
– irem.atasoy@istanbul.edu.tr

### **Language Editors / Sprachredakteure**

**Elizabeth Mary EARL** – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – elizabeth.earl@istanbul.edu.tr

**Alan James NEWSON** – Istanbul University, Department of Foreign Languages, Istanbul, Türkiye – alan.newson@istanbul.edu.tr



### EDITORIAL ADVISORY BOARD / REDAKTIONSBEIRAT

- Prof. Albrecht CLASSEN** – The University of Arizona, USA – aclassen@arizona.edu
- Prof. Ali Osman ÖZTÜRK** – Necmettin Erbakan University, Türkiye – aozturk@erbakan.edu.tr
- Prof. Antonie HORNUNG** – Università degli Studi di Modena, Italia – antonie.hornung@unimore.it
- Prof. Dursun ZENGİN** – Ankara University, Türkiye – dzengin@ankara.edu.tr
- Assoc. Prof. Erkan ZENGİN** – Hacettepe University, Türkiye – ezengin@hacettepe.edu.tr
- Prof. Gisella FERRARESI** – Marmara University, Türkiye – gisella.ferraresi@tau.edu.tr
- Prof. Georg SCHUPPENER** – Univerzita J.E. Purkyně, Czechia & Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Slovakia – georg.schuppener@ucm.sk
- Prof. Kadriye ÖZTÜRK** – Anadolu University, Türkiye – kozturk@anadolu.edu.tr
- Assoc. Prof. Karla LUPŞAN** – Universitatea de Vest din Timișoara, Romania – karla.lupsan@litere.uvt.ro
- Prof. Khrystyna DYAKIV** – Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine – khrystyna.dyakiv@gmail.com
- Prof. Krzysztof OKOŃSKI** – Kazimierz-Wielki-Universität, Poland – k.okonski@ukw.edu.pl
- Prof. Ksenia KUZMINYKH** – Georg-August-Universität, Germany – ksenia.kuzminykh@uni-goettingen.de
- Prof. Metin TOPRAK** – Kocaeli University, Türkiye – mtoprak@kocaeli.edu.tr
- Prof. Mehmet Tahir ÖNCÜ** – Ege University, Türkiye – mtoncu@yahoo.com
- Prof. Michael HOFMANN** – Universität Paderborn, Germany – mhofmann@mail.upb.de
- Prof. Nergis PAMUKOĞLU DAŞ** – Ege University, Türkiye – nergis.pamukoglu.das@ege.edu.tr
- Prof. Nilüfer KURUYAZICI** – İstanbul University, Türkiye – nkuruyaz@gmail.com
- Prof. Nilüfer TAPAN** – İstanbul University, Türkiye – nilufertapan@gmail.com
- Assoc. Prof. Paola PARTENZA** – Univeristà “G. d’Annunzio”, Italia – aola.partenza@unich.it
- Prof. Ortrud GUTJAHN** – Universität Hamburg, Germany – ortrud.gutjahr@uni-hamburg.de
- Prof. Saniye UYSAL ÜNALAN** – Ege University, Türkiye – saniye.uyosal@ege.edu.tr
- Assoc. Prof. Serap DEVRAN** – Marmara University, Türkiye – sdevran@marmara.edu.tr
- Prof. Sevinç HATİPOĞLU** – İstanbul University, Türkiye – ortrud.gutjahr@uni-hamburg.de
- Prof. Şeyda OZİL** – İstanbul University, Türkiye – seydaozil@turk.net
- Prof. Umut BALCI** – Batman University, Türkiye – umut.balci@batman.edu.tr
- Prof. Valeria CHERNYAVSKAYA** – St. Petersburg State Politechnical University, Russia – tcherniavskaia@rambler.ru
- Dr. Withold BONNER** – University of Tampere, Finland – withhold.bonner@staff.uta.fi
- Prof. Yasemin BALCI** – Marmara University, İstanbul, Türkiye – yasemin@marmara.edu.tr
- Assoc. Prof. Yıldız AYDIN** – Namık Kemal University, Türkiye – yaydin@nku.edu.tr
- Prof. Yüksel EKİNCİ KOCKS** – FH Bielefeld University, Germany – yueksel.ekinci1@fh-bielefeld.de
- Prof. Zehra GÜLMÜŞ** – Anadolu University, Türkiye – zgulmus@anadolu.edu.tr



## CONTENTS / INHALT

### Research Articles

- Ästhetische Hybridisierung von Fiktionalität und Faktualität als Erzählstrategie in historical narratives am Beispiel des jugendliterarischen Werks *Dunkelnacht* von Kirsten Boie (2021)  
Hybridization of Fact and Fiction as a Narrative Strategy in Historical Narratives: The Case of Kirsten Boie's (2021) Young Adult Literary Work *Dunkelnacht*  
**Ksenia KUZMİNYKH** ..... 1
- Höhlen, Katakomben, Steinbrüche und Vulkane. Italien ‚von unten‘ gesehen auf dem ‚Spaziergang‘ von Dresden nach Syrakus von J. G. Seume  
Caves, Catacombs, Quarries and Volcanos: Italy Seen from a Downward Perspective in J. G. Seume's Walk to Syracuse  
**Elena GIOVANNINI** .....27
- Jonas Lüscher's Novelle *Frühling der Barbaren* – Eine Parodie des westlichen Orientalismus?  
Jonas Lüscher's Novella *Barbarian Spring* - A Parody of Western Orientalism  
**Aylin Nadine KUL** .....43
- Anna Grosser-Rilke'nin *İstanbul'da Bir Hoş Sada – Avrupa Saraylarından Yıldız'a Adlı*  
Seyahatnamesindeki Türk İmgesi  
The Turkish Image in Anna Grosser-Rilke's Travel Book *A Pleasant Sada in Istanbul – From European Palaces to Yıldız*  
**Erkan ZENGİN, Aybike KAHRAMAN** .....61
- Are We on Our Own or Pressed into *ein Kollektiv*? The Keyword Pragmatic Trajectory in the German Public and Political Discourse: Corpus-Driven Discourse Analysis  
**Valeria CHERNYAVSKAYA, Sergei NEFEDOV** .....77
- Der Gebrauch von Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen. Eine korpuslinguistische Untersuchung argumentativer Lernertexte  
Chinese GFL-Learners' Connector Usage: A Corpus-Linguistic Study of Argumentative Learner Texts  
**Zekun WU, Yuan LI** ..... 111
- Das hybride Lernkonzept aus der Studierendensicht: Ergebnisse einer Befragung und Perspektiven für den universitären DaF-Unterricht  
Students' Perspectives of Hybrid Learning: Survey Results and Perspectives Regarding University Lessons for German as a Foreign Language  
**Nurseza KELEŞ, Kader AKSOY, Anastasia ŞENYILDIZ** ..... 141



# Ästhetische Hybridisierung von Fiktionalität und Faktualität als Erzählstrategie in historical narratives am Beispiel des jugendliterarischen Werks *Dunkelnacht* von Kirsten Boie (2021)

## Hybridization of Fact and Fiction as a Narrative Strategy in Historical Narratives: The Case of Kirsten Boie's (2021) Young Adult Literary Work *Dunkelnacht*

Ksenia KUZMİNYKH<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>Dr., Georg-August-Universität, Seminar für Slavische Philologie Humboldtallee, Göttingen, Deutschland

ORCID: K.K. 0000-0003-0744-4010

### Corresponding author:

Ksenia KUZMİNYKH,  
Georg-August-Universität, Seminar für Slavische Philologie Humboldtallee 19, 37073 Göttingen, Deutschland  
E-mail: ksenia.kuzminykh@uni-goettingen.de

Submitted: 31.07.2022

Revision Requested: 28.10.2022

Last Revision Received: 31.10.2022

Accepted: 31.10.2022

**Citation:** Kuzminykh, K. (2022). Ästhetische Hybridisierung von Fiktionalität und Faktualität als Erzählstrategie in *historical narratives* am Beispiel des jugendliterarischen Werks *Dunkelnacht* von Kirsten Boie (2021). *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 1-25.  
<https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1151929>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Im Zentrum des Diskussionsbeitrags steht die literaturwissenschaftliche, textorientierte Analyse der historischen Dimension des jugendliterarischen Werks *Dunkelnacht* von Kirsten Boie (2021). Sie erfolgt vor dem Hintergrund der Theorien des dokufiktionalen Erzählens und der historiographischen Metafiktion. Im Fokus steht somit die Possibilität der ästhetischen Hybridisierung faktualer und fiktionaler Inhalte für die Konstruktion einer kontingenten narrativen Welt. Darüber hinaus richtet sich der Forschungsblick auf die implementierten Erzählstrategien, die die Impression des Konstruktcharakters von historical narratives augmentieren, sowie auf das Konzept der Fokalisation. Dieses ist für die Analyse der historischen Dimension im vorliegenden jugendliterarischen Werk besonders aufschlussreich. Folgende Fragen sind für die intendierte Analyse nach dem close-reading Verfahren leitend: Wie werden historische Aspekte auf der Ebene der *histoire* in *Dunkelnacht* behandelt? Wie wird der historische Kontext durch die Vergangenheitsdarstellung und Vermittlung von Erinnerungskomponenten beleuchtet und auf der Ebene des *discours* ästhetisiert? Was kann die Sprachkunst für die Evokation und Dekonstruktion von Geschichte leisten (bspw. Hybridisierungen von Romanförmigkeit und Faktenbezug)? Wie erfolgt die Verschränkung von inhaltlichen und narratologischen Aspekten sowie von Faktualität und Fiktionalität? Wie wird die Annäherung an die extradiegetische Realität und die Distanzierung von ihr realisiert? Wie werden narrative Strategien wie intertextuelles und multiperspektivisches Erzählen (insbesondere die Komplexität von konträren Perspektiven auf dieselben historischen Ereignisse) verwendet?

**Schlüsselwörter:** Historical narrative, Fiktionalitätsstrategien, Faktualitätsstrategien, Jugendliteratur, dokufiktionale Narration

### ABSTRACT (ENGLISH)

This article offers a literary analysis of the historical dimension of Kirsten Boie's young adult literary work *Dunkelnacht* (2021). The article first gives a critical



assessment of the mostly consensual theories of docufictional narration and historiographical metafiction, then as a second step illustrates the possibility of the aesthetic hybridization of factual and fictional elements for the construction of a contingent narrative world. Following this, the article focuses on the implemented narrative strategies that augment the impression of the construct character of docufiction. The following questions guide the intended analysis using the close reading method: How are historical aspects treated on the level of *histoire* in Kirsten Boie's work *Dunkelnacht* (2021)? How is the historical context illuminated through the representation of the past and the mediation of memory components and aestheticized at the level of *discours*? What can the art of language and rhetorical figures achieve for the evocation and deconstruction of history (e.g., hybridizations of novelty and reference to facts)? How does the interweaving of content and narratological aspects of factuality and fictionality and of approaching and distancing from reality take place? How are narrative strategies such as intertextual and multi-perspective narration (especially the complexity of contrasting perspectives of the same historical events) used? The focalization is assumed to be the crucial strategy of docufictional narration in Kirsten Boie's novel *Dunkelnacht* (2021). Therefore, the analysis considers such levels of focalization as language, ideology, time, space, and perception/introspection.

**Keywords:** Historical narrative, fictional strategies, factual strategies, literature for young adults, docufictional narration

## EXTENDED ABSTRACT

Historical narrative involves telling stories that presuppose recognizable history. In this sense, historical narration functions as an essential constituent of cultural memory and can be regarded as *historia magistra vitae*. The article offers a literary analysis of the historical dimension of Kirsten Boie's young adult literary work *Dunkelnacht* (2021). The first step is to provide a critical assessment of the mostly consensual theories of docufictional narration and historiographical metafiction. The second step illustrates the possibility of the aesthetic hybridization of factual and fictional elements for the construction of a contingent narrative world. The article then focuses on the implemented narrative strategies that augment the impression of the construct character of docufictional historical novels. Docufictional narration is a mode of representation characterized by the hybridization of factual and fictional content. In this way, docufictions reconstruct extra-textual reality. By doing so, these texts try to overcome the insurmountable hiatus between fact and fiction. They try to be exciting and entertaining as well as give a relatively authentic representation of history, one to which their empirical or real readers have no direct temporal or spatial access. Documentary methods combine historical facts and reproduced documents as well as diverse forms of stylistic and structural aestheticization (e.g., episodic, pointed, and conjectural narration; intended breaks in chronology and coherence). In this manner, docufictional novels show that reality can be only a construction, even when authentic material is included. Historiographical metafiction, on the opposite, emphasizes the construct character of texts as well as the inaccessibility of reality and therefore consciously plays with the historical material in the hope of being recognized as a pseudo-documentary narration.



This play can be realized both implicitly and explicitly at the level of *histoire* and at the level of *discours*. *Dunkelnacht* by Boie (2021) is not a historiographical metafiction in the defined sense. Boie's historical novel for young adults gives an opportunity to participate in the special discourse concerning the final phase of World War II. The aesthetic synthesis of factual and fictional constituents, however, is marked in Boie's novel differently than in the docufictional adult literature, whose telos consists of a connection of fact and fiction that is as coherent as possible and non-identifiable. The analysis focuses on the implemented narrative strategies that augment the impression of the construct character. The focalization is assumed to be the crucial strategy of docufictional narration in Kirsten Boie's novel *Dunkelnacht* (2021). Therefore, the analysis considers such levels of focalization as language, ideology, time, space, and perception/introspection.

The following questions guide the intended analysis using the close reading method: How are historical aspects treated on the level of *histoire* in Kirsten Boie's work *Dunkelnacht* (2021)? How is the historical context illuminated through the representation of the past and the mediation of memory components and aestheticized at the level of *discours*? What can the art of language and rhetorical figures achieve for the evocation and deconstruction of history (e.g., hybridizations of novelty, reference to facts)? How does the interweaving of content and narratological aspects of factuality and fictionality and of approaching and distancing from reality take place? How are narrative strategies such as intertextual and multi-perspective narration (especially the complexity of contrasting perspectives on the same historical events) used?

In conclusion, *Dunkelnacht* by Kirsten Boie is a highly complexly organized docufictional novel for young adults that uses the narrative techniques of traditional documenting and aesthetic fictionalizing strategies. The non-diegetic narrator follows the discourse of sobriety, which is a necessary predisposition for docufictional storytelling. Further, with the help of authenticating paratextual markings in the epilogue, Kirsten Boie accentuates the fictional narrative situation and the aesthetically legitimized modification of factual descriptions. At the same time, she presents her historical novel as an important constituent of cultural memory. Through the assurance of documentary dignity and at the same time through the evocation of insecurity due to the synchronicity of the markers, the text achieves strong affectation from the recipient, with the emotionalization of historical facts culminating in a reflective attitude.

## 1. Einleitung: Forschungsinteresse

Kirsten Boie pointiert die Attitüde ihres historischen Narrativs *Dunkelnacht* (2021) bereits im Klappentext: „Solange uns diese Taten im Gedächtnis bleiben, solange wir nicht vergessen, was alles an Unvorstellbarem möglich ist, sehen wir mit einem anderen Blick auch auf das, was heute geschieht, und treffen Entscheidungen vor diesem Hintergrund anders, vorsichtiger, vielleicht sogar menschlicher“ (Boie, 2021, Klappentext). Im Sinne dieses Diktums fungiert historisches Erzählen als eine wesentliche Konstituente des kulturellen Gedächtnisses. Es setzt eine wiedererkennbare Geschichte voraus und kann dementsprechend als *historia magistra vitae* betrachtet werden. In diesem Beitrag wird die Analyse der historischen Dimension des jugendliterarischen Textes *Dunkelnacht* (2021) von Kirsten Boie nach dem close-reading-Verfahren vorgenommen. Grundlegend für das intendierte Forschungsvorhaben sind Theorien des dokufiktionalen Erzählens sowie der historiographischen Metafiktion. Vor ihrem Hintergrund wird die Possibilität der ästhetischen Hybridisierung von Faktizität und Fiktionalität für die Konstruktion einer kontingenten narrativen Welt untersucht. Darüber hinaus richtet sich der Forschungsblick auf die implementierten Erzählstrategien, die die Impression des Konstruktcharakters im Sinne einer historiographischen Metafiktion augmentieren. Es ist davon auszugehen, dass für die Analyse der historischen Dimension im vorliegenden jugendliterarischen Werk das Konzept der Fokalisation besonders aufschlussreich ist.

## 2. Zusammenfassung: Figuren, Modus und Zeitlinie

Die historische Erzählung *Dunkelnacht* fokussiert die Endphase des Zweiten Weltkrieges. Im Mittelpunkt des historischen Narrativs stehen drei junge Menschen, deren Lebenswege untrennbar miteinander verschränkt sind und die sich auch in den Reflexionen der Figuren immer wieder kreuzen (Boie, 2021, S. 11, 29, 96, 101). Marie, Schorsch und Gustl repräsentieren die Jugendlichen, die das Ende des Zweiten Weltkrieges überlebt haben. Die Narration weist Similaritäten mit einer historischen Chronik auf. Mit Hilfe der exakten Daten- und Zeitangaben, die als Kapitelüberschriften strukturbildend eingesetzt sind, werden der Tag des 28.04.1945 und die Nacht des 29.04.1945 pointiert beleuchtet. Die Zeitlinie der Narration ist jedoch nicht stringent und wird durch figurale Digressionen sowie durch die narratorialen, die Grenzen der Diegese transzendierenden, Pro- und Analepsen unterbrochen. Die typografische Gestaltung der Seiten (schwarz/weiß) und Seitenangaben, die mittels eines Schrägstrichs abgetrennt werden, augmentieren die Impression der zeitlichen, der historischen aber auch der psychologischen Transgression.

Die Antinomie prägt den gesamten Ablauf der Narration: So werden am Handlungsbeginn die hohe Antizipationshaltung und die morgige Euphorie seitens der das Ende des Zweiten Weltkrieges herbeisehnenden Bevölkerung mit der bitteren Ernüchterung und dem paralyisierenden Schock angesichts der inhumanen Grausamkeit im Inneren der Handlung und am Handlungsausgang kontrastiert. Die Antinomie liegt weiterhin darin begründet, dass sich im Text *Dunkelnacht* mehrere konträre Handlungsstränge identifizieren lassen: Es gibt die antinomisch konzipierte Schorsch-Handlung und die Gustl-Handlung. Als Verbindungsglied fungiert die Figur Marie, der der passive Part der Umworbenen zuteilwird. Die beiden Jugendlichen bilden ein rivalisierendes Kontrastpaar (Jannidis, 2004, S. 105). Aus Maries Unentschlossenheit in Bezug auf die Wahl eines der beiden Heranwachsenden (Boie, 2021, S. 29) entwickelt sich zunächst eine zärtliche Zuneigung zu Schorsch, die in der steigenden Handlung dank Schorsch's Mentalitätswandels schließlich in Liebe kulminiert. Dieses romantische Geschehen auf der Ebene der *histoire* wird der fallenden Handlung und der im Paratext mittels einer intensivierenden Tautologie markierten Brutalität entgegengesetzt. Des Weiteren bildet die Väter-und-Söhne-Beziehung einen eigenständigen Handlungsstrang. Dabei sind Schorsch und sein Vater, Polizeimeister Lahner, sowie Gustl und sein oppositionell gesinnter Vater gemeint. Der zuletzt genannte gilt aus diesem naheliegenden Grund als vermisst und existiert lediglich in Gustls Erinnerung. Der subjektive Modus (Jannidis, 2004, S. 203, Margolin, 2010, S. 400) der Vaterfigur in der Diegese spielt dennoch eine entscheidende Rolle für die Handlungslinie, die Gustl tangiert. Der Wunsch, seine ‚beschmutzte Ehre‘ (Boie, 2021, S. 15) wiederherzustellen, fungiert als ein Movens für die gewaltsamen Aktionen des Sohnes.

Neben den zentralen Figuren der jungen Menschen, die unfreiwillig Zeugen der Gräueltaten werden (Marie und Schorsch), oder die, geblendet von Indoktrination und aus Pseudo-Scham, die Rolle der ‚Henker‘ (Gustl) ausführen, stehen die erwachsenen Figuren im Mittelpunkt der historischen Ereignisse der Penzberger Mordnacht.

### **3. Dokufiktionales Erzählen und historiographische Metafiktion – theoretische Ausgangsüberlegungen**

Bei dem dokufiktionalen Erzählen handelt es sich um einen „Darstellungsmodus“ (von Tschiltschke, 2012, S. 379-381), für den die Hybridisierung faktualer und fiktionaler Inhalte kennzeichnend ist. Dieser Darstellungsmodus nähert sich dem „Ernst des Faktischen“ synthetisierend an (Ewers, 2005, S. 101) und versucht, den „unüberwindbaren Hiatus

zwischen Geschichte und Fiktion“ zu überwinden (Geppert, 1976, Doll 2017). Die Dokufiktionalität ‚wehrt‘ sich gegen die apodiktische Zuschreibung eines „pauschalen ‚Panfiktionalismus‘“ (Klein/Martínez, 2009, S. 1) und tritt mit dem gemischten Geltungsanspruch an, sowohl „spannend und affizierend zu unterhalten als auch tatsächlich Geschehenes ‚authentisch‘ darzustellen“ (Fludernik/Falkenhayner/Steiner, 2015, S. 11, Hervorhebung im Original). Die Funktion von Authentizitätsgaranten übernehmen auf Ebene der *histoire* als real geltende zeitgeschichtliche oder zeitgenössische Ereignisse, Konstellationen und Personen. Auf der Ebene des *discours* werden Darstellungsweisen, die sowohl den traditionellen Praktiken des Dokumentierens als auch des Fingierens entsprechen, „amalgamiert“ (Bidmon, 2019, S. 429). Zu den dokumentarischen Verfahren zählen Peri- und Epitexte sowie die auffällige Implementierung des reproduzierten Materials in die fiktionalen Erzählumgebungen (Bidmon, 2019a, S. 68, Hillenbach, 2012, S. 55-58). Zu den fiktionalisierenden Strategien gehören vielfältige Formen stilistischer und struktureller Ästhetisierung wie bspw. die Fragmentierung des realen Stoffes durch Verfahren des episodenhaften und/oder pointierten Erzählens, die konjekturale, eine subjektive Spur hinterlassende Narration (Niehaus, 2021, S. 55), das Durchbrechen der Chronologie, die Inszenierung von Polyphonie, das kompositorische Arrangement sowie die Implementation von metafiktionalem Einschüben und die Art der Präsentation des zu dokumentierenden Materials durch die Erzählinstanz unter einer besonderen Berücksichtigung der narratologischen Kategorien des Modus, inklusive Distanz und Perspektive bzw. Fokalisierung, Erzählstimme und Zeit. Bill Nichols subsummiert die ersten unter den Begriff „*documentary modes*“ (Nichols, 2017, S. 22), während die zuletzt genannten als „*voices*“ (Nichols, 2017, S. 55–58) kategorisiert werden.

Eine elementare Disposition des dokufiktionalen Erzählens bildet das Einhalten des „*discourse of sobriety*“ (Kluge, 1983, S. 163), dem ästhetische und ethische Maximen inhärent sind. Die ästhetische Perspektive impliziert das Gebot einer exakten Markierung der Differenz zwischen Faktizität und Fiktionalität. Der ethische Blick richtet sich auf die maximale Unverfälschtheit des Materials (Bidmon, 2019, S. 492) als einer ‚Garantie‘ für die Richtigkeit der Angaben. Agnes Bidmon spricht in dieser Hinsicht von dem „semidokumentarischen Pakt“ (Bidmon, 2019, S. 430), dem ein „Verlässlichkeitspakt“ (Lejeune, 1994), jedoch nicht ein „Faktualitätspakt“ (Martínez, 2009, S. 185) inhärent ist. Zu bedenken ist aber, dass sich der Grad der Manipulationsanfälligkeit von den die Faktizität suggerierenden „Evidenzproduzenten“ durch die (mehrfache) mediale Reproduktion erhöht (Bidmon/Lubkoll, 2022, S. 9), was wiederum Rückschlüsse auf deren

Ursprung verkompliziert (Werle, 2006, S. 117). Daher wird von diversen graduellen Abstufungen der Authentizität ausgegangen (Knaller, 2007, Weixler, 2012), wobei die Authentizität nicht eine Deckungsgleichheit von Darstellung und Dargestelltem, sondern die Wahrhaftigkeit der Darstellung meint (Dam, 2016, S. 52). In der Begrifflichkeit der Kognitionspsychologie liegt eine spezifische Rezeptionshaltung vor, die dichotomisch zwischen zwei Polen oszilliert, und zwar zwischen dem *literary mode* und dem *documentary mode* (Kintsch, 1998, Kuzminykh, 2019). Der erste Modus lässt sich mit dem Theorem von Samuel Taylor Coleridge *the willing suspension of disbelief* bzw. dem „Fiktionsvertrag“ (Eco, 1999, S. 103) beschreiben, während der zuletzt genannte mit der Marginalisierung der willentlichen Aussetzung der Ungläubigkeit korreliert.

Die historiographische Metafiktion betont dagegen den Konstruktcharakter der Literatur sowie die Unerreichbarkeit der Realität und spielt deshalb bewusst mit dem historischen Material (Bidmon, 2019, S. 68) in der Hoffnung, als eine „pseudodokumentarische Narration“ erkannt zu werden (Juhasz, 2006, S. 7). Dieses ‚Spiel‘ kann sowohl implizit als auch explizit auf der Ebene der *histoire* und des *discours* verwirklicht werden. Daniel Fulda und Stephan Jaeger ordnen in diese Gruppe Texte ein, die ihren Rezipientinnen und Rezipienten Miterlebens-Angebote unterbreiten (Fulda/Jaeger, 2019, S. 5).

Für das im Rahmen dieses Beitrags anvisierte narratologische Interesse ist der Begriff Perspektive von einer besonderen Relevanz. Aus diesem Grund ist er in Kürze zu explizieren. Perspektive wird in Anlehnung an Wolf Schmid „als das an einen Standpunkt gebundene, von inneren und äußeren Faktoren gebildete Gefüge von Bedingungen für das Erfassen und die Wiedergabe eines Geschehens“ aufgefasst (Schmid, 2014, S. 121). Schmid differenziert in seinem Modell diverse Ebenen, auf denen sich Perspektive manifestieren kann: „(1) Perzeption, (2) Ideologie, (3) Raum, (4) Zeit [und] (5) Sprache“ (Schmid, 2014, S. 127). Die perzeptive Perspektive bezieht sich auf das Prisma, durch welches das Geschehen wahrgenommen wird (Schmid, 2014, S. 126). Die Ebene der Ideologie umfasst verschiedene Faktoren, die das subjektive Verhältnis des Beobachters zu einer Erscheinung bestimmen: das Wissen, die Denkweise, die Wertungshaltung, den geistigen Horizont (Schmid, 2014, S. 123). Die räumliche Perspektive wird durch den Ort konstituiert, von dem das Geschehen wahrgenommen wird. Sie umfasst auch die Restriktionen des Gesichtsfelds, die sich aus diesem Standpunkt ergeben (Schmid, 2014, S. 123). Die zeitliche Perspektive bezeichnet den Abstand zwischen dem ursprünglichen Erfassen und den späteren Erfassens- und Darstellungsakten (Schmid, 2014, S. 124). Die

sprachliche Perspektive impliziert die Wiedergabe und das Erfassen des Geschehens durch den Erzähler entweder mit seiner eigenen narratorialen sprachlichen Perspektive oder mit der personalen sprachlichen Perspektive (Schmid, 2014, S. 138). Ferner determiniert Wolf Schmid für den Erzähler eine einfache binäre Opposition, und zwar eine personale und eine narratoriale Perspektive. Den Begriff auktorial bezieht er auf den [realen] Autor (Schmid, 2014, S. 128). Diese theoretischen Überlegungen bilden den Ausgangspunkt für die folgende Analyse nach dem close-reading-Verfahren.

#### **4. Perspektivenstruktur als eine narrative Strategie des dokufiktionalen Erzählens**

In der historischen Erzählung *Dunkelnacht* konstituiert sich die Perspektivenstruktur durch den nichtdiegetischen, zuverlässigen, allwissenden und vorausgreifenden Erzähler mit manifest narratorialer Perspektive (Schmid, 2014, S. 129). Die Entscheidung für diese Erzählinstanz ist psychologisch und kompositionell motiviert: Die narratoriale Perspektive marginalisiert die Subjektivität der Wahrnehmung der einzelnen Figuren. Alle Figuren erfahren durch diese Subsumption eine metaphorische Diffamierung zu Objekten des Geschehens. Das augmentiert ihre Unfreiheit und stellvertretend die der Individuen im ‚Dritten Reich‘. Ferner verstärkt die narratoriale Perspektive mit der „olympischen Allgegenwärtigkeit“ (Schmid, 2014, S. 135) die Evidenz der Metafiktionalität, indem die ästhetische Überformtheit und literarische Konstruktion des Textes deutlich ausgestellt und dem impliziten jugendlichen Leser vor Augen geführt werden. Des Weiteren determiniert sie die Spannungskonstruktion (Kuzminykh, 2022, S. 297-317). Hinzu kommt das Faktum der, durch narratoriale Perspektive gegebenen, Possibilität des freien Umgangs mit der Zeit. So wird mehrmals eine „Permutation [von] Geschehensmomenten gegen die chronologische Folge“ (Schmid, 2014, S. 137) bzw. eine „Anachronie“ (Genette, 1972, S. 71) verwendet. Bei dem historischen Exkurs im zweiten Kapitel (Boie, 2021, S. 11-13) wird die narratoriale Perspektive auf zeitlicher Ebene mit der narratorialen räumlichen Perspektive kombiniert. Der Erzähler verurteilt die ‚Banalität des Bösen‘ (Arendt, 2003, S. 57) mittels solcher Prolepsen wie beispielsweise „Aber ich greife ja vor. Die Morde müssen doch zuerst noch geschehen“ (Boie, 2021, S. 51, 67). Dies spiegelt die „auktoriale Position“ (Schmid, 2014, S. 128) der realen Autorin wider, die im Nachwort expliziert wird (Boie, 2021, S. 114-119). Mit Prolepsen transzendiert der Narrator die Grenzen der Diegese und markiert am Ende der Narration den glücklichen Ausgang für die Figur Sebastian Tauschinger: „Da können sie noch nicht wissen, dass der Tauschinger nun gerettet ist. Dass er überleben wird, im Krankenhaus“ (Boie, 2021, S. 110). Der Narrator bringt sein

Mitleid für die oppositionellen Figuren, die die Abwendung des ‚Nero-Befehls‘ (Schwendemann, 2005, S. 158) mit ihrem Leben bezahlten, sowie sein Bedauern angesichts ihres sinnfreien Todes mit Analepsen und rhetorischen Fragen zum Ausdruck: „Bist du dir sicher, Hans? [...] Kann das nicht auch eine Falle sein?“ (Boie, 2021, S. 21).

Die Wahl der narratorialen Perspektive ist für die Ebene der Ideologie wichtig. Mittels Introspektion werden die Standpunkte, Ängste und Unsicherheiten aller zentralen Figuren dargestellt. Die Zweifel an der Information vom Ende des Krieges durchziehen leitmotivisch die gesamte Narration (Boie, 2021, S. 18, 22, 42, 48, 58). Die Handlungslinien der Figuren entwickeln sich in Abhängigkeit davon, ob sie ernst genommen oder ignoriert werden. Exemplarisch ist das mutige Agieren von Hans Rummer zu nennen, dem das innerfiktional indizierte ängstliche Zögern von Kurt Bentrott entgegengesetzt ist (Boie, 2021, S. 21, 49). Dank der Introspektion in das Bewusstsein aller zentralen Figuren werden Kontrast- und Korrespondenzrelationen, Divergenzen in der Darstellung und in der Deutung der fiktiven Welt sowie die Breite des Perspektivenspektrums trotz einer zugespitzten Konzentration auf eine narrative Erzählinstanz aufgezeigt (Bode, 2005, Menhard, 2009, Nünning/Nünning, 2000, Schmid, 2014). Der Grad der Konkretisierung der Figurenperspektiven und der Grad der Dissonanz zwischen den verschiedenen Perspektiven (Lindemann, 1999, S. 54) sind sehr hoch.

Die Dramatik, die mit der Genese der Empathie für die Leidtragenden der historischen Situation korreliert, ergibt sich aus der Alternativlosigkeit ihrer Lage. Besonders in der Handlungslinie Schorsch-Marie kommt dieser Aspekt deutlich zum Tragen. Die Introspektion in das Bewusstsein der beiden Figuren veranschaulicht dem Leser, dass die Bedürfnisse dieser frisch verliebten Figuren am Ende des Zweiten Weltkrieges anders als die von der Machtspitze und ihren Organisationen geforderten geartet sind und sich kaum von den Wünschen der heutigen Heranwachsenden, die die erste Liebe empfinden, differenzieren. Der Erzähler beginnt seine Narration mit der entsprechenden Symbolik – mit dem Maimond, der *per se* ein Inbegriff der Liebe ist (Butzer, 2012, S. 407) und darüber hinaus bereits das Kriegsende im Mai allusioniert, mit dem ersten Kuss und der damit verbundenen Unsicherheit (Boie, 2021, S. 9), mit der Sehnsucht nach einem Garten, der allusiv den Garten Eden hervorruft, sowie nach Blumen, die als ein Geschenk für die geliebte junge Frau und auch als ein Zeichen der aufkeimenden Zuneigung fungieren sollen (Boie, 2021, S. 34) – und auch mit der intertextuellen Bezugnahme zu dem romantischen Film „Opfergang“, der auf der gleichnamigen Novelle von Rudolf Georg Binding basiert (Boie, 2021, S. 9). Die Introspektion in die Figur Schorsch komplettiert diese Darstellung und hebt

die Alterität auf: „Er hat nicht geahnt, dass man so glücklich sein kann. Da scheint die Welt ihm für einen langen Augenblick heil“ (Boie, 2021, S. 11). Seine metaphorische Rückkehr in die fiktionale Realität wird chiasmisch markiert: „Dabei: Heil ist die Welt ja schon seit Jahren nicht mehr“ (Boie, 2021, S. 11). Die Möglichkeit einer solchen Kontrastierung bedingt sich durch die Wahl der nichtdiegetischen Erzählinstanz mit der narratorialen Perspektive. Mittels Introspektion wird die Antinomie zwischen den Perspektiven der Apologeten der nationalsozialistischen Politik und der zur Opposition gehörenden Figuren markiert. So werden die Wertungen des fünfzehnjährigen, der Indoktrination erlegenen Gustl durch die ernste, objektive Sicht des Erzählers konterdeterminiert. Die „ideologische“ und die „zeitliche“ Perspektive (Schmid, 2014, S. 123, 124) der narrativen Instanz markieren deren Distanzierung. Für die Innenschau in die Figur Gustls nimmt der nichtdiegetische Erzähler die „sprachliche Perspektive“ (Schmid, 2014, S. 125) dieser Figur ein:

Aber die Gemeinschaft! Sie alle zusammen, sie sind der Werwolf! Soll der Feind doch kommen. Noch hinter den Linien werden sie ihn angreifen, wo immer sie ihn treffen, keine Sekunde soll er Ruhe haben, sie erobern die Heimat zurück. Sie sind die Letzten, auf die der Führer noch zählen kann. Kämpfen im Untergrund! Sabotage! (Boie, 2021, S. 14). [...] Er gehört dazu. Sein Leben für den Führer. Sein Leben für den Sieg (Boie, 2021, S. 16).

Die Ablehnung dieser Entscheidung durch die der NS-Politik gegenüber kritisch eingestellter Mutter, die ihren Sohn vor dem Tod und vor der Beteiligung an Menschheitsverbrechen zu bewahren versucht, wird im unmittelbaren dramatischen Modus aus ihrer sprachlichen Perspektive wiedergegeben (Boie, 2021, S.14). Sie fleht ihn an, der illegalen Organisation ‚Werwolf‘ fernzubleiben und verbietet ihm schließlich die Teilnahme daran, bleibt jedoch erfolglos. Diese kurze Konversation rekurriert einerseits auf die Subordination der Frau während des ‚Dritten Reiches‘ (Ullrich, 2021, S. 28-49, Hartmann et. al., 2016, S. 50). Andererseits liest sie sich als eine indirekte Charakterisierung der Figur Gustls. Sein Movens wird erneut mittels Introspektion offengelegt und indiziert seine Verblendung. Diese lässt sich innerfiktional auf alle Mitglieder der „Gruppe Hans“ (Boie, 2021, S. 16, 36) transferieren, die nach dem Motto agiert: „Hass ist unser Gebet, und Rache ist unser Feldgeschrei!“ (Boie, 2021, S. 14, 36).

Der Erzähler greift bei der Figurenkonzeption Gustls neben Introspektion auch auf die „perzeptive Perspektive“ zurück (Schmid, 2014, S. 126). Die Darstellung der fiktionalen Wirklichkeit erfolgt kurzzeitig durch das Prisma dieser Figur. So resultiert Gustls resolute



Entschlossenheit aus der Scham für seine Eltern, besonders für seinen Vater, der „jetzt irgendwo vermisst ist“ (Boie, 2021, S. 15). Hier wird die Introspektion durch die perzeptive Perspektive ergänzt. Gustl avanciert zu der fühlenden und denkenden Instanz: „*Vermisst!*, nicht einmal den Heldentod sterben konnte er.“ (Boie, 2021, S. 15, Hervorhebung im Original). In seiner inneren Welt ist dieses Gefühl höchst psychologisch motiviert. Die Scham spielt auch kompositionell eine ausschlaggebende Rolle. Gustls fataler Irrtum wird durch die narratoriale Erzählinstanz aus seiner eigenen, ideologischen Perspektive indiziert (Boie, 2021, S. 15). Das Fatale potenziert sich im Lauf der Narration. Die Introspektion in sein Bewusstsein verdeutlicht seinen Fall, der eine ‚Rehabilitation‘ ausschließt (Boie, 2021, S. 108).

Noch deutlicher ist die Synthese aus der Introspektion und der perzeptiven Perspektive in der Figurencharakterisierung des Hauptmanns Bentrott im fünfzehnten Kapitel (Boie, 2021, S. 44-49). Der Erzähler gibt zunächst einen Überblick aus der narratorial räumlichen Perspektive, dem eine Introspektion folgt. Er wechselt in die perzeptive Perspektive und korreliert diese für einen einzigen Moment mit einer personalen sprachlichen Perspektive. Markiert wird dies durch den Wechsel des Personalpronomens in die erste Person Singular: „BBC!, denkt Bentrott. Feindsender! [...] Warum muss sie den ausgerechnet jetzt hören, wenn sie doch weiß, dass *ich* ihr das nicht durchgehen lassen kann?“ (Boie, 2021, S. 45, Hervorhebung der Verfasserin). Die Charakterisierung dieser Person wird durch eine verurteilende Prolepse mit der narratorialen sprachlichen Perspektive abgeschlossen (Boie, 2021, S. 49). Im Fortgang der Narration werden für die Komplettierung der Figurencharakterisierung des Hauptmanns Bentrott die Introspektion, die perzeptive und die zeitliche personale Perspektive kombiniert. Der Erzähler gibt im unmittelbaren dramatischen Modus die Unterhaltung zwischen Oberstleutnant Ohm und Hauptmann Bentrott wieder. Dieser folgen die Introspektion und Perzeption, die mit der personalen Perspektive auf der zeitlichen Ebene konnektiert werden:

Und wieso glauben *wir*, dass *wir* durchkommen mit dem, was *wir* hier gerade tun?, möchte Bentrott fragen. Wo die Amerikaner schon vor den Toren stehen? Ist das jetzt klug, Oberstleutnant Ohm? **Aber** *ich* habe nur meinen Befehlen gehorcht. (Boie, 2021, S. 60, Hervorhebungen der Verfasserin).

Die perzeptive Perspektive wird durch die Verwendung der Personalpronomina in der ersten Person Plural – *wir* – und des Personalpronomens im Singular – *ich* – am Ende des

aufgeführten Zitats markiert. Die Wahl der Pronomina und ihr Wechsel implizieren einerseits die Mittäterschaft dieser Figur an den kommenden Ereignissen, andererseits induzieren sie ihren Abgrenzungsversuch. Die kontrastierende Konjunktion ‚aber‘ und der Rückgriff auf das Personalpronomen in der ersten Person Singular allusionieren das von Hannah Arendt formulierte Theorem von der ‚Banalität des Bösen‘ (Arendt, 2003, S. 57). Das deiktische Adverb der Gegenwart ‚jetzt‘ und das relativische, in diesem Kontext temporal verwendete, Interrogativadverb ‚wo‘ beziehen sich auf einen im Text fixierten Zeitpunkt und indizieren die Bindung des Erzählers an das Jetzt der Figur des Hauptmanns Bentrott. Später wechselt die Erzählinstanz die personale Angabe auf zeitlicher Ebene in die narratoriale Perspektive: „Einmal mehr hat Bentrott den Kopf aus der Schlinge gezogen.“ (Boie, 2021, S. 69, Hervorhebung der Verfasserin). In dieser Aussage wird keine Definition des Jetzt der Figur vorausgesetzt. Die Kombination aus dem Zahlwort und dem Adverb am Anfang können aus der narratorialen Perspektive auf der zeitlichen Ebene sowohl analeptisch im Hinblick auf die bereits dargelegten Geschehensmomente auf der Ebene der *histoire* als auch proleptisch unter Einbeziehung der außerfiktionalen Wirklichkeit ausgelegt werden. Eine deutliche Prolepse ist in der folgenden Replik des Erzählers mit narratorialer Perspektive auf sprachlicher Ebene zu sehen: „Und so kommt es, wie es kommt. Und niemand ist schuld daran, später, kein Einziger von ihnen. Sie alle haben nur Befehle befolgt. Am Ende sind sie alle wieder frei“ (Boie, 2021, S. 67). In dieser Passage liegt die Verwendung von kataphorischen Adverbien in Kombination mit Verben im Präsens vor. Dadurch wird der außerdiegetisch motivierte Wissensvorsprung des Erzählers gegenüber den Figuren und ggf. der impliziten Leserschaft akzentuiert. Identisch ist die narrative Strategie in der Episode mit der dokumentierten Ermordung (Boie, 2021, S. 72-79): „Jetzt ist es doch vorbei“ [...] „**Aber** es war erst der Anfang“ (Boie, 2021, S. 79). Die personale Perspektive auf der zeitlichen Ebene manifestiert sich in der Deixis, die mit dem temporalen Adverb ‚jetzt‘ ausgedrückt wird. Die Konjunktion ‚aber‘ konterdeterminiert eine zu den kommenden Ereignissen angenommene Entwicklung. Der Satz bezieht sich analeptisch auf das von den jugendlichen Figuren unmittelbar Gesehene und kündigt proleptisch weitere Gräueltaten an, von denen der Erzähler, aber nicht Schorsch und Marie wissen. Der Gradpartikel ‚erst‘ augmentiert diese Wirkung. Das Gesehene bildet eine Zäsur bzw. eine *metabolé* oder ein „mentales Ereignis“ (Schmid, 2019, S. 61) für Schorsch. Die Morde im zweiten Teil werden ebenfalls aus seiner personalen, räumlichen Perspektive dargestellt (Boie, 2021, S. 100-107).

Für die Darstellung der Verbrechen kombiniert der narratoriale Erzähler die Introspektion in die Figuren mit ihrer personalen sprachlichen und räumlichen

Perspektive. Der Faktor Zeit bleibt narratorial. Dieser Wechsel indiziert die Synchronität der Faktualität und der Fiktionalität, wie im folgenden Kapitel expliziter gezeigt wird.

## 5. Synthese der Faktizität und Fiktionalität

Der Text *Dunkelnacht* löst den realen, historischen Kontext aus der blinden Kontingenz heraus und verleiht ihm durch die literarästhetische Bearbeitung eine pointierte Ausprägung. An der Wahl der Figuren, an ihrer Konzeption, ihren Aktionen sowie an Ereignissen, in die sie auf der Ebene der *histoire* involviert sind, können die im dritten Kapitel thematisierten Strategien der Faktizität und Fiktionalität sowie ihre synchrone Implementation in die Narration veranschaulicht werden.

Der historische Exkurs wird in Form einer Fragmentierung des realen Stoffes durch Verfahren des episodenhaften Erzählens dargeboten. Im Fortgang dieses Kapitels wechselt die Aufzählung von Fakten und von den folgenden, die politische und ‚ethische‘ Formation des totalitären Regimes stützenden, Konstituenten (Subalternität vor dem Hintergrund solcher Intersektionalitätskategorien wie Gender, Ethnizität, Nation und Klasse mit martialischen Ausgrenzungsmechanismen, das ‚Führerprinzip‘, Erweiterung des ‚Lebensraums‘ sowie Stärkung der kollektiven Identität mit der Überakzentuierung des blinden Patriotismus durch das einnehmende Zusammengehörigkeitsgefühl sowie durch Propaganda, Agitation und Indoktrination) in die „konjekturale, eine subjektive Spur hinterlassende Narration“ (Niehaus, 2021, S. 55). Hinzu kommt die Inszenierung der Polyphonie (Bachtin, 1994), die durch die Implementierung der im ‚Dritten Reich‘ verbreiteten Grußformeln und auch der Aussagen des Propagandaministers Joseph Goebbels (Boie, 2021, S. 14, 36), des Gauleiters Paul Giesler (Boie, 2021, S. 58, 59) sowie des Anführers des „angeblichen *Werwolf*-Kommandos“ (Koop, 2008, S. 145), Hans Zöberleins, (Boie, 2021, S. 85, 103) realisiert wird. Die typografische Hervorhebung markiert einerseits die Distanzierung der narratorialen und auktorialen Instanz, andererseits signalisiert sie den dokumentarischen Bezug.

Mittels Introspektion in die Figur Schorsch gibt der Erzähler die ihm aufoktrojierte Denkweise, nämlich die Aversion gegen die ganze Welt, die „vom jüdischen Großkapital bezahlt und gelenkt“ [wird] (Boie, 2021, S. 12), wieder. Auch in dieser Passage erfolgt eine Rekurrenz auf die außertextuelle Wirklichkeit. Seitens der Machtspitze des ‚Dritten Reiches‘ wurde ein Konnex zwischen Judentum und Kommunismus angenommen, der einem Irrglauben an eine in den Linksparteien herrschende jüdische Dominanz entsprang

(Hartmann et. al., 2016, S. 982, Kershaw, 2002, Bd. 1, S. 190-192, Wiggershaus, 1988, S. 13). Der leitmotivische Aspekt der ‚Angst‘ vor den ‚Roten‘ seitens der Anhänger der NSDAP (Beispiele in Boie, 2021, S. 12, 15, 44, 45, 57) lässt sich außerdiegetisch durch die stärkere Resistenz der Mitglieder der kommunistischen Partei gegen die Verheißungen des Nationalsozialismus erklären (Ullrich, 2019, S. 57). Die renitente Haltung der Kommunisten hatte einen ihrer Gründe in der Hoffnung auf Unterstützung durch die „Komintern“ (Hildermeier, 1998, S. 171). Diese wiederum bedingte die unter den bürgerlichen politischen Eliten Westeuropas verbreitete Furcht vor dem Kommunismus (Ullrich, 2019, S. 57, 110, 130).

Die Figuren von Schorsch (15), Marie (14), Gustl (15) und Alois (70) haben keine Äquivalente außerhalb der Diegese. Demensprechend sind ihre Handlungen, Gedanken und Gefühle fiktiv, aber gerade diese Ästhetisierung trägt zur Affizierung der impliziten Leserinnen und Leser bei. Die Imminenz der Gefahr, die den Empathieträgern Marie und Schorsch droht, potenziert die Spannung (Kuzminykh, 2022, S. 297-317). An der Figur Gustl wird die Effizienz der vorgenommenen Maßnahmen zur Erziehung der Jugend zwischen 1933 und 1945 demonstriert (Buddrus, 2003). Die erwachsenen Figuren tragen dagegen die Namen der realen historischen Personen und können als „Authentizitätsgaranten“ (Bidmon, 2019, S. 429) gesehen werden. Auch aus der narratorialen Perspektive wiedergegebene Geschehensmomente spiegeln die Begebenheiten der Mordnacht von Penzberg wider (Koop, 2008, S. 142-142). Im Anhang folgt eine Auflistung der tatsächlichen Opfer (Boie, 2021, S. 122). Die Referenzialität ist ferner in der Topografie – Penzberg und Großhadern – sowie in den Daten und Uhrzeiten feststellbar. Der Tagesablauf der historischen Personen und der literarischen Figuren – Johann Rummer, Sebastian Reithofer und Kurt Bentrött – stimmt sowohl im Text als auch in der außerdiegetischen Wirklichkeit überein. Sie hören in den frühen Stunden Radio (Koop, 2008, S. 142-143), und zwar die Freiheitsaktion Bayern (FAB) und den Großsender Erding (Boie, 2021, S. 18, 20, 49). Die faktische Radiosendung resultierte aus dem Erfolg der Rundfunktechniker, denen es am 28.04.1945 gegen 3 Uhr morgens gelang, den Sender FAB in Betrieb zu nehmen. Der Moderator Rupprecht Gerngroß verbreitete zunächst seinen Appell zum Niederlegen der Waffen, dem ein Appell zum Schutz der Wasser- und Stromversorgung und schließlich von Verkehrsmitteln und Verkehrseinrichtungen folgte (Koop, 2008, S. 141). Er richtete sich an die Staatsbeamten und die Polizei (Gerngroß, 1995, S. 103). Zum Schluss sprach Gerngroß von einer „neuen Regierung“, die zu unterstützen sich die Angesprochenen bereithalten sollten (Koop, 2008, S. 142). Volker Koop stellt fest, dass diese Formulierungen bei vielen Hörerinnen

und Hörern den Eindruck des Regierungsturzes in München erweckten und zu einem „der schwersten Verbrechen, das den Werwölfen angelastet wird, zur Penzberger Mordnacht“ führten (Koop, 2008, S. 142). Der Erzähler der *Dunkelnacht* rafft die Aussage des Radiosenders und spitzt sie zu, so dass nur die für Hans Rummer und seine Freunde fatale Essenz des Appells in den Text einfließt (Boie, 2021, S. 18, 20, 48). Mittels der Raffung und der stilistischen Variation, die aus der narratorialen sprachlichen Perspektive der Figuren Sebastian Reithofers, Hans und Anny Rummers sowie Kurt Bentrotts erfolgt, wird die Fiktionalität markiert. Die Raffung findet sich mehrfach im Fortgang der Narration. Exemplarisch ist die Konversation zwischen den Figuren des ehemaligen, von 1933 an regierenden Bürgermeisters Hans Rummer und des amtierenden Bürgermeisters Vonwerden zu nennen.

In der Narration wird die, seitens der historischen Person Hans Rummers in der tatsächlich am Morgen des 28. April 1945 stattgefunden habenden Verhandlung gegenüber Josef Vonwerden vorgenommene, Allusion auf den Tod der Mitglieder der Widerstandsgruppe „Rote Kapelle“ ausgelassen (Thamer, 1994, S. 734, Koop, 2008, S. 143, Boie, 2021, 38-40). Als ein potenzielles Argument für diese Ellipse fungiert die Makrostruktur des Textes, in der die auktorial affirmierte Empathiekapazität der Figur Hans Rummers kontinuierlich erhöht wird. Darüber hinaus sind für die vorgenommene Auslassung christlich humanistische Überlegungen relevant, und zwar die Ablehnung des *ius talionis*.

Unmittelbar nach der Rezeption der lang ersehnten Nachricht des Kriegsendes führt Hans Rummer mit seiner Frau Anny ein Gespräch, das der Erzähler im unmittelbaren dramatischen Modus mit der personalen sprachlichen Perspektive der beiden Figuren wiedergibt (Boie, 2021, S. 22). Das Element des Fiktionalen liegt in dieser durch den nichtdiegetischen Erzähler wiedergegebenen Konversation, die *per se* aufgrund des Ortes, an dem das Ehepaar sie führte, nämlich im geschützten *locus amoenus*, nicht dokumentiert worden sein kann. Insofern wird zwar einerseits die Impression einer faktischen Unterhaltung evoziert, andererseits werden Fiktionalitätsmarker implementiert. So verdeutlichen die Introspektion in die Figur Hans und die zur Vorsicht aufrufende Einmischung der narratorialen, nichtdiegetischen Erzählinstanz die Synthese des faktualen und fiktionalen Erzählens. Der Erzähler ergänzt den Wissenshorizont der Figuren in dieser Konversation durch sein außertextuelles Wissen. Von seinem „ideologischen“ Standpunkt (Schmid, 2014, S. 123) sind sein Aufruf sowie seine kontinuierlichen Prolepsen, die die Wissensdiskrepanz zwischen den Figuren und dem

über den Ausgang der Mordnacht informierten Erzähler augmentieren, legitim (Boie, 2021, S. 51, 67). Die Introspektion in das Bewusstsein der Figur Hans Rummer generiert eine Vorstellung von ihm als einem souveränen Menschen mit einer ausgeprägten Contenance in jeder Situation, die jedoch mit seiner Unbeherrschtheit – „Aber jetzt ist er ungeduldig. Jetzt ist die Zeit zu handeln“ (Boie, 2021, S. 22) – kontrastiert wird. Die verdrängte Vorsicht wird von dem narratorialen Erzähler mit der Unterschätzung der Situation, die kennzeichnend für den tatsächlichen, historischen Kontext war, konnektiert (Koop, 2008, S. 142).

Marie erwähnt einen sehr wichtigen Aspekt, nämlich die Folter der Insassen im Konzentrationslager Dachau (Boie, 2021, S. 75). Dieses Faktum ist dokumentiert (Richard, 1995, Sofsky, 1997). Schorsch dagegen glaubt, dass es sich hierbei lediglich um Gerüchte handelt. Durch seine Sichtweise wird die dokumentierbare, im ‚Dritten Reich‘ inflationäre Verdrängung der monströsen Folgen politischer Entscheidungen indiziert. Die Introspektion in sein Bewusstsein legt seine Zweifel frei. Der Historiker Volker Ullrich erklärt die verbreitete Behauptung, von den Verbrechen nicht gewusst zu haben, durch den Nexus von ineinandergreifenden, multiplen Faktoren: Einerseits war es das ‚Vertrauen‘ in die offiziellen Versionen, in denen lediglich der „Arbeitseinsatz“ thematisiert wurde. Andererseits war es ein „psychischer Selbstschutzreflex“ (Ullrich, 2019, S. 140), der es verhinderte, aus disparaten Aspekten des mörderischen Geschehens ein kohärentes Bild zusammenzusetzen. Die Detailbeobachtung wurde nicht als ein Indikator des Gesamtbildes gesehen. Dies galt auch für die designierten Opfer (Ullrich, 2019, S.140). Der Erzähler bringt diese Einstellung pointiert zum Ausdruck: „Hat doch niemand geglaubt, der es nicht glauben wollte“ (Boie, 2021, S. 75). Allerdings konterkariert der Erzähler aus der personalen sprachlichen Perspektive von Marie diese präsupponierte Harmlosigkeit: „Bist so ein Held, Schorsch? Hast nicht gehört, was sie erzählt haben, alle die in Dachau waren?“ (Boie, 2021, S. 75). Die hier verwendete ästhetische Strategie besteht im Wechsel des Modus – der narrative Modus wird in den dramatischen überführt. Des Weiteren liegt eine Perspektiveninteraktion vor – Maries, durch den Erzähler auf ihrer sprachlichen Ebene wiedergegebene, Anklage wird in die Introspektion in die Figur Schorsch überführt. Die Repetitio im unmittelbaren dramatischen Modus in der sprachlichen Perspektive von Marie, die durch elliptische Strukturen angegeben wird, reißt seine Figur aus dem Denkfluss und bewegt ihn zum Überdenken seiner weiteren Schritte (Boie, 2021, S. 76). Schließlich ist der Tempuswechsel zu benennen, mit dem das Element des Fiktionalen implementiert wird. Maries Redeanteile erfolgen im Präsens, die Introspektion in Schorsch wird im Präteritum und im Perfekt wiedergegeben. Der Modus

des Verbs wird ebenfalls verändert: Indikativ wird in Konjunktiv überführt: „Sie würde schon sehen!“ (Boie, 2021, S. 76). Der Moduswechsel des Verbs auf der Darstellungsebene und der durch ihn evozierte Blick in die Zukunft der Figuren aus der Perspektive des um den Ausgang der Nacht wissenden nichtdiegetischen Erzählers erhöhen die Dramatik (Boie, 2021, S. 77).

Der Erzähler deutet mehrfach auf die Situation unmittelbar vor dem Ende des Zweiten Weltkrieges hin und besonders auf die Angst der hohen Funktionäre, mit den strafrechtlichen Folgen ihrer Taten konfrontiert zu werden. Im nationalsozialistischen Regime war der monokratischen Spitze eine Polykratie unterstellt, die nach dem Motto *divide et impera* agierte (Ullrich, 2019, S. 101). Dies führte wiederum zu einer erbitterten Konkurrenz um Anerkennung und mündete in brutales Verhalten gegenüber den Verfolgten und Oppositionellen ein (Ullrich, 2019, S. 139). Unmittelbar vor dem Ende erfolgte ein Paradigmenwechsel (Ullrich, 2019, S. 139, Koop, 2008, S. 144). Der nichtdiegetische Erzähler veranschaulicht diesen Gesinnungswandel durch die Introspektion in die Figuren der Täter sowie durch eine detaillierte Schilderung ihrer Versuche, sich der Verantwortung zu entziehen (Boie, 2021, S. 39, 43, 45, 48, 64-67) und in den Augen der Alliierten besser zu erscheinen (Boie, 2021, S. 28-29, 48-49, 60).

Zu den Elementen der Faktizität gehört die in den Text implementierte Jugendorganisation ‚Hitlerjugend‘ für Jungen und ihr Pendant ‚Bund Deutscher Mädel‘ für Mädchen sowie die Aktivitäten, die diesen Organisationen zukamen, wie beispielsweise die Sammlung für das Winterhilfswerk (Boie, 2021, S. 29, Buddrus, 2003, S. 250-297). Die Attribute der Uniform, auf die der Erzähler aufmerksam macht, entsprechen denen der außerdiegetischen Realität (Boie, 2021, S. 29) und übernehmen ebenfalls die Funktion von Authentizitätsgaranten (Bidmon, 2019, S. 429). Die Mitgliedschaft der jugendlichen Figuren Marie, Schorsch und Gustl in den genannten Organisationen lässt sich ebenfalls als eine unbestreitbare, authentische Tatsache lesen, da seit dem 25. März 1939 die ‚Jugenddienstpflicht‘ eingeführt wurde. Die Gesetzesmodifikation führte zur Zwangsmitgliedschaft aller Jugendlichen (Buddrus, 2003, S. 250-297). Der geschilderte Werdegang der Figur Gustls von einem ‚Pimpf‘ (10-14) zu einem ‚HJ-Führer‘ war während des ‚Dritten Reichs‘ durchaus denkbar (Buddrus, 2003, S. 250-297). Die Mitgliedschaft eines Fünfzehnjährigen in der Untergrundorganisation *Werwolf* und sein Einsatz in einer militärischen Operation waren dagegen eher unwahrscheinlich. Zwar weist Volker Koop darauf hin, dass die Gruppen der HJ-Jugend aus dem besetzten Osten nach Bayern evakuiert worden waren und als ein potenzielles „*Werwolf*-Reservoir“ dienten (Koop,

2008, S. 137) – ein Faktum, das eine Allusion an die außertextuelle Wirklichkeit annehmen lässt –, doch führt er das Alter von 17 Jahren als Minimum für die beteiligten Personen an (Koop, 2008, S. 145). Michael Buddrus' Recherche befördert ähnliche Erkenntnisse: „Es ist nicht bekannt, daß die Partei-Kanzlei auch nur einen HJ-Führer als Organisator oder Führer von Werwolfverbänden verwandt hätte oder daß regionale HJ-Einheiten als Werwolfverbände eingesetzt worden sind“ (Buddrus, 2008, S. 58). Dies geht auch aus den Akten der Partei-Kanzlei hervor (Buddrus, 2008, S. 58, Becker, 1949, S. 268).

In dieser Handlungslinie dominiert also die ästhetische Komponente. Dies sei in Kürze expliziert: Das junge Alter von Gustl (15) ist für die Komposition notwendig. Seine Figur ist nicht nur statisch, sondern auch ohne Mentalisierungsfähigkeit (attribution theorie bzw. theorie of mind Zunshine, 2006, S. 6, Gopnik, 1999, S. 833) konzipiert. Gustl ist eine verblendete Marionette und kann in dieser Rolle die manipulativen Fesseln der Fremdbestimmung weder reflektieren noch wie Schorsch sich davon befreien. Dabei ist seine Ausgangsposition für einen mentalen Umschwung günstiger. Seine Eltern sind Gegner des NS-Regimes (Boie, 2021, S.15). Schorsch dagegen erfährt eine Bevormundung im familialen Umfeld, die mit harten Strafen einhergeht (Boie, 2021, S. 54). In der selbst ausgewählten mentalen Gefangenschaft hegt Gustl Illusionen und kann unter ihrer beglückenden Wirkung weder seine Infantilität überwinden noch die letalen Konsequenzen seiner Taten antizipieren (Boie, 2021, S. 15, 82, 90, 99). Die Figur des älteren Alois versucht mehrmals, Gustl dazu zu bewegen, die illegale Untergrundorganisation zu verlassen (Boie, 2021, S. 14, 36, 91, 108). Dass dies ohne Schwierigkeiten für den Jungen möglich wäre, wird spätestens im 27. Kapitel evident. Darin wird das Treffen zwischen Marie und Schorsch während der ‚Ausgehanordnung‘ beschrieben. Der fünfzehnjährige Schorsch darf sich trotz der zu diesem Zeitpunkt erneut eingeführten Ausgangssperre frei bewegen: „Nur Frauen und Kinder dürfen noch nach draußen, er ist also ein Kind in ihren Augen. Was ihn gestern noch wütend gemacht hätte, ist jetzt sein Glück“ (Boie, 2021, S. 72). Auch die Begegnung mit den verummten Männern der Gruppe ‚Hans‘ bleibt für Schorsch, der in ihren Augen ebenfalls nur ein neugieriges Kind ist, folgenlos (Boie, 2021, S. 84). Also gilt die Figur Gustls aus diesem Grund innerfiktional ebenfalls als ein solches. Doch Gustl verwirft die Möglichkeit mit Vehemenz.

Als ein Beispiel des dokumentarischen Verfahrens ist die Textmontage zu nennen: Dabei handelt es sich um das verteilte Flugblatt (Boie, 2021, S. 85) bzw. um den „Werwolf-Zettel“ (Koop, 2008, S. 146). Im Werk *Dunkelnacht* erscheint der Text kursiv abgesetzt. Im außerdiegetischen Original ist die typografische Bearbeitung aufwendiger: Er ist mit der



charakteristischen Symbolik, dem (Gründungs-)Datum der „Gruppe Hans“ (25.4.1945) (Koop, 2008, S. 145) sowie dem Urheber des Textes versehen. Die Adressaten des Flugblattes werden mit einer einfachen, das Motto mit einer doppelten Unterstreichung von dem restlichen Text abgesetzt (Koop, 2008, S. 147). Aufgrund dieser visuellen Abweichungen wird die Reproduktion des Flugblattes im Jugendbuch evident (Bidmon 2019a, S. 68, Hillenbach, 2012). Die intendierte Wirkung dieses furchteinflößenden Schriftstückes ist ebenfalls in der Fiktion und in der Realität identisch (Koop, 2008, S. 146). Sie erreicht auch die Alliierten, die sowohl die „NS-Propagandafiktion 'Werwolf' und auch jugendliche Werwolfaktivitäten“ (Buddrus, 2003, S. 59) für Realität halten und dementsprechend handeln (Koop, 2008, S. 151, Buddrus, 2003, S. 59, Agde, 1995). Die Flugblätter wurden sowohl in Großhadern als auch in Penzberg von der Gruppe unter dem Codenamen „Hans“ verteilt (Koop, 2008, S.145). Schorsch findet ein solches Flugblatt. Mittels der Introspektion in seine Figur wird sein Schock indiziert. Seine verzweifelte Hoffnung, die der Erzähler aus der sprachlichen Perspektive des konsternierten Jugendlichen wiedergibt, weicht einer schrecklichen Erkenntnis (Boie, 2021, S. 85): Seine Aussage ist keine affektgeleitete Exklamation. Die Angst vor neuen Verbrechen an Menschen und besonders die um die zur Opposition gehörenden Marie und ihre Familie, deren potenzieller Tod im Flugblatt angekündigt wird, werden in der Closure dieses Kapitels (30) zum Ausdruck gebracht: „Nein, nichts, gar nichts ist vorbei“ (Boie, 2021, S. 86). Die Negation wie die, die Intensität verstärkende Repetition des Interrogativpronomens ‚nichts‘ in Kombination mit dem Adverb ‚gar‘ kündigen kataphorisch den Horror an. Diese Erkenntnis veranlasst den Jungen, Marie zu Hilfe zu eilen. Die faktischen Elemente bilden somit das Fundament für den Fortgang der Narration und plausibilisieren Schorsch' räumliche Perspektive auf die in den nächsten Kapiteln folgenden Gräueltaten.

Die amalgamierende Verwendung der Faktizität und Fiktionalität lässt sich auf den letzten Seiten verfolgen. Die Synchronität betrifft die Figuren Schorsch und Sebastian Tauschinger. Schorsch's lebensrettendes Eingreifen ist kompositorisch motiviert: Seine Figur ist rund und dynamisch. Folgt er noch im ersten Kapitel der politischen Maxime des ‚Dritten Reichs‘ (Boie, 2021, S. 9-13), ändert sich seine Einstellung unter dem Einfluss der jungen Frau zunächst unbewusst durch das Passieren der imaginären, impermeablen Grenze und der damit einhergehenden Distanzierung von seinem der Ideologie ergebenden Vater, Polizeimeister Lahner (Boie, 2021, S. 26, 33). Schließlich bekennt er sich bewusst öffentlich zur Opposition (Boie, 2021, S. 104, 111): „Was er tut, tut er nicht mehr für sie [Marie]: Sich selbst muss er beweisen, auf welcher Seite er steht. Egal, wer sein Vater ist“ (Boie, 2021, S. 105). Durch diesen Akt bekommt er eine Chance auf einen

glücklichen Neubeginn mit Marie. Auch in dieser Hinsicht kontrastiert Schorsch mit Gustl (Boie, 2021, S. 108).

Die fikionalisierende Strategie des dokumentarischen Erzählens kommt deutlich in der repetitiven metaphorischen Naturbeschreibung vor. Der helle Vollmond beleuchtet die Geschehensmomente im Text (Boie, 2021, S. 92) oder er wird, um das Schreckliche vor Schorsch zu verbergen, von einer Wolke verdeckt (Boie, 2021, S. 94). In der historischen Realität kam das Licht von den Scheinwerfern (Koop, 2008, S. 147). Am Ende der Narration kontrastiert der Erzähler das Wetter – „Es wird ein schöner Tag“ (Boie, 2021, S. 111) – mit dem Geschehen der titelgebenden, dunklen Nacht. Darüber hinaus modifiziert er kompositionsbedingt die Fakten dieses Tages: Hierzu gehören die Morde von Penzberg (Koop, 2008, S. 150) und der Suizid Adolf Hitlers, der erst am 30.04.1945 gegen 15.30 Uhr stattfand (Thamer, 1994, S. 766). Dadurch äußert er einerseits seine tiefe Erschütterung, andererseits seine außerdiegetisch begründete Hoffnung auf den Neubeginn (Boie, 2021, S. 111). Hans-Ulrich Thamer konstatiert, dass der Verfall des Hitler-Mythos zum Erlöschen der Anziehungs- und Integrationskraft sowie des Kristallisationskerns führte und das Überdauern des Erbes ausschloss (Thamer, 1994, S. 769).

## 6. Schluss

*Dunkelnacht* von Kirsten Boie ist ein hochkomplex organisierter Jugendroman, der die narrativen Strategien des traditionellen Dokumentierens in Form einer Implementation der faktualen Authentizitäts- und Evidenzgaranten sowie des reproduzierten Materials mit mannigfachen ästhetischen fikionalisierenden und referenziellen Techniken hybridisiert. Die faktischen Elemente bilden das Fundament für den Fortgang der Narration und plausibilisieren narratoriale und figurale Perspektiven. Die ästhetische Synthese von faktualen und fiktionalen Konstituenten wird jedoch indiziert. Diese intendierte Markiertheit der ästhetischen Hybridisierung fungiert als ein Differenzierungskriterium von Kirsten Boies jugendliterarischer Dokufiktion *Dunkelnacht* von den dokufiktional verfahrenen historical narratives der Erwachsenenliteratur, deren Telos in einem möglichst kohärenten, nicht identifizierbaren Amalgam von Fakt und Fiktion besteht.

Der zuverlässige nichtdiegetische Erzähler mit manifest narratorialer Perspektive sowie mit olympischer Allgegenwärtigkeit hält sich zwar an die mit der traditionellen dokumentarischen Praxis korrelierende erzählethische Verantwortung, jedoch

durchbricht er an besonders brisanten Stellen die für eine historische Chronik bzw. Dokumentation präsupponierte Disposition der Linearität durch figurale Introspektionen sowie durch die narratorialen, die Grenzen der Diegese transzendierenden Pro- und Analepsen. Mit diesem Verfahren wird die literarästhetische Überformtheit der Historie erkennbar exponiert.

Die unverkennbare Symbolik in Kombination mit konkreten Hinweisen auf die als real geltenden zeitgeschichtlichen Konstellationen sowie mit intertextuellen expandierenden Äquivalenzen fungiert ebenfalls als Indiz der markierten Dokufiktionalität. Darüber hinaus akzentuiert Kirsten Boie im Nachwort mit Hilfe beglaubigender paratextueller Signale die fiktionale Erzählsituation und die ästhetisch zu legitimierende Modifikation von ‚Faktenbeschreibungen‘. Durch diese Transparenz der auktorialen Position wird die potenzielle Erwartungshaltung einer Mimesis in den Handlungslinien, die Marie, Schorsch, Gustl, Alois sowie andere erwachsene Figuren tangieren, gezielt konterkariert. Besonders die zuletzt Erwähnten sind trotz der transgressiven Parallelisierung mit den realen historischen Persönlichkeiten als Implikate der Diegese dargestellt und haben nur in dieser Funktion und in ihrem Rahmen einen Anspruch auf Wahrhaftigkeit. Vor diesem Hintergrund können die Wahl der jugendlichen und erwachsenen Figuren, ihre Konzeption, ihre Bewusstseinsinhalte und Aktionen, ihre Einführung auf der Ebene des discours mittels mittelbarer narrativer und unmittelbarer dramatischer Modi sowie Ereignisse, in die sie auf der Ebene der *histoire* involviert sind, als Faktizität und Fiktionalität synthetisierende Strategie identifiziert werden. Ferner wird die synchrone Implementation von Fakt und Fiktion in die Narration durch die Fragmentierung des realen Stoffes mittels des episodenhaften, raffenden Erzählens und der Inszenierung von Polyphonie verwirklicht. Die Genese des zuletzt genannten Effekts resultiert aus der pointierten Perspektiveninteraktion auf den Ebenen der Sprache, der Perzeption, der Ideologie, der Zeit und des Raumes. Das kompositorische antinomisch und chiasmisch konzipierte Arrangement mit spannungstragenden Strukturen arrondiert das Set der eingesetzten narrativen Techniken des dokufiktionalen Erzählens in *Dunkelnacht*.

Zugleich inszeniert Boie ihren Text vor dem Hintergrund einer akribischen Recherche zu dem historischen Geschehen und der daraus resultierenden Referenzialität als eine wichtige Konstituente des öffentlichen Erinnerungsdiskurses und des kulturellen Gedächtnisses. Durch die Versicherung der dokumentarischen Dignität und gleichzeitig durch die Evokation der Insekurität aufgrund der Synchronität von Faktualitäts- und Fiktionalitätssignalen erreicht der Text eine starke Affizierung des Rezipienten. Die

Emotionalisierung des Faktischen kulminiert in einer reflektierten Haltung der Rezipientinnen und Rezipienten. Auktorial und narratorial wird ein Partizipationsangebot am historischen Diskurs unterbreitet, dessen Konstituenten durch die stilistische und strukturelle Ästhetisierung eine facettenreiche wie eindringliche Ausprägung erhalten. Zugleich wird durch die in diesem konkreten Fall inszenierte Faktizität des dokufiktional agierenden literarischen Textes auf die Possibilität des Manipulationspotenzials schriftlicher Erzeugnisse hingedeutet. Die entscheidende Frage, inwiefern die mit ästhetischen Strategien der Dokufiktionalität konzipierten historischen Narrative als mimetisch mit einem Faktizitäts- bzw. Geltungsanspruch gelesen werden können, wird somit negiert.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Boie, K. (2021). *Dunkelnacht*. Hamburg: Oetinger.

Bindung, R. G. (1941). *Der Opfergang*. München: Insel Verlag.

### Sekundärliteratur

Agde, G. (1995). *Die Greußener Jungs. Hitlers Werwölfe, Stalins Geheimpolizisten und ein Prozeß in Thüringen. Eine Dokumentation*. Berlin: Dietz.

Arendt, H. (2003). *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*. München: Pieper.

Bachtin, M. (1994). *Problemy tvorčestva Dostoevskogo*. Kiev: Next.

Bidmon, A. (2019). Geschichte(n) zwischen Fakt und Fiktion. In von Glasenapp, G. (Hrsg.), *Jahrbuch der Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung*, (S. 63-88). o. V.

Bidmon, A. (2019a). Strengvertraulich! Dokufiktionales Erzählen als Schreibweise des Politischen in der Literatur der Gegenwart anhand von Ilija Trojanows Macht und Widerstand. In Lubkoll, C. (Hrsg.), *Politische Literatur. Begriffe, Debatten, Aktualität*, (S. 421-440). Stuttgart: Metzler.

- Bidmon, A., & Lubkoll, C. (2022). Dokufiktionalität in Literatur und Medien – Einleitung. In Bidmon, A. (Hrsg.), *Dokufiktionalität in Literatur und Medien. Erzählen an den Schnittstellen von Fakt und Fiktion*, (S.1 -26). Berlin: de Gruyter.
- Bode, C. (2005). *Der Roman*. Tübingen: Franke.
- Buddrus, M. (2003). *Totale Erziehung für den totalen Krieg. Hitlerjugend und nationalsozialistische Jugendpolitik*. München: Saur.
- Butzer, G. (2012). *Literarische Symbole*. Stuttgart: Metzler.
- Dam, B. van. (2016). *Geschichte erzählen. Repräsentation von Vergangenheit in deutschen und niederländischen Texten der Gegenwart*. Berlin: de Gruyter.
- Doll, M. (2017). *Der Umgang mit Geschichte im historischen Roman der Gegenwart. Am Beispiel von Uwe Timms Halbschatten, Daniel Kehlmanns Vermessung der Welt und Christian Krachts Imperium*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Eco, U. (1999). *Im Wald der Fiktionen. Sechs Streifzüge durch die Literatur*. München: Carl Hanser.
- Ewers, H.-H. (2005). Zwischen geschichtlicher Belehrung und autobiographischer Erinnerungsarbeit. Zeitgeschichtliche Kinder- und Jugendliteratur als Medium einer (erwachsenen) Erinnerungskultur. In von Glasenapp, G. (Hrsg.), *Geschichte und Geschichten. Die Kinder- und Jugendliteratur und das kulturelle und politische Gedächtnis*, (S. 97-128). Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Fludernik, M., & Falkenhayner, N. (2015). Einleitung. In Fludernik, M. (Hrsg.), *Faktuales und fiktionales Erzählen. Interdisziplinäre Perspektiven*, (S. 7-22). Würzburg: Ergon.
- Fulda, D., & Jaeger, S. (2019). Einleitung: Romanhaftes Geschichtserzählen in einer erlebnisorientierten, enthierarchisierten und hybriden Geschichtskultur. In Fulda, D. (Hrsg.), *Romanhaftes Erzählen von Geschichte*, (S. 1-58). Berlin: de Gruyter.
- Genette, G. (1972). Discours du récit. In Genette, G. (Hrsg.), *Figures III*, (S. 67-282). Paris: Seuil.
- Geppert, H. V. (1976). *Der „andere“ historische Roman. Theorie und Strukturen einer diskontinuierlichen Gattung*. Tübingen: Franke.
- Gerngroß, R. (1995). *Aufstand der Freiheitsaktion Bayern 1945. „Fasanenjagd“ und wie die Münchener Freiheit ihren Namen bekam*. Augsburg: o. V.
- Hartmann, C., & Vordermayer, T. (2016). *Hitler, Mein Kampf. Eine kritische Ausgabe*. München: Institut für Zeitgeschichte München.
- Hillenbach, A.-K. (2012). *Literatur und Fotografie. Analysen eines intermedialen Verhältnisses*. Bielefeld: Transcript.
- Jannidis, F. (2004). *Figur und Person. Beitrag zu einer historischen Narratologie*. Berlin: de Gruyter.
- Juhász, A. (2006). Introduction: Phony Definitions of the Fake Documentary. In Juhász, A. (Hrsg.), *F Is for Phony: Fake Documentary and Truth's Undoing*, (S. 1-18). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Kintsch, W. (1998). *Comprehension: A Paradigm for Cognition*. Cambridge: CUP.
- Klein, C., & Martínez, M. (2009). *Wirklichkeitserzählungen. Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens*. Stuttgart: Metzler.

- Kluge, A. (1983). *Bestandsaufnahme: Utopie Film*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Knaller, S. (2007). *Ein Wort aus der Fremde. Geschichte und Theorie des Begriffs Authentizität*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Koop, V. (2008). *Himmels letztes Aufgebot: die NS-Organisation „Werwolf“*. Köln: Böhlau.
- Kuzminykh, K. (2022). Spannungskonstruktionen in der Abenteuerliteratur für Kinder- und Jugendliche. In Khrusheva, D. (Hrsg.), *Figurationen des Ostens*, (S. 297-317). Berlin: Frank & Timme.
- Kuzminykh, K. (2019). Literalität in kinder- und jugendliterarischen Werken. *Glottodidactica – an international journal of applied linguistics* 46, 91-110.
- Lejeune, P. (1994). *Der autobiographische Pakt*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Lindemann, U. (1999). Die Ungleichzeitigkeit des Gleichzeitigen: Polyperspektivismus, Spannung und der iterative Modus der Narration bei Samuel Richardson, Choderlos de Laclos, Ludwig Tieck, Wilkie Collins und Robert Browning. In Röttgers, K. (Hrsg.), *Perspektive in Literatur und bildender Kunst*, (S. 48-81). Essen: Brill & Fink.
- Lubkoll, C., & Illi, M. (2018). Politische Literatur. Begriffe, Debatten, Aktualität. Einleitung. In Lubkoll, C. (Hrsg.), *Politische Literatur. Begriffe, Debatten, Aktualität*, (S. 1-10). Stuttgart: Metzler.
- Margolin, U. (2010). From Predicates to People like Us: Kinds of Readerly Engagement with Literary Characters. In Eder, J. (Hrsg.), *Characters in fictional worlds*, (S. 400-415). Berlin: de Gruyter.
- Martínez, M. (2009). Erzählen im Journalismus. In Klein, C. (Hrsg.), *Wirklichkeitserzählungen. Felder, Formen und Funktionen nicht-literarischen Erzählens*, (S. 179-197). Stuttgart: Metzler.
- Menhard, F. (2009). *Conflicting Reports: Multiperspektivität und unzuverlässiges Erzählen im englischsprachigen Roman seit 1800*. Trier: WVT.
- Nichols, B. (1991). *Introduction to Documentary*. Bloomington: Indiana University Press.
- Niehaus, M. (2021). *Erzähltheorie und Erzähltechniken zur Einführung*. Hamburg: Junius.
- Nünning, A., & Nünning, V. (2000). *Multiperspektivisches Erzählen: Zur Theorie und Geschichte der Perspektivenstruktur im englischen Roman des 18. bis 20. Jahrhunderts*. Trier: WVT.
- Richardi, H.-G. (1995). *Schule der Gewalt. Das Konzentrationslager Dachau*. München: Beck.
- Schmid, W. (2005). *Elemente der Narratologie*. Berlin: de Gruyter.
- Schmid, W. (2019). *Mentale Ereignisse*. Berlin: de Gruyter.
- Schwendemann, H. (2005). „Verbrannte Erde“? Hitlers „Nero-Befehl“ vom 19. März 1945. In Giordano, R. (Hrsg.), *Kriegsende in Deutschland*, (S. 158-168). Hamburg: Ellert und Richter.
- Seidel, R. (1885). *Friedrich der Grosse: „Der Heros der deutschen Volksbildung“ und die Volksschule*. Wien.
- Sofsky, W. (1997). *Die Ordnung des Terrors. Das Konzentrationslager*. Frankfurt a. M.: Fischer.
- Thamer, H.-U. (1994). *Verführung und Gewalt. Deutschland 1933–1945*. Berlin: Siedler.
- Tschiltschke, Chr. von. (2012). Biographische Dokufiktion in der spanischen Literatur der Gegenwart. Las esquinas del aire von Juan Manuel de Prada und Soldados de Salamina von Javier Cercas. In Braun, P. (Hrsg.), *Literatur als Lebensgeschichte. Biographisches Erzählen von der Moderne bis zur Gegenwart*, (S. 377-400). Bielefeld: Scriptor.

Ullrich, V. (2019). *101 Fragen zu Hitler*. München: Beck.

Weixler, A. (2012). *Authentisches Erzählen. Produktion, Narration, Rezeption*. Berlin: de Gruyter.

Werle, D. (2006). Fiktion und Dokument. Überlegungen zu einer gar nicht so prekären Relation mit vier Beispielen aus der Gegenwartsliteratur. In Hahnemann, A. (Hrsg), *Non Fiktion. Arsenal der anderen Gattungen DokuFiktion 2*, 112–122.

Wiggershaus, R. (1988). *Die Frankfurter Schule. Geschichte, theoretische Entwicklung, politische Bedeutung*. München: Carl Hanser.







# Höhlen, Katakomben, Steinbrüche und Vulkane. Italien ‚von unten‘ gesehen auf dem ‚Spaziergang‘ von Dresden nach Syrakus von J. G. Seume\*

## Caves, Catacombs, Quarries and Volcanos: Italy Seen from a Downward Perspective in J. G. Seume's Walk to Syracuse

Elena GIOVANNINI<sup>1</sup> 



\*Dieses Forschungsergebnis ist original und wurde auch finanziell von der Università del Piemonte Orientale unterstützt.

<sup>1</sup>Dr., Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM), Vercelli, Italy

ORCID: E.G. 0000-0001-7600-7506

### Corresponding author:

Elena GIOVANNINI,  
Dr., Università del Piemonte Orientale,  
Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM),  
Via Ferraris 107, 13100 Vercelli, Italy  
E-mail: elena.giovannini@uniupo.it

Submitted: 30.08.2022

Accepted: 07.11.2022

Published Online: 22.12.2022

**Citation:** Giovannini, E. (2022). Höhlen, katakomben, steinbrüche und vulkane. italien ‚von unten‘ gesehen auf dem ‚spaziergang‘ von dresden nach syrakus von j. g. seume. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 27-42.  
<https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1168712>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Im Jahre 1802 reiste der Schriftsteller Johann Gottfried Seume zu Fuß von Sachsen in den Süden Siziliens und veröffentlichte ein Jahr später den Reisebericht, der sein Unterfangen berühmt machte: *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*. Seine besondere Art zu reisen ermöglichte Seume, auch das elendste und problematischste Italien zu erleben und aus einer stark politisierten Perspektive ‚von unten‘ zu schildern. Eben aufgrund solcher Inhalte und Darstellungsstrategien wurde Seumes Reisebericht mehrmals J. W. Goethes *Italienische Reise* gegenübergestellt. In *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*, einem Werk, das sich an vielen Stellen mit ‚minderwertigen‘ Realitäten und Marginalität auseinandersetzt, ist es gerade der Untergrund, der relevante Merkmale des Textes und der Darstellung des Fremden erschließt. Diese Aspekte stehen im Mittelpunkt des vorliegenden Artikels, der Seumes Reisebericht sowohl auf sprachlicher als auch auf inhaltlicher Ebene analysiert. Was die Sprache betrifft, verleiht die unterirdische Welt dank der Verweise u. a. auf Löcher, Kloaken oder Troglodyten der Schilderung Italiens und den politischen Inhalten des Textes Lebendigkeit und Nachdruck. Thematisch bieten Seumes Erlebnisse in Höhlen, Katakomben, Steinbrüchen und Calderen auch interessante Einblicke in das Verhältnis des Autors zur geliebten klassischen Vergangenheit, zur Tradition der Bildungsreise und zur unruhigen Gegenwart; sie verdeutlichen außerdem die Ironie, den kritischen Ansatz und die Subjektivität, die einen Reisebericht kennzeichnen, der „kein [...] vollständiges Bild, sondern ein ehrlicher Beitrag zur Gestaltung [... einer] Epoche“ ist, dargeboten von „einem wahrhaftigen, offenen, freimütigen [...] und unabhängigen Mann“ (Seume, 1803, S. 164).

**Schlüsselwörter:** J. G. Seume, Italien, Reisebericht, Untergrund, Sozialkritik

### ABSTRACT (ENGLISH)

In 1802, the German writer J. G. Seume travelled from Dresden to Sicily on foot and published an account of his journey a year later titled *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* [A Stroll to Syracuse]. Seume's particular way of travel allowed him to

experience the poorest and the most problematic aspects of the foreign land, which he depicted in a representation of Italy from a downward perspective enriched with political considerations, which critics have usually juxtaposed to that of J. W. Goethe in *Italienische Reise* [Italian Journey], published in 1816-1817. *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* devotes quite a bit of attention to inferior realities and marginality, and in this work, the underground is what precisely allows the relevant characteristics of the text and of his representation of The Other to be highlighted. This article focuses on these aspects by analyzing Seume's text both linguistically and in terms of content. With regards to language, the underground world gives liveliness and vigor to the representation of the Italian reality and to the political dimension of the account of the journey due to the references to holes, cloisters, and troglodytes. Thematically, Seume's experiences in caves, catacombs, quarries, and calderas also offer some interesting insights into the author's way of approaching the beloved literature of the past, the traditional Grand Tour through Europe, and the troubled present. These experiences also bring into focus the irony, critical spirit, and subjectivity that characterize the account of his journey, which "does not give [sic] a complete picture, but an honest contribution to the configuration [of an] era [offered by] a man who is truthful, open, frank [and] independent" (Seume, 1803, p. 164).

**Keywords:** J. G. Seume, Italy, account of a journey, underground, social criticism

## EXTENDED ABSTRACT

In 1802, Johann Gottfried Seume, a German writer of humble origins, set out from Dresden and travelled to Syracuse. The following year he published an account of his journey titled *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* [A Stroll to Syracuse], which aroused great interest among the German public and inspired later travelers up until the 20<sup>th</sup> century.

Travelling on foot allowed Seume to also experience the poorest and the most problematic aspects of the foreign land. He rejected Goethe's idealization and aestheticization of Italy and observed The Other with a sober gaze that aimed to perceive Italy's ills and their causes, which he depicted from a downward perspective enriched with political considerations. Seume's work devotes much attention to inferior realities and marginality, and the underground is precisely what allows the relevant characteristics of the text and the representation of The Other to be highlighted. Underground terrains rarely are the focus of research on travel literature, although landscapes have increasingly become a field of study in literary research for some decades. Caves, catacombs, quarries, and volcanoes, are among the indispensable stages of the traditional Grand Tour of Europe, and these places fulfill interesting functions that go beyond describing the journey or being picturesque in Seume's text. These are what this article aims to analyze, both linguistically as well as in terms of content.

The representation of The Other in *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* is very vivid, and the linguistic aspects of the text contribute decisively to this. In this respect,

Seume also used the subterranean world to express value judgements and to describe unpleasant aspects, which lends originality and strength to his depiction of Italy. In this context, four main ways occur in which the underground plays an important role: it contributes to Seume's description of places he does not appreciate (e.g., his use of the words "hole" and "nest"), it exacerbates Seume's statement against immoral behavior, which portrays Italy's situation as being even more miserable (e.g., his use of the word "troglodyte"), it shows the desolate state of the Italian peninsula (e.g., his use of the word "*cloaca*" [sewer]), and it is associated with *topoi* in the representation of Italy that colorfully affirms the author's political views (e.g., his linguistic references to hell evoked by the volcanos Vesuvius and Etna). These examples show the underworld for Seume to be linked at the linguistic level to different contexts and functions with relevance for understanding the textual features and purposes.

In terms of content, the underground world is particularly present in southern Italy, as the geological conformations of the Kingdom of Naples and Sicily offer more opportunities to experience it, as not just Mounts Vesuvius and Etna but also the catacombs of Naples, the Cave of the Sibyl near Lake Avernus, the quarries of Syracuse, and numerous caves are popular destinations for travelers that offer interesting insights into Seume's relationship with his predecessors, antiquity, the classical literature, the European tradition of the Grand Tour, and the troubled beginnings of the 19<sup>th</sup> century.

For example, although Seume's experience also possesses scholarly features, the traveler's deep respect for the classical world does not imply the assumption of an always reverent attitude; this becomes clear during his visit to the Cave of the Sibyl, which shows that the author's approach to antiquity can also be desecrating as well as functional for the critical dimension of the text. Furthermore, the way he describes his visit to the Cave of Dogs near Naples shows his focus to not be on the tourist attraction but on his everyday personal experiences, with *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* being written in a typical style: subjective, sometimes humorous, ironic, concise, and lacking pretension while also being very serious and passionate when it comes to denouncing Italy's ills and problems. Particularly sharp tones are seen to be reserved for the representatives of the church. Within an extremely negative overall picture of corruption, obscurantism and exploitation of the people, the exception that confirms the rule is found precisely in the Italian underground, namely in the catacombs of Syracuse where a good old monk lives.

The analyses of *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* show Seume to have described a variety of experiences associated with subterranean spaces, whereby the representational strategies reveal to the reader important features of the text and of Seume's attitude toward his past and present. Underground spaces thus contribute decisively in terms of language and content to make *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802* what its author wanted it to be: "not [sic] a complete picture, but an honest contribution to the configuration [of an] era [offered by] a man who is truthful, open, frank [and] independent" (Seume, 1803, p. 164).

Das Leben des sächsischen Schriftstellers niederer Herkunft Johann Gottfried Seume (1763-1810) ist von militärischen Abenteuern zuerst im Dienst der britischen Truppen in den Vereinigten Staaten und dann der russischen Armee als Offizier sowie von langen Reisen durch Europa gekennzeichnet. Gerade eine dieser Reisen stellt den Wendepunkt seiner literarischen Laufbahn dar, die bis dahin von der Veröffentlichung von Lyrik, Aphorismen und theoretischen Schriften mit bescheidenem Erfolg geprägt war: 1802 brach Seume von Dresden auf und reiste bis nach Syrakus, dann die Halbinsel hinauf nach Paris und kehrte über Mitteldeutschland nach Sachsen zurück. Im folgenden Jahr veröffentlichte er den Reisebericht *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*, der in der deutschen Öffentlichkeit großes Interesse weckte und spätere Reisende bis ins 20. Jahrhundert inspirierte<sup>1</sup>.

Dirk Sangmeister merkt an, Seumes Text wird „ja fast habituell der *Italienischen Reise* von Goethe gegenübergestellt, weil sie zwei grundsätzlich anders geartete, dabei bemerkenswert komplementäre Reiseberichte darstellen. Die beiden Texte werden gern unter Leitoppositionen wie Dichtung vs. Wahrheit, Kunst vs. Natur oder Ästhetik vs. Politik gelesen und verglichen“ (Sangmeister, 2011, S. 161).

So hebt der Kritiker hervor, dass der Sachse Goethes Idealisierung und Ästhetisierung ablehnt und die fremde Wirklichkeit mit einem nüchternen Blick beobachtet, der darauf abzielt, die italienischen Übel und ihre Ursachen wahrzunehmen<sup>2</sup>. *Spaziergang nach Syrakus* ist in der Tat ein Werk mit starken politischen Konnotationen, geschrieben von einem Literaten, der zutiefst überzeugt ist, „jedes gute Buch müsse näher oder entfernter politisch sein. Ein Buch, das dieses nicht ist, ist sehr überflüssig oder gar schlecht“<sup>3</sup> (Seume, 1993a, S. 544).

Hinzu kommt die besondere Art der Reise, die Seume wählt: Er geht zu Fuß, mit Ausnahme weniger Abschnitte, die zu gefährlich oder unbequem sind und ihn zwingen,

---

1 Für weitere Einzelheiten zum Leben des sächsischen Schriftstellers siehe Göres, 1980, S. 232-233. Von denjenigen, die Seume nachahmen wollten, ist Ludwig Renn zu erwähnen, der 1925-1926 den gleichen Weg nach Syrakus einschlug und anschließend zwei Romane veröffentlichte, in deren Mittelpunkt die Figur Seume steht: *Eisvogel. Der Roman Johann Gottfried Seumes* (1953) und *Zu Fuß zum Orient* (1966). 1989 flüchtete dann der Kellner Klaus Müller aus der Deutschen Demokratischen Republik, um Seumes Reise nachzuvollziehen und - einmalig in der Geschichte der DDR - nach Hause zurückzukehren. Müllers Abenteuer wurde von Friedrich Christian Delius in der erfolgreichen Kurzgeschichte *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus* (1998) nacherzählt..

2 Vgl. auch Drews, 1993, S. 853.

3 Zu Seumes politischem Denken und dessen literarischen Ausläufern siehe Stephan, 1973; Pikulik, 1977; Friedrich, 1987; Meyer, 2001.

Transportmittel zu benutzen; in diesem Fall entscheidet er sich jedoch für bescheidene und günstige Lösungen wie Esel, Karren oder Fuhrwerke. Einerseits ist der Beschluss, sich zu Fuß fortzubewegen, durch die nicht üppigen finanziellen Verhältnisse des Reisenden bedingt, andererseits hat er einen klaren programmatischen Wert, der aus der folgenden Aussage hervorgeht: „Wer geht, sieht im Durchschnitt anthropologisch und kosmisch mehr als wer fährt. [...] So wie man im Wagen sitzt, hat man sich sogleich einige Grade von der ursprünglichen Humanität entfernt.“ (Seume, 1993a, S. 543-544). Die ‚ursprüngliche Humanität‘, mit der Seume während seines ‚Spaziergangs‘ in Berührung kommt, steht in engem Zusammenhang mit jenen elenden und problematischen Aspekten Italiens, die Reisende gewöhnlich verschweigen oder unkritisch als fremd oder typisch südländisch abstempeln. Stattdessen erfasst Seume die niederen Realitäten Italiens mit einem wachsamem und bewussten Blick ‚von unten‘, der in *Spaziergang nach Syrakus* gerade in Bezug auf den Untergrund und die vielfältigen Funktionen, die er übernimmt, deutlich wird. Unterirdische Welten rücken selten ins Zentrum der Forschung über die Reiseliteratur, obwohl Landschaften in den letzten Jahrzehnten immer öfter zum Untersuchungsfeld auch in der Literaturwissenschaft geworden sind<sup>4</sup>. Höhlen, Katakomben, Steinbrüche und Vulkane spielen aber in der Grand Tour eine wichtige Rolle und gehören zu den unverzichtbaren Etappen der Fahrt durch Italien. Im Falle Seumes erfüllen sie interessante Funktionen auch jenseits der nüchternen Reisebeschreibung und des Pittoresken, die dieser Artikel sowohl auf der sprachlichen als auch auf der inhaltlichen Ebene zu erhellen vermag.

Die Darstellung des Fremden ist in *Spaziergang nach Syrakus* sehr lebhaft, und dazu tragen die sprachlichen Eigenschaften des Textes entscheidend bei. Diesbezüglich nutzt Seume eben auch die unterirdische Welt, um Werturteile auszudrücken oder unerfreuliche Aspekte des Fremden zu beschreiben, die der Schilderung Italiens Originalität und Stärke verleihen. In diesem Zusammenhang gibt es vier Hauptanlässe, bei denen der Untergrund eine wichtige Rolle spielt.

Erstens trägt er zur Beschreibung bestimmter Orte bei, die Seume nicht schätzt. Ein Beispiel dafür ist die umbrische Stadt Spoleto, die als „ein großes, altes, dunkles, häßliches, jämmerliches Loch“ (Seume, 1993b, S. 274) dargestellt wird. Die pejorative, metaphorische Bedeutung von ‚Loch‘ verstärkt die verwendeten Adjektive und verschärft ein Bild, das bereits deutlich negativ ist. Hingegen ist es im Fall von Itri allein die Verwendung des Substantivs „Nest“ (Seume, 1993b, S. 297) ohne weitere Attribute, die dem Leser den

4 Einen interessanten Überblick darüber bietet Collot, 2015.

beengten, elenden und ungepflegten Charakter der Stadt in Latium vor Augen führt. Seume lehnt somit das Nest als übliches „Symbol der Ruhe, der Geborgenheit und des Glücks“ (Butzer & Jacob, 2021<sup>3</sup>, S. 437) ab, das auch Bachelard raumtheoretisch hervorhebt (Bachelard, 2001<sup>6</sup>, S. 104-116), und nimmt den umgangssprachlichen abwertenden Gebrauch wieder auf, so dass der Untergrund lexikalisch in diesem Sinne nur zum Träger negativer Bedeutungen wird<sup>5</sup>.

Zweitens verschärft der Verweis auf unterirdische Räume Seumes Stellungnahme gegen unsittliche Verhaltensweisen, die die Lage Italiens noch elender werden lassen. Ein Beweis dafür ist ein Gedicht Seumes, das dem Reisebericht beigelegt ist, in dem der Autor diejenigen, die die berühmten Rosen von Paestum schamlos bis zum Verschwinden ausgezupft haben, als „Troglodyten“ (Seume, 1993b, S. 427) bezeichnet. Die Ursache für die Degradierung ist also auch das respektlose und arrogante Benehmen moderner ‚Höhlenmenschen‘, die das *Belpaese* durchstreifen. Die unterirdische geographische Positionierung der Troglodyten als Höhlenbewohner entspricht ihrer geringen sittlichen Einstufung als „Menschen auf sehr niedriger Kulturstufe“ (Grimm, 1971), die auch das Wörterbuch der Brüder Grimm vermerkt.

Drittens dient die unterirdische Dimension gerade dazu, den miserablen Zustand der italienischen Halbinsel zu verdeutlichen. Beispielhaft dafür ist die Beschreibung Roms. Als der Reisende auf das Fehlen von Gerechtigkeit, territorialer Kontrolle und Ordnung hinweist, das die Stadt sowohl außerhalb als auch innerhalb der Mauern kennzeichnet, stellt er fest: „Rom ist oft die Kloake der Menschheit gewesen, aber vielleicht nie mehr als jetzt“ (Seume, 1993b, S. 443). Das strenge Urteil wird durch die Assoziation der Ewigen Stadt mit einem Abwasserkanal, der den Ekel des Lesers erregt, noch verschärft. Außerdem ist die Verbindung zwischen Rom und einer Kloake nicht nur effektiv, sondern auch historisch bedingt, denn sie erinnert an die *cloaca massima*, den „um 300 vor Christus mit einem Gewölbe übermauerte[n], größte[n] Abwasserkanal Roms mit Mündung in den Tiber“ (Goethe-Wörterbuch). Trotz dieses impliziten Verweises findet sich aber von der Bewunderung für das antike architektonische Werk bei Seume keine Spur.

Schließlich ist der Untergrund in der Darstellung Italiens mit Topoi verbunden, die die politischen Ansichten in den eindrucksvollen Aussagen des Autors bekräftigen. Ein

5 Diese Auffassung des Substantivs ‚Nest‘ ist auch in Grimms Wörterbuch zu finden: „besonders eine geringe Wohnung, ein enges, unansehnliches, elendes Gemach, Haus, Dörfchen, Städtchen“ (Grimm, 1971).

Beispiel dafür ist die Beschreibung des Neapolitanischen als „Elysium und die Hölle“ (Seume, 1993b, S. 315), die eine teuflische unterirdische Dimension evoziert und ein wiederkehrendes Bild aus zahlreichen Texten wieder aufgreift, die Seumes Reisebericht vorausgehen<sup>6</sup>. Zunächst wird Neapel durch den Vesuv traditionell mit den Abgründen der Hölle verknüpft. Doch nicht nur der Vesuv wird mit der Unterwelt in Verbindung gebracht, sondern auch Vulkane im Allgemeinen, die als „Symbol der Unterwelt bzw. der Hölle, des Todes, der Vernichtung und der Naturgewalt“ (Butzer & Jacob, 2021<sup>3</sup>, S. 681) gelten. In *Spaziergang nach Syrakus* zeigt sich das auch am Ätna: eine tiefe Schlucht auf demselben wird als „la casa del diavolo [das Haus des Teufels]“ bezeichnet (Seume, 1993b, S. 385. Kursivschrift und Italienisch im Original). Das Oszillieren zwischen Paradies und Hölle, Schönheit und Schrecken, auf dem der Doppelcharakter Neapels beruht, wird aber dann von Seume auf die gesamte Halbinsel übertragen: „Man sagt wohl, Italien sei ein Paradies von Teufeln bewohnt“ (Seume, 1993b, S. 445.), schreibt der Reisende. Wird das italienische Volk gelobt und als „ed[e]ll[... und] herrlich[...]“ (Seume, 1993b, S. 445.) bezeichnet, werden seine Herrscher und der Klerus ganz anders behandelt, da sie als Hauptschuldige an der Entwürdigung des Landes gelten. Der Topos von Neapel, der mit den Abgründen der Hölle verbunden ist, wird also von Seume hauptsächlich wegen der teuflischen Konnotation der herrschenden Gesellschaftsschichten wiederaufgenommen, um auf politische Verantwortlichkeiten nicht nur in Kampanien hinzuweisen.

Wie Neapel bietet auch der sizilianische Abschnitt der Reise die Möglichkeit, durch Bezüge auf den höllischen Untergrund die süditalienische Misswirtschaft zu kritisieren, die die Menschen aushungert und ausbeutet. Beispielhaft dafür ist die Episode, in der Seume auf dem Rücken eines Esels durch unwegsames Gelände reitet, während sein Maultiertreiber das erschöpfte Tier mit einem eisernen Stachel anspornt und den Reisenden mit den Worten „Pungite [...]. Sempre pungite [stechen Sie ihn [... den Esel]. Stechen Sie ihn immer]“ dazu auffordert. (Seume, 1993b, S. 347. Kursivschrift und Italienisch aus dem Original). Wegen des Leids, das er dem Tier zufügt, bezeichnet Seume den jungen Sizilianer als „der kleine Mephistopheles“ (Seume, 1993b, S. 347). Seumes darauffolgende Bemerkung ist in Bezug auf die Bedeutung der Unterwelt in *Spaziergang*

6 Italo Alighiero Chiusano (1981, S. 178) hebt diesen Aspekt in Goethes *Italienischer Reise* hervor; Andreas Degen (2012, 118-119) hingegen erinnert daran, was der Reisende Sigmund von Birken und später auch Goethes Vater, der 1740 nach Italien reiste, zu diesem Thema schrieb. Der Ursprung dieser Art, das neapolitanische Gebiet zu betrachten und darzustellen, wird im Allgemeinen auf ein mittelalterliches Sprichwort zurückgeführt: „De regni Neapolitani incolis Itali habent proverbium hoc: Regnum Neapolitanum est paradysus; sed incolæ sunt dæmones“, notiert der deutsche Geograf Philipp Cluverio (Cluverius, 1683, Lib. III, Caput XXXIX, S. 221). Ein weiterer interessanter Beleg dafür findet sich u. a. im Essay Benedetto Croces über Neapel (Croce, 2006<sup>7</sup>), das eben *Un Paradiso abitato da Diavoli [Ein Paradies von Teufeln bewohnt]* betitelt ist.



nach Syrakus aufschlussreich: „so kurz und leicht ist die Weisheit der Mauleseltreiber und der Politiker. Das scheint das Schiboletchen aller Minister zu sein. Wie der Hals des Staates sich bei dem Stachel befindet, was kümmert das die Herren?“ (Seume, 1993b, S. 347). Dank dem Parallelismus zwischen dem Verhalten des Maultiertreibers und dem der Herrscher erscheinen Letztere in den Augen des Lesers als ‚große Mephistopheles‘, die die Untergebenen ausbeuten und ihnen leichtherzig Leid zufügen. Auch in diesem Fall dient die unterirdische Dimension in ihrer teuflischen Konnotation dazu, die politischen Ziele des Textes auszudrücken. Die Darstellung des ‚kleinen Mephistopheles‘ kann also als weiteres Beispiel dafür gelten, wie die Unterwelt bei Seume auf sprachlicher Ebene mit einer Vielzahl von Kontexten und Bedeutungen verknüpft ist, deren Implikationen über die bloße Beschreibung der Reise hinausgehen.

Die unterirdische Welt ist auch in Bezug auf den Inhalt von *Spaziergang nach Syrakus* relevant und nuanciert. Sie ist vor allem im südlichen Teil der Reiseroute präsent, da die geologische Beschaffenheit des Königreichs Neapel und Sizilien mehr Möglichkeiten bietet, den Untergrund zu erleben: Nicht nur der bereits erwähnte Vesuv und der Ätna, sondern auch die Katakomben von Neapel, die Sibyllengrotte in der Nähe des Avernus-Sees, die Steinbrüche (*Latomie*) von Syrakus und zahlreiche Höhlen in Süditalien sind beliebte Ziele für Reisende und erlauben ihnen, in die Tiefen des fremden Landes hinabzusteigen.

Dabei wird vor allem die Gefährlichkeit dieser Orte deutlich, die in erster Linie auf die Wut der Natur zurückzuführen ist: Der Vesuv war um 1760 wieder aktiv, die Entfesselung der unterirdischen Kräfte beim Erdbeben von Messina 1738 hinterließ Spuren, die noch zu Beginn des 19. Jahrhunderts deutlich sichtbar waren, und die Entdeckungen von Pompeji und Herculaneum 1738 und 1748 offenbarten der Welt die zerstörerische Kraft der Abgründe der Erde<sup>7</sup>. In zweiter Linie ist der Untergrund mit der vom Menschen ausgeübten Gewalt verbunden und wird durch die Banditen verkörpert, die in den Schluchten Zuflucht finden. Die Straßenräuber sind wiederum ein Topos des *Belpaese*, der in der Reiseliteratur oft wiederkehrt. In den Texten sind die Banditen entweder Protagonisten persönlicher Erfahrungen des Reisenden/Autors oder – was häufiger der Fall ist – von Erzählungen anderer, die auf den Straßen oder in den Tavernen der Halbinsel gehört und dann in die Reisebeschreibungen aufgenommen werden. Ein Beispiel dafür

7 Die hier erwähnten Orte und Phänomene sowie die Rolle, die sie in der praktischen Erfahrung des Reisens in Italien im 18. und 19. Jahrhundert und in ihrer künstlerischen Umsetzung in der Literatur und den bildenden Künsten spielen, werden in Emslander & Maisak, 2002 eingehend untersucht. In Bezug auf Höhlen und ihre vielfältigen Bedeutungen seit der Antike ist Mattes, 2015 besonders interessant.

ist das Missgeschick eines Offiziers, dem Seume begegnete und der innerhalb kurzer Zeit sechzehn Mal ausgeraubt wurde und dabei sein Leben riskierte (Seume, 1993b, S. 490). Auch in *Spaziergang nach Syrakus* verstecken sich die gefährlichen Straßenräuber in Höhlen, so dass die Grotten auch in diesem Text als ‚bedrohender Raum‘ (Butzer & Jacob, 2021<sup>3</sup>, S. 279-280) aufgefasst werden; ähnlich wie die ‚Troglodyten‘ werden die Banditen mit dem Untergrund auf doppelter Ebene assoziiert, und zwar auf der geografischen wegen ihrer Unterschlüpfe und auf der ethischen wegen ihres gewalttätigen Verhaltens, aufgrund dessen sie zu Recht zu den ‚Teufeln‘ zählen, die Italien bevölkern<sup>8</sup>. Von besonderer Bedeutung ist Seumes Funktionalisierung der Figur des Banditen in folgendem Abschnitt: „Wenn ich ein Neapolitaner wäre, wäre ich in Versuchung aus ergrimmtter Ehrlichkeit ein Bandit zu werden und mit dem Minister anzufangen. Welche Regierung ist das, die so entsetzlich mit dem Leben ihrer Bürger umgeht!“ (Seume, 1993b, S. 431). Die teuflische, unterirdische und gefährliche Färbung der Straßenräuber bleibt bestehen; gleichzeitig wird aber der Bandit auch zu einer Art Vorbild, da der ehrliche Seume sich für das Volk einsetzt und sogar zu den Methoden des Gesetzlosen greifen möchte, um böse Herrscher verdientermaßen zu bestrafen. Mit seltener Vehemenz tritt also hier die kritische Dimension des Reiseberichts eben durch mit unterirdischen Landschaften verknüpfte Figuren wieder in den Vordergrund.

Wegen der Straßenräuber, die dort Zuflucht suchen, muss Seume auf den Besuch der Höhlen bei Acquadolci in der Provinz Messina verzichten. Was diese Grotten jedoch im Text bedeutsam werden lässt, ist wie der Autor sie bezeichnet: „polyphemische[...] Felsenhöhlen“ (Seume, 1993b, S. 399). Der explizite mythologische Bezug auf die *Odyssee* verdeutlicht eines der grundlegenden Elemente des Reiseberichts, nämlich die Beziehung von Seume zur klassischen Welt. Die Antike und ihr künstlerisches und kulturelles Schaffen sind ein ständiger Bezugspunkt für diesen Reisenden, der Sizilien bereits vor seiner Abreise durch die Werke von Dichtern oder Historikern wie Theokrit oder Livius kennt und nach seiner Ankunft in Italien sehr daran interessiert ist, jene Orte zu besuchen, die mit den Texten oder dem Leben besonders hoch geachteter Autoren verbunden sind<sup>9</sup>. Obwohl die griechische Welt bei Seume mehr Bewunderung hervorruft als die römische, wird Letztere dennoch geschätzt, wie die folgende Aussage zum Vesuv zeigt: „Obgleich der Vesuv gegen den Ätna nur ein Maulwurfshügel ist, so hat er doch durch seine klassische Nachbarschaft vielleicht ein größeres Interesse, als irgend ein anderer Vulkan der Erde“ (Seume, 1993b, S. 435). Dieser Satz verrät nicht nur Seumes Aufmerksamkeit für die Zeugnisse der Antike, sondern auch die besondere und oft

8 Zum teuflischen Charakter des Banditentums in Reiseberichten vgl. Emslander & Maisak, 2002, S. 171.

9 Vgl. Meier, 1987, S. 223; Drews, 1993, S. 855.

subjektive Einstellung des Autors zu bestimmten symbolischen Orten jener grandiosen Vergangenheit (siehe das Substantiv ‚Maulwurfshügel‘).

Obwohl Seumes Erfahrung auch gelehrte Züge aufweist<sup>10</sup>, impliziert der tiefe Respekt des Reisenden vor der klassischen Welt jedoch nicht die Annahme einer stets ehrfürchtigen Haltung. Noch deutlicher wird dies beim Besuch der Grotte der Sibylle, der zeigt, dass die Annäherung des Autors an die Antike auch entweihend und funktional für die kritische Dimension des Textes sein kann. In diesem Fall zielt Seume jedoch nicht auf die soziopolitische Situation wie bei den schon erwähnten höllischen Bezügen, sondern auf die Tradition der Bildungsreise, die die klassische Kultur verherrlicht und Italien mit Ausländern überfüllt, die die Werke der Antike *in loco* mit Ehrfurcht lesen/nachlesen oder dort literarische Texte verfassen, die von den Schauplätzen vergangener Meisterwerke inspiriert sind. Wenn Seume auf den Besuch der Grotte der Sibylle eingeht, folgen der Beschreibung des Zugangstunnels einige vom Reisenden selbst verfasste Verse, die die Weissagung des Orakels thematisieren und einen ausgesprochen spielerischen und respektlosen Charakter aufweisen<sup>11</sup>. Die Ironie wird auch durch den Neologismus verstärkt, mit dem der Autor seine poetische Tätigkeit in der Grotte bezeichnet: „kumisier[en]“ (Seume, 1993b, S. 419). Die Entsakralisierung der Sibylle und der hohen Literatur, die ihre Wahrsagerei zum Mythos werden ließ, wird noch verstärkt, wenn Seume berichtet, was sein Führer von niederer sozialer und kultureller Herkunft ihm erzählt, während beide noch in der Grotte sind: *„era questa Sibylla una grande putana [sic]; e era questo qui un gabinetto segreto, dove fece – – [diese Sibylle war eine dreckige Hure, und das hier war ein geheimer Ort, in dem sie – – tat]. Hier brauchte er einige Töne, die in allen Sprachen ziemlich verständlich sind“* (Seume, 1993b, S. 419. Kursivschrift und Italienisch aus dem Original). Diese unterirdische Episode bringt Seumes originelle und manchmal abfällige Haltung gegenüber der Antike und der traditionellen Bildungsreise zum Vorschein; außerdem zeigt die Entscheidung, im Reisebericht auch die vulgäre Meinung eines unkultivierten ‚Cicero‘ zu verewigen, dass sich der Standpunkt, von dem aus der Sachse Italien beobachtet und schildert, ‚unten‘ befindet. Dass dies eine bewusste Entscheidung ist, beweist das, was Seume zu den erwähnten Worten seines Führers

10 Er interessierte sich für Bibliotheken, Galerien und Kulturstätten und verkehrte mit Adligen und Gelehrten. Außerdem wurde er beim Besuch der *Latomie* in Syrakus von dem berühmten Archäologen und Naturforscher Saverio Landolina aus Syrakus begleitet. Vgl. Meier, 1987, S. 219.

11 „Ein Schauerchen fuhr mir bei Fackelschein / Im Heiligum durch das Gebein; / Das Wasser ging mir in der Höhle / Des Mütterchens bis an die Seele. / Mir ward so ernst und feierlich, / Und voll von Ehrfurcht setz' ich mich / An einem dreifach dunklen Flecke / Auf einen Stein in einer Ecke. / Mein Führer ließ mir eben etwas Zeit / Mit seiner Stromgelehrsamkeit, / Und machte sich zur Fahrt ins Licht bereit: / Da hab' ich denn in aller Stille / Die alte kumische Sibylle / für Dich und mich um Rat gefragt; / Sie hat mir aber - nichts gesagt. / Mit Danke nahm ich ihr Orakel an, / Und glaube, sie hat wohl getan“ (Seume, 1993b, S. 418-419).

bemerk: „was doch die Phantasie nicht alles macht, nachdem man nur die Sache ein wenig höher oder tiefer nimmt!“ (Seume, 1993b, 419). Genauso entscheidend ist die Höhe des Beobachtungspunkts, wenn – wie im Fall Seumes – die Darstellung realer Zustände und der damit verbundene kritische Impetus an die Stelle der Fantasie treten.

Ein weiterer Beweis für die Art und Weise, wie *Spaziergang nach Syrakus* ein lebendiges Italienbild ohne gelehrte Abgehobenheit und aufgeblasenheit anbietet, zeigt sich in Bezug auf die sogenannte Hundsgrotte. Diese Höhle in der Nähe von Neapel war schon im vorigen Jahrhundert ein beliebtes Reiseziel wegen der Ausdünstungen, die die Luft sättigten. Zur Demonstration dieses Naturphänomens und zum Amusement der Besucher wurde ein Hund in die Höhle hinabgelassen – daher der Ortsname –, der dann nach einigen Minuten in einem Zustand der Bewusstlosigkeit oder manchmal sogar leblos wieder herausgezogen wurde<sup>12</sup>. Bei der Schilderung seiner Erlebnisse an diesem Ort hält sich Seume weniger mit dem Schicksal des armen Tieres auf als mit seinem eigenen Schwindelgefühl in der umliegenden Solfatare; vor allem beschäftigt ihn aber die Beschreibung dessen, was ihm nach dem Besuch in einer Taverne passierte, als er wegen einer sehr harten Kastanie beinahe drei Zähne verlor. Zu diesem Thema macht sich der Reisende seine eigenen Gedanken: „der Agnano und die Hundsgrotte kosten dich ein wenig zu viel<sup>13</sup>“ (Seume, 1993b, S. 439). In diesem Fall steht also nicht die touristische Attraktion im Vordergrund, sondern die alltägliche und persönliche Erfahrung Seumes, der den möglichen Verlust von Zähnen mit der üblichen Ironie als ‚Obolus‘ für den Besuch betrachtet.

Was auch in Bezug auf die Hundsgrotte „freundschaftlich“ (Seume, 1993b, S. 306) erzählt wird, ist in der Tat, so Seume, „was ich sehe, was mich vielleicht beschäftigt und wie es mir geht“ (Seume, 1993b, S. 306). Trotz der überwiegenden Subjektivität der Reiseerfahrung und -darstellung wird der Authentizitätsanspruch, der der Reiseliteratur zugrunde liegt<sup>14</sup>, auch in *Spaziergang nach Syrakus* immer wieder bekräftigt<sup>15</sup>, wobei die politische Botschaft des Textes eine entscheidende Rolle spielt. Zu seinen formalen Entscheidungen, die die Wahrhaftigkeit auf Kosten der Ästhetik verstärken, bemerkt der Autor: „Freilich möchte ich auch ein Buch gemacht haben, das auch ästhetischen Wert zeigte; aber Charakteristik und Wahrheit würde durch ängstliche Glättung zu sehr leiden“ (Seume, 1993b, S. 163). Die Episoden der Hundsgrotte und der Höhle der Sibylle sind in der Tat bezeichnend für den Stil, der diesen Reisebericht kennzeichnet: subjektiv,

12 Für weitere Details zu dieser Grotte vgl. Emslander & Maisak, 2002, S. 83.

13 Agnano ist ein erloschener Vulkan in der Gegend von Campi Flegrei, den Seume kurz vor der Hundsgrotte sah.

14 Dazu vgl. u. a. Meid, 1993, S. 281; Huschenbett, 1991.

15 Prägend ist z. B. die Aussage „jedes Wort ist Wahrheit“ (Seume, 1993b, S. 490).

manchmal humorvoll, ironisch, prägnant und ohne Anspruch auf Vollständigkeit, aber auch sehr ernst und leidenschaftlich, wenn es darum geht, die Missstände und Probleme Italiens anzuprangern<sup>16</sup>.

Diese stilistischen Merkmale zeigen sich auch in der inhaltlichen Analyse der unterirdischen Räume, aus der wiederum die kritische Haltung des Autors hervorgeht. Oft werden die ausländischen Reisenden Opfer der scharfen Stellungnahmen Seumes: ihr Fehlverhalten<sup>17</sup>, ihre Übertreibungen<sup>18</sup>, ihre Oberflächlichkeit und ihr mangelnder Scharfsinn<sup>19</sup> werden vom Autor unter die Lupe genommen. Die Vorwürfe sind meist ironisch und gutmütig, selbst wenn sie die Deutschen nicht verschonen. Ganz anders ist hingegen Seumes Kritik am damaligen Italien. Aberglaube (z. B. der blinde Glaube an Wunder in der Krypta des Schutzpatrons von Salerno. Seume, 1993b, S. 423), lokale Misswirtschaft (niemand macht sich die Mühe, Paestum neuen Anstand zu verleihen, indem er die von den ‚Troglodyten‘ ausgerissenen Rosen wieder einpflanzt. Seume, 1993b, S. 428.) und Diebstahl (die Regierung ist sich des Raubs von Artefakten in Pompeji bewusst, schreitet aber nicht ein. Seume, 1993b, 432) sind einige mit der unterirdischen Dimension der Italienreise verbundenen Gegenstände von Seumes Kritik, die mit deutlicher Härte verurteilt werden. Besonders scharfe Töne sind den Vertretern der Kirche – „d[es] Ungeziefer[s] des Staates“ (Seume, 1993b, S. 372) – vorbehalten, die Seume im gesamten Reisebericht immer aus politischer und nie aus konfessioneller Sicht sehr offen angreift<sup>20</sup>. In einem äußerst negativen Gesamtbild von Korruption, Obskurantismus und

16 In Zusammenhang mit der Unvollständigkeit der Beschreibungen wird darauf hingewiesen, dass Seume während der Reise keine Notizen aufschreibt, wie es sonst üblich ist (Seume, 1993b, S. 424) und dass er im Text oft auf andere Werke verweist, um die Informationen zu ergänzen, die er absichtlich zurückhält. Siehe z. B.: „Du mußt und wirst von mir nicht erwarten, daß ich Dir [*Spaziergang nach Syrakus*] ein Reisebericht in Briefform, daher wendet sich hier der Reisende an seinen Adressaten] eine topische, statistische literarische oder vollständig kosmische Beschreibung von den Städten gebe, wo ich mich einige Zeit aufhalte. Dazu ist mein Aufenthalt zu kurz; die kannst Du von Reisenden von Profession oder aus den Fächern besonderer Wissenschaften gewiß besser bekommen“ (Seume, 1993b, S. 306.).

17 An den Wänden der Sibyllengrotte ritzen die Besucher ihre Namen ein, und der Lorbeer auf Vergils Grabmal wurde von den Franzosen entlaubt (Seume, 1993b, S. 419, 310).

18 Die hyperbolische Beschreibung der Schluchten des Vesuvs von den Franzosen und die Gerüchte über die enorme Länge der Katakomben von Syrakus, die an die in Deutschland verbreiteten Gerüchte über die Größe der Baumannshöhle erinnern (Seume, 1993b, S. 433, 365). Die Baumannshöhle liegt im Harz.

19 Die Engländer glauben, dass der Ätna nur deshalb einen Besuch wert ist, weil „*such a sight is not to be met with in the parks of old England*“ (Seume, 1993b, S. 384. Kursivschrift und Englisch im Original). Das kommentiert Seume bissig mit den Worten: „Mehr kannst Du von einem echten Briten nicht erwarten“ (Seume, 1993b, S. 384).

20 Beispielhaft dafür ist folgende Aussage: „Ich habe so viel Neigung und Ansatz zur Katholizität. [...] Meiner ist der Katholizismus der Vernunft, der allgemeinen Gerechtigkeit, der Freiheit und Humanität; und der ihrige [der römischen Kirche] ist die Nebelkappe der Vorurteile der Privilegien, des eisernen Gewissenszwanges“ (Seume, 1993b, S. 438). Für weitere Details zum Konfessionellen in *Spaziergang nach Syrakus* siehe Kostencki, 1979, S. 103-108.

Ausbeutung des Volkes ist die Ausnahme, die die Regel bestätigt, eben im italienischen Untergrund zu finden, nämlich in den Katakomben von Syrakus. In der Tat stellt der sächsische Reisende mit großer Überraschung fest: „hier habe ich den einzigen vernünftigen Mönch als Mönch in meinem Leben gesehen.“ (Seume, 1993b, S. 364). Diese Aussage macht deutlich, dass das Urteil über alle anderen Kirchenvertreter keineswegs wohlwollend ausfällt.

Man kann also schlussfolgern, dass der Untergrund in *Spaziergang nach Syrakus* einen wichtigen Teil der Reiseroute bildet, vor allem in Süditalien, wie in den meisten Reiseberichten jener Zeit. Seume hat dort eine Vielzahl von Erfahrungen gemacht, die mit unterirdischen Räumen verknüpft sind und die er in seinem Text verewigt, wobei die Darstellungsstrategien über die Landschafts- und Reisebeschreibung hinausgehen und dem Leser auch das Verhältnis des Autors zu seinen Vorgängern, zur Antike, zur klassischen Kunst und zur traditionellen Bildungsreise der Gelehrten erschließen. Die Beschreibung unterirdischer Erlebnisse zeigt auch die formalen Besonderheiten des Reiseberichts auf, die der klaren und entschlossenen Haltung des Autors mehr Kraft und Anschaulichkeit verleihen, und pointiert die verschiedenen Ziele von Seumes scharfer Kritik am Zustand Italiens zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Höhlen, Katakomben, Steinbrüche und Vulkane tragen also sprachlich und inhaltlich entscheidend dazu bei, dass *Spaziergang nach Syrakus* zu dem wird, was sich sein Autor vorgestellt hatte: „[... keinem] vollständige[n] Gemälde, aber doch [...] eine[m] ehrlichen Beitrag zur Charakteristik unserer Periode“ (Seume, 1993b, S. 164), geschrieben von einem „wahrheitsliebenden, offenen, unbefangenen, selbständigen [...] und] rechtschaffenen Mann[...]“ (Seume, 1993b, S. 164).

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde finanziell von der Università del Piemonte Orientale unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** This study received financial support from Università del Piemonte Orientale.

---

## Literaturverzeichnis

Bachelard, G. (2001<sup>9</sup>). *Poetik des Raumes*. Frankfurt am Main: Fischer.

Butzer, G. & Jacob, J. (Hrsg.), (2021<sup>3</sup>). *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. Berlin: J. B. Metzler.

- Chiusano, I. A. (1981). *Vita di Goethe*. Milano: Rusconi.
- Cluverius, P. (1623). *Introductio in Universam Geographiam tam Veterem quam Nuovam*. Amsterdam: Gulielmum Gulielmi.
- Collot, M. (2015). Landschaft. In J. Dünne, & A. Mahler (Hrsg.), *Handbuch Literatur & Raum*, (S. 151-159). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Croce, B. (2006<sup>2</sup>). *Un Paradiso abitato da Diavoli* [1923]. Milano: Adelphi.
- Degen, A. (2012). Ästhetische Faszination, erläutert an Reisbeschreibungen vom Vesuv. In H. Peitsch (Hrsg.), *Reisen um 1800*, (S. 107-124). München: Meidenbauer,.
- Delius, F. C. (1995). *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus. Erzählung*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Drews, J. (1993). Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802. Kommentar. In J. G. Seume, *Werke in zwei Bänden*. J. Drews, (Hrsg.) (Bd. 1. S. 845-961). Frankfurt a. M.: DTV.
- Emslander, F. & Maisak, P. (Hrsg.) (2002). *Reise ins unterirdische Italien. Grotten und Höhle in der Goethezeit = Katalog der Ausstellung* (Frankfurt am Main, 21. April - 23. Juni 2002; Düsseldorf, 7. Juli - 8. September 2002; Rom, 24. September - 2. Dezember 2002). Karlsruhe: Info Verlag.
- Friedrich, C. (1987). Republikverständnis und Napoleonkritik in Seumes Reisebeschreibung "Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802". In T. Höhle (Hrsg.), *Reiseliteratur im Umfeld der Revolution*, (S. 15-26). Halle: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.
- Goethe-Wörterbuch, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities. URL: [www.woerterbuchnetz.de/](http://www.woerterbuchnetz.de/)
- Göres, J. (1980). *Deutsche Schriftsteller im Porträt*. Bd. 3. München: Beck.
- Grimm, J. & W. (1971). *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. 16 Bde. In 32 Teilbänden. Leipzig. URL: <https://woerterbuchnetz.de>
- Huschenbett, D. (1991). Reisen und Welterfahrung in der deutschen Literatur des Mittelalters. In D. Huschenbett, Diethrich & J. Margetts (Hrsg.), *Reisen und Welterfahrung in der deutschen Literatur des Mittelalters. Vorträge des XI. Anglo-deutsche Kolloquien 11.-15./9/1989 Universität Liverpool*, (S. 1-13). Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Kostencki, G. (1979). *Johann Gottfried Seume. Absicht, Selbstdarstellung, Gedankenwelt. Versuch einer Revision*. Frankfurt a. M., Bern, Cirenchester (UK): Peter Lang.
- Mattes, J. (2015). *Reisen ins Unterirdische. Eine Kulturgeschichte der Höhlenforschung in Österreich bis in die Zwischenkriegszeit*. Wien, Köln, Weimar: Böhlau.
- Meid, V. (Hrsg.), (1993). *Walther Killy Literatur Lexikon, Begriffe, Realien, Methoden*, Bd. 14. München: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Meier, A. (1987). La Sicilia a piedi. La "Passeggiata a Siracusa" di Johann Gottfried Seume. In A. Meier (Hrsg.), *Un paese indicibilmente bello. Il "Viaggio in Italia" di Goethe e il mito della Sicilia*, (S. 215-229). Palermo: Sellerio.
- Meyer, U. (2001). *Politische Rhetorik. Theorie, Analyse und Geschichte der Redekunst am Beispiel des Spätaufklärers Johann Gottfried Seume*. Paderborn: Mentis.

- Pikulik, L. (1977). Johann Gottfried Seume. In B. von Wiese (Hrsg.), *Deutsche Dichter des 18. Jahrhunderts. Ihr Leben und Werk*, (S. 972-994). Berlin: Erich Schmidt.
- Sangmeister, D. (2011). *Seume und einige seiner Zeitgenossen. Beiträge zu Leben und Werk eines eigensinnigen Spätaufklärers*. Erfurt und Watershausen: Ulenspiegel.
- Seume, J. G. (1993a). *Mein Sommer 1805*. In J. G. Seume, *Werke in zwei Bänden* (Bd. 1, S. 541-735). J. Drews (Hrsg.), Frankfurt a. M.: DTV.
- Seume, J. G. (1993b). *Spaziergang nach Syrakus im Jahre 1802*. In J. G. Seume, *Werke in zwei Bänden* (Bd. 1, S. 155-538). J. Drews (Hrsg.), Frankfurt a. M.: DTV.
- Stephan, I. (1973). *Johann Gottfried Seume. Ein politischer Schriftsteller der Spätaufklärung*. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung.





# Jonas Lüscher's Novelle *Frühling der Barbaren* – Eine Parodie des westlichen Orientalismus?

## Jonas Lüscher's Novella *Barbarian Spring* - A Parody of Western Orientalism?

Aylin Nadine KUL<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>Arş. Gör. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye

ORCID: A.N.K. 0000-0003-4860-9862

### Corresponding author:

Aylin Nadine KUL,  
Dokuz Eylül Üniversitesi, Buca Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, İzmir, Türkiye  
E-mail: aylin.kul@deu.edu.tr

Submitted: 15.06.2022

Revision Requested: 29.08.2022

Last Revision Received: 07.09.2022

Accepted: 28.09.2022

Citation: Kul, A. N. (2022). Jonas Lüscher's Novelle *Frühling der Barbaren* – Eine Parodie des westlichen Orientalismus? *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 43-60.  
<https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1131141>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Jonas Lüscher's Debütnovelle mit dem Titel *Frühling der Barbaren* aus dem Jahre 2013 zeigt, wie eine Gruppe einst zivilisierter, gut sitzierter Menschen zu „Barbaren“ mutiert, nachdem das Finanzsystem in ihrer Heimat zusammenbricht und sie plötzlich alle arbeits- und mittellos sind. Unmissverständlich wird das kapitalistische Finanzsystem unserer Zeit in Frage gestellt. Platziert ist das Geschehen in einem Luxusresort in der tunesischen Wüste. Dieser Schauplatz präsentiert dem Leser nebenbei eine Welt des Orients, in der die kolonialen Bedingungen des Luxustourismus ironisiert zu werden scheinen. Das Kamel – als Leitmotiv eingesetzt – erfüllt in diesem Bedeutungsgeflecht wichtige Funktionen und verleitet zu der Frage, wie sich der Text, der ersichtlich Bezüge zum Orient und demzufolge zum Orientalismus enthält, zum gängigen Orientdiskurs verhält. Vor diesem Hintergrund entschlüsselt die folgende Arbeit die Positionierung von Lüscher's Novelle im fortwährenden Diskurs über den arabischen Orient. In diesem Zusammenhang scheint die Heranziehung von Edwards Saids Analysen westlicher Orientimaginationen und die genaue Dechiffrierung des Leitmotivs des Kamels und des eingewobenen Barbarentopos als angebracht. Insofern demonstriert die nachstehende Untersuchung wie sich Lüscher's Novelle im Vergleich zu früheren westlichen Orientkonzeptionen durch eine besondere Position im Orientdiskurs auszeichnet und zur Reflexion über die tradierten stereotypen Wahrnehmungsmuster des Westens verleitet. In dieser Hinsicht gewinnt das Werk auch im aktuellen interkulturellen Dialog eine besondere Bedeutung.

**Schlüsselwörter:** Jonas Lüscher, *Frühling der Barbaren*, Orientalismus, Edward Said, Kamelmotiv

### ABSTRACT (ENGLISH)

Jonas Lüscher's 2013 debut novella titled *Barbarian Spring* shows how a group of once civilized, well-off people mutate into barbarians after the financial system in their homeland collapses and they suddenly all become jobless and destitute, clearly calling into question the present capitalist financial system. The action is set at a luxury resort in the Tunisian desert. This setting incidentally presents the reader with an Oriental world in which the colonial conditions of luxury tourism appear to be ironized. Used as a leitmotif, the camel fulfils important functions in this web of meanings and leads to the question of how the text, which obviously



contains references to the Orient and consequently to Orientalism, relates to the common Orientalist discourse. In this way, this study deciphers the position Lüscher's novella has in the ongoing discourse on the Arab Orient. In this context, the use of Edward Said's analyses of Western Oriental imaginaries, the precise interpretation of the camel's leitmotif, and the interwoven barbarian overview appear obligatory. Thus, the following study demonstrates how Lüscher's novella, is characterized by a special position in the Orientalist discourse in comparison to earlier Western conceptions of the Orient, as well as how it tempts the reader to rethink the traditional stereotypical perception patterns of the West. In this respect, the work also gains special significance with regard to the current intercultural dialogue.

**Keywords:** Jonas Lüscher, *Barbarian Spring*, Orientalism, Edward Said, camel motif

## EXTENDED ABSTRACT

Jonas Lüscher's novella *Barbarian Spring* deals with a financial crash in England, the effects of which reach as far as Tunisia. While at the beginning of the novella, money is shown to play no role in the wealthy society, the sudden financial crisis at the end throws everyone into chaos, which leads to a reflection on the existing financial system. A closer look at the text reveals other interesting aspects, with recurring scenes with camels, familiar motifs from the Orient, and insights into Tunisian luxury tourism drawing the reader into the world of the Arab Orient. The events additionally escalate into barbarism in this Oriental setting where characters from the most diverse milieus meet. Therefore, the novella implicitly leads to the question of whether it can be integrated into the discourse on Orientalism Edward Said set in motion. Does the novella possibly take up colonialist aspects? The title already raises associations with the barbarian topos that is widespread in Orientalism and characterized by a negative portrayal of the Orient, including the Arab world, with apparent allusions to the Arab Spring. In this context, the narration evokes an interest in uncovering how the novella positions itself in the literary Orientalist discourse. Particularly in view of today's increasing fear of foreigners and of being overrun by other cultures, the discussion of Oriental images in contemporary literature is also of great importance from a sociopolitical point of view. In this sense, the aim of this paper is to relate *Barbarian Spring* to Western Orientalism and to question how the author stages the motifs of barbarians and of the camel, the camel being used here as a leitmotif, based on Edward W. Said's (1978) work *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*, which has shaped the Orientalist discourse. Analyzing the imaginings of the Arab Orient has revealed how negative images were formed in the course of Western Orientalism. The blanket judgement of the camel-driving nomad from the desert and their perceived hostility are continuously perpetuated. This view is characterized by a dichotomy between the Orient and the Occident and uses the motif of the ugly camel to identify all Orientals. In this Western perception, even attempts to successfully initiate a

revolution are always doomed to failure. The Orient is interesting to the West from a touristic point of view, but a respectful Western recognition of the Orient remains largely denied. The study of the novella clearly shows the imagining of the Orient in Lüscher's novella to not correspond with the traditional perception Said had described. Comparing Lüscher's Orientalist image with the earlier concepts of the Orient Said had debunked demonstrates the ability for a different Orientalist reading in *Barbarian Spring*. With its title designation and choice of leitmotif, a first glance at the narration in Lüscher's text recalls the long-standing Orientalist discourse while representing a counter discourse. While the camel serves as a disparaging identification for the Oriental in Western Orientalism, the narration in *Barbarian Spring* steers toward the negative view of the camel as an ugly desert animal. Lüscher's text shows the great importance these animals have for the local people's livelihood. The exemplary camel scenes are subject to a clear empathic steering while at the same time chalk up the touristic interests of Western travelers only concerned with taking photographs as entire lives and livelihoods perish. Although these animals are existential for the Orient, the West simply cultivates a touristic curiosity toward camels. Therefore, the text, whose title initially evokes images of barbaric Orientals, plays with the conventional view of the barbaric camel driver from the Arabian desert. In the end, the once civilized guests from the West, namely successful businessmen and academicians, are the ones who mutate into horrible barbarians and offer a counter-image to the harmless camel under their mercy as well as to the empathetic Arab. This implicitly questions the outdated pejorative image of Arabs. In parallel with the leitmotif of the camel, Lüscher's novella casts a completely different light on the familiar barbarian topos and the colonial conditions of luxury tourism, which now appear questionable. In this sense, one can conclude that *Barbarian Spring* draws a caricature of Orientalism. The escalation described here reveals an ironic perspective that aims to rethink colonial realities and foreigners' negative typecasting. The parody that has been integrated into the novella in this sense, this time with the characters from the European West being portrayed as barbarians, presents a foil of contrast that urges the reader to insistently examine the traditional Orientalist images for their durability. At the same time, a transition occurs toward reflecting on the values and stereotypical perspectives of the civilized West. Accordingly, *Barbarian Spring* occupies a special position in the constantly ongoing discourse on foreign cultures.

## 1. Einführung

Der Plot von Jonas Lüschers Novelle *Frühling der Barbaren* aus dem Jahre 2013 zieht sich in erster Linie am dargestellten Finanzcrash in England hoch, dessen Auswirkungen bis nach Tunesien - zum Schauplatz des Geschehens – reichen. Am Anfang spielt Geld in der porträtierten wohlhabenden Gesellschaft keine Rolle, doch reißt die plötzliche Finanzkrise am Ende alle in den Abgrund, was zur Reflexion über das bestehende Finanzsystem führt, wie die einschneidende Formulierung aus der Novelle „Der Mensch wird zum Tier, wenn es an sein Erspartes geht.“ (S. 24)<sup>1</sup> untermauert. In dieser Hinsicht erscheint die Debütnovelle des zeitgenössischen Schriftstellers auf den ersten Blick als eine illustrative Literarisierung des kapitalistischen Systems unserer Zeit und stellt das Finanzsystem unserer globalisierten Welt in Frage. Gleichzeitig wird die Geschichte aus der Sicht eines sich in einer Nervenheilstation befindenden Protagonisten erzählt, der sich durch einen besonderen Charakterzug kennzeichnet, der darin besteht, nicht zu handeln, sogar auch dann nicht, als er erfährt, dass in den Geschäften seiner Firma Kinderarbeit betrieben wird (S. 122). Damit ermöglicht das noch wenig rezipierte Werk in vielerlei Hinsicht auch eine Annäherung aus philosophischer Sichtweise. Maschewski beispielsweise beschäftigt sich in seinem Aufsatz mit der „Dynamik des Nicht-Handelns“ und der Reflexion von Entscheidungsproblematiken in der Novelle (Vgl. Maschewski, 2021, S. 259-277). Doch die vorliegende Arbeit möchte sich einer anderen Perspektive widmen, denn bei einer genaueren Betrachtung stechen weitere Aspekte hervor, die andere interessante Anknüpfungspunkte zum Werk bieten: Immer wiederkehrende Szenen mit Kamelen, bekannte Motive aus dem Orient und Einblicke in den tunesischen Luxustourismus ziehen den Leser in die Welt des arabischen Orients. Und in diesem Schauplatz im Morgenland, in dem Figuren aus den verschiedensten Milieus - darunter wohlhabende Engländer und Tunesier, erfolgreiche Geschäftsleute, Akademiker, ortsansässige Hotelangestellte – zusammentreffen, eskaliert das Geschehen in einer regelrechten Barbarei.

Vor diesem Hintergrund leitet das Werk zu der Frage über, ob es in den insbesondere von Edward Said geprägten und stets fortwährenden Diskurs über den Orientalismus integriert werden kann. Greift die Novelle womöglich kolonialistische Aspekte auf? Bereits der Titel wirft Assoziationen zu dem im Orientalismus verbreiteten Barbaren-Topos auf, der sich durch eine negative Charakterisierung des Orients, darunter auch der

---

1 Alle direkten und indirekten Zitate aus der Novelle *Frühling der Barbaren* werden direkt im Fließtext mit der jeweiligen Seitenzahl in Klammern vermerkt.

arabischen Welt auszeichnet, und spielt auf den ersten Blick auf den arabischen Frühling an. In diesem Zusammenhang suggeriert die Erzählung unmittelbar ein Interesse danach, zu ergründen, wie sich das Werk im literarischen Orientdiskurs verortet. Gerade in Anbetracht der Annahme, dass Fremdenangst und die Angst vor einer Überfremdung durch andere Kulturen den Nährboden für gefährliches rechtsextremistisches Gedankengut bilden, kommt der Erörterung von Orientbildern aus der Gegenwartsliteratur auch im gesellschaftspolitischen Rahmen eine hohe Bedeutung zu. In diesem Sinne besteht das Anliegen dieser Arbeit darin, *Frühling der Barbaren* in einen Bezug zum Orientalismus zu setzen und zu hinterfragen, wie der Autor das Motiv der Barbaren und das Motiv des Kamels, das hier augenscheinlich als Leitmotiv verwendet wird, inszeniert, und welche Schlüsse sich daraus für das portraitierte Araberbild und die Positionierung des Werks im aktuellen Diskurs über den Orient ziehen lassen. Als Basis wird Edwards W. Saims Werk *Orientalism. Western Conceptions of the Orient* aus dem Jahre 1978 herangezogen, das den Orientdiskurs geprägt und Debatten über den Orient und über die westliche Wahrnehmung des Orients erst in den Gang gesetzt hat. Saims Thesen sollen als Plattform dafür fungieren, eine Vergleichsbasis zu erstellen, um Lüschers Werk in Beziehung zum Orientalismus zu setzen und festzustellen, in welcher Bedeutung spezielle Orientmotive in die Novelle eingewoben sind und was für eine Aussage sich daraus ablesen lassen könnte.

## 2. Zum Handlungsgeschehen

Ein Unternehmer namens Preising ist der Protagonist der Novelle. Er befindet sich in einer Nervenheilanstalt und erzählt von seinen Erlebnissen während seines Aufenthalts in einem Luxusresort in der Wüste Tunesiens. Kurz nach seiner Ankunft besucht Preising einen Geschäftspartner und wird im Anschluss Zeuge eines Unfalls, bei dem ein Bus mit Kamelen zusammenstößt und etliche Kamele tödlich verletzt werden. Im Luxushotel „Thousand and One Night Resort“ macht Preising die Bekanntschaft mit einer Engländerin namens Pippa. Ihr Sohn feiert seine Hochzeit im Resort und hat dafür viele Gäste aus England, die anfangs eine zivilisierte Hochzeitsgesellschaft bilden, einfliegen lassen. Aus den Gesprächen zwischen beiden erfährt der Leser, dass Pippa eine Tochter hatte, die verstorben ist. Während ihr Sohn Marc, ein Banker aus London, viel Wert auf Geld und Luxus legt, scheint Pippas verstorbene Tochter Laura genau das Gegenteil von ihm gewesen zu sein; sie war lieber für sich allein, legte keinen Wert auf Geld und hatte eine Vorliebe für Literatur. Preising wird zu der pompösen Hochzeitsfeier von Marc eingeladen, in der es keineswegs an Luxus fehlt und in der so ausschweifend gefeiert wird, dass die

Angestellten am nächsten Morgen Erbrochenes in eine Schubkarre „schaufeln“ mussten (S. 90). Es musste sogar ein Gast, „der in seinem gelben Schwimmring, den Kopf nach hinten gekippt, im Wasser trieb“, geweckt und aus dem Pool geholt werden (ebd.). In der Hochzeitsnacht erreicht die Geschichte ihren Wendepunkt: In England wird der Staatsbankrott ausgerufen. Alle Kreditkarten werden gesperrt und plötzlich sind die einst wohlhabenden Gäste mittellos. Die Leiterin des Hotels, Saida, stellt den Gästen keine Leistungen mehr zur Verfügung. Derweil entfacht der Arabische Frühling ein zweites Mal. Die Revolutionäre wollen den wohlhabenden Familien ihrer Macht in Tunesien entledigen. Saida zählt zu den Betroffenen; ihr Vater wird festgenommen, auch ihr Bruder wird gesucht und sogar sie selbst ist in Gefahr. Alle Mitarbeiter haben das Hotel bereits verlassen. Pippas Mann Sanford trennt sich von ihr, weil er dem Begehren einer jüngeren Frau verfallen ist, die sich aus dem Verhältnis zu Sanford eine Rettung aus ihrer eigenen finanziellen Notsituation erhofft. Viele Gäste werden von ihren Arbeitgebern entlassen und auch die Mobiltelefone werden gesperrt. Daraufhin bricht das absolute Chaos aus: Die zu Beginn als zivilisiert beschreibbaren Hochzeitsgäste unterlaufen einer großen Verwandlung. Einige plündern die Kühlschränke, betrinken sich und die Situation eskaliert in einer Barbarei. Als Rachid der Bademeister, sich den Rebellen, die auf das Kamel zugehen, entgegenstellt, wird er verletzt und ertrinkt im Schwimmbecken. Das Kamel wird von den zu Barbaren mutierten Gästen geschlachtet und aufgehängt. Die ganze Hotelanlage wird verwüstet und fängt an zu brennen. Preising entrinnt diesem Schreckensszenario und wird aus dem Hotel gebracht. Am Schluss erfährt er noch, dass seine Firma Kinderarbeit betreibt, woraus er aber keinerlei Konsequenzen zieht, und kehrt in die Schweiz zurück. Summa Summarum hat Preisings Geschichte den Zerfall einer Gesellschaft illustriert. Der Leser kann verfolgen, wie eine Finanzkrise die einst „zivilisierte“ Gruppe in „Barbaren“ verwandelt. Hierin bietet sich ein Bezug zum einst im westlichen Orientalismus verankerten Barbarentopos an, den es im Folgenden anhand von den Thesen Saids, die sich u.a. auf den arabischen Raum beziehen, zu erörtern gilt, was zur Reflexion darüber überleiten mag, welcher Bezug zwischen Lüschers *Frühling der Barbaren* und dem Orientalismus besteht.

### 3. Zum Orientalismus

Edward W. Saids bringt in seiner viel diskutierten Studie mit dem Titel *Western Conceptions of the Orient* aus dem Jahre 1978 einen Begriff des Orientalismus hervor, der auf der Annahme basiert, dass der sog. Orient ein von der westlichen Welt geprägtes Gebilde ist, das aus dem Bestreben des Westens hervortritt, den Osten aus eigener

Sicht zu rekonstruieren, um dabei gleichzeitig als Gegenpol ein eigenes positives Selbstbild zu kreieren (Vgl. Said, 2009, S. 10ff.). In diesem Sinne bietet der Orientalismus eine Plattform für „die Legitimation von Ansichten, Aussagen, Lehrmeinungen und Richtlinien zum Thema sowie für ordnende und regulierende Maßnahmen. Kurz, der Orientalismus ist seither ein westlicher Stil, den Orient zu beherrschen, zu gestalten und zu unterdrücken“ (Said, 2009, S. 11). Dieses Phänomen des Orientalismus, das Said entlarvt und die Wahrnehmung des Orients stets prägt, dient dazu, klare Grenzen zwischen dem Westen und dem Morgenland zu ziehen, innerhalb derer der Westen durchgehend als der überlegene Pol markiert wird (ebd., S. 16-17.). Der Orient tritt in dieser gegensätzlichen Anordnung „als gefährlich und unterlegen [auf] oder müsse unterworfen werden. Dagegen stelle sich der Westen als das alleinige Handlungs-subjekt dar. Er verkörpere die Sphären des Wissenschaftlichen und Rationalen als die Instanz, die stets die Wahrheit besitze und demzufolge überlegen sei“ (Abdelgawad, 2021, S. 24.). Dieses Bestreben des Westens, den Orient zu beherrschen, entraubt letzteren die Fähigkeit, sich selbst darzustellen, was bis heute zu einer weitgehend stereotypisierenden Wahrnehmung der östlichen Welt führt. In dieser Rekonstruktion des Orients erscheint auch der Begriff des Orients an sich als eine fremdbestimmte, vage Kategorie, wie Göckede / Karentzos (2006, S. 10) mit folgenden Worten zusammenfassen:

Abhängig von Stand- und Zeitpunkt, meint der Begriff den wesentlich nicht-europäischen Ort verabscheuter Häresie, Tyrannei und Despotismus oder aber die idealisierte Quelle einer sinnlich-erotischen und geistigen Regeneration. [...] Der Begriff ›Orient‹ hat es möglich gemacht, verschiedenste Regionen zu einer künstlichen Einheit zusammenzufassen. [...] Obwohl die verallgemeinernde Rede vom Orientalischen inzwischen durch andere geografische, religiöse, politische oder linguistische Markierungen ersetzt wurde, transportieren auch die jüngsten Diskurse über den Nahen Osten, den Islam oder die Araber solche empirisch kaum überprüfbar Fremdbilder, die seit der frühen europäischen Expansion dazu dienten, sich der Überlegenheit des Abendländischen zu vergewissern. Der klassische Orientbegriff wird vor allem dann bemüht, wenn es darum geht, eine vormoderne, exotische Essenz zu evozieren.

Doch gibt es gewisse Ausnahmen, die sich der im tradierten Orientalismus etablierten Pauschalisierungen entgegenstellen und in Suids Untersuchungen nicht aufgenommen wurden: Gottfried Herder kann an dieser Stelle als ein Exempel angeführt werden; er

zeichnet den Orient nicht wie die englischen oder amerikanischen Orientalisten seiner Zeit als Kontrastfolie zu Europa ab, sondern entdeckt Gemeinsamkeiten zwischen den zwei Welten (vgl. Mecklenburg, 2009, S. 257). Seine positive Wahrnehmung der Araber, die sich daran ablesen lässt, dass er die Araber als Erzieher und Kulturboten betrachtet, ist für seine Zeit bemerkenswert, wie u.a. Mecklenburg feststellt und mit folgenden Worten prononciert zur Sprache bringt: „so ist Herders historisch differenziertes und hermeneutisch einfühlsames Orientbild als ein ‘anderer Orientalismus,’ als gezielter Gegenentwurf gegen ein kolonialistisches Konstrukt im Sinne von Saids Orientalismus zu interpretieren“ (2009, S. 257). Dennoch bleiben Ansichten wie die Herders, die keine Herabwürdigung des Orients erkennen lassen, Ausnahmen im tradierten Orientdiskurs. Selbst in der zeitgenössischen Zeit finden sich insbesondere in den Massenmedien aus dem traditionellen Orientalismus fortgeschriebene Bilder wieder, die das Klischee untermauern, dass „Muslime und Araber kollektiv irrational handeln und in der fanatischen Barbarei einer mittelalterlichen Theokratie verharren“ (Göckede / Karentzos, 2006, S. 11), worin gleichzeitig die Beständigkeit des von Said ergründeten Konzept des Orientalismus zu Tage tritt. Aus diesem Grunde bilden Saids Ausführungen den Schwerpunkt der theoretischen Fundierung dieser Arbeit. Heute noch wirken Bilder aus dem westlichen Orientalismus nach und prägen die Wahrnehmung vom Orient. Der in der untersuchten Novelle verarbeitete Barbarentopos, die Titelwahl und das Kamelmotiv werfen die Frage auf, ob die von Said entlarvten Bilder auch in Lüschers Werk wiederzufinden sind, oder ob eine andere Annäherung an den arabischen Orient vorliegt, wie sie beispielsweise von Gottfried Herder vorgeführt wurde. Vor diesem Hintergrund erscheint es lohnend, einen genaueren Blick auf die Ausführungen Saids insbesondere zum arabischen Orient zu werfen: Said stellt fest, dass Schriften über die Araber in der Regel an die „böartige antiislamische Polemik des Mittelalters und der Renaissance anknüpfen“ (Said, 2009, S. 330). Gleichmaßen geben die Figuren aus der Theater- und Kinowelt oder aus den Massenmedien, die meist den „schelmenhaften Stereotyp des kamelreitenden Nomaden“ oder eine „Karikatur des gedemütigten Büßers“ (ebd., S. 328) verkörpern, eine negative Zeichnung des Arabers ab, wie Said mit folgenden Worten veranschaulicht:

Kino und Fernsehen stellen den Araber als lüstern, blutrünstig und verschlagen dar. Er erscheint als sexbesessen degeneriert, und er mag zwar raffinierte Ränke schmieden können, ist ansonsten aber im Grunde sadistisch, tückisch und gemein. Sklavenhändler, Kameltreiber, Geldwechsler, schillernder Schurke [...]. Araber [erscheinen] immer massenhaft, ohne Individualität, persönliche Merkmale oder



besondere Kennzeichen. [...] Und hinter all diesen Bildern lauert der drohende Dschihad, mit der Folge, dass man eine Weltherrschaft der Muslime (oder Araber) fürchtet. (Said, 2009, S. 329-330.)

In seinen Ausführungen zur Imagination des arabischen Orients untersucht Said u.a. die Thesen des Historikers und Politikwissenschaftlers P.J. Vatikiotis zur Revolution im Nahen Osten aus dem Sammelband *Revolution in de Middle East and Other Case Studies* und zieht aus der Analyse von Vatikiotis' Ausführungen folgende Schlüsse:

Da es allerdings um eine arabische Revolution geht, müssen wir die Stelle wie folgt lesen: So sind Revolutionen eben, und wenn die Araber sie trotzdem wollen, dann zeigt dies, welch minderwertige Rasse sie sind. Da sie *nur* sexuelle Erregung im Sinn haben, werden sie sich nie zu den olympischen Höhen der (modernen westlichen) Vernunft aufschwingen. [...] wenige Seiten später erscheinen die Araber als derart unfähig, dass sie, völlig alleingelassen, niemals eine Revolution zuwege bringen würden. Das Gefährliche an der arabischen Sexualität wäre demnach nicht sie selbst, sondern ihre Erfolglosigkeit. Kurz, Vatikiotis will klarstellen, dass eine Revolution im Nahen Osten vor allen Dingen deshalb bedrohlich wäre, weil sie nicht gelingen kann. (Said, 2009, S. 360) <sup>[Hervorhebung im Original]</sup>

Die Folgerungen Saids verdeutlichen, dass den Arabern stets ein hoher Fortpflanzungstrieb nachgesagt wird, der im negativen Sinne zugleich auf die Unmöglichkeit von Revolutionsversuchen im arabischen Raum projiziert wird. Im selben Sammelband finden sich auch interessante Ausführungen des Geschichtswissenschaftlers Bernard Lewis, die von Said aufgedeckt werden. In den Aussagen Lewis', die Said zitiert, wird darauf hingewiesen, dass Revolution auf Arabisch „*thawra*“ bedeutet. Der Wortstamm drücke neben der Bedeutung „*rebellieren*“ im Grunde genommen „*aufstehen*“ aus, bspw. verweise es auf das Aufstehen eines Kamels, so die Worte von Lewis (Vgl. Said, 2009, S. 361). Als Substantiv hieße es primär „*Erregung*“. Der Gebrauch im Arabischen impliziere, so Lewis, den Verweis auf die in Revolutionsversuchen drohenden Gefahren. Diese Untermauerungen von Lewis betrachtet Said als eine „*Mischung herablassender Arroganz und Arglist*“ und prangert damit die herabwürdigende Wahrnehmung der arabischen Völker an. In diesem Sinne führt Said an:

Sollte es nicht etwa der Diskreditierung dienen, das sich erhebende Kamel als klassisches etymologisches Beispiel für moderne arabische Revolutionen zu

wählen? Lewis will offenkundig die Revolution von ihrer gegenwärtigen Wertschätzung auf nichts Nobleres [...] als ein Kamel, das sich gerade vom Boden erhebt, reduzieren. Revolution ist Erregung, Aufstand, Ungehorsam – nicht mehr: Daher lautet der beste Rat (den vermutlich nur ein westlicher Gelehrter [...] geben kann): „Warte, bis sich die Erregung gelegt hat.“ (Said, 2009, S. 361-362)

Folglich wird die Revolution mit dem „Sichaufrichten“ eines Kamels gleichgesetzt, woran für Said ablesbar ist, dass viele Orientalisten, darunter Lewis, die Ansicht vertreten, dass Revolutionen im arabischen Raum nicht erfolgreich sein können. Indem der Begriff „*thawra*“ mit „Erregung“ oder dem „Aufrichten eines Kamels“ in eine enge Verbindung gebracht wird, entsteht die Assoziation von der den Arabern zugeschriebenen Eigenschaften der Triebhaftigkeit und Erregtheit. Da den Arabern aber im Zuge des Orientalismus eine „schlechte Sexualität“ nachgesagt wird, kommt es bildlich gesehen lediglich zum „Sichaufrichten“ eines Kamels, das heißt, eine Revolution wird nicht realisiert, es bleibt sozusagen immer nur die Erregung (Vgl. Said, 2009, S. 361-363). Wenn man vor dem Hintergrund der obigen Exemplifikationen Suids nun die Titelwahl Lüschers – *Frühling der Barbaren* –, die die Revolutionsversuche im arabischen Raum, das heißt den arabischen Frühling, in die Gedanken ruft, betrachtet, erscheint es angebracht, Lüschers Novelle in Verbindungen mit den von Said festgestellten Behauptungen über den westlichen Orientalismus zu erörtern. Mit dem Rückgriff auf anerkannte Orientalisten demonstrieren seine Ausführungen Bezüge zwischen dem westlichen Araberbild und der Bedeutung von Kamelen und die Einstellung des Westens zu Revolutionsversuchen im arabischen Raum. Berücksichtigt man nun, dass Lüscher ebenso mit seiner Titelwahl auf den arabischen Frühling und das westlich geprägte Bild vom barbarischen Araber anspielt, keimt die Frage auf, ob die Novelle womöglich Bezüge zum Diskurs über den arabischen Orient enthält. Hinzu kommt, dass Lüscher das Kamel, das wie bereits vermittelt, eine besondere Rolle in der Wahrnehmung der Orientalen einnimmt, als Leitmotiv gewählt hat. Augenscheinlich spielt das Leitmotiv des Kamels in diesem Zusammenhang eine große Rolle, weshalb es im Folgenden genauer untersucht werden soll. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse mögen demonstrieren, auf welche Weise Lüschers Werk am Orientdiskurs zu partizipieren scheint. Das heißt, es wird hinterfragt, ob sich *Frühling der Barbaren* in den von Said tradierten westlichen Orientalismus einreicht und auf eine herabwürdigende Wahrnehmung des arabischen Orients steuert, oder ob die Novelle zu einer anderen Wahrnehmung bewegt.

#### 4. Zum Motiv des Kamels

Basierend auf der Definition des Begriffes *Leitmotiv* als „regelmäßig wiederkehrendes Ausdrucks- oder Bedeutungselement in literarischen oder musikalischen Kunstwerken“ (Braungart u.a., 2007. S. 399) erweist sich das Kamel bei der Lektüre der gegenwärtig untersuchten Novelle Lüschers zweifelsfrei als Leitmotiv, zumal es sogar vom Protagonisten Preising explizit als solches bezeichnet wird: „immerhin seien Kamele doch in seiner Geschichte so etwas wie ein Leitmotiv“ (S. 77). Das Kamel scheint in *Frühling der Barbaren* als Leitmotiv andere Funktionen als in dem Said aufgedeckten Orientalismus in der Literatur des Abendlandes zu übernehmen. Wie bereits die oben angeführte Gleichsetzung des Misslingens einer Revolution mit dem Aufrichten eines Kamels im Zuge des Orientalismus nahegebracht hat, wurde das Kamel stets mit negativen Assoziationen in Verbindung gesetzt. Oft wurde es als Verkörperung des Orients herangezogen und im Dienste der eurozentrischen Weltauffassung für die Diffamierung des Letzteren eingesetzt. Dies widerspiegelt sich nicht nur in den oben dargebotenen von Said entlarvten Schriften. Die Berichte deutschsprachiger Orientforscher zeugen ebenso von dem Drang, die eigene Überlegenheit gegenüber dem Fremden zu untermauern, was auch an den Kamelbeschreibungen der Schriftsteller jener Zeiten zum Vorschein tritt, wie Peiter in ihrer Analyse zu den Kameldarstellungen aus dem 19. Jahrhundert exemplifiziert (vgl. Peiter 2014, S. 79-96). Peiter konstatiert anhand von schriftlichen Kamelbeschreibungen von Autoren wie Masius und Hahn-Hahn, dass das Erscheinungsbild der Tiere grotesk wiedergegeben wird. Unmissverständlich würden die Tiere negativ porträtiert, woran sich nicht nur die negative Einstellung der westlichen Forscher gegenüber den Tieren manifestiere. Im übertragenen Sinne kämen daran auch die Ressentiments gegenüber ihren Haltern, den Arabern, zum Ausdruck (vgl. ebd.). In vielen Stellen, so zeigen die Rückschlüsse Peiters, wird das Tier ins Lächerliche gezogen und zu einem Symbol von Dummheit und Hässlichkeit degradiert, das zugleich auf den Orientalen schlechthin übertragen wird (vgl. ebd. S. 85, 86, 89, 92). Masius beispielsweise beschreibt die Physiognomie der Tiere, um - wie Peiter herausfindet - die Tiere als grotesk, dumm, unterwürfig und missgestaltet darzustellen, wie folgendes Zitat von Masius, auf das sich Peiter beruft, veranschaulicht:

Man kann sagen, das Kameel [*sic*] vereinige gleichsam in groteskem Gesamtbilde die Typen der verschiedenen Wiederkäuer. Aus dem großen, plumpen Rumpfe dringt vorn, fast zwischen den Beinen, der mächtige Giraffenhals. Aber er steigt nicht stolz und steil empor, wie bei diesem Wüstenrenner und seinem Gefährten,

dem Strauß, sondern gesenkt und in langer Biegung krümmt er sich heraus, um dann erst mühsam sich aufzurichten, als balancire [*sic*] er wie ein Hebel die eigene Körperlast, oder als strecke er sich erwartend dem Joch entgegen. So scheint hierin schon der dienende und duldende Charakter des Thieres [*sic*] ausgesprochen. (Masius 1857, zitiert nach Peiter 2014, S. 84, 85).

Die Ressentiments, die Masius gegenüber den Tieren hegt, kommen in seinen Beschreibungen, die u.a. den „Kopf als Sitz der Dummheit“ vorstellen (Peiter, S. 85), deutlich zum Ausdruck, und betonen zugleich einen „Aspekt des Kriecherischen, Unfreien, geradezu masochistisch die Macht des Menschen Herbeisehnenden“ (ebd.). In ähnlicher Weise schreibt die Schriftstellerin Hahn-Hahn den Kamelen Hässlichkeit zu, wie folgende ihrer Zeilen unter Beweis stellen:

Der Orientale hält das Kamel für schön.

Wer das Widerliche für schön hält, ist selbst widerlich.

.....

Also ist der Orientale widerlich. (Hahn-Hahn 1991, zitiert nach Peiter, S. 89)

Demzufolge stellt sich für Peiter heraus, dass „die negative Profilierung des Tieres Ausdruck des starken Ressentiments ist, das die Reisende [gemeint ist Hahn-Hahn] gegen die *Menschen* (und besonders die Männer) des 'Orients' empfindet“ (Peiter, 2014, S. 90)<sup>2</sup>. Es stellt sich heraus, dass die „Vermittlung von Wissen über das Kamel zu einer Strategie der Abwertung fremder Menschen [wird]“ (ebd. S. 93). Diese Rückschlüsse, die Peiter aus den Kamelbeschreibungen deutschsprachiger Orient-Reisender gezogen hat, sind für die vorliegende Besprechung insofern von Bedeutung, als sie das negative Araberbild, das sich im westlichen Orientalismus u.a. in den Kamelbeschreibungen offenbart hat, illustriert haben. Dass Orientalen und Kamele gleichgesetzt und viele Schriftsteller und Reisende aus dem Westen ihre ablehnende Haltung gegenüber den Arabern im Zuge des Orientalismus verfestigt haben, leitet zu dem Gedanken über, wie sich die zeitgenössische Novelle Lüscher's in diesem literarischen Orientdiskurs positioniert. Aus dem Vergleich mit den exemplarischen Anführungen der ehemals fortgeschriebenen Negativbilder, der insbesondere durch das Leitmotiv des Kamels initiiert wurde, ergibt sich, dass in *Frühling der Barbaren* keine Projektionen negativer Imaginationen vom arabischen Orient vorhanden sind. Die Narration in Lüscher's Text ruft zwar mit seiner Titelbezeichnung und der Wahl seines Leitmotivs den langjährigen Diskurs über den Orient ins Gedächtnis, aber

---

2 Hervorhebungen im Original

scheint eine Kontrastfolie abzubilden, wie die nachstehende Arbeit am Text zu demonstrieren vermag:

Bereits zu Beginn der Erzählung wird der Leser mit einer bildreichen Schilderung eines Unglücks konfrontiert, bei der ein Reisebus mit zahlreichen Kamelen zusammengestoßen ist, die tödlich verenden. Diese Szene stimmt den Leser nicht nur traurig, weil viele Tiere tödlich verunglückt sind, sondern schärft zugleich den Blick des Lesers für die existenzielle Bedeutung der Tiere im orientalischen Raum, wie der folgende Auszug vermitteln mag:

Zehn, vielleicht fünfzehn Kamele lagen, teils einzeln, teils zu einem wilden Haufen aus knochigen Gliedern und erschlafenen Hockern um den stehenden Bus ausgebreitet. Ihre verdrehten Halse, aus denen jede Kraft gewichen war, boten einen obszönen Anblick. Eines der Tiere hatte sich buchstäblich um die eng stehenden doppelten Vorderachsen des Busses gewickelt. [...] Der Leib, eingeklemmt zwischen den beiden Rädern, hatte dem Druck nicht standgehalten, und die Eingeweide ergossen sich auf die Straße. (S. 21)

Gefangen von diesem Schreckensbild erfährt der Leser nicht nur, dass der Unfall für die Hotelmanagerin von Belang sei, da nun die Touristen ihre gebuchten Kamelritte nicht antreten könnten (S. 26), sondern es wird auch vermittelt, wie tragisch dieser Unfall neben den Kamelen für den Kameltreiber ist, da dieser nun seine Existenz verloren hat, wie folgender Wortlaut untermauert:

Der werde wohl nie wieder auf die Beine kommen, meinte der Fahrer. Sämtliche Kamele auf einen Schlag verloren. Seine ganze Existenz. Die Einkommensquelle einer ganzen Großfamilie. [...] Wie viel denn so ein Kamel wert sei, wollte Preisling wissen. Elfhundert, vielleicht zwölfhundert Franken. Und das mal dreizehn. Preisling überschlug. Vierzehntausend, fünfzehntausend Franken. Davon sollte also die Existenz dieses Mannes abhängen, die Existenz einer ganzen Familie. Er war ganz Außer sich. «Da saß nun dieser Mann vor mir im Staub und weinte um seine Kamele, um sein Leben, um fünfzehntausend Franken. Fünfzehntausend, das war die Zahl, die mir Prodanovic einmal stolz am Rande einer Bilanzpressekonferenz präsentierte. Fünfzehntausend Franken, so viel verdiene ich an der Firma. Täglich. (S. 26)

Eindeutig wird an dieser Stelle auf die existenzielle Bedeutung der Tiere im arabischen Raum hingewiesen, die sich darin manifestiert, dass viele Familien mit den Kamelen ihren Lebensunterhalt sichern. Am Leitmotiv des Kamels prallen hier verschiedene Kulturen und Wahrnehmungsweisen aufeinander: Während die westlichen Gäste sich den Tieren aus touristischem Interesse nähern, das sogar so weit geht, dass sie selbst in Angesicht des tragischen Unfalls darum bemüht sind, viele Fotos zu machen, um zu Hause davon erzählen zu können (S. 21-22), geht mit dem Tod der Tiere die Vernichtung der Lebensgrundlage einer ganzen Großfamilie einher. Es liegt die Vermutung nahe, dass die Narration Mitgefühl beim Leser erregt. Es erfolgt eine Sympathienlenkung zugunsten der Kamele, so dass dem Kamel eine höhere Bedeutung auferlegt wird, als es bisher im negativ geprägten Orientalismus größtenteils erhalten hat. Bekräftigt werden kann diese Annahme des Weiteren in der grausam geschilderten Szene gegen Ende der Novelle, in der Quicky - als die Situation im Hotel endgültig eskaliert ist und eine regelrechte Barbarei ausbricht - das Kamel des Bademeisters Rachid töten und verspeisen möchte, woraufhin sich Rachid schützend vor sein Kamel stellt, was er letztlich mit seinem eigenen Leben bezahlt (S. 115-116). Erneut wird an Rachids Abwehrversuchen die Bedeutung dieser Tiere vor Augen geführt und gleichzeitig das barbarische Verhalten der Gäste aus dem Westen angeprangert, das beim Leser nur Entsetzen aufkeimen lässt, wie es bei folgendem Wortlaut der Fall ist:

Man hatte das tote Kamel an den Hinterbeinen, mit vereinten Kräften an einem Strick ziehend, an den galgenförmigen Ständer eines großen Sonnenschirms gehängt und mit scharfem Hieb den Leib aufgeschnitten, sodass die Gedärme auf die glasierten Fliesen quollen. Eine magere Brünette in knappen Shorts und Bikini wühlte bis zu den Ellenbogen versunken in dem Tier, während andere sich bemühten, dem Kadaver das filzige Fell vom Leib zu ziehen. Quicky brachte mit einem gezielten Hieb die Hündin zum Schweigen, die panisch am Beckenrand stehend ihr leblos treibendes Herrchen angeklafft hatte. Dann nahm er sich die winselnden Welpen vor und schnitt einem nach dem anderen die Kehle durch. (S. 118)

Während der Umgang der arabischen Einheimischen mit den Tieren liebevoll und respektvoll erscheint, löst die Schilderung der Taten der westlichen Hotelgäste pure Empörung aus. Es scheint als erfahre das Kamel entgegen seiner Projektionen im tradierten Orientalismus, die auf eine Abwertung des Orients zielte, in Lüscher's Novelle nun eine Aufwertung in seiner Wertschätzung. In diesem Sinne ist es auch das Geschrei eines Kamels, das verhindert, dass sich Pippa und Preising körperlich zu nahekommen,

was beiden - laut Narration – nicht „gutgetan“ hätte (S. 113). Zudem wirkt auch die Szene, in der auf der gesamten Oase ein Brand ausbricht, nachdem versucht wurde, das grauenvoll geschlachtete und mit Hundewelpen gefüllte Kamel zu braten (S. 118-120), wie ein böses Omen für die ungerechte Behandlung des Wüstentieres.

## 5. Schlussfolgerung

In der vorgeschalteten Analyse der Imaginationen vom arabischen Orient kam zum Tragen, dass sich im Laufe des westlichen Orientalismus überwiegend negative Bilder formten, die auch heute noch die Wahrnehmung der Araber im pejorativen Sinne prägen. In diesem Sinne wird das Kollektivurteil über den „kameltreibenden“ Nomaden aus der Wüste und die zu Feindseligkeit überleitende Wahrnehmung kontinuierlich aufrechterhalten. Diese ehemals tradierte Perzeption kommt in Saids Theorien zum westlichen Orientalismus deutlich zum Tragen. Sie kennzeichnet sich durch eine Dichotomie von Morgenland und Abendland. Das „hässliche Kamel“ dient in dieser Wahrnehmungsperspektive zur Identifikation aller Orientalen, deren Versuche, erfolgreich eine Revolution in Gang zu setzen, aus der Sicht der Westlichen stets zum Scheitern verurteilt sind. Das Morgenland ist für den Westen zwar aus touristischer Sicht interessant, aber es wird überwiegend abgewertet. In diesem tradierten Orientdiskurs bildet zum Beispiel Herders anerkennende Sichtweise, nach welcher die Araber als Lehrer betrachtet werden, eine Ausnahme. Ähnliches lässt sich nun in Bezug auf Lüschers Narration vermuten: Die Arbeit am Text hat ergeben, dass die Imagination vom Orient in Lüschers Novelle, die sich am Leitmotiv des Kamels offenbart, mit der von Said beschriebenen traditionellen Wahrnehmung konterkariert. Der Vergleich von Lüschers Orientbild, das mit dem Kamelmotiv in die Handlung eingewoben ist, mit den früheren von Said entlarvten Orientkonzepten, demonstriert, dass in *Frühling der Barbaren* ein „anderer Orientalismus“ - wie ihn Mecklenburg in Bezug auf Herders Araberbild nennt (2009, S. 257) - abzulesen ist. Während das Kamel im westlichen Orientalismus als herabwürdigende Identifikation für den Orientalen dient, steuert die Narration in *Frühling der Barbaren* der negativen Betrachtungsweise als hässliches Wüstentier entgegen und bringt die große Bedeutung dieser Tiere für die Lebenssicherung der Einheimischen nahe. Die exemplarisch angeführten Kamelszenen unterliegen einer deutlichen Sympathie lenkung zugunsten der Kamele und kritisieren zugleich gerade in Augenblicken ihres tragischen Verendens das touristische Interesse der westlichen Reisenden an, die nur darauf bedacht sind, Fotoaufnahmen zu machen, während ganze Leben und Existenzen zugrunde gehen. Obgleich diese Tiere für den Orient existenziell

sind, pflegt der Westen „nur“ touristische Neugierde gegenüber den Kamelen. Insbesondere gegen Ende der Novelle zeigt die Szene, in der das Kamel des Bademeisters auf fürchterliche Weise geschlachtet wird, wie sich ein Großteil der westlichen Gäste in skrupellose „Barbaren“ verwandelt hat.

Vor diesem Hintergrund wird deutlich, dass der Text, dessen Titel zwar anfänglich Bilder von barbarischen Orientalen in Erinnerung ruft, einen Gegenentwurf zu der konventionellen Auffassung vom barbarischen Kameltreiber aus der arabischen Wüste präsentiert. Denn am Ende sind es die einst zivilisierten Gäste aus dem Westen, erfolgreiche Geschäftsleute und Akademiker, die zu grauenvollen Barbaren mutieren und ein Gegenbild zu dem ihnen ausgelieferten harmlosen Nutztier und dem einfühlsamen Araber bieten. Der Letztere begegnet dem Leser beispielsweise in der Figur des Kameltreibers, welcher um seine verendenden Tiere trauert, oder in der Figur des mutigen Bademeisters, der seinen Wunsch das Kamel schützen zu wollen, mit seinem Leben bezahlt. Hierin wird implizit das überholte pejorativ gezeichnete Araberbild in Frage gestellt. Entlang des Leitmotivs „Kamel“ wird in Lüscher's Novelle, in der verschiedene Milieus und Kulturen aufeinandertreffen und die in einer Extremsituation gipfelt, ergo ein ganz anderes Licht auf den bekannten Barbarentopos und die kolonialen Bedingungen des Luxustourismus geworfen, die nun als fragwürdig erscheinen. Das im Zuge des westlichen Orientalismus tradierte Bild vom Araber als Barbaren wird auf die westlichen Hotelgäste übertragen. Ferner stellen die Schaulust der Touristen beim tragischen Kamelunfall und die übertrieben luxuriös geplante Hochzeitsfeier im Kontrast zum Existenzkampf der Einheimischen die kolonialen Zustände in der Tourismusbranche in Frage. Demzufolge kann schlussfolgernd festgehalten werden, dass *Frühling der Barbaren* eine „Karikatur des Orientalismus“<sup>3</sup> zeichnet, welche sich am Leitmotiv des Kamels hochzieht. An der geschilderten Eskalation entlarvt sich eine ironische Perspektive, die darauf zielt, die kolonialen Gegebenheiten und die negative Fremdmarkierung zu überdenken. Die in diesem Sinne in die Novelle integrierte Parodie – diesmal sind es Figuren aus dem europäischen Westen, die als Barbaren porträtiert werden – führt eine Kontrastfolie vor, die danach drängt, tradierte Bilder vom Orient eindringlich auf ihre Haltbarkeit zu überprüfen, und leitet gleichzeitig zur Reflexion über die Wertvorstellungen und stereotypisierenden Wahrnehmungsperspektiven des „zivilisierten Westens“ über. Aus diesem Grunde nimmt *Frühling der Barbaren* eine Sonderstellung im stets fortlaufenden Diskurs über fremde Kulturen ein. Gerade im Hinblick auf die heute noch

3 Jonas Lüscher hatte in seiner Lesung zu *Frühling der Barbaren* am 24.03.2022 im Goethe Institut in Izmir auf eine Frage aus dem Publikum ausgesprochen, dass im Text eine „Karikatur des Orientalismus“ stecke.



kursierenden Negativbilder von Angehörigen fremder Kulturen in Film und Medien verdient Lüschers Werk, dessen ironische Perspektive neue Blickwinkel eröffnet, auch im Rahmen interkultureller Verständigung eine besondere Würdigung. Den Rezipienten seiner Novelle wird gezeigt, dass auch das Eigene zu hinterfragen ist, denn diesmal sind es die westlichen Figuren, die zu Barbaren mutieren und deren Verhalten anzukreiden ist. Gleichzeitig deutet Lüschers Werk darauf hin, dass viele Bilder von den Fremden überholt sind, indem er das früher negativ gezeichnete Araberbild, das insbesondere in Verbindung mit Kamelen in Erscheinung tritt, durch den einfühlsamen Araber, der sich mit diesen Tieren seinen Lebensunterhalt sichert, ersetzt. Auf diese Weise sensibilisiert die Novelle zugleich den Blick für die Fremden und steuert auf eine positive Wahrnehmung anderer Kulturen zu, womit sie einen besonderen Beitrag im interkulturellen Dialog leistet.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Lüscher, J. (2017). *Frühling der Barbaren*. München: Beck.

### Sekundärliteratur

Abdelgawad, W. (2021). Ein anderer Blick auf den Orient. Deutsch-jüdische Perspektiven in der Islamwissenschaft des 19. Und 20. Jahrhunderts. In S. Bremerich, D. Burdorf & A. Eldimagh (Hrsg.), *Orientalismus heute: Perspektiven arabisch-deutscher Literatur- und Kulturwissenschaft* (S. 21-36). Berlin, Boston: De Gruyter.

Braungart, G. u.a. (2007). *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft: Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte*. Bd. I: A - G. Bd. II: H - O. Bd III: P - Z. Berlin, New York: De Gruyter.

Göckede, R. & Karentzos, A. (2006). *Der Orient, die Fremde. Positionen zeitgenössischer Kunst und Literatur*. Bielefeld: transcript.

Maschewski, F. (2021). „[E]in Zögern, welches fatale Folgen hatte“– Über Jonas Lüschers Novelle *Frühling der Barbaren* und die Dynamik des Nicht-Handelns. In I. Balint u.a. (Hrsg.), *Krisen erzählen*. (S. 259-277). Leiden, Niederlande: Brill | Fink. doi: [https://doi.org/10.30965/9783846764114\\_014](https://doi.org/10.30965/9783846764114_014).

Mecklenburg, N. (2009). *Das Mädchen aus der Fremde*. München: ludicum.

Peiter, A. (2014). Ambivalente Ritte durch den Wissensraum. Kamelbeschreibungen deutschsprachiger Orient-Reisender des 19. Jahrhunderts. In A. Kosenina u.a. (Hrsg.), *Zeitschrift für Germanistik Neue Folge*, 24 (1) (S. 79-96). Bern: Peter Lang. <http://www.jstor.org/stable/23978882>

Said, E. W. (2009). *Orientalismus*. Frankfurt am Main: S. Fischer.



# Anna Grosser-Rilke'nin *İstanbul'da Bir Hoş Sada – Avrupa Saraylarından Yıldız'a* Adlı Seyahatnamesindeki Türk İmgesi

## The Turkish Image in Anna Grosser-Rilke's Travel Book *A Pleasant Sada in Istanbul – From European Palaces to Yıldız*

Erkan ZENGİN<sup>1</sup> , Aybike KAHRAMAN<sup>2</sup> 



<sup>1</sup>Doç. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara, Türkiye

<sup>2</sup>Yüksek Lisans Öğrencisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Ankara, Türkiye

ORCID: E.Z. 0000-0002-3306-839X;  
A.K. 0000-0002-1393-6196

### Corresponding author:

Erkan ZENGİN,  
Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,  
Alman Dili ve Edebiyatı, Bölümü, Beytepe  
Kampusu, Ankara, Türkiye  
E-mail: ezengin@hacettepe.edu.tr

Submitted: 10.10.2022

Revision Requested: 20.10.2022

Last Revision Received: 24.10.2022

Accepted: 25.10.2022

Citation: Zengin, E., & Kahraman, A. (2022). Anna Grosser-Rilke'nin *İstanbul'da Bir Hoş Sada – Avrupa Saraylarından Yıldız'a* adlı seyahatnamesindeki Türk imgesi. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 61-76. <https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1186997>

### öz

19. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu ile Alman İmparatorluğu arasında kurulan yakın ekonomik, siyasi ve askeri ilişkiler iki imparatorluk arasında ittifakın oluşmasına vesile olmuştur. Bununla birlikte bu alanlarda bağları güçlendirmek adına göç süreci başlamıştır. Daha çok askeri alandaki bu göç süreci, Alman İmparatorluğu'nun Osmanlı topraklarına yerleşme ve orada güçlenme düşüncesi temelinde gerçekleşmiştir. 19. yüzyılda başlayan göç ve Osmanlı topraklarına yerleşme düşüncesi, I. Dünya Savaşı'nın yenilgisiyle sona ermiştir. I. Dünya Savaşı sonunda Osmanlı İmparatorluğu yıkılana kadar her alanda birlikte hareket ettikleri söylenebilir. Bu süreç zarfında iki imparatorluk arasındaki ekonomik, siyasi ve askeri paylaşımın yanı sıra iki halk arasındaki etkileşim de yoğun bir biçimde görülmektedir. Özellikle seyahatnamelerde kaleme alınan bireysel tecrübeler, o döneme ışık tutmaktadır. Ağırlıklı olarak askeri göç olması nedeniyle o döneme ait birçok seyahatname, erkekler tarafından kaleme alınmıştır. Bu noktada Anna Grosser-Rilke, dönemin diğer seyyahlarından ayrılmaktadır. Rilke, hem bir kadın olması hem de askeri kökenli olmaması nedeniyle yazın dünyasına farklı bir bakış açısı sunmaktadır. Eşinin ölümünden sonra İstanbul'da birlikte kurmuş oldukları *Agence de Constantinople* haber ajansının yönetimine geçen Grosser-Rilke, Türk halkını birçok yönünden yakından tanıma fırsatı bulmuştur. Bu çalışmada Grosser-Rilke'nin kaleme almış olduğu *İstanbul'da Bir Hoş Sada – Avrupa Saraylarından Yıldız'a* adlı seyahatnamesindeki Türk imgesi ortaya çıkarmaya çalışılacaktır. Bu sebeple imgebilim açısından salt oluşan imgeyi değil, o imgenin birey ve o bireyin temsil ettiği grup veya toplu arasındaki ilişkileri de ortaya çıkarmak amaçlanacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Anna Grosser-Rilke, Seyahatname, İmge, Türk, Osmanlı İmparatorluğu

### ABSTRACT (ENGLISH)

The close economic, political and military relations established between the Ottoman and the German Empire in the 19th century led to the establishment of an alliance between both empires. In this process, especially from the military point of view, the German Empire was dominated by the idea of establishing itself in the Ottoman Empire, but came to an end as a strategy after the defeat of both allies in



the First World War. In addition to the cooperation between the two empires during this whole historical process, we also see the interaction between the two people. In particular, the personal experiences written down in several travelogues shed light on that period. Due to the predominantly military cooperation, many travelogues of that period are written by men. At this point Anna Grosser-Rilke diverges. Her writings offer a different perspective, both because she is a woman and because she has no military background. After the death of her husband, Grosser-Rilke took over the management of the "Agence de Constantinople" news agency that they had established in Istanbul. Thus, she had the opportunity to get to know the Turkish people more closely. In this study, we will try to reveal the Turkish image in Grosser-Rilke's travel book "A Pleasant Sada in Istanbul – From European Palaces to Yıldız." In terms of imagology, it will be aimed to reveal not only the image formed, but also the relations between the individual and the group or society that that individual represents.

**Keywords:** Anna Grosser-Rilke, Travelogue, Imagology, Turkish, Ottoman Empire

## EXTENDED ABSTRACT

The close economic, political and military relations established between the Ottoman Empire and the German Empire in the 19<sup>th</sup> century led to the formation of an alliance between the two Empire. In this period, this migration process took place intensively in the military field, with the idea of the German Empire settling in the Ottoman lands and getting stronger there. During this process, in addition to the economic, political and military sharing between the two empires, the interaction between the two peoples is also seen intensely. Especially the individual experiences written in the travel books shed light on the reason why the Germans went to the Ottoman lands and the life in that period in many aspects. It is seen that many travelogues of that period were written by men, mainly due to military immigration. At this point, Anna Grosser-Rilke differs from other travelers of the period. Rilke offers a different perspective to the literary world, both because she is a woman and because she is not of a military background. After the death of her husband, Grosser-Rilke took over the management of the 'Agence de Constantinople' news agency, which they founded together in Istanbul, and had the opportunity to get to know the Turkish people closely in many aspects. The fact that the author is at the center of the work as a traveler and narrator establishes a natural bond between the books. This bond will be examined in terms of imagology. The concept of image, which comes from the Latin *imago*, is briefly defined as the imaginary or image of an object perceived by the sense organs, reflected in the consciousness. As it can be understood from here, the image is formed depending on the relationship between the individual and the object. One of the cornerstones of this study is to reveal the mentality of the person who imagines these images: The image of the Other is produced always at least partly by the author's subjective observation. It is not just an 'other' at stake, but also the reflection of the self and the society connected to the other. For this reason, in terms of imagology, it is aimed to reveal not only the formed image, but also the relations

between the individual and the group or society that that individual represents. In this main quest, especially repetitive images and the specific aspects of those images are to be revealed. The main reason for choosing a female writer in this study is to reveal a female writer's point of view rather than just revealing a masculine point of view. It will be tried to reveal the difference between the "real" and "reflected", as Edward Said once said. Of course, the aim is not to show the difference between male and female travelers, but to evade a purely masculine point of view, in order to approach the images of the author from a different point of view.

We see that the first title, Sultan, is reflected within the framework of 'Eastern despotism' in a 'foggy image of the East'. The author also refers to the common discourses in Europe to strengthen her view. To give an example, we can give 'the sick man in the Bosphorus'. This expression posits the discourse of Europe in the center and thus adds 'realism' to the Turkish image of the Europeans as a universal truth. However, when we look at the definitions under the title of the Turkish people, the image moves away from the European discourse, as stated by Louis Massignon. The discourse of my 'kind-hearted Turks' in her travel book sums up this positive approach to the Turkish people and the bond she established in the best way. Thus, she also moved away from the evaluation of the Turks as 'barbarian' that was common in Europe, especially until the 19<sup>th</sup> century. The author often compares the Turkish women with the women in Europe, especially when describing them. Here she frequently emphasizes that Turkish women live in a golden prison and that the Turkish women can't go out alone. The author, who often compares the life of Turkish women with the life of women in Europe, emphasizes the freedom of life in Europe. Thus, she stays within the framework of the notions of 'us' and the 'other'. The superiority of the woman in Europe, especially regarding her lifestyle, is obvious for the author. All in all, we can say that already with its title, this travelogue differs from many other travel books. Especially, because in this period of the Ottoman Empire, it was very difficult (for men) to observe women's lives or to communicate with them, since as a woman the author could gather much more information than men, who on top were mainly from the military.

## Giriş

Osmanlı Devleti 1299'da kurulmuş ve duraklama devrine (1579-1699) kadar sürekli olarak büyümüştür. 19. yüzyıl ise Osmanlı İmparatorluğu'nun yıkılma devri olarak bilinmektedir. İnalçık, bu dönemde özellikle İmparatorluk'taki Hıristiyan toplumların memnuniyetsiz olduğundan ve zorla itaat altında tutulduklarından bahsetmektedir (İnalçık, 2021, s. 195). Fransız İhtilali ile birlikte yabancı milletler arasında yaygınlaşan milliyetçilik akımı da onların Osmanlı İmparatorluğu'ndan uzaklaşmalarına yol açmıştır. Bu kopmalar, imparatorluğun çöküşünü hızlandıran unsurlardan biri olmuştur. Bu sebepten II. Abdülhamid'in tahta çıkmasıyla birlikte ilk anayasal rejim çalışmaları başlamış, fakat kısa bir süre sonra Osmanlı-Rus savaşı nedeniyle bu çalışmalara ara verilmiştir. Bundan dolayı Abdülhamid'in Meşrutiyeti ilan etmek için Osmanlı aydınlarla yapmış olduğu pazarlıkta dürüst olmadığı vurgulanmaktadır (Armaoğlu, 2019, s. 38). Birçok dönemde olduğu gibi bu dönemde de Osmanlı İmparatorluğu kendini tehlikelerden korumak için denge politikası izlemiştir. Zira 1888-1918 yılları arasında Almanya'ya dayanarak bir denge sağlamayı ve böylece imparatorluğun yıkılmasını önlemeye çalışmıştır. Bu doğrultuda Albayrak, makalesinde Abdülhamid'in Alman İmparatorluğu'nun gücünden yararlanmak istemiş olabileceğini öne sürmektedir (Albayrak, 1995, s. 4). Diğer taraftan da Almanların, Prusya Krallığı döneminden bu yana Osmanlı İmparatorluğu'nu stratejik konumu gereği önemsedikleri bilinmektedir. Buna paralel olarak Ortaylı, kitabında 18. Yüzyılda iktisatçı List'in Alman tekniklerini kullanarak Ortadoğu'nun zenginliklerinden faydalanma ve Moltke'nin Alman göçmenleri Tuna eyaletine yerleştirme önerilerini vurgulamaktadır (Ortaylı, 2020, s. 50). Bununla birlikte 19. yüzyılda II. Wilhelm'in Osmanlı'ya yakınlaşmasının amaçlarından birinin, İngiltere'nin yolunu kesip Basra Körfezi'ne ulaşmak ve bu vesileyle Berlin-Bağdat Demiryolu Projesi'ni öne sürmek olduğu söylenmektedir. Bu bağlamda 19. yüzyılda Osmanlı topraklarına yerleşme ve güçlenme düşüncesiyle birlikte göçler başlamıştır. Her iki imparatorluk da 19. yüzyıldan itibaren 1. Dünya Savaşı sonunda yıkılana kadar birlikte hareket etmiştir. Bu vesileyle ise birçok seyahatname günümüze değin ulaşmıştır.

O dönemde özellikle Almanların kaleme almış olduğu seyahatnameler, Almanların Osmanlı topraklarına gitme sebebine ve orada kurulan ilişkiler bağlamında birçok yönüyle o dönemdeki yaşama ilişkin bir resim çizmektedir. Seyahatname, genel bir tanım ile '*bir yazarın gezip gördüğü yerlerden edindiği bilgi ve izlenimlerini anlattığı eser*' (Türk Dil Kurumu Sözlükleri, İnternet Kaynak: Ziyaret: 07.07.2022) olarak karşımıza çıkmaktadır. Seyahat kelimesi Arapça *seyh* kökünden türemiştir ve *suyun yeryüzünde sürekli akması* anlamını

taşımaktadır. Dolayısıyla dünyada su gibi gezen kişilere seyyah adı verilmiştir (Çağrı, 2009, s. 7). Kelimenin kökeni *gezmek, yürüme, yolculuk* anlamlarını taşıyan Arapça *seyahat (siyahat)* ve mektup anlamındaki Farsça *name* kelimelerinden oluşmaktadır ve Türkçeye *gezi mektubu/eseri* olarak çevrilebilir. Seyahat ile yakın anlamda olan Arapça *rihle, seyr ve sefer* kelimeleri de bulunmaktadır. Rihle ise seyahatten farklı olarak *'bir yerden bir yere geç etme'* anlamından kullanılmaktadır (Yazıcı, 2009, s. 9). Başta da belirttiğimiz üzere bir seyyah edindiği bilgi ve izlenimlerini başkalarına eserleri aracılığıyla aktarmaktadır ve bu özellikleri ile turistlerden ayrılmaktadır. Seyyahlar birçok amaç için seyahat etmektedirler. Bunlar arasında ticari ya da siyasi amaçlar örnek olarak verilebilir. Ayrıca yazarlar nesnel taraflarıyla bilirse dahi seyahatnameler önyargılar içerebilir.

Seyahatnameler, hâtıranın bir alt türü olmasıyla birlikte günlük, biyografi, otobiyografi ve hatırat ile yakından ilişkilidir. Örneğin hatırat türünde çevre ve yer ön plandayken yazar arka planda kalabilmektedir. Seyahatnamelerde çevre hakkında edinilen bilgi ile daha çok yabancı bir yerdeki kişiler ve yazarın kendisi ön plana çıkmaktadır. Dolayısıyla bu çalışmada ele aldığımız *İstanbul'da Bir Hoş Sada* eserinin seyahatname türünden olduğu söylenebilir. Anna Grosser-Rilke bu eserinde deneyimlediği önemli olaylara yer vermiştir. Özellikle İstanbul'da yaşadığı yılları ve oradaki gözlemlerini, gözlemleri sonucunda hissettiklerini ve düşüncelerini paylaşmıştır.

Eski zamanlardan beri seyahat, erkeklere ait bir çalışma sahası olarak görülmektedir (Habinger, 2006, s. 273). Erkekler denizcilik, tüccarlık veya bilim gibi farklı meslek gruplarının gereği olarak yolculuk etmiştir. Bu zamanlarda kadına annelik gibi roller verildiği için bu alanda fazla görülmemiştir. Erkeğin eğitimi için gerekli görülen seyahatler, konu kadın olduğunda gereksiz olduğu ileri sürülmüştür (Weiß, 2002, s. 221), fakat bu, kadınların hiçbir zaman seyahat etmediği anlamına gelmemektedir. Bununla birlikte kadınlar, katıldıkları seyahatlerde kılık değiştirmek zorunda kalmışlardır (Griep/Pelz, 1995, s. 266 aktaran Habinger, 2006, s. 274). Avrupa'daki kadınlar 18. yüzyılın ikinci yarısından sonra okuma ve yazma becerilerini edinmeye başladıkları için gezi yazıları yazmaları ise daha büyük bir gelişme olarak görülmektedir (Weiß, 2002, s. 223). Bu gelişmeler aynı zamanda kadınlar için büyük bir cesaret gerektiren adım olmuştur. Bu dönemde bir kadın, seyahat etmek istediğinde toplum ve özellikle erkekler tarafından aşağılanmayı göze almış olmalıdır.

Yazılan eserlere baktığımızda bir kadın tarafından yazılan en eski Almanca gezi yazısı olarak Glückel von Hameln'e ait otobiyografisi karşımıza çıkmaktadır (Zemon, 1997).

Çalışmada ele alınacak olan eser de bir kadın tarafından kaleme alındığı için bir erkek seyyahın daha farklı bir noktada duracak ve dolayısıyla bize 19. yüzyıl İstanbul'una farklı bir bakış açısı sunacaktır. Seyahatname, kurgusu bakımından bir bütünlük oluşturur. Yazarın seyyah ve anlatıcı sıfatıyla eserin odağında yer alması, kitaplar arasında doğal bir bağ kurar".<sup>1</sup> Kurulan bu bağ burada imgebilimi açısından incelenecektir.

## İmgebilim

Latince *imago*'dan gelen imge kavramı, kısaca duyu organlarının algıladığı bir nesnenin bilince yansıyan hayali veya imajı olarak tanımlanmaktadır (Burdorf, Fasbender ve Moennighoff 2007, s. 86). Buradan anlaşılacağı üzere imge, bireyle nesne arasındaki ilişkiye bağlı olarak oluşmaktadır.

Hickethier, "*gerek av büyü, ruh çağırma ya da gerekse de tanrılara tapma seremonilerinde olsun imgenin verilmek istenileni yansıttığını*" (Hickethier, 1996, s. 42) iddia etmektedir. Hickethier'in vurguladığı nokta imgenin her zaman görsel kültürün bir parçasını temsil ettiğidir. Görüneni her zaman olduğu gibi yansıtmaktan ziyade onun nasıl görüldüğünü anlatmaya çalışmaktadır. Barnard görsel kültürü, insanın gördüğünü nasıl görmekte ve gördüğü şeyi nasıl yorumlamakta olduğu ile ilintili olarak tanımlamaktadır (Barnard, 2002, s. 58). Bu bağlamda imge, gerçek hayatta görünmeyen veya var olmayan varlığın kanıtıdır. Metin Cengiz *İmge Nedir* adlı kitabında şiir çerçevesinde irdelediği imge kavramını şu şekilde tanımlamaktadır:

En genel kullanımıyla imge bir nesne, bir varlık hakkında zihinsel tasarımıdır. Duyu yoluyla elde edilmiş varlık hakkındaki bu ilk resim, kopya ya da tasarım maddenin büyümlü bir türevi olan ve gizli labirentlere sahip olan bilinçte belirginleşir. Kısaca dış dünyanın, varlığın, gerçek ya da gerçekdışı bir şeyin ya da olgunun zihindeki tasarımına imge denir. Nesne hakkındaki bilgimiz böylece oluşur. İmge hakkındaki en genel tanım varlık hakkında bilgi edinmenin ilkesel biçimi olması yönündedir. Yani varlık hakkındaki bilincimiz onun imgesi, öznel tasarımıdır. (Cengiz, 2009, s. 7)

Nitekim sanat bir yandan gerçekliği yansıtırken, diğer taraftan da kendi gerçekliğini yaratır. Sanatla gerçeklik arasındaki bağ ne kadar güçlüyse sanatta imgelenen de o kadar

1 Bu konuda ayrıntılı bilgi için Nuran Tezcan'ın 'Doğumunun 400. yılında Evliya Çelebi' (2011) adlı çalışmasına bakabilir. Buradaki tanımlama her ne kadar Evliya Çelebi bağlamında yapılmış olsa da Seyahatnamelerin genel yapısını ortaya koymaktadır.



inandırıcı olmaktadır. Bu durumda sanat sanki var olana hükmedip, onu kendine göre temsil ediyormuş izlenimi doğurur (Hickethier, 1996, s. 43). İmge bilim bu noktada diğer sosyal bilimlerin verilerini kendi içinde değerlendirip, incelenen kavrama, disiplinler arası bakış ve analiz olanağı verir:

Bir imgeyi yazar, toplum, ideolojiler, sosyal ve tarihsel olaylar, inançlar doğurur. İncelenecek olan imgeyi yalnız bir bilim dalının verilerine göre açıklamaya çalışmak onu oluşturan diğer faktörlerin göz ardı edilmesi anlamına gelebilir. Epistemolojik bir yöntem uygulanarak disiplinlerarası bir inceleme yapılmalıdır. Tarih, sosyoloji, teoloji, psikoloji, etnoloji ve politoloji gibi bilimlerin verilerinden faydalanarak imgenin oluşumundaki bütün faktörler göz önüne serilmelidir. (Ulađlı, 2006, s. 47)

Bu çalışmada temel taşlardan biri, oluşan imgeyle birlikte onu imgeleyen düşünce yapısını ortaya çıkartmaktır. Yani yazarın öznel algısıyla eserde yansıyan "Öteki" nin imgesini somutlaştırmaktır (Daşçıđolu ve Gürses, 2012, s. 318). Bununla birlikte imgebilim açısından 'öteki'nin yansıması özellikle ben ve toplum arasındaki ilişkide derinlemesine irdelenecektir. Zira imgebilim açısından salt oluşan imge değil, o imgenin birey ve o bireyin temsil ettiği grup veya toplum arasındaki ilişkileri de önemli rol oynamaktadır. Bu temel doğrultusunda salt bir imgenin taşıdığı anlam üzerinde durulmayacaktır. İmgebilim açısından tekrarlanan imgeler ve o imgelerin hangi yönlerinin daha çok ortaya çıkarılmaya çalışıldığı üzerinde durulacaktır. Bu çalışmada kadın yazar seçilmesinin başlıca sebebi, salt bir eril bakış açısını ortaya koymaktan ziyade Türk imgesini bir kadın yazar açısından irdelenmek ve onun geldiđi toplumun görüşünü veya imgesini ne kadar eserinde yer verdiđini gözler önüne sermektir.

### 'İstanbul'da Bir Hoş Sada'

Daha önce bahsedildiđi üzere irdelenecek olan eser, seyahatname türündedir. Dolayısıyla bu çalışmada ele aldığımız eser Grosser-Rilke'nin hayatı hakkında birçok bilgi edinilebilecek niteliktedir. Grosser-Rilke bu eserinde doğumundan başlayarak yaşamış olduđu önemli anlarını ve özellikle yolculuklarını gözler önüne sermiştir.

1853 yılında Melnik'de doğan Grosser-Rilke, babasının Teplitz'te bir demiryolu şirketinde iş bulmasıyla birlikte yaptığı ilk yolculuđuna eserinde yer vermiştir. Okula başlama çađına geldiđinde Avusturya'da eğitimin çok gelişmiş olmamasından dolayı bir rahipten ders aldığından bahseden Grosser-Rilke, aynı zamanda Fransızca dersi almıştır.

Ayrıca bu yıllarda yaşadıkları kentte bir müzik okulunun açılmasıyla birlikte piyano derslerini 6 yaşındayken almaya başlamıştır. 15 yaşında konservatuara girmek üzere Leipzig'e yolculuğa çıkmış ve Karl Reinecke'nin öğrencisi olmuştur. Mezun olduktan sonra birçok konser ve özel ders vererek geçimini sağlamıştır. Anna Grosser-Rilke eserinde Berlin, Münih, Nürnberg ve Zürih gibi yaptığı seyahatlerinden kısaca bahsetmektedir. Özellikle hayatında önemli bir yer edinen Weimar seyahati hakkında daha detaylı bir anlatımı bulunmaktadır. Burada uğraşları sonucu Liszt'in öğrencisi olmayı başarmıştır. Bu uğraşlar sonucunda etrafında daha tanınır hale gelmiştir. Liszt'in düzenlediği matinelere birinde Treuenfels ile tanışmış ve ileride de onunla evlenmiştir. Daha sonra birlikte Roma'ya yerleşmişlerdir, fakat burada da uzun süre kalmamışlardır. Zira Grosser-Rilke, eşinin ölümünden sonra tekrar ailesinin yanına dönmek zorunda kalmıştır. Grosser-Rilke yine İsviçre'ye yapmış olduğu bir seyahatinin onun için bir dönüm noktası olduğunu aktarmaktadır. Burada ikinci eşi olacak gazeteci Grosser ile tanışmıştır. Evlendikten sonra bir dönem Berlin'de yaşayan Grosser-Rilke, Dvorak ve Brahms gibi önemli isimlerle de tanışma fırsatı bulmuştur.

Çalışmanın odak noktasını 1888'de Grosser'in Köln Gazetesi tarafından Osmanlı İmparatorluğu'nda görevlendirilmesi ile birlikte İstanbul'a taşınmaları oluşturmaktadır. Osmanlı İmparatorluğu'nda kendine yeni bir çevre edinen Grosser-Rilke zaman zaman müzik geceleri düzenleyip müzik yapmayı sürdürmüş ise de Osmanlı'da müziğe gerekli önem verilmediğine dair düşüncelerine kitabında yer vermiştir. Ayrıca Yıldız Sarayı'nda konser vermek üzere Sultan Abdülhamit tarafından davet edilmiş ve orada Sultan tarafından bir madalya ile ödüllendirilmiştir. Eşinin ölümünden sonra İstanbul'da kurmuş olduğu *Agence de Constantinople* haber ajansının yönetimine geçmiş olan Grosser-Rilke, böylece kendini gazetecilik yaparken bulmuştur. İmparatorlukta kendi ayakları üzerinde duran bir kadın olan Grosser-Rilke bir süre daha mesleğini icra edebilmiş, fakat I. Dünya Savaşı'nın çıkmasıyla birlikte, diğer Alman ve Avusturyalılar gibi sınır dışı edilmiş ve söz konusu seyahatname kitabını da Almanya'da hayatını sürdürürken kaleme almıştır. Grosser-Rilke, İstanbul'da yaşadığı kısa süre içerisinde birçok insanla tanışma ve İstanbul'u bütünüyle görme fırsatı bulmuştur. Sadece tanıdığı çevre ile kendini sınırlamamış, aynı zamanda halkın içine de karışıp burada yaşayan farklı etnik grupların hayat biçimleriyle tanışmıştır. Edindiği tecrübeler ve duygularını eserinde aktaran Grosser-Rilke, o dönem Osmanlı İmparatorluğu'ndaki durumları hem siyasi hem sosyal hayat gibi farklı açılardan aktarmış ve okuyucuya farklı bir bakış açısı sunmuştur.

## Grosser-Rilke'nin Seyahatnamesindeki Türk İmgesi

Bu çalışmada salt bir imgenin taşıdığı anlam üzerinde durmamak, imgebilim açısından tekrarlanan imgeler ve o imgelerin hangi yönlerinin daha çok ortaya çıkarılmaya çalışıldığını belirginleştirmek adına eserdeki imgeler, aşağıdaki üç başlık içerisinde değerlendirilmektedir. Burada kullanılan imge çerçevesinde Osmanlı dönemindeki Türklerin nasıl nitelendirildiği ve tasvir edildiği ortaya konulmaya çalışılacaktır. Bu doğrultuda Grosser-Rilke'nin sultanı anlatırken sık sık başvurduğu aşağıdaki tamlamalar, örnek olarak gösterilebilir:

Sonunda, diplomatik manevralarıyla bütün Avrupa'nın soluğunu kesen, dehşet saçan uygulamalarıyla tanınan zeki Sultan'ın karşısındaydım. [...] melankolik ve uysal bakan iki muhteşem iri göz bana çevrilmişti. Bu yüzden boşuna sert ve gaddar bir şeyler aradım. [...] Despot bir hükümdarın nasıl olup da bu derece sempatik olabileceğine gerçekten hayret etmiştim. (Grosser-Rilke, 2009, s. 154)

İmgebilim açısından o imgenin birey ve o bireyin temsil ettiği grup veya toplum arasındaki ilişkilere bakıldığında aslında Grosser-Rilke'nin temsil ettiği toplum ile ters düştüğü görülmektedir. Geldiği toplum tarafından dayatılan sultana ilişkin 'sert ve gaddar' imgesi ile kendisinin vardığı yargı arasındaki farkı yukardaki alıntı belirgin bir biçimde ortaya koymaktadır. Fakat kitabın geneline bakıldığında ise toplumsal önyargının ağır bastığı iddiası eserden alıntılarla temellendirilebilmektedir:

Halk, Sultan'ın doğum gününü de şatafatlı bir şekilde kutlardı. İlkel olanaklarla da olsa bütün evler ışıklandırılırdı. Evlerin kapılarına Kur'an'dan bazı ayetlerle, halifenin uzun yaşaması ve sağlığı için özdeyişler asılırdı. [...] biz Avrupalılar halkın, bu kadar gaddar ve merhametsiz olan halifelerine nasıl olup da böylesine muhteşem bir saygı gösterdiğine akıl erdiremezdik. [...] Çoğunun belki nefret etmesine rağmen, aşağı tabakadan halkın bu kutsal kişiye saygı duyması ise artık kemikleşmiş bir gelenek olmalıydı. (Grosser-Rilke, 2009, s. 229-230)

Yukarıdaki alıntı değerlendirildiğinde Avrupa'da o dönemde Sultan'a ilişkin yaygın bir imgeyi yansıttığı söylenebilir (Zengin, 2013). Zira halk tarafından saygı gören bir Sultan'ın 'bu kadar gaddar ve merhametsiz' bir şekilde nitelendirilmesinin halk içerisinde bir karşılığı olup olmadığı kitapta belirgin değildir. Bu bağlamda aşağı tabakadan halkın Sultan'dan nefret ettiği biçimindeki söylemi de yazarın bizzat vardığı bir yargıdır.

Yukarıdaki belirtildiği gibi aşağıdaki alıntıda da Sultan'a ilişkin Avrupa'da yaygın bir olumsuz görüşün bir yansıması olduğu görülmektedir:

Ve Sultan nihayet her zamanki ihtişamıyla ortaya çıkıyordu, ne ki bakışları ürkek, iyice çökmüş bir adamcağız izlenimini veriyordu, onu bu halde görenler, 'Boğaz'daki hasta adam'ın gerçekten çok hasta olduğuna kanaat getiriyordu. (Grosser-Rilke, 2009, s. 218)

Yukardaki 'gaddar ve merhametsiz' tanımlamasından farklı olarak 'bakışları ürkek, iyice çökmüş bir adamcağız' söyleminin, yönetemez durumda olan bir sultan imgesi çizmesi yine, kendisinin de belirttiği üzere Avrupa'da yaygın bir görüşü ifade etmektedir. Zira 'Boğaz'daki hasta adam' ifadesi o dönemde Sultan'a ilişkin Avrupa'da yaygın bir görüşün yansımasıdır. Benzer ifadeler Curipeschitz Benedict'in 'Yolculuk Günlüğü 1530' ve Ogier Ghislain De Busbecq'in 'Türk Mektupları: Kanuni Döneminde Avrupalı Bir Elçinin Gözlemleri (1555-1560)'nde de görülmektedir. Burada Grosser-Rilke, birçok seyahatnamede rastlanılabilecek bir imge çizmektedir.

Grosser-Rilke, seyahatnamesinde Abdülhamid'i anlatırken sıkça iki kelimeye başvurmaktadır: *korku ve baskıcı*. Hatta Sultan için "korku peşini bırakmıyordu..." (Grosser-Rilke, 2009, s. 205) ifadesi ile sultana ilişkin bir *korkak imajı* çizmektedir. Bu sultan-imajla onu kahraman ve korkusuz olan Türk halkından ayıştırmaktadır. Böylece eserinde Sultan ile Türk halkının birbirinden ne kadar kopuk yaşadıklarını somutlaştırmaktadır. Çevrede dolaşan söylentiye dayandırarak sarayından hiç çıkmayan sultanın etrafındaki insanların hiçbirinin güvende olmadığını vurgulamaktadır. Tavernier, kaleme almış olduğu seyahatnamesinde benzeri bir biçimde saray hakkında kullandığı ifadeleri kendi gözlemlerine dayandırmamakta, aksine etraftan duyduklarına dayandırmaktadır (Tavernier, 2007, s. 14). Bununla birlikte Grosser-Rilke'nin görüşü Abdülhamid'in ölümüyle birlikte değişmektedir:

Her ne olursa olsun, halifelik rejiminin son dönemindeki en mükemmel sultanı artık iktidarda değildi. Saygı duyulan bir şahsiyeti, devletine belli bir ağırlık kazandırmıştı. Onun yerine getirilen kişi, hükümetin kuklası olmuştu. Abdülhamid'den sonra tahta çıkan Sultan V. Mehmet Reşat kendi iradesini kullanmaktan aciz, siyasi etkisi ve hüviyeti olmayan, sadece hükümetin söylediklerine hizmet eden biriydi. Ömrünü bir nevi hapis olan kafeste geçirmişti. (Grosser-Rilke, 2009, s. 261)

Sultanın ölümüyle birlikte yazarın 'en mükemmel sultanı' ifadesi önceki ifadeleriyle çelişmektedir. Korkak ve baskıcı sultan, birden becerikli, zeki ve iradesini kullanmaktan çekinmeyen 'Saygı duyulan bir şahsiyet' halini almıştır. Bu durum da şüphesiz seyahatnamelerde baskın olan öznel bakış açısıyla örtüşmektedir. Bununla birlikte sultanı nitelendirirken kullandığı *bakışları ürkek, iyice çökmüş bir adamcağız gibi bir önceki ifadelerin benzerini bu sefer* Sultan V. Mehmet Reşat için kullandığı görülmektedir.

Oryantalizm; Batı'nın ürettiği hayali bir Doğu' tasviriydi bu ama uçuk bir Batı rüyası da değildi. Doğu'nun ve ona ait özelliklerin Batılı gözle yeniden kurulmasıydı. Batı'nın karşıt imgesi olarak ona göre kendini tanımladığı ve rahat bir vicdanla sömürebilmek için ötekileştirdiği' suskun Doğu'nun silüetidir. (Parla, 2001)

Parla'nın belirginleştirdiği 'ötekileştirme' kavramı Osmanlı'nın kuruluşundan çöküşüne kadar Osmanlı hakkında yazan birçok yabancı uyruklu insanın yazınsalında görülmektedir. Bu bağlamda tarihsel birikimi açığa çıkartıp iki kültür arasındaki yanlış değerlendirmeleri önlemek için yararlandığımız İmgibilim'den yola çıkarak burada değerlendirilen seyahatnamede dile getirilen farklı imgeleri belirginleştirilerek iki kültürü yakınlaştırmak amaçlanmaktadır (Kula, 1993, s. 15).

Bir sonraki başlıkta daha çok erkeklerin seyahatnameleri mevcut olduğundan fazla söz edilmeyen veya edilemeyen kadınların görünüşüne/giyimine ilişkin Grosser-Rilke, gözlem yapma fırsatı bulmuş ve bu bağlamda sıkça haremle değinmiştir:

İstanbul'daki ilk günlerimde, gerçi hala, bizim anladığımız anlamda "haremli evler", yani çok sayıda kadının bulunduğu evler vardı. Ama bu sadece zengin evlerin bir ayrıcalığıydı, çünkü vasat bir Türk, birden fazla kadına ve çocuğa bakacak durumda değildi. Ama hangi sınıftan olursa olsun kadının konumu hep aynıydı, yani erkek istediği anda onu boşayabilirdi. Haremdeki yaşam da asırlar öncesinin aynıydı. Orası kadınların altın hapisanesiydi. (Grosser-Rilke, 2009, s. 179)

Herhangi bir statüye sahip olmayan ve salt erkek egemen toplum yapısı içerisinde bir hizmetkar gibi görünen kadınlara ilişkin imgeyi eserinde yansıtan Grosser-Rilke, kadınların yaşamı hakkında kitabın genelinde olumlu bir imaj çizmemektedir. Türk kadınlarını Avrupa'daki kadınlarla kıyaslayan Grosser-Rilke, farklılığı bir sonraki alıntıda belirginleştirmektedir:

Türklerin bizim hayat görüşümüze hiç uymayan çok farklı bir ahlak anlayışı var. Bir Avrupalı'nın aldırış bile etmediği bir şeyi ciddiye alıyorlar. Örneğin, sevgililerin ıssız yerlerde gezintiye çıkmaları Türklerin kabul etmeyeceği tehlikeli bir şey, bunun adliyede biten pek çok ürkütücü örneği var. Onlar için en güvenli olan, çocuklarının daima yanında olması. (Grosser-Rilke, 2009, s. 217)

Yukarıdaki örnekte olduğu gibi kitabın genelinde Avrupa'daki kadın imgesiyle Türk kadın imgesi arasındaki farkın ne denli belirgin olduğunu altı çizilmektedir. Türk kadınına göre Avrupa'daki kadınların daha özgür olduğunu vurgulayan Grosser-Rilke, Türk kadınının bireysel kararlarından ziyade her daim ailesinin kararlarına bağlı yaşamasının onun için hayati önem taşıdığını söylemektedir. Aksinin kendisi için güvenli olmayacağını dile getirmektedir. Bu durum Grosser-Rilke için geçerli değildi: "Büyük bir kabul salonunda diğer davetliler vardı, hepsi erkekti, tek kadın bendim." (Grosser-Rilke, 2009, s. 152) Kadınların yönetsel işlerden uzak tutulduğu, erkeklerle kadınların yaşam alanlarının keskin bir çizgi ile ayrıldığı görülmektedir. Grosser-Rilke, bu durumla ilgili herhangi bir yorum yapmamakta, yalnızca durumu belirtmektedir. Bu durum ise halka açık eğlencelerde geçerli değildir:

İbadetten sonra neşeli, eğlenceli bir gece hayatı başladılar. Zengini fakiri ile bol bol yemekler yenilir; tiyatroya, diğer eğlence yerlerine gidilirdi, bize basit gelen bu eğlencelerden Türkler büyük zevk alırdı. [...] Bütün bu eğlence curcunasında, her şey şaşılacak derecede sakin ve edepli seyrederdi; çünkü alkolün tahrip edici etkisi yoktu. (Grosser-Rilke, 2009, s. 228-229)

Her ne kadar eğlenceleri sakin ve edepli geçse de Grosser-Rilke, diğer seyahatnamelerde olduğu gibi, burada bile 'öteki'leştirilmektedir. Zira 'bize basit' gelen ifadesiyle Avrupa'nın görüşünü temsil ettiğini de dile getirmektedir. Hemen hemen aynı dönem Osmanlı topraklarında bulunan Bareilles "Bu avantajlara, henüz ilkel düzeydeki bir ortamın uyandırdığı özgürlük izlenimi ve bu ortamın Avrupa kentlerinin hem sert hem disiplinli, çalkantılı yaşam tarzından çok, farklı oluşu da eklenmektedir." (Bareilles, 2003, s. 40) basit kelimesi yerine ilkel kelimesini tercih eden Bareilles'te ötekileştirmektedir. Türk kadınları dışarıda giyimlerine dikkat ederdi: "Önümüzden kara çarşafıya sarınmış tepeden tırnağa örtülü Türk kadınlarıyla -kibar kadınlar ipek, yoksullarsa pamuklu kumaştan yapılmış çarşaf giyerdi." (Grosser-Rilke, 2009, s. 166) Türk kadın imgesi, Türk kadınların çocuğuna ya da ailesine karşı yaklaşımında başta kültürel farklılıklara bağlı yanlış anlaşılmalarda bulunsun da sonradan hep ılımlı ve sıcak bir tarif olmuştur. Eserinde özellikle

üzerinde durduğu bir diğer konu ise sosyal hayattır. Bu noktada Grosser-Rilke'nin hem Türkiye'deki yaşam biçimlerine hem de insanlarına karşı bir hayranlığı olduğu görülmektedir:

Göksu'nun bir başka özelliği daha vardı. İlbahar aylarında İstanbul'daki halıların yıkanma yeri, adeta bir fabrika işini görüyordu. [...] —halıları yıkamak için ideal bir yöntemdi! [...] Bizim semtin hamalları katırlarıyla kapıya kadar geliyorlardı, ellerinden herhangi yazılı bir kâğıt almadan, sadece ücreti ödeyip, güvenerek halılar teslim ediliyordu. Sekiz gün sonra, malınız aynı şekilde, harika temizlenmiş olarak elinize ulaşıyordu. Türk dürüstü ve asla çalmıyordu. (Grosser-Rilke, 2009, s. 212-213)

Eserinde yukarıdaki alıntıda olduğu gibi doğrudan Türk halkı hakkında yazarken genellikle olumlu bir imge çizmiştir. Bunu 'Türk dürüstü ve asla çalmıyordu' ifadesinde de görmek olanaklıdır. Buna paralel olarak kitabında Türk halkı hakkında şunu dile getirmektedir: "Sonunda benim iyi yürekli Türklerimin topraklarında rahat yaşayabilecekleri barış sağlandı." (Grosser-Rilke, 2009, s. 268)

Türk halkını o dönemdeki yönetimden ayrı değerlendiren Grosser-Rilke, 'Türklerimin' ifadesiyle İstanbul'da bulunduğu süre içerisinde Türklerle kurduğu bağın ne kadar güçlü olduğunu gözler önüne sermektedir. Seyahatnamesinin birçok yerinde bu tarz ifadeler rastlamak mümkündür. Bu doğrultuda aşağıdaki alıntı da örnekendirilebilmektedir:

... o da benim gibi Türklerin ülkesine tutkundu [...] Goltz Paşa'nın Türk halkına neden hayran olduğunu daha iyi anlamıştım. İnsanlar en ufak bir şikâyetle bile bulunmadan, acıya katlanıyorlardı. Kendilerine yapılan en küçük bir yardıma da nasıl teşekkür ediyorlar, size nasıl minnet duyuyorlardı, anlatamam. (Grosser-Rilke, 2009, s. 220)

Türk halkıyla kurduğu bağların ne kadar güçlü olduğu bu alıntıda belirgin bir biçimde ortaya çıkmaktadır. Hatta salt kendisinin değil, o dönemde İstanbul'da bulunan başka yabancıların görüşleriyle de Türk halkına ilişkin duygusal bağları, eserde somutlaştırmaktadır. Bu örnekte olduğu gibi Türk halkı hakkında eserinde bahsederken genelde hep olumlu bir imge çizmektedir. Bu da aynı zamanda onlarla her daim bir iletişim içerisinde olduğunu göstermektedir. Hatta yabancıların, Türkler hakkındaki olumsuz yargılarına karşı Türkleri savunmaktadır:

İstanbul'un Türk olmayan halkı asırlar boyu kötü Türklerin korkusunu iliklerinde hissetmiş olmalıydı, oysa onlar benim bugüne kadar tanıdığım en kadirbilir insanlardı. [...] Ama sanıyorum, Ermenilerin ardı arkası kesilmeyen saldırıları genelde çok sakin olan Türklerin sabrını taşırılmıştı. Vefakâr ve sadık Türklerin ulusal duygularını bu derece kabartan sağlam nedenleri olmalıydı. (Grosser-Rilke, 2009, s. 242)

Grosser-Rilke'nin Avrupa ve yabancılar tarafından Türklerin "kötü" olarak nitelendirildiğini belirginleştirirken bile bunun sebebinin Türklerden kaynaklı olmadığına ilişkin söylemi, seyahatnamenin tamamında görülmektedir. Bu bağlamda sürekli bir olumlu Türk imgesi çizilmektedir, fakat bu şekildeki bir Türk imgesine rastlamak pek de mümkün değildi (Tuna, 2002, s. 218-219). Buna paralel Ülkü Ayşe Oğuzhan Börekci'nin belirtmiş olduğu gibi yazılan eserlerde genellikle batı 'olumlu' yönleriyle temsil edilirken, Doğunun ise 'olumsuz' yönleri yaygın biçimde yansıtılmaktadır. Bu bağlamda bu eser, bu denli yoğun ve keskin bir biçimde olumlu Türk imajını savunan nadir seyahatnamelerden biridir.

## Sonuç

Eski zamanlardan bu yana yaygın olarak kadınların yerleşik hayat sürdürdüğü ve erkeklerin seyahat etme hakkını elinde tuttuğu düşüncesi hâkimdir. Erkekler denizcilik, tüccarlık veya bilim gibi farklı meslek gruplarının gereği olarak yolculuk etmiştir. Bu sebepten genel olarak günümüze kadar ulaşan seyahatnamelerde erkek egemen bir yapının söz konusu olduğu söylenebilir. Bu durum 19. yüzyılda Osmanlı toprakları hakkında kaleme alınan seyahatnameler için de geçerlidir. Bu konuda araştırma yapıldığında kadınlar tarafından kaleme alınan seyahatnamelere çok az sayıda rastlanacaktır. O dönemde yazılan seyahatnamelerden birini görünür kılmak ve çizmiş olduğu Türk imgesini incelemek adına Anna Grosser-Rilke'nin kaleme almış olduğu seyahatnamesi seçilmiştir.

Çalışmamızın asıl önemli yerini, 1888'de Grosser'in Köln Gazetesi tarafından Osmanlı İmparatorluğu'nda görevlendirilmesi ile birlikte yazar ile birlikte İstanbul'a taşınmaları ve I. Dünya Savaşı'nın yenilgisine kadar geçen süreci oluşturmaktadır. Çalışmada özellikle sürekli tekrarlanan Sultan, Türk halkı ve Türk kadını başlıklar altında toparlanmış ve incelenmiştir. Bu üç başlık altında incelenen Türk imgesi arasında belirgin farklılık olduğu söylenebilir. Zira Sultan başlığı altındaki imgelerde genelde yazarın köken itibarıyla ait olduğu toplumun belirli kalıpları hakimken, Türk halkı altında daha çok bireysel deneyimler ve tasvirler söz konusudur.



Böylece Edward Said'in söylemiş olduğu 'gerçek' ve 'yansıtılan' arasındaki fark Sultan başlığı altında belirginleşmektedir (Said, 1998, s. 28-39) ve Sultan, 'sisli bir Doğu imgesi' içerisinde 'Doğu despotizmi' çerçevesinde yansıtılmaktadır (Hentsch, 1996, s. 147). Yazar görüşünü güçlendirmek adına Avrupa'daki yaygın söylemlere de başvurmaktadır: 'Boğaz'daki hasta adam'. Böylece Avrupa'nın söylemini merkeze oturtup Türk imgesine evrensel doğru olarak 'gerçeklik' kazandırmaya çalışmaktadır. Oysa Türk halkı imgesine bakıldığında Louis Massignon'un belirttiği gibi onların konuğu olmakta ve Avrupa'nın söyleminden uzaklaşmaktadır. Seyahatnamesindeki 'iyi yürekli Türklerimin' söylemi de Türk halkına yaklaşımını ve kurduğu bağı en güzel şekilde özetlemektedir.

Yazar, Türk kadını tanımlarken Avrupa'daki kadınlarla sık sık kıyaslar. Burada Türk 'kadınların bir altın hapisanesi'nde yaşadığını ve Türk kadınların bu hapisaneden tek başına çıkmasının onun ölümü olduğunu vurgulamaktadır. Diğer başlıklardan farklı olarak sürekli Türk kadını Avrupa'daki kadının yaşamıyla kıyaslayan yazar, Avrupa'daki yaşamın özgürlüğü üzerinde durur. Böylece 'biz' ve karşısındaki 'öteki' çerçevesinde öteki'nin sürekli olumsuz yaşam biçimine bağlı onun üzerine kurmuş olduğu üstünlük belirginlik kazanır. Salt bu üç başlıktan yola çıkıldığında bile aynı yazar ve aynı eserde üç farklı imgeye rastlamanın mümkün olduğu görülmektedir. Burada Anna Grosser-Rilke özellikle Türk kadını hakkında yazdıklarıyla diğer yazarlardan ayrılmaktadır. Zira özellikle yönetsel veya askeri yapılarda eril bakış açısıyla benzer bir bakış açısını sergilerken, Türk kadını hakkında yeni bilgiler sunmaktadır.

---

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Yazar Katkıları:** Çalışma Konsepti/Tasarımı- E.Z., A.K.; Yazı Taslağı E.Z.; İçeriğin Eleştirel İncelenmesi- E.Z.; Son Onay ve Sorumluluk- E.Z., A.K.

**Çıkar Çatışması:** Yazarlar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazarlar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Author Contributions:** Conception/Design of Study- E.Z., A.K.; Drafting Manuscript- E.Z.; Critical Revision of Manuscript- E.Z.; Final Approval and Accountability- E.Z., A.K.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The authors declared that this study has received no financial support.

---

## Kaynakça

Albayrak, M. (1995). Osmanlı – Alman İlişkilerinin Gelişimi ve Bağdat Demiryolunun Yapımı. *Ankara Üniversitesi*

*Osmanlı Tarihi Araştırma ve Uygulama Merkezi Dergisi*, Cilt VI, Ankara, s. 1-38.

Armaoğlu, F. (2019). *20. Yüzyıl Siyasi Tarihi 1914-1995*. İstanbul: Kronik Kitap Yayınevi.

- Bareilles, B. (2003). *İstanbul'un Frenk ve Levanten Mahalleleri* (Çev. Ali Berktaç). İstanbul: Güncel Yayıncılık.
- Benedict, C. (1989). *Yolculuk Günlüğü 1530*. Ankara: Türk Tarih Kurumu.
- Börekçi Oğuzhan, Ü. A. (2010). Bir Oryantalizm Ürünü Olarak İstanbul'un Frenk ve Levanten Mahalleleri Seyahatnamesinde Doğu ve Batı imgeleri. *Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Volume 11, Issue 2, s. 1- 26.
- Çağrırcı, M. (2009). *Seyahat. Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Cilt 37. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Daşcıoğlu Y. ve Gürses M. (2012). Mehmed Enisi Yalkı'nın Alman Ruhu Adlı Seyahatnamesine İmgebilimsel Bir Yaklaşım. *Turkish Studies- International Periodical For The Languages, Literature And History Of Turkish Or Turkic*. Volume 7/4, Fall 2012, s. 315-328.
- De Busbecq, O. G. (2013). *Türk Mektupları: Kanuni Döneminde Avrupalı Bir Elçinin Gözlemleri (1555-1560)* (Çev. Derin Türkömer). İstanbul: İş Bankası Yayınları.
- Doğan, Y. (2016). *Hatıratlar ile Sosyal Bilgiler Öğretimi. Sosyal Bilgiler Öğretiminde Sözlü Yazılı Edebiyat İncelemeleri içinde*. Ankara: Pegem Yayıncılık.
- Grosser-Rilke, A. (2009). *İstanbul'da Bir Hoş Sada – Avrupa Saraylarından Yıldız'a*. (Çev. Deniz Banoğlu). İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Habinger, G. (2006). Reisen, Raumeignung und Weiblichkeit: zur Geschichte und Motivationsstruktur weiblicher (Vergnügungs-) Reisen. *Zeitschrift der Sozialwissenschaftlichen Studiengesellschaft*, 46(3), s. 271-295.
- Hentsch, T. (1996). *Hayali Doğu-Batı'nın Akdenizli Doğu'ya Politik Bakışı* (Çev. Aysel Bora). İstanbul: Metis Yayıncılık.
- İnalçık, H. (2021). *Devlet-i Aliyye. Osmanlı İmparatorluğu üzerine araştırmalar – IV. Ayanalar, Tanzimat, Meşrutiyet*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Kula, O. B. (1993). *Alman kültüründe Türk imgesi 2*. Ankara: Gündoğan Yayınları.
- Ortaylı, İ. (2020). *Osmanlı İmparatorluğu'nda Alman Nüfuzu*. İstanbul: Kronik Kitap.
- Tezcan, N. (2011). *Doğumunun 400. yılında Evliya Çelebi*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Parla, J. (2001). Oryantalizm Hayali Doğu. *Atlas Dergisi*, Mart 2001 Sayı 96, s. 49.
- Said, E. (1998). *Oryantalizm*, (Çev. Nezih Uzel), İstanbul: İrfan Yayıncılık & Tanıtım.
- Tavernier, J. B. (2007). *17. Yüzyılda Topkapı Sarayı*. (Çev. Teoman Tunçdoğan). İstanbul: Kitap Yayınevi.
- Tuna, B. B. (2002). Şarkiyatçılığı Anlamak, Edward Said'in Üzerine Notlar. *Doğu Batı Dergisi*, 20 (I), s. 211-232.
- Türk Dil Kurumu, Sözlük. Türk Dil Kurumu Sözlükleri. <https://sozluk.gov.tr/>.
- Yazıcı, H. (2009). *Seyahatname. Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Cilt 37. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.
- Weiß, A. S. (2002). Frauen reisen. "Außenansichten" Salzburgs in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. *Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde*, Cilt 142, s. 221- 242.
- Zemon, D. N. (1997). Religion and Capitalism Once Again? Jewish Merchant Culture in the Seventeenth Century. *Representations*, Sayı 59, s. 56– 84.
- Zengin, E. (2013). Türk-Alman İlişkilerinde Türk İmajını Meydana Getiren Olgular ve Eserlere Yansıması. *Manisa Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, Sayı 1, s. 48- 57.



# Are We on Our Own or Pressed into *ein Kollektiv*? The Keyword Pragmatic Trajectory in the German Public and Political Discourse: Corpus-Driven Discourse Analysis

Valeria CHERNYAVSKAYA<sup>1</sup> , Sergei NEFEDOV<sup>2</sup> 



<sup>1</sup>Prof. Dr., Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Institute of Humanities, St. Petersburg, Russian Federation

<sup>2</sup>Prof. Dr., Saint Petersburg State University, Faculty of Philology, St. Petersburg, Russian Federation

ORCID: V.C. 0000-0002-6039-6305;  
S.N. 0000-0002-0719-0702

#### Corresponding author:

Valeria CHERNYAVSKAYA,  
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Institute of Humanities, St. Petersburg, Russian Federation, 195251, Politechnicheskaya str. 19  
E-mail: chernyavskaya\_ve@spbstu.ru

Submitted: 28.08.2022

Revision Requested: 15.11.2022

Last Revision Received: 20.11.2022

Accepted: 20.11.2022

**Citation:** Chernyavskaya, V., & Nefedov, S. (2022). Are We on our own or pressed into *ein kollektiv*? The keyword pragmatic trajectory in the German public and political discourse: corpus-driven discourse analysis. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 77-110. <https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1167962>

#### ABSTRACT

This study investigates the semantics and pragmatics of the German keyword “Kollektiv” based on its actual uses in public discourse and by political actors. “Kollektiv” is regarded as a concept of great social significance, yet it is also a most controversial notion. It relates to the universal values and benefits of collectivism such as mutual assistance, solidarity, effective cooperation when coping with difficulties, mutual support and sympathy. However, other features of collectivism such as having to integrate oneself into the community, setting equal boundaries for individuals, and invading people’s privacy activate negative meanings. This governs the evaluation-based polysemy of the keyword. The explanatory approach in this paper was formulated against the background of deontic meaning as a basic concept in semantics to analyze social evaluation of salient lexis. On par with their descriptive meaning, keywords have a deontic meaning component that their denotational interpretability depends on. The study was carried out as corpus-driven discourse analytical research. Discourse analysis proceeded as noncritical linguistic discourse analysis. To provide a functional perspective on *Kollektiv*, the “Digital Dictionary of the German Language”/“Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” was used with its two sections of dictionaries and text corpora. Two specialized corpora from the “Digital dictionary” were employed: the “Corona corpus” that contains electronic texts with over 50 mln records on the coronavirus pandemic, and the corpus “Political Speeches” containing records of proceedings of the government bodies of German-speaking countries and regions as well as transcripts of oral speeches delivered by politicians. We show that the word “Kollektiv” is employed both as description and as evaluation setting up both positive and negative deontics. The deontic polysemy of “Kollektiv” is activated in contextual uses. The conducted study addresses the way in which linguistic forms get integrated in larger activities in the social world and how, through salient lexicalizations in discourse, they open up the perspective to social diversity and polyphony.

**Keywords:** Kollektiv, deontic meaning, corpus-driven discourse analysis, coronavirus pandemic discourse, political discourse



## 1. Problem Statement

When socially or politically relevant issues or concepts are discussed and evaluated in public discourse, keywords often occupy a prominent position as they bundle complex content and value-based perspectives. Keywords, whose contextual and connotative meanings are dominant, refer to “lexemes that express the self-conception and the ideology of a social group or an era” (Spitzmüller & Warnke, 2011: 83). Keywords appear when it comes to something socially relevant and therefore also controversial. In fact, the matter to which the keyword refers can be controversial.

A large scope of material to observe socially loaded meaningful effects is provided by the usage of a German word *Kollektiv* in different sociocultural practices. The “Digital Dictionary of the German Language” provides the following meaning overview:

Kollektiv: 1. a closely connected community of people with common social, political or similar goals, especially in socialist states or with reference to social groups: community, group of people who are firmly connected through common professional or similar tasks, such as the workforce of a specific company, the employees of a department, a working group or similar 2. socialist-influenced forms of economic activity: collective farms, cooperatives, especially in agriculture in socialist countries<sup>1</sup> (<https://www.dwds.de/wb/Kollektiv#d-1-2>; date accessed: 23.04.2022).

*Kollektiv* is regarded as one of the most socially significant concepts in current use. This word and the notion to which it refers attracted the attention of the researchers more than other linguistic forms, as it reveals language ideologies behind linguistic instances within different social and communicative practices. It was one of the salient keywords characteristic of East Germany in the socialist period. Previous studies such as (Keßler, 2004; Reiher, 2000; Chernyavskaya & Nefedov, 2021) addressed this linguistic instance as an indicator of sociocultural and linguistic practice and perceived it as being mainly

---

1 Our translation. The original reads: Kollektiv 1. eng verbundene Gemeinschaft von Menschen mit gemeinsamen gesellschaftlichen, politischen o. ä. Zielen vor allem in sozialistischen Staaten oder mit Bezug auf sozialistisch geprägte soziale Gruppen: Gemeinschaft, Gruppe von Menschen, die durch gemeinsame berufliche o. ä. Aufgaben fest verbunden ist, wie die Belegschaft eines bestimmten Betriebes, die Mitarbeiter einer Abteilung, einer Arbeitsgruppe. 2. mit Bezug auf sozialistisch geprägte Formen des Wirtschaftens: gemeinschaftlich wirtschaftender Betrieb, Genossenschaft, vor allem in der Landwirtschaft sozialistischer Länder. <https://www.dwds.de/wb/Kollektiv#d-1-2>

characteristic of public discourse in East Germany. *Kollektiv* has become a socially marked form, and might be classed as a stereotype. Such stereotypes are “socially marked forms stripped out of context that carry their context with them” (Bush & Spitzmuller, 2021, p. 132). As Keßler revealed in the discussion on values in former practice in the German Democratic Republic and the linguistic representation of those values in personal assessment texts, the assessment of the position the individual occupied in the collective or in the community and his/her attitude towards the collective, can be considered as a characteristic feature, even more characteristic than statements on the political positions of those to be assessed (Kessler, 1997). This can clearly be seen in word combinations which have become examples of stereotype in the German language: *einen geachteten/einen festen Platz im Kollektiv haben* (to hold a strong position in the collective), *im Kollektiv geachtet und anerkannt sein* (to be a respected member of the collective), *sich für kollektive Belange einsetzen* (to work for collective causes), *gesellschaftlich-nützliche Tätigkeit zum Wohle des Kollektivs zu übernehmen* (to undertake socially useful activities for the benefit of the collective).

In this perspective assumptions about collectivist behaviour and about what it means to be a member of the collective have positive connotations, namely, *to be ready to help, to offer collegial support, to be generous*. In this way the notion of the “collective” begins to be used together with such interrelated concepts as “equality”, “assistance and support”, “security”, “solidarity”. As Keßler discusses, the principle of equality was perceived by large sections of the population as social equality, e.g. being able to receive education and thus professional development regardless of social class. Understood in this way it gives the individual a feeling of security, of mutual help, a feeling of not being let go. That is one reason why many (East) Germans associated the word collective with positive meanings, i.e. sympathy (Keßler, 2004).

In addition to this, another assumption is of great significance. The strong orientation towards community-related attitudes and a rather propagated rejection of the value of individuality also had a negative side. “To be in the collective” evokes negative connotations including “having to integrate oneself into the community”. This implies forced uniting of people into a group which is controlled by the government; continual supervision; government practice of setting equal boundaries for each individual; invading people’s privacy. In this respect collectivist behaviour is opposed to such notions as “individuality”, “self-reliance”, “autonomy” (Keßler, 2004). Therefore, the concept of *Kollektiv* has developed into a highly controversial notion (Stötzel, Wengeler, 1995).

*Kollektiv* has entered a list of words which, put figuratively, have the “smell of steel” and of past practices of vigilant watch and total control. The title of Reiher’s work speaks for itself: “The collective has said goodbye to the team” (“Das Kollektiv hat sich ins Team verabschiedet”). Reiher shows that in the Federal Republic of Germany after 1990 speakers and writers of the new federal states very quickly said goodbye to ideologically loaded words. “*Kollektiv* had already largely disappeared from everyday usage in 1993 and – despite the different meanings – was replaced by *team*”<sup>2</sup> (Reiher, 2000, p. 90). The failed usage of this linguistic unit after 1990 signals the unpopularity of a return to uniting people in order to fulfil the tasks under the government’s supervision.

The concept of sociality and collectivity is fundamental, in fact, and is correlated with personal identity and self-presentation. The further study of linguistic representations of this concept in diverse social environment is of central interest for discourse analysis addressing the way in which linguistic forms get integrated in larger activities in the social world. For example, when people faced the coronavirus pandemic and total quarantine, they experienced a similar situation of overall control and social pressure. While social interaction may ensure speedy recovery in other traumatic events, it may be dangerous when a pandemic occurs. In such a case, a positive feeling of being part of community can be fatal.

The novel contribution that the present study suggests and adds to the previous discussion is twofold. We will show that the *Kollektiv* lexeme has demonstrated a remarkable pragmatic trajectory and has begun to be used again after a sharp fall in the frequency of its occurrence in the early 1990s. It is remarkable that since 2020 the lexeme has begun to be used extensively due to the reality brought about by the coronavirus pandemic. This return of the word in the framework of relevant sociocultural contexts casts a new light on the research of the discourse-bound nature of keywords and their reference to social relevance. This is the central point that allows researchers to further specify the characteristics of this lexeme in use.

Another important issue that is of relevance to the suggested research is the possibility of conducting corpus assisted analysis of salient lexis based on up-to-date corpus tools which add to earlier qualitative-empirical studies. Corpus analytical approaches provide statistical significance and widen the scope of analyzing meaning construction in

2 Our translation. The original reads: “*Kollektiv* war bereits 1993 weitgehend aus dem Sprachgebrauch verschwunden und wurde – trotz unterschiedlicher Bedeutung – durch *Team* ersetzt” (Reiher, 2000, S. 90).

discourse. Corpus-based procedures make it possible to process very large amounts of text, so that it is possible to prove with greater certainty which discursive characteristics, such as those that take shape in keywords, are really relevant, i.e. statistically significant, and which ones appear comparatively marginal. (cf. Schröter, 2015, p. 407).

We undertake to provide an informed understanding of the term that is based on actual uses of *Kollektiv* in public discourse and by political actors between the years 2020 and 2022.

## 2. Theoretical framework of the study

The theoretical framework of the study is informed by two building blocks provided by semantics and pragmatics perspective on language, discourse linguistics, and corpus approaches in linguistics. Firstly, this paper was formulated against the background of conceptions of deontic meaning as a basic concept in lexical semantics to analyze social evaluation of salient lexis and keywords. This concept had been established and studied in German linguistics before the specified conceptions of discourse analysis were developed (Hermanns 1989; 1984; Klein, 1991; for the survey see Löbner, 2002). As introduced by Fritz Hermanns the term deontic meaning is considered as part of the lexical meaning of some words and expressions on par with their descriptive meaning that appeals to the stances of the recipients (Hermanns, 1989. P. 74). Deontic meanings refer to the prescriptive usage of a linguistic form which set up its positive or negative deontics pointing to whether something may (not) or ought (not) to be. This term is preferably used along with other alternative ones: expressive meaning (referring to values and emotions) and evaluative meaning, and was used in the "occupation of notions" conception (Liedke & Wengeler & Bock, 1991) to explain the socio-historical context of a word and the diachronic variability of its meaning as well as a range of additional associated meanings ascribed to the word.

Any word may turn into a keyword in the course of its use if it acquires a deontic meaning. Then on par with their descriptive meaning, keywords have a deontic meaning component that their denotational interpretability depends on. Researchers rely upon the assumption that for some words the deontic meaning belongs to the lexical meaning (e. g. *gang*, *killer*). Other words acquire deontic meaning only in certain contexts of use.

Importantly, the claim cannot be made that deontic meaning as a whole is conventional in the way in which semantic (lexical) meaning is. Klein argues that one could speak of “deontic polysemy” and stresses that the battle on the level of deontic meaning is about whether the addressees will use the word with positive or negative deontics. The competition between opposing deontic meanings does not have to run parallel to the competition of descriptive variants of meaning (Klein, 1991. p. 62-63). Liedke (1989), for example, discusses the positive and negative deontics of the keyword *socialism* in different ideological perspectives. For in-depth discussion on keywords see also (Girnth, 2001; Herberg & Steffens & Tellenbach, 1997; Liebert, 2003; Niehr, 2012). The semantics of keywords is discursively determined. Therefore their meaning results from their use in specific discourse contexts and their “social evaluation may vary both in history and society” (Spitzmüller & Warnke, 2011. p. 83). To specify this thesis with Schröter’s words, “on the one hand, the meaning of most keywords only comes into play when the corresponding discourse emerges; keywords are only partially discourse sensible. On the other hand, discourse-specific patterns of use and struggling for meaning mean that a keyword can change its meaning during the ‘keyword career’<sup>3</sup> (Schröter, 2015. p. 399).

Secondly, this study was carried out as corpus-driven discourse analytical research. The discourse analysis proceeded as noncritical linguistic discourse analysis. This means that we distance ourselves from critics who focus on critical discourse analysis (CDA) issues of interpretation and context and its rigorous ideological stance when the analysis rests on a selected search for linguistic choices and manifestations of ideologically marked identity in text structure. The weaknesses and problems of CDA are seen in the rigorous analytical approach, where analysts “project their own political biases and prejudices onto their data”; such that CDA “does not analyze how a text can be read in many ways or under what social circumstances it is produced and consumed”; as Blommaert puts it (Blommaert 2005, p. 32; 31). However, we agree with the CDA focus on pragmatic aspects and the basic perspective, that discourse analysis should reveal critical language awareness, sensitivity for discourse as subject to implicit meanings, evaluation and value-attribution. Thus, we follow linguistic pragmatic stream in discourse analysis underlining that discourse is the pragmatic process of meaning negotiation (Blommaert, 2005. p. 3, for discussion see also Chernyavskaya, 2020a; Chernyavskaya 2020b; Molodychenko & Spitzmüller, 2021; Nefedov,

3 Our translation. The original reads: “Zum einen tritt Schlagwortbedeutung bei den meisten Wörtern erst hinzu, wenn sich der entsprechende Diskurs abzeichnet; Schlagwörter sind nur zum Teil diskursspezifische Prägungen (z. B. Gastarbeiter). Zum anderen führen diskursspezifische Gebrauchsmuster und Bezeichnungs- und Bedeutungskonkurrenz dazu, dass sich die Bedeutung als Schlagwort während der ‚Schlagwortkarriere‘ verändern kann” (Schröter, 2015. p. 399).



2020). In analyzing language-in-society “the unit of analysis is not an abstract ‘language’ but the actual and densely contextualized forms in which language occurs in society” (Blommaert, 2005. p. 14-15). Discursive work provides an access point to meaningful aspects of our social, cultural and political environments. In that connection the lexical features (lexical machinery) of the texts are “classic topics” and “prominent entities in discourse linguistic analysis” (Spitzmüller & Warnke, 2011. p. 83).

The corpus-driven analytical approach we adopted has its explanatory charge in a twofold perspective. It provides empirical validation and statistical significance to the research, and it allows documentation on keywords in relevant contexts. Previous studies on keywords, and on the word under discussion in particular, proceeded fundamentally in a qualitative-empirically oriented way. Herewith this present research was and is guided by the premise that the meaning and use of keywords can only be understood on the basis of concrete contexts and social situations. The corpus assisted analysis as suggested in this paper expands the existing studies and provides a wider picture of salient lexis relevant to public-political discourse.

Besides this, a data-driven approach allows us to avoid those concerns of CDA which are often regarded as its weak points in selection of text examples to be analysed and their representativeness. For more details see (Baker 2012; Baker, 2016; Bubenhofer & Scharloth, 2013; McEnery & Xiao & Tono, 2006; Wu, Lei, 2016). The hidden weakness of discourse analysis proceeding as critical discourse analysis is that the texts singled out for investigation are occasionally not regular examples but catchy, unusual instances which appear to be heterogeneous and thus not necessarily representative for characterising a typical practice (for critical discussion see Blommaert, 2005, p. 34-35; Widdowson, 2004, p. 89-110). The used corpus-driven research presupposes an inductive approach in comparison with a corpus-based approach that assumes the validity of linguistic facts derived from theory or suggested hypotheses, “so that the linguistic constructs themselves emerge from analysis of a corpus” (Biber, 2015, p. 196). The findings based on corpus assisted tools paint a more nuanced picture of deontic polysemy in keywords meaning and contextualized use.

### 3. Data, methods and procedure

In order to provide a functional perspective on *Kollektiv*, we used the “Digital Dictionary of the German Language” / “Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache

(DWDS)" which is a global lexical-semantic system of words and their text occurrences (27 billion tokens) for German sociocultural space. In the analysis undertaken we addressed two sections of the "Digital dictionary": dictionaries and text corpora. The analysis proceeded as follows. In the first stage dictionary data on the lexeme of *Kollektiv* given in the "Digital dictionary" were collected to reveal the structure of the lexical meaning of the given lexeme and the notion it refers to. To do this the search-analytical tool of OpenThesaurus ([www.openthesaurus.de](http://www.openthesaurus.de)) integrated in the "Digital dictionary" was used. The tool allows researchers to identify lexical-semantic links of the required keyword with other words in the German language vocabulary and to present them in clusters.

In the next step two specialized corpora from the text corpus section of the "Digital dictionary" were employed. The first corpus called "Corona-Korpus" (<https://www.dwds.de/d/korpora/corona>) contains texts on the coronavirus pandemic. Large enough for field-specific corpora as well as balanced in terms of time and text types, this body of empirical material (over 50 mln tokens and 71,128 electronic texts published between January 2018 and December 2021) confirms a high degree of validity and full representation of the findings. The corpus includes daily and weekly newspapers, periodic magazines, internet websites and web pages of the leading German news media websites, blogs, literary diaries, online medical newspapers, etc.

The second corpus is called "Politische Reden"/"Political Speeches" ([https://www.dwds.de/d/korpora/politische\\_reden](https://www.dwds.de/d/korpora/politische_reden)). It contains records of proceedings of the executive and legislative government bodies of German-speaking countries and regions as well as transcripts of oral speeches delivered by politicians. The corpus has a large scope of empirical material (over 27 mln tokens and 15,240 speeches delivered by politicians between 1982 and 2021), and it is well balanced in terms of several relevant criteria (political significance of the event that was marked by the speech; public response to the speech; a variety of countries and political systems; a broad timescale of the political events). These also provide a high degree of validity and full representation of the results.

Both corpora refer to the category of Webkorpora, i.e. text corpora which are automatically generated from Internet electronic texts by means of a special computer tool called Webcrawling. The German corpus "Corona-Corpus" was made in 2020, whereas the "Politische Reden"/"Political speeches" corpus was made in 2019. Both corpora were processed with the help of a unique tool called *trafilatura* (<https://github.com/adbar/trafilatura>).

The procedure of the corpora analysis was as follows. Firstly, the search engine of Dialing Concordancer (DCC) integrated in the "Digital dictionary" was used to set a maximum possible format of extracted verbal component of the *Kollektiv* lexeme, namely, a text set of a three-sentence size measured from full-stop to full-stop irrespective of its structural integrity. Each sentence containing the *Kollektiv* lexeme was always preceded by one sentence and followed by another. When necessary, full texts were used, these being available at every text extraction session following the link given in the source abstract.

Secondly, the system's search tools allowed us to identify the occurrences of the word under consideration in the corpus. The Corona corpus revealed 247 occurrences of the word. The complete set of the 247 text fragments extracted formed a small research corpus or a concordance of *Kollektiv* keyword contexts. The extracted 247 contexts were divided into subcorpora according to the type of source. The subcorpora under discussion contain the following text types:

1. Media texts derived from electronic versions of well-known German, Austrian and Swiss daily and weekly newspapers (die „*Tageszeitung*“, der „*Tagesspiegel*“, die „*Zeit Online*“, die „*Neue Zürcher Zeitung*“, der „*Freitag*“, die „*Frankfurter Allgemeine Zeitung*“, die „*Welt*“, der „*Handelsblatt*“, etc.) – subcorpus called [MASSMEDIA I] having 125 contexts.
2. Media texts taken from online weekly and monthly magazines (der „*Spiegel Online*“, „*The European*“, „*Manager Magazin*“, „*Profil*“, „*Tichys Einblick*“, etc.) – subcorpus called [MASSMEDIA II] having 24 contexts.
3. Texts from the websites including blogs and webpages of social and political websites which draw attention to topical social issues (www.link.springer.com, www.zflprojekte.de, www.fr.de, www.addendum.de, www.cash.de, etc.) – subcorpus called [WEB] having 54 contexts.
4. Texts derived from federal German medical journals and newspapers („*Deutsches Ärzteblatt*“, „*ÄrzteZeitung*“) – subcorpus called [MED] having 29 contexts.

However, 15 texts extracted by the search engine could not be included in the present analysis as they refer to the errors which arose in the course of automated text data processing. The built concordance revealed 12 repetitions of text fragments as well as

three contexts with the adjective *kollektiv*. Thus 232 contexts were further linguistically analysed.

The corpus of “Political Speeches” revealed 40 occurrences of the phrase, and 40 text fragments were extracted. However, two texts extracted by the search engine could not be used in the undertaken analysis as they refer to the errors resulting from automated text data processing. One occurrence of the adjective *kollektiv* and a case of substantivization *das Kollektive* appear in the built concordance.

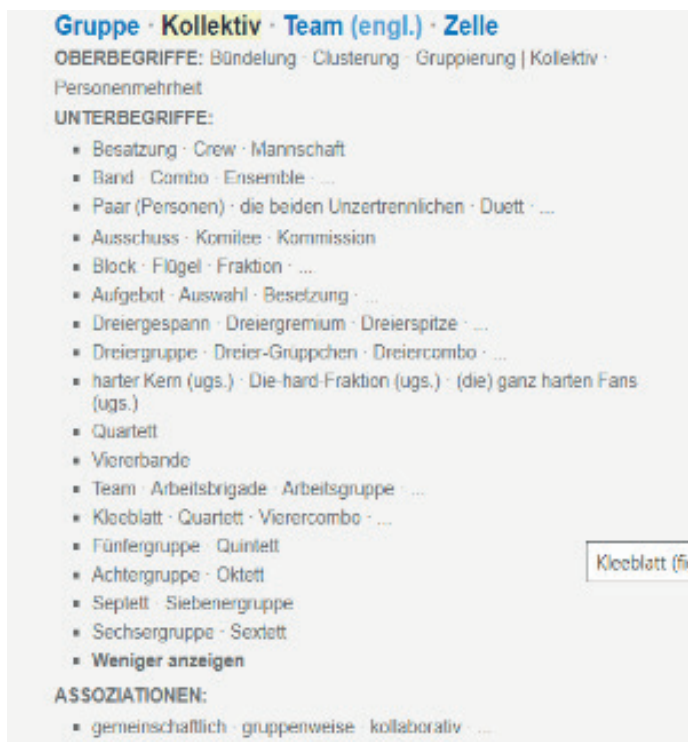
#### **4. *Kollektiv*: lexical meaning and contextualized use of the word**

The meaning of the word *Kollektiv* (its lexical core) reveals such semantic features as plurality, joint actions. It is the lexicographic data from the “Digital dictionary of the German language” (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache/DWDS)<sup>4</sup> that point to the core character of the semes.

The search tool of OpenThesaurus ([www.openthesaurus.de](http://www.openthesaurus.de)) integrated in DWDS allows researchers to identify lexical-semantic links of the word under discussion with other words entering the vocabulary of the German language. Lexical-semantic links of the word are represented as a cluster of lexical items which are in synonymic and hyponymic relationships with the given word. In addition to this, based on semantic links between units of the cluster, the most rigid feature, or the core meaning of a word, is automatically generated. The search tool of OpenThesaurus is used to configure a lexical-semantic cluster of the words similar in meaning to lexeme *Kollektiv*, see Fig.1.

---

4 The dictionary section of the digital lexical system DWDS is based on 584,000 dictionary entries derived from leading, standard dictionaries of the German language such as “Duden: Großes Wörterbuch der deutschen Sprache”, “Etymologisches Wörterbuch des Deutschen”, Hrsg. unter Leitung von Wolfgang Pfeifer, “Deutsches Wörterbuch” von Jacob und Wilhelm Grimm.



**Fig. 1.** Screenshot of the lexical-semantic cluster for lexeme *Kollektiv* generated by means of the OpenThesaurus tool from the Digital dictionary of the German language <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Kollektiv>; date accessed: 08.10.2021.

As basic synonymic items, four key lexemes come out: *Kollektiv* – *Gruppe* (a group) – *Team* (a team) – *Zelle* (a chapter of people). The upper subcluster shows hyperonyms, i.e. the most general words meaning collective behaviour: *Personenmehrheit*, *Personenbündelung*, *Clustering*, *Gruppierung*. These designations clearly point to the above-mentioned meanings of *Kollektiv*: plurality of actions and uniting individuals in a group. The lower subcluster reveals hyponyms including 17 slots which are visually and graphically divided by intervals. The majority of slots (3, 7, 9-11, 13-17) suggest group names according to the exact number of their members from 2 to 8, mainly used in music. In addition, this subcluster contains lexically and semantically specific slots: (1) a body of people, crew, team: *Besatzung*, *Crew*, *Mannschaft*; (2) music band, ensemble, dance orchestra: *Band*, *Combo*, *Ensemble*; (4) committee, state commission: *Ausschuss*, *Komitee*, *Kommission*; (5) front, wing, political party: *Block*, *Flügel*, *Fraktion*; (6) a sufficient number, a powerful body of people, necessary equipment: *Aufgebot*, *Auswahl*, *Besetzung* (e.g.: *ein gewaltiges Aufgebot/Kollektiv an Hubschraubern und Sanitätswagen*); (9) a formal or

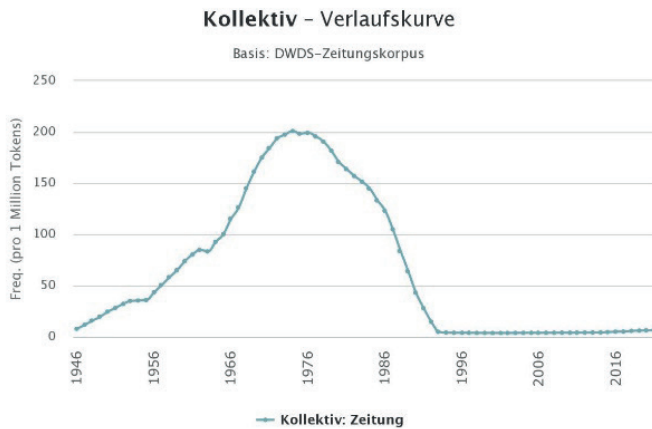
informal group of people united by interests (fans, politicians, etc.) – lexical items used in colloquial speech: *harter Kerl*, *die hard-Fraktion*, *die ganz harten Fans*; (12) a team of co-workers; work crew, staff: *Team*, *Arbeitsbrigade*, *Arbeitsgruppe*.

Our study brought the following points to the fore which are in line with the chosen corpus-driven discourse analysis methodology. First, the results obtained in the course of using the tool OpenThesaurus integrated in the dictionary section of DWDS provide no data about the usage of the *Kollektiv* lexeme alternants which correspond to specific slots of the cluster. These only provide data about the potential of the German language semantic system, and to be more precise, its small layer concerning the lexeme *Kollektiv*. The search tool under discussion fails to reveal how lexical-semantic variants of the word are activated in real social practices.

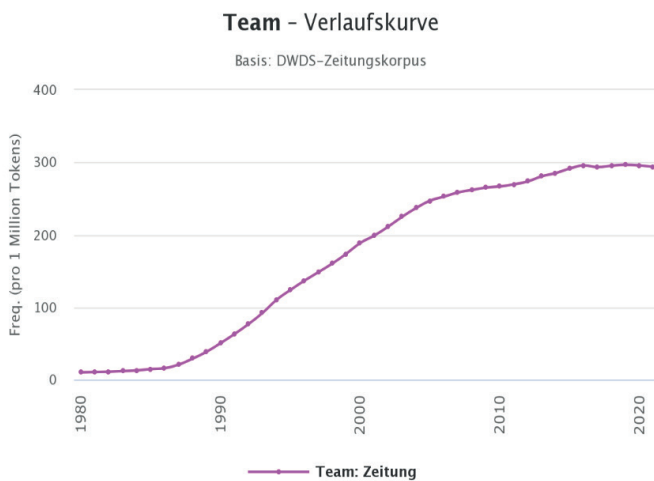
Second, another crucial conclusion rests on the analysis of the cluster: it does not cover any lexemes with evaluative meaning nor words denoting larger social communities like *Gemeinschaft*, *Nation*, *Land*, *Staat*. However, all *nomina collectiva* contain value quantifiers and evaluative meanings (Spitzmüller & Warnke 2011: 141-142). In this regard our analysis points to another explanation. The evaluative semantics of collective nouns such as *Kollektiv* can be seen when their usage is regarded in contexts of social interaction by an individual and the social class that this individual is enclosed in (voluntarily or involuntarily). In this respect, an analysis of a word's contextualized usage seems to be informative when carried out as corpus-driven relying on the "Digital dictionary" corpus section.

## 5. *Kollektiv*: word history trajectory

As noted above, the meaningful differentiation in the use of *Kollekt* in terms of 'individual' versus 'collective' became obvious after the unification of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic in 1990. At the same time the frequency of the occurrence of this lexical item plunged in the early 1990s. Instead, a word borrowed from English (*team*) has become more frequently used to denote a group of people. The "Digital dictionary of the German language" shows this. See Fig. 2 and Fig. 3 respectively.



**Fig. 2.** DWDS word history curve for “collective”, <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=-zeitungen&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2021&q1=Kollektiv>; date accessed 23.04.2021.



**Fig. 3.** DWDS word history curve for “Team”, <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1980%3A2022&q1=Team>, date accessed 23.04.2021.

There has been some discussion on the emerging trend of replacing the word *Kollektiv* with the word *Team*. The use of the word *Kollektiv* has been considered as ideologically marked since it can refer to a social practice of the past which can be regarded as unattractive and emotionally unpleasant. In this respect a German press headline is

noteworthy which illustrates a typical contrast between the life before and after the unification of Germany:

“From collective to team. Twenty years after the Fall of the Berlin Wall pharmaceutical business reflects on milestones. How have the changes affected professional satisfaction rate of pharmacists?”<sup>5</sup> (<https://www.pharmazeutische-zeitung.de/ausgabe-462009/20-jahre-mauerfall-vom-kollektiv-zum-team/date> accessed: 23.04.2022).

In this connection an example derived from the analysed corpora data vividly reflects real-life semantic processes concerning the opposition of these two lexemes both in the language and communication and in the “battle for the right notion”. When using the *Kollektiv* lexeme speakers will further reduce its negative meaning by repeatedly employing the borrowed word *Team* in the immediate context, thus making the *Kollektiv* lexeme lose its negative associations. To exemplify such semantic coexistence of the two lexical items *Kollektiv* and *Team* (being part of a compound noun *Teamwork* though) we can cite an extract from the speech delivered by Didier Burkhalter, a Swiss Federal Council member, head of the Home Affairs Department and the Foreign Affairs Department at the ambassadors’ conference on 19<sup>th</sup> August 2013. D. Burkhalter stressed the importance of teamwork regarding it as part of foreign policy:

(1) In der Regel begegnen wir uns ja meist auf individueller Ebene, etwa im Rahmen meiner bisher mehr als drei Dutzend Reisen als Außenminister und meiner über 200 Treffen mit Amtskollegen und anderen Regierungsmitgliedern. Damit wir mit diesen Reisen und Treffen die Interessen und Werte der Schweiz wirksam fördern können, sind aber jeweils umfassende Vorarbeiten **im Kollektiv** nötig. Außenpolitik ist **Teamwork**, wobei in der heutigen Welt insbesondere Antizipation, Kooperation und Innovation gefragt sind.

As a rule, we usually meet on an individual level, for example during my more than three dozen trips as Foreign Minister and my more than 200 meetings with my counterparts and other members of the government. In order for us to be able to effectively promote the interests and values of Switzerland with these trips and meetings,

---

5 Our translation. The original reads: „Vom Kollektiv zum Team. Zwanzig Jahre nach dem Mauerfall ziehen Apotheker Bilanz. Was hat die neue Apothekenwelt an beruflicher Zufriedenheit gebracht und was ist auf der Strecke geblieben?“ <https://www.pharmazeutische-zeitung.de/ausgabe-462009/20-jahre-mauerfall-vom-kollektiv-zum-team/>



extensive preliminary work is necessary in the **collective**. Foreign policy is **teamwork**, with anticipation, cooperation and innovation being particularly important in today's world.

## 6. Data and Analysis

### 6.1. *Kollektiv* coronavirus discourse

Both the relative frequency and usage of the lexeme under discussion in the German public discourse have increased since 2000. In 2000 there were 3.74 occurrences of this lexeme per 1 mln word occurrences, whereas in 2021 this number almost doubled compared with the year 2000 and amounted to 6.78 occurrences. As the corpora data suggest, relative frequency in usage of the lexeme *Kollektiv* fell dramatically in the early 1990s. However, since 2020 the lexeme has begun to be used again in the new context of the coronavirus pandemic to denote the forced uniting of people. A harsh objective reality reminded people of collective responsibility and the need for government control. In order to protect people, their personal interests were made less important and people were actually devoid of the right to take decisions. The government was given a power to make decisions instead of the people, to determine the importance of their interests. It is well known that public views of the coronavirus measures polarized from completely rejecting the collective coronavirus restrictions and organizing protests against the attack on their personal rights and liberties to calling for prudence to collectively overcome the global threat. Our observations of the usage of the *Kollektiv* lexeme and of its 'comeback' in modern sociocultural practice indicate how various values are expressed and different ideological views as related to the meaning of collectivism are shown. In what follows we consider this in detail.

The analysis procedure allows us to establish that the *Kollektiv* lexeme is part of the aforementioned subcorpora [MASSMEDIA I], [MASSMEDIA II], [WEB] and [MED]. However, it denotes different concepts. Two different roles could be distinguished in terms of (logical) semantics: description (nomination) and evaluation (qualification). We observed that the contexts within which *Kollektiv* occurrences were found could be divided into two somewhat distinct groups. The majority of the extracted contexts (151 out of 232 amounting to 65% of the total number of the *Kollektiv* lexeme occurrences into the "Corona-corpus") suggest that the lexical item under discussion is used in denotative meaning having no additional evaluative meaning aspects. However, 81 contexts (35% of

the total occurrences of the *Kollektiv* lexeme in the “Corona-corpus”) indicate usage of the lexeme under consideration in meaningful evaluation-based oppositions: “individual” vs. society”, “individualism” vs. “collectivism”.

### 6.1.1. *Kollektiv* as description

When used as description, the *Kollektiv* lexeme is widely employed in all the mentioned subcorpora of the pandemic text corpus. In this case this lexical unit means small groups or large sociocultural communities united by some common activity or ideas, interests and goals. The results indicate that the word *Kollektiv* used in denotational meaning mainly denotes small groups of people, whereas the frequency with which this lexeme is used to name large sociocultural groups such as nation, community, society, state, country (Nation, Gemeinschaft, Gesellschaft, Staat, Land) is noticeably lower (13 out of 151 contexts). In the examples given here and later, the abbreviation put in brackets refers to the corresponding subcorpus, whereas the figure indicates the number of the text extract in the concordance extracted for the *Kollektiv* lexeme from the “Corona-corpus”.

(2) Die Menschheit als **Kollektiv** (humanity as a collective) ([MASSMEDIA II], 234);

(3) **Kollektiv**, d. h. unsere Staaten (collective, i.e. our states) ([MASSMEDIA II], 176);

(4) Was es mit der europäischen „Gemeinschaft“ auf sich hat. Eine „Gemeinschaft“ von Konkurrenten ..., von denen jeder **das Kollektiv** als Instrument für das eigene Fortkommen betrachtet. (What the European “community” is all about. A “community” of competitors...each of whom sees the collective as a vehicle for their own advancement) ([WEB], 133);

(5) Der Staat Israel als jüdisches **Kollektiv** (the State of Israel as a Jewish collective) ([MASSMEDIA II], 73).

By further analysing the contexts of *Kollektiv* used as description, we observe that the pandemic crisis is discussed in the text corpus in terms of its impact on small groups of people within the context of four socially relevant aspects: economy (46 contexts), medicine (39 contexts), art (31 contexts) and citizens’ initiatives (22 contexts). It would be expected for these spheres of life to be topically prevailing in the text corpus on the

coronavirus pandemic as both small and medium-sized businesses, service sectors, cultural institutions and artists were badly affected by the crisis. The medical sphere also experienced a heavy load when dealing with the infection. Besides this, the crisis itself triggered numerous volunteer, humanitarian and other citizens' initiatives. Texts describing the problems faced by businesses during the pandemic crisis more often contain the names of small firms within the service sector. As for structure and grammar, these names refer to the group of proper nouns-ergonyms and can be found in the following patterns:

Apposition arranged in attributive phrase "common collective noun *Kollektiv* + proper noun-determinative": *das Kollektiv Waldblöße* (the collective Waldblöße) ([MASSMEDIA I], 30);

Determinative compounds with the main element *-Kollektiv*: *das Gastrakollektiv* ([WEB], 69); *ein vierköpfiges queerfeministisches Hebammen\*Kollektiv* (a four-person queer feminist midwives collective) ([MASSMEDIA I], 87);

Attribute-substantive groups with the main word *Kollektiv* and grammatically various dependent pre- and postpositive attributes: *das Kollektiv in der Event- und Gastrobranche* (the collective in the events and catering industry) ([MASSMEDIA II], 53); *das alternative Kollektiv von Bestattern und Bestatterinnen* (the alternative collective of undertakers) ([MASSMEDIA I], 86).

A small business is often structured as a self-regulatory partnership or a cooperative society having no inner hierarchy and is regarded as an alternative economy business structure.

(6) Das gehört zu unserem Kollektiv „Quijote Kaffee“. Wir sind ein zehnköpfiges Kollektiv.

This belongs to our collective "Quijote Kaffee". We are a ten-strong collective. ([MASSMEDIA I], 94-96).

Medical newspapers and journals ([MED] subcorpus) use the *Kollektiv* lexeme to denote medical personnel, a typical nomination being *unser Kollektiv* (*our collective*) which is often used to name different groups of patients. These are specified by applying

dependent attributes to *Kollektiv* which serve to specify the denotational meaning of the notion expressed by the main word; for example, *das Sentinel-Kollektiv* / controlled patients ([MED], 37); *Kollektive mit deutlich niedriger Prävalenz von COVID-19* / patients with low rate COVID-19 cases ([MED], 60); *das operierte Kollektiv* / the operated collective ([MED], 67); *das bisher größte Kollektiv obduzierter COVID-19-Verstorbener* / so far the largest group of patients who died because of coronavirus infection, patients subject to post-mortem examination ([MED], 81); *das vulnerable Kollektiv* / vulnerable patients ([MED], 189, 219).

As for the texts about art and culture derived from the corpus the major actors weremusic bands, ensembles, small dance orchestras, theatre groups, amateur groups, etc. Linguistically, the majority of names denoting creative groups are presented in two ways. Firstly, by ergonyms using apposition: *das Kollektiv „Culture Cast“* ([MASSMEDIA I], 13); *das Neuköllner Kollektiv „Reflektor“* ([MASSMEDIA I], 40, 41, 42); *das Frankfurter Kollektiv „Hip-Hop-Movement 069“* ([WEB], 195).

Secondly, by using a general name - *das Kollektiv* - specified in the immediate word context by means of repetitive synonyms: *das Kollektiv* ← *das Orchester* ([MASSMEDIA I], 123); *das Kollektiv* ← *Clubs* ([MASSMEDIA I], 35).

Finally, let us turn our attention to the contexts which focus on the denotational meaning of the *Kollektiv* lexeme covering citizens' initiatives. In these texts *Kollektiv* is found to name informal groups which promote and implement different social projects: volunteer – *das Kollektiv Maison-Blanche* ([WEB], 149, 150-154); queer feminist – *das queerfeministische Kollektiv „Kitchen Politics“*.

### 6.1.2. *Kollektiv* as evaluative qualification

German-speaking social and political media presented in the investigated “Corona-corporus” (subcorpora [MASSMEDIA I] and [MASSMEDIA II]) cover social and political problems in such spheres as economy, employment, and relationships between citizens and the government during the pandemic. These are often given as conversations or discussions among commoners about the government's policy which somehow concerns their private life. In this sense public and political issues in the context of modern online mass media clearly tend to incline to personality-centered everyday discourse. However, the texts extracted from personal websites and webpages of social-minded people, blogs and forums (subcorpus [WEB]) are often given in an extremely politicised way presenting

personal views based on the opposition of two rival ideologies and social life models - individualism and collectivism. Texts in this space mediate an increasing amount of political content and protest against the government's control and imposition of general rules of behaviour.

The results show that 81 contexts contain the word *Kollektiv* used as a means of evaluative attitude to the reported message. This means that this lexical item is somehow employed in discussions or in the communicatively strained opposition of ideas, opinions and ideological stances. These contexts vary according to the scale of opposing or critical opinions (depending on the degree of social confrontation) and/or on the antagonism reflected in them. Regarding increasing conflict sensitive meanings the general picture is as follows.

Firstly, we can distinguish contexts (13 in total) with the lowest degree of social opposition. In texts of this kind subjects of the discourse tend to simulate the search for a balance between personal and shared interests, in the hope of finding appropriate points of contact between the people and the government regarding the pandemic crisis. Such texts are either opinions and considerations about two paradigms and social life models (West and East) or some theoretical speculations on real democracy with some necessary tension between individuals and government bodies as an incentive for their development.

(7) Laut Han liegt dies unter anderem an den konfuzianischen und autoritären Traditionen in Ländern wie Taiwan, Singapur, Südkorea, Japan und China. „Die Bevölkerung vertraut mehr auf den Staat, die Gesellschaft begreift sich mehr als **Kollektiv**. Individualismus ist weniger stark ausgeprägt“, schreibt Han.

According to Han, this is partly due to the Confucian and authoritarian traditions in countries such as Taiwan, Singapore, South Korea, Japan and China. “People trust the state more, society sees itself more as a collective. Individualism is less pronounced,” Han writes.

(Corona: Geht Tracking vor Datenschutz? Deutsche Welle. 27.03.2020).

(8) Beim Kampf gegen das Virus stehen sich zwei unterschiedliche Weltanschauungen gegenüber. Der Westen legt mehr Wert auf das Individuum und dessen Freiheiten, während China den Einzelnen weniger schätzt und stattdessen das **Kollektiv** achtet.

In the fight against the virus, two different worldviews face each other. The West places more value on the individual and his/her freedom, while China values the individual less and instead respects the collective.

(Corona als Test der Systeme. Tichys Einblick. 21.03.2020).

A significant number of contexts (25 in total) describe restrictions imposed during the period of the pandemic crisis and the social, economic, public and political effects of these restrictions. These illustrate a clearly marked opposition and completely different views on the subject.

The writers of the texts make claims based on a general presupposition that (neo) liberalism and the priority of an individual are absolutely positive values, whereas collectivism harms personal privacy and poses a threat as it can easily and unnoticeably evolve into authoritarianism and totalitarianism with total government control over all spheres of people's lives. However, being sensible citizens, they are ready to sacrifice their liberal democratic values when faced with a global threat and to admit the need for solidarity and joint efforts to set confines in order to fight the coronavirus pandemic. Such forced agreement frames following the formula "Say no collectivism, but when in crisis, say yes" can be illustrated by the following typical examples:

(9) Was mich vielmehr im Rahmen der Corona-Krise interessiert, ist folgende Frage: Wie kann es uns gelingen, als **Kollektiv** einen konstruktiven Umgang mit der Angst zu erwerben, als Gesellschaft die beste Version unseres Selbst zu entwickeln und gestärkt aus dieser Krise hervorzugehen, so dass wir im Rückblick eines Tages sagen können: Der Prozess war unfreiwillig, wir mussten an vielen Stellen unsere Komfortzone verlassen und an manchen Stellen wurde es schmerzhaft – aber es hat sich gelohnt.

What interests me more in the context of the Corona crisis is the following question: How can we, as a collective, manage to deal constructively with fear? How can we as a society develop the best version of ourselves and emerge stronger from this crisis, so that looking back one day we can say, 'The process was involuntary, we had to leave our comfort zone in many places and in some places it was painful - but it was worth it.

(So werden wir per Corona-Krise zu einer besseren Gesellschaft. Manager Magazin. 30.04.2020).

(10) Jahrzehntelang war Risikomanagement individuelle Angelegenheit. Jetzt **im Kollektiv zu denken**, fällt manchen schwer, sagt Andeas Reckwitz. Der Einzelne sollte für sich selbst vorsorgen und sich schützen, alles ist eine Frage der Eigenverantwortung. Die nun geforderte Denkweise, die Risiken der anderen zu minimieren, also **im Kollektiv zu denken**, scheint manchen schwerzufallen. Ist die individualisierte Gesellschaft, die um Selbstverwirklichung kreist, zu der Solidarität fähig, die nun nötig ist?

For decades, risk management was an individual matter. Thinking as a collective is difficult for some, says Andeas Reckwitz. Individuals should provide for themselves and protect themselves. It is all a matter of personal responsibility. The way of thinking that is now required, to minimize the risks of others, i.e. to think as a collective, seems to be difficult for some. Is the individualized society that revolves around self-actualization capable of the solidarity that is now needed? (Soziologe über Corona-Maßnahmen: „Es geht immer um die Balance“. Tazgezwitscher. 22.03.2020).

Another set of contexts with evaluative meaning of *Kollektiv* (36 in total) can be characterised by open confrontation and disagreement of the writers with the officially conducted government's policy. The lexeme under consideration is used there to name historically discredited social life models. Weaknesses of collectivism are activated through the use of *Kollektiv*: authority, pressure exerted upon individuals, ignoring personality, imposed levelling approach, government control over all spheres of life.

(11) An der Verwendung des Solidaritätsbegriffs lässt sich also detailliert nachvollziehen, wie Sicherheit diskursiv, aber auch politisch funktioniert: als Generator imaginierter bedrohter **Kollektive**, als Technik des Regierens und als Rhetorik der Drohung. Dies ist angesichts der begrifflichen Prägung der „Solidarität“ bemerkenswert, tauchte der Begriff in tradierten Kontexten vor allem doch als Inklusions- und Kampfbegriff auf. ... Zum anderen evoziert der Appell an Solidarität auch die Vorstellung eines **Kollektivs**, in dessen Namen Verzicht geübt werden soll. Praktiken des Verzichts gelten dann zugleich als Beweise der Zugehörigkeit.

The use of the concept of solidarity makes it possible to understand in detail how security works both discursively and politically: as a generator of imagined threatened collectives, as a technique of governance and as rhetoric of threat. This is remarkable in view of the conceptual coinage of "solidarity", as the term appeared in traditional contexts above all as a term for inclusion and combat. ... On the other hand, the appeal for solidarity

also evokes the idea of a collective in whose name renunciation is to be practiced. Practices of renunciation are then also valid as proof of belonging. [Thorsten Bonacker. Solidarität als Sicherheitsformel. Soziopolis, 08.04.2020].

(12) Der staatliche Zugriff auf den eigenen Körper wird normalerweise kritisch gesehen. In der Krise jedoch wird die Einordnung ins **Kollektiv** praktiziert.

State access to one's own body is usually viewed critically. In the crisis, however, the classification into the collective is practised.

(Datensammlung und Corona-Apps: Der Körper als Nachweis. Tazgezwitscher. 26.04.2020).

Apart from being used in a negative evaluative meaning, the *Kollektiv* lexeme is found to be employed with an opposite axiological polarity, namely in a positive evaluative meaning (7 contexts in total). The foregoing examples serve as illustrations of the *Kollektiv* lexeme activating aspects as benefits of collectivism, joint opposition to the pandemic crisis and the need to jointly act in the context of social restrictions:

(13) Masseninfektionen, Ausgangsbeschränkungen und eine abgrundtiefe Wirtschaftskrise sind Bedrohungen für **das Kollektiv**. Es bräuchte deshalb eine gemeinschaftliche Antwort und Momente der Zusammengehörigkeit.

Mass infections, exit restrictions and an abysmal economic crisis are threats to the collective. It would therefore require a collective response and moments of being together.

(Robert Treichler: Ehe wir alle durchdrehen. profil.at. 21.11.2020).

(14) Meckseper: Ja, die Pandemie deckt ja verstärkt die Schwachstellen unserer westlichen Gesellschaften auf – wie beispielsweise ganze Bevölkerungsschichten zunehmend populistisch beeinflusst werden und vermehrt auf alte und neue Feindbilder zurückgreifen. Auf diese Weise erodiert **das Kollektiv**, das für Demokratien so wichtig ist.

Meckseper: Yes, the pandemic is increasingly revealing the weaknesses of our western societies - how, for example, entire sections of the population are increasingly being influenced by populism and are increasingly resorting to old and new enemy images. In



this way, the collective that is so important to democracies is eroding. (Corona in den USA: „Die New Yorker wurden unsichtbar“. Der Spiegel. 17.05.2020).

So, we have seen in the “Corona corpus” that the majority of the extracted contexts (151 out of 232 derived from corpus) reveal the use of *Kollektiv* in a denotative meaning and have no additional evaluative meanings. The terms used to name small groups of people and larger social groups such as community, society, state, and is employed to refer to pandemic impact in socially relevant spheres – economy, medicine, culture and citizens’ initiatives and activities. It names groups of people in the business and service sectors, medical personnel, patients, music band, theatre groups, and different citizens’ initiatives. However, 81 contexts demonstrate negative and positive deontics of this word and enter such semantic oppositions as “individual-society”, “individualism-collectivism”. By using *Kollektiv* the speakers are engaged in critical discussion or ideological dispute about the pandemic context. Ideologically loaded in terms of acceptable or unacceptable values the *Kollektiv* lexeme allows the discourse actors to express evaluative attitude to the reported text. In most contexts (74 contexts out of 81 in total) *Kollektiv* is activated to refer to weaknesses of this concept, authority, pressure upon individuals and ignoring of personality. In 7 contexts it highlights the benefits of joint opposition to the pandemic crisis and the need of mutual support.

## 6.2. *Kollektiv* in Political speeches corpus

The analysis of the corpus of the political speeches delivered in German-speaking countries and regions revealed 40 occurrences of the *Kollektiv* lexeme in the “Political Speeches” corpus. Two extracted texts were not used in the analysis as they refer to the errors from automated text data processing. In the 38 occurrences analyzed we revealed 21 contexts with evaluative meanings and 17 contexts with non-evaluative meanings. We suggest three types of contextual usage of the *Kollektiv* lexeme: neutral nomination of large and small social groups; negative nomination of a large social community; positive nomination of a social community.

Let us consider these types of contextualized use in more detail.

1. The lexeme is used as description to nominate small and large social groups. In example (15) collective is a music band, and in example (16) collective is a contextually formed group of three ombudsmen.

(15) Diesen Versuch immer wieder zu unternehmen, trägt etwas zur Zukunftsfähigkeit unseres Landes bei. Denn wir wissen heute, welch segensreiche Wirkung Musizieren, Musik in dem Ensemble, **dem Kollektiv**, aber auch als einzelner Solist hat. (Christian Wulff. Festakt anlässlich des 200. Geburtstages von Franz Liszt. 22.10.2011).

By making this effort again and again we contribute to the future viability of our country. We know today of the beneficial effect of music, music of the band, of **the collective**. But we also realize how important an individual artist is. [Christian Wolf. The 200<sup>th</sup> anniversary of Ferencz Liszt's birth ceremony. 22.10.2011].

(16) Im Besonderen möchte ich den beiden scheidenden Volksanwälten Terezija Stoisits und Peter Kostelka danken. Ich denke, sie haben, so wie auch die verbleibende Volksanwältin Gertrude Brinek, sehr, sehr gute Arbeit geleistet, jeder in seinem Fachbereich und auch **als Kollektiv** bestens ihre Aufgabe erfüllt. Also herzlichen Dank an alle drei ... (Karlheinz Kopf. Rede in der 199. Sitzung des Nationalrates zur Erstattung eines Gesamtvorschlages für die Wahl der Mitglieder der Volksanwaltschaft. 25.04.2013).

I would like to thank both leaving ombudsmen Terezija Stoisits und Peter Kostelka in particular. I think, together with the remaining ombudsman Gertrude Brinek, they did a really good job. Each did their best in their own specialist area and as a whole **collective** as well. My sincere thanks go to all three of them... (Karlheinz Kopf. Speech delivered in the 199<sup>th</sup> session of the National Council devoted to the Ombudsmen Council election proposals. 25.04.2013).

Similarly, the lexeme is employed in descriptive meaning when naming large social communities, for example:

(12) Wir können uns den Schutz der Umwelt etwas kosten lassen. Diese Verantwortung gegenüber der Umwelt muss jetzt auch die Weltgemeinschaft **als Kollektiv** wahrnehmen [Doris Leuthard. Ansprache von Bundesrat Doris Leuthard am Massachusetts Institute of Technology. 13.07.2011].

We can afford to pay something to protect the environment. The world community as a **collective** should also assume responsibility for the environment. [Doris Leuthard. Speech by federal counsellor Doris Leuthard in Massachusetts Institute of Technology. 13.07.2011].

2. The lexeme has a positive evaluative meaning when naming communities, social groups of people. It was found in four contexts of the political speeches derived from the corpus. For example, an excerpt of the speech by Hans Stöckli, the president of the Swiss Council of States (example 17), and of the speech by Arno Kompacher, the government head of the autonomous province South Tyrol (example 18), a German-speaking region of Italy.

(17) Wir stehen an einem Ort großer Symbolkraft. Von diesem Hügel aus blicken wir auf die Berner Allmend: auf ein Gemeindegut, das einst **ein Kollektiv** nutzte. Es hält uns vor Augen, was in der jetzigen Krise gilt: Wir schließen uns zusammen, wir treffen miteinander Vorsorge, wir rücken das Gemeinsame in den Vordergrund.

We are now in a place of great symbolic power. From this hill there is a view of the Bernese Allmend - a communal property that was once used by a **community**. It reminds us of what is really of great importance in today's crisis: we are joining forces, we are taking precautions together, we are focussing on what we have in common.

(18) Genau so vielfältig wie unsere Vereinswelt, ist deren Tätigkeit. Alle zeichnen sich dadurch aus, dass der Gemeinsinn im Mittelpunkt steht, Einzelpersonen dazu animiert werden, einen Beitrag für **das Kollektiv** zu leisten und Gemeinschaft gestärkt wird. Insbesondere tragen die Vereine zum gesellschaftlichen Leben bei, halten Fraktionen, Dörfer und Gemeinden lebendig.

Our associations are just as diverse as our activities. All of them are characterized by a focus on community spirit encouraging individuals to contribute to the collective and thus strengthening the community. In particular, the associations contribute to social life and keep fractions, villages and communities alive.

3. The lexeme has a negative evaluative meaning when naming large social communities. It mainly enters contexts demonstrating the opposition of two ideologies – liberalism associated with western democracy models and collectivism related to countries in Eastern Europe and in former Germany (21 out of 40 contexts). It is reasonable to note that most of the utterances in such contexts contain criticism of what is called collectivism. This will be exemplified in what follows.

(19) In diesem Sinne verlangt Gerechtigkeit, Gleiches gleich und Ungleiches ungleich zu behandeln also etwas anderes als Gleichmacherei. Es geht um Chancengerechtigkeit,

die auf den Einzelnen abstellt und nicht auf **das Kollektiv**. Sie soll jedem die Möglichkeit geben, sich in gleicher Freiheit nach jeweiligen Neigungen und Fähigkeiten entfalten zu können – eigenverantwortlich, aber eben auch immer verantwortlich gegenüber den anderen [Rede von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel bei der Festveranstaltung „70 Jahre Soziale Marktwirtschaft“. 15.06.2018].

In this sense, justice requires treating equals equally and unequals unequally, something other than egalitarianism. It is about equal opportunities that focus on the individual and not on the **collective**. It should give everyone the opportunity to develop in the same freedom according to their respective inclinations and abilities – based on their own responsibility, but also being always responsible towards the others. [Speech by Federal Chancellor Dr. Angela Merkel at the celebration “70 years of the social market economy“. 15.06.2018].

(20) Der Unterschied ist nur, wer die Kollegen von der SPÖ (Abg. Wittmann: Sie haben die Arbeitnehmer verraten! Das nimmt Ihnen niemand weg!), dass der Betriebsrat eben nicht mehr seine Macht und seine Kontrollfunktion ausüben kann. (Ah-Rufe bei der FPÖ und Zwischenrufe bei der SPÖ.) Das ist der Unterschied. (Beifall bei Abgeordneten der FPÖ)... Es geht Ihnen nämlich auch darum, dass nicht mehr **das Kollektiv** über das Wohl des Einzelnen entscheidet, sondern der Einzelne selbst entscheidet. Eigenverantwortung und Freiheit, das sind Fremdwörter für Sie, ich weiß es (Beifall bei der FPÖ) [Johann Gudenus. Rede in der 33. Sitzung des Nationalrates zur Dringlichen Anfrage der Abgeordneten Josef Muchitsch. 29.06.2018]

The only difference, dear colleagues from the Social Democratic Party of Austria/SDPA (Deputy Wittmann: You betrayed the employees! Nobody will forgive you that!), is that the Council can no longer exercise its power and control. (Shouts of ‘ah’ from the Free Democratic Party of Austria/FDPA and heckling from SDPA). That’s the difference. (Applause from deputies of FDPA). It seems to offend you that the **collective** no longer decides on the well-being of the individual, but that the individual decides for himself. Personal responsibility and freedom are foreign words to you, I know it (applause from FDPA). [Johann Gudenus. Speech at the 33rd session of the National Council on the urgent question from deputy Josef Muchitsch. 29.06.2018].

Within this type of negative evaluative use of the *Kollektiv* lexeme we can distinguish a subtype, namely metonymy, replacing the name of a group of people with the name of a

social behaviour model. Such use of the lexeme under consideration has been found in 10 contexts of the corpus. The results indicate that in political communication contexts the *Kollektiv* lexeme often refers to collectivism as a collectivist model of social behaviour. Consider the following examples:

(21) Damit hat Reiner Kunze kürzest möglich die sogenannte „Ethik“ aller Diktaturen und Menschheitsbeglückter auf den Begriff gebracht. Ob es nun heißt „Du bist nichts, dein Volk ist alles“, oder ob das sogenannte „**Kollektiv**“ dazu dient, den sogenannten „neuen Menschen“ hervorzubringen: immer wird zugunsten eines abstrakten Ideals oder einer Utopie der Einzelne in seiner Individualität missachtet. Ja, die Individualität - und damit die persönliche Freiheit - soll letztlich ausgelöscht werden [Horst Köhler. Laudatio von Bundespräsident Horst Köhler auf Reiner Kunze aus Anlass der Verleihung des Memminger Freiheitspreises. 20.03.2009].

Reiner Kunze thus quickly uncovered the truth about the so-called “ethics” of all dictatorships and those who make humanity happy. Whether it means “You are nothing, your people is everything” or whether the so-called “collective” serves to bring forth the so-called “new man”: the individual is always disregarded in favour of an abstract ideal or a utopia in his individuality. Yes, individuality - and with it personal freedom - should ultimately be destroyed [Horst Köhler. Solemn speech by Federal President on the occasion of the presentation of the Memminger Freedom Prize. 20.03.2009].

In the above excerpt of the speech by Horst Köhler collectivism ideology is called “the ethics of all dictatorships”. Liberalism supported by the politician is not presented in a general way. Only its most significant features are mentioned: individuality, personal freedom. We can thus assume that liberalism opponents could call it “the ethics of individualism”. Horst Köhler further specifies what he means by “the ethics of all dictatorships” using metonymic nomination *Kollektiv*. It is a typical case of metonymy when a person (a group of people) replaces an object or a meaning implied by that person. Thus, *Kollektiv* is used in Horst Köhler’s speech as a contextual antonym of liberalism, and it means an ideological viewpoint of representatives of a social group rather than the group itself. It also questions whether their moral ethic principles are viable.

Speeches on opposition between two social and political ideologies delivered by Frank-Walter Steinmeier, former Federal Foreign Minister, President of Germany (22)

and Guido Westerwelle, former Chairman of the Free Democratic Party of Germany and German Foreign Minister (23) can serve as illustrative examples.

(22) Die Bundesrepublik, aus der ich stamme, geprägt vom Westen und der liberalen Marktwirtschaft, und die DDR, ein sozialistischer Staat, der zum sowjetisch geprägten Ostblock gehörte. An der Berliner Mauer standen sich zwei Ideologien gegenüber: die eine, die sich eher um das Ideal der Freiheit drehte, und die andere, die sozialistische, bei der das Ideal der Gleichheit, **das Kollektiv**, im Zentrum stehen sollte. Nach dem Mauerfall wurde in Deutschland natürlich intensiv diskutiert, wie diese beiden Hälften zusammenwachsen sollten. [Rede von Außenminister Steinmeier zur Eröffnung des Studiengangs „Deutsches und Europäisches Recht“ an der Rechtshochschule Hanoi. 31.10.2016].

The Federal Republic of Germany I come from, shaped by the West and the liberal market economy, and the GDR, a socialist state that belonged to the Soviet-style Eastern Bloc. Two ideologies faced each other at the Berlin Wall: one that revolved more around the ideal of freedom, and the other, socialist, in which the ideal of equality, **the collective**, should be at the centre. After the fall of the Berlin Wall, there were of course extensive discussions in Germany as to how these two halves should grow together [Speech by Foreign Minister Steinmeier at the opening of the “German and European Law” Hanoi. 31.10.2016].

(23) Wenn wir in Europa getragen werden wollen von den Bürgerinnen und Bürgern, dann müssen wir kenntlich machen, dass uns Werte verbinden. Nämlich die Werte der Aufklärung, wo der einzelne etwas zählt und nicht nur **das Kollektiv**. Wo die Persönlichkeit des Einzelnen etwas bedeutet und nicht nur irgendeine staatliche Ordnung [Rede von Außenminister Guido Westerwelle zum WDR-Europaforum. 15.05.2013].

If we in Europe want to be supported by citizens, then we must clearly state that we are united by values. These are the values of the Enlightenment, where the individual, and not just the **collective**, has a certain value, and where the personality of the individual means something, and is not just some state system [Speech by Foreign Minister Guido Westerwelle at the European Forum of the West German Broadcasting Company (WDR). 15.05.2013].

The speech by Frank-Walter Steinmeier (example 22) explicitly marks the conflict of rival ideologies (*standen sich zwei Ideologien gegenüber/ Two ideologies faced each other at*

*the Berlin Wall*) as the opposition of two types of political, social and economic structures: the liberal market economy of the Federal Republic of Germany and the socialist ideology of the German Democratic Republic. Frank-Walter Steinmeier translates this opposition to the opposition of value-based ideals: the ideal of freedom vs. the ideal of equality. Guido Westerwelle's speech (example 23) presents liberalism as values of enlightenment (*die Werte der Aufklärung*), a qualification which is activated when reading it. It offers a hint on the authoritarian character of collectivism. A representative and proponent of European liberalism, Westerwelle, who between 2001 and 2011 was the leader of a liberal party of united Europe, namely, the Free Democratic Party of Germany (Freie Demokratische Partei), names distinguishing features of the European liberalism model ("*europäisches Lebensmodell*") in his next speech (see example 24) and contrasts it with opposing collectivist model.

(24) Es gibt ein europäisches Lebensmodell, auf das wir stolz sein können. Dazu gehört, dass Freiheit und Sicherheit in Balance gehalten werden, dass der Einzelne etwas zählt und nicht nur **das Kollektiv**, dass wir nicht nur materielle, sondern auch postmaterielle Werte schätzen, nämlich individuelle Freiheit, soziale Sicherheit, Freiheit von Angst, kulturelle Vielfalt und eine lebenswerte Umwelt [Regierungserklärung von Außenminister Guido Westerwelle: „Europas Weg aus der Krise: Wachstum durch Wettbewerbsfähigkeit“. 11.05.2012].

There is a European social way of life that we can be proud of. This includes keeping freedom and security in balance, that the individual counts and not just the **collective**, that we value not only material but also post-material values, namely personal freedom, social security, freedom from fear, cultural diversity and a comfortable environment to live in [Government declaration by Foreign Minister Guido Westerwelle: "Europe's way out of the crisis: growth through competitiveness". 11.05.2012].

Implicit comparison of the two social political systems in example (24) is activated by means of negation and restriction *not just (nicht nur)* used together with *Kollektiv*. As the notions of liberalism and collectivism form a privative opposition in political discourse, then denying one of them automatically confirms the other. In this case the meaning of *not just the collective (nicht nur das Kollektiv)* can be interpreted in the following way: if the European model presupposes not only collectivism, its ideological opposite implies only collectivism in the sense of its natural hostility to human nature.

To sum up this part of the conducted research, it was found that the *Kollektiv* lexeme enters the German political discourse as a keyword and is used by political discourse agents as a marker of a social behaviour model. Politicians employed the word *Kollektiv* in discussions about values both with positive and negative deontics. In the course of political speaking axiologically negative or axiologically positive polarity is activated by the speakers depending on their political and ideological views. Negative evaluative meaning of the utterances containing the *Kollektiv* lexeme is activated in the contexts involving opposition between liberal democracy values and collectivism ideas. The analysis revealed, among others, semantic transformations in the meaning which occur as a result of metonymic replacement of a group of people by a typical social behaviour model, namely collectivism. As for positive deontics of the *Kollektiv* lexeme which stress the benefits of collectivism in social life, these can be found in 4 contexts of the investigated corpus. Besides this, the analysis revealed a descriptive use of the *Kollektiv* lexeme and the notion named by it (17 contexts). *Kollektiv* in such contexts expresses no rivalry and clash of ideologies and serves to denote small (community, music band, collective of artists, politicians, etc.) and large (society, cultural community, nation, country, state) social groups. Thus we may observe deontic competition in the word meaning, and this reflects not only ideological diversity between political parties or in a political spectrum located from the center to the far left and right, but it also opens up the perspective to social diversity and polyphony and to salient lexicalizations in discourse. However, the demarcation lines do not always run clearly between a pro and a contra party for the keyword.

The frequency in use of the *Kollektiv* lexeme in both subcorpora, used as description and evaluative qualification, is summarized in Table 1.

**Table 1.** Frequency of the lexeme *Kollektiv*

Type of contextual usage	Corona Corpus	Political speeches Corpus
Descriptive/neutral meaning	151	17
Positive meaning	7	4
Negative meaning	74	17

## 7. Conclusion

The corpus tools allowed us to connect linguistic representations of the *Kollektiv* notion with real sociocultural contexts of the German public and political speeches. The



major points covered by this paper may be summarized as follows. The corpus-driven research suggests the methodological and empirical validation to the study of certain lexemes as keywords. Keywords are characterized above all by the fact that they are linked to socially and politically relevant facts and make reference to public dispute about them. Their use in public and political discourse and the evaluation, positive or negative, made with them, affects the lexical semantics and pragmatics of the keywords. Keywords allow us to observe a competition for meaning, firstly, for the descriptive meaning of the lexeme and secondly, for the deontic meaning, i. e. the reevaluation, as was previously indicated by Klein (1991). The semantics of the *Kollektiv* lexeme contain two meaningful and axiological poles: a positive axiological one reflecting such concepts as mutual assistance and support, solidarity, coexistence with others, and a negative pole bearing such aspects as forced labour, uniting people together, being forced and controlled by others. Associative contextual links of the lexeme under consideration also appear to be multilayer. On the one hand, these relate to universal values and benefits of collectivism: mutual assistance, solidarity, effective cooperation when coping with difficulties, mutual support, sympathy. The beneficial aspects relate to a positive sphere of moral and ethical evaluation and govern the positive deontics. On the other hand, such features of collectivism as authority, pressure, disregard of a person's individual characteristics, imposed levelling approach activate negative deontic aspects of the *Kollektiv* lexeme meaning.

What makes this linguistic unit attractive for analysis is semantic dynamics which can be traced in various communicative contexts. *Kollektiv* appears to become a linguistic form widely used in a particular period and under particular social conditions as a means of communication in ideologically-marked discussions about values and socially appropriate models of what is right and proper. *Kollektiv* once took a central position in the German language reflecting and expressing realities in the society with the only state ideology which promoted 'proper' and 'positive' values. Outside this social model (or when the latter no longer exists) this linguistic unit brought into focus and fixed such meanings as the forced, institutionally controlled, uniting of people into a team in order to solve tasks.

We assume that the characterization as a keyword depends on the relevance of the discourse in question. Since 2020 the coronavirus pandemic has constituted a kind of emergency resulting in a shift of values and ideas about what is right and proper. Restrictions of personal freedom have been introduced in a social space. Alternatively,

solidarity in order to save human life has come to the fore which can surely explain the measures taken in a situation where people are united together against a common hazard. In times of social upheaval, which also creates insecurity and helplessness in many people, sympathy values for the collective can also increase. The *Kollektiv* lexeme has sparked a different meaning in such social embeddedness. Axiologically negative and positive polarity in the meaning has manifested itself more clearly and sharply.

The results obtained are apparently informative in two ways, from two perspectives. In the perspective of discourse analysis, we can observe that a keyword relevance and what might be called its semantic and pragmatic trajectory is discursively determined. At the same time an analysis of the frequency of occurrence of keywords and their use provides perspective to the discourse itself in so far as, based on the salient lexicalizations central to the discourse, we can characterize the socio-cultural practice.

---

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Author Contributions:** Conception/Design of Study- V.C., S.N.; Drafting Manuscript- V.C., S.N.; Critical Revision of Manuscript- V.C., S.N.; Final Approval and Accountability- V.C., S.N.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The research was supported by Russian Science Foundation, project № 22-18-00591.

---

## References

- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse analysis*. London et al.: Continuum.
- Baker, P. (2012). Acceptable bias? Using corpus linguistics methods with critical discourse analysis *Critical Discourse Studies*. 9.P. 247-256.
- Biber, D. (2015). *Corpus-Based and Corpus-Driven Analyses of Language Variation and Use* *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (2 ed.).
- Blommaert, J. (2005). *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Böke, K., Liedtke, F., Wengeler, M. (Hg.) (1996). *Politische Leitvokabeln der Adenauer-Ära*. Berlin, New York.
- Bubenhofer, N., Scharloth, J. (2013). Korpuslinguistische Diskursanalyse. Der Nutzen empirisch-quantitativer Verfahren. In Warnke, I., Meinhof, U., Reisigl, M. (Hg.). *Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik*. Berlin, 147-168.
- Busch, B., Spitzmüller, J. Indexical Borders. *The Sociolinguistic Scales of the Shibboleth*. In *International Journal of the Sociology of Language*. 272/1, 127-152.
- Chernyavskaya, V. E. (2020 a). Metapragmatics: When the author brings meaning and the addressee context In *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Yazyk i Literatura*. 1 (17), 135-147.

- Chernyavskaya, V. E. (2020 b). Misplaced in contexts, lost in meaning. Context Change as a Cause for Social Misunderstandings: The Case of Kaliningrad and Königsberg. In *Zeitschrift für Slavistik*. 2020. 65 (4). 569-584.
- Chernyavskaya, V. E., Nefedov, S. T. (2021). Towards social Indexicality: From "Kollektiv" to "Team". And back via Coronavirus Pandemic? In *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*. 46, 1-21.
- Girnth, H. (2001). „Soziale Gerechtigkeit“ – Bedeutung und Funktion eines Symbolwortes. In *Muttersprache* 111, 193-204.
- Herberg, D., Steffens, D., Tellenbach, E. (1997). Schlüsselwörter der Wendezeit. Wörter-Buch zum öffentlichen Sprachgebrauch 1989/90. Berlin, New York.
- Hermanns, F. (1989). Deontische Tautologien. Ein linguistischer Beitrag zur Interpretation des Godesberger Programms (1959) der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands. In Klein, J. (Ed.). *Politische Semantik. Bedeutungsanalytische und sprachkritische Beiträge zur politischen Sprachverwendung*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 69-149.
- Hermanns, F. (1994). Schlüssel-, Schlag- und Fahnenwörter. Zu Begrifflichkeit und Theorie der lexikalischen politischen Semantik. In *Arbeiten aus dem Sonderforschungsbereich 245 „Sprache und Situation“*. Heidelberg/Mannheim.
- Klein, J. (1991). Kann man „Begriffe besetzen“? Zur linguistischen Differenzierung einer plakativen politischen Metapher. In Liedtke, F., Wengeler, M., Böke, K. (Hg.). *Begriffe besetzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen, 44-69.
- Keßler, Ch. (1997). „...und fügt sich gut ins Kollektiv ein. Muster personenbeurteilender Texte in der DDR. In Barz, I., Fix, U. (Hg.). *Deutsch-deutsche Kommunikationserfahrungen im arbeitsweltlichen Alltag*. Heidelberg: Universitätsverlag, 303-314.
- Keßler, Ch. (2004). Woran denken Sie bei ‚Kollektiv‘? Kollektivität als gesellschaftlicher Wert in der DDR und seine kommunikativen Zusammenhänge in Texten In Reihel R., Baumann, A. (Hg.). *Vorwärts und nichts vergessen: Sprache in der DDR - Was war, was ist, was bleibt*. Taschenbuch, 184-194.
- Liebert, W.-A. (2003). Zu einem genetischen Konzept von Schlüsselwörtern. In *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*. 38, 57-75.
- Liedtke, F. (1989). Sozialismus. Ein Reizwort. In *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*. 20, 23-38.
- Löbner, S. (2002). *Understanding semantics*. (Understanding Language Series). London: Arnold.
- McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y. (2006). *Corpus-based Language Studies*. London et al.: Routledge.
- Molodychenko, E.N., Spitzmüller, J. (2021). Metapragmatics and genre: Connecting the strands. *Russian Journal of Linguistics*. 25. 1. 89–104.
- Nefedov, S.T. (2020). The word, sentence, text and discourse semantics of the lexeme Kontext 'context' In *Sprache & Sprachen*. 51. S. 29-42.

- Niehr, Th. (2012). Möglichkeiten und Grenzen internationaler Schlagwortforschung. In Heidrun Kämper, H., Kilian J. (Hg.). Wort – Begriff – Diskurs. Deutscher Wortschatz und europäische Semantik. Bremen, 241-256.
- Reiher, R. (2000). Das „Kollektiv“ hat sich ins „Team“ verabschiedet. Regionale Differenzierungen im ostdeutschen Sprachgebrauch. In Reiher, R., Baumann, A. (Hrsg.). *Mit gespaltener Zunge? Die deutsche Sprache nach dem Fall der Mauer*. Berlin: Aufbau Taschenbuch, 30–54.
- Schröter, M. (2015). Besondere Wörter III: Schlagwörter in der öffentlich-politischen Auseinandersetzung. In Haß, U., Storjohann, P. (Eds.) *Handbuch Wort und Wortschatz*. Handbücher Sprachwissen, 3. De Gruyter, Berlin, 394-412.
- Spitzmüller, J., Warnke, I. (2011). Discourse as a 'linguistic object': methodical and methodological delimitations. In *Critical Discourse Studies*. 8 (2). P.75-94.
- Stötzl, G., Wengeler, M. (1995). *Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Widdowson, H. G. (2004). *Text, context, pretext: Critical issues in discourse analysis. (language in society)*. Wiley Online Library.
- Wu, X., Lei, L. (2016). Corpora and Discourse Studies: Integrating Discourse and Corpora. In *Australian Journal of Linguistics*. 36(4). P. 560-562.



# Der Gebrauch von Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen. Eine korpuslinguistische Untersuchung argumentativer Lernertexte

## Chinese GFL-Learners' Connector Usage: A Corpus-Linguistic Study of Argumentative Learner Texts

Zekun WU<sup>1</sup> , Yuan LI<sup>2</sup> 



<sup>1</sup>Institut für German Studies, Zhejiang University, Hangzhou, China

<sup>2</sup>Prof. Dr., Institut für German Studies, Zhejiang University, Hangzhou, China

ORCID: Z.W. 0000-0002-3196-5943;  
Y.L. 0000-0002-3555-4965

### Corresponding author:

Yuan Li,  
Institut für German Studies, Zhejiang University, 310058 Hangzhou, China  
E-mail: liyuan1972@zju.edu.cn

Submitted: 24.08.2022

Accepted: 11.11.2022

**Citation:** Wu, Z., & Li, Y. (2022). Der Gebrauch von Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen. Eine korpuslinguistische Untersuchung argumentativer Lernertexte. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 111-140.  
<https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1166401>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

Konnektoren sind sogenannte sprachliche Elemente, die Aussagen zu Texteinheiten verknüpfen (vgl. Duden, 2016, S. 1083) und die Funktion von textuellen Bindewörtern übernehmen (vgl. Heringer, 1989, S. 353). Im Vergleich zu vielen Untersuchungen zum Konnektorengebrauch bei EaF-LernerInnen (Englisch als Fremdsprache) gibt es wenige Studien in deutschsprachigen Bereichen, und noch Mängel, wie die relativ begrenzte Klassifizierung von Konnektoren, die unzureichende Analysedimension und die einseitige Verteilung der LernerInnen.

Diese Arbeit nimmt die Theorie dynamischer Systeme als theoretische Grundlage, 155 argumentative Texte eines Lernerkorpus aus vier Lernphasen (Deutschniveaus in der Reihenfolge A1, A2, B1, B2) und 13 aus dem FalcoEssayL1 Korpus als Datengrundlage. Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit werden als analytische Dimensionen für eine quantitative und eine qualitative Untersuchung verwendet, um den Spracherwerb der chinesischen DaF-LernerInnen (Deutsch als Fremdsprache) dynamisch und interaktiv zu analysieren. Zusammenfassend zeigt der Gebrauch von Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen eine nicht unidirektionale, nicht lineare und interaktive Entwicklung. Verglichen mit deutschen Muttersprachlern haben sie auch eigene Gebrauchsmerkmale. Darüber hinaus lassen sich die Phänomene des ‚lexikalisches Plateau‘ und der ‚Fossilisierung‘ bei DaF-LernerInnen in einigen bestimmten Lernphasen beobachten. Demzufolge wurde die Theorie dynamischer Systeme in dieser Arbeit mit spezifischen lexikalischen Sprachdaten verifiziert und auch bereichert. Aus den gewonnenen Ergebnissen wären die Einflussfaktoren auf den Gebrauch von Konnektoren auf vier Aspekte zurückzuführen: Spracheingabe, sprachliche Interferenz, Lernstrategien sowie Denkweise. Darauf basierend werden Vorschläge und didaktische Implikationen in der Abschlussdiskussion erarbeitet.

**Schlüsselwörter:** Konnektor, DaF-Lernende, Häufigkeit, Vielfältigkeit, Korrektheit

### ABSTRACT (ENGLISH)

Connectors are linguistic elements that link statements between textual units (Duden, 2016, p. 1083) and function as conjunctions (Heringer, 1989, p. 353). Many



scholars have studied English as a Foreign Language (EFL) learners' connector usage, but few studies have occurred in fields related to German, with deficiencies still present regarding issues such as the relatively limited classification of connectors, insufficient analytical dimensions, and lack of studies on learners at different levels.

This study is based on the dynamic systems theory and uses 168 argumentative essays as its data basis, with 155 having been selected from Lerner Corpus and covering four learning stages and the rest from the FalkoEssayL1 corpus. The study uses frequency, diversity, and accuracy as three variables in the quantitative and qualitative analyses of Chinese German as a Foreign Language (GFL) learners' acquisition of connectors. The results indicate Chinese GFL-learners' acquisition of connectors to show a non-unidirectional, non-linear, and interactive developmental tendency. Their usage of connectors also shows certain characteristics compared to native German speakers. In addition, the phenomena of lexical plateau and fossilization are also observable among GFL-learners during certain specific learning stages. Accordingly, this study verifies and even enriches the dynamic systems theory with specific lexical data. Based on the obtained results, the influencing factors on the usage of connectors is attributable to four aspects: language input, linguistic interference, learning strategies, and thought patterns. The final section of the article discusses didactic suggestions based on these results.

**Keywords:** Connectors, GFL-learner, frequency, diversity, accuracy

## EXTENDED ABSTRACT

Due to the study of foreign language learners' written expressions tending toward being multi-dimensional and omnidirectional, researchers have gradually been extending the perspective from level of words and sentences to that of text, with textual cohesion and coherence having become an important research object. Among these, connectors attracting increasingly more academic attention because they are able to clearly reflect the coherence between textual units as a frequently used cohesive device. An extensive body of research has suggested that EFL-learners face potential difficulties when using connectors, such as overuse and misuse. However, few studies have been carried out for learners of German, and the classification of connectors and analytical dimensions have also remained limited to some degree. In addition, GFL-learners have only been examined at the level of static language. With this in mind, the development of German-related studies still remains to be done.

In order to comprehensively, dynamically, and interactively analyze Chinese GFL-learners' connector usage, this study draws on dynamic systems theory as the theoretical basis and has selected data based on 155 argumentative texts from Chinese GFL-students across four grades (German language levels A1, A2, B1, B2) and 13 texts from the FalkoEssayL1 corpus. Frequency, diversity, and accuracy are used as analytical dimensions for quantitative and qualitative examinations. The specific research questions are as follows:

- 1) What are the characteristics Chinese GFL-learners' connector usage in written texts for each learning stage?

- 2) How do these characteristics develop as language level increases within the learning stages?
- 3) What similarities and differences can be identified in Chinese GFL-learners' connector usage compared to native German speakers?

In summary, the current study has partly verified and enriched the results from previous studies with some differentiations regarding the results. The main findings from the current study are as follows:

**Frequency:** In the German argumentative texts, Chinese GFL-students generally use fewer connectors than German native speakers. As their language level increases, the frequency of the connectors Chinese GFL-students use does not change significantly from A1 to B1, but increases at the B2 level approaching that of German native speakers. On a syntactic and semantic level, the types of the connectors used by GFL-students and German native speakers are basically the same: syntactically they mostly prefer adverb connectors and semantically additive connectors.

**Diversity:** According to the standardized type-token ratio, the diversity of connectors used by Chinese GFL-students increases with language levels. The diversity of connectors in Chinese GFL-students increases significantly from B1, and is then higher than that of native speakers. Specifically, the absolute number of the types of connectors used in most semantic classes are higher among German native speakers.

**Accuracy:** The error rate in GFL-learners' connector usage is significantly higher than that of native speakers, with GFL-learners on average making more than one connective-related error per sentence. Specifically, GFL-students make mostly syntactic errors while native German speakers make punctuation errors. The error rate regarding Chinese GFL-students' connector usage decreases as they reach higher language levels, with the correctness rate increasing significantly from A1 to A2 especially. However, the correctness rate at the B2 level is still significantly lower than that of native German speakers. Furthermore, GFL-students' average error rate per sentence gradually decreases per increase in level. The distributions of other error types apart from syntax errors and orthographic errors do not change significantly as language level increases.

**Interaction:** A dynamic and fluctuating correlation exists among the frequency, diversity, and accuracy of connectors. A positive correlation has been demonstrated

between diversity and accuracy in the dynamic system of connectors, while a certain degree of negative correlation has been observed between frequency and diversity, as well as between frequency and accuracy.

In conclusion, Chinese GFL-learners' acquisition of connectors is non-unidirectional and non-linear, and dynamic interactions are present between the connective subsystems. Although the frequency of connectors learners use is still lower than that of native speakers, the diversity of connectors reflected by the standardized type-token ratio is higher than that of native German speakers. Moreover, errors occur in the use of connectors at all learning stages, with Chinese GFL-learners' error rate being significantly higher than that of native German speakers. Although GFL-students' acquisition process was always able to be observed dynamically, their system for using connectors tended to stabilize over time. More connectors with a high degree of diversity and correctness occur when they wrote German argumentative texts. Consequently, this study has verified and also enriched the dynamic systems theory with specific lexical language data.

Many factors are found to cause Chinese GFL-learners to present the above-mentioned characteristics. This study believes that the following four factors may affect the use of connectors: language input, linguistic interference, learning strategies, and thought patterns. Finally, this study puts forward some suggestions for teaching German connectors. First of all, learners need to be provided with more German connector exercises with contexts. Based on the findings, for some connectors, learners only master their language forms, but do not really understand their meanings and usages. Secondly, teachers should strengthen the practice of typical errors and compare connectors with similar meanings. In addition, teachers could compare German connectors with Chinese and English connectors at the cultural level to make learners aware of the transfer of other languages. At last but not at least, teachers should realize that the acquisition of connectors is not linear. Even if slow progress or even regression is noted, this should not be a concern. On the whole, it keeps moving forward.



## 1. Einleitung

Bei der Bewertung des schriftlichen Ausdrucks der FremdsprachlerInnen werden nicht nur der Inhalt und die Grammatik beachtet, sondern auch die Kohäsion und Kohärenz im Text. Beispielsweise wird der schriftliche Ausdruck bei TestDaF<sup>1</sup> unter drei Aspekten bewertet: Inhaltlicher Umfang und Logik, sprachliche Korrektheit und Vielfältigkeit sowie strukturelle Kohäsion und Kohärenz.

Durch bestimmte sprachliche Strategien lassen sich Kohäsion und Kohärenz des Textes herstellen. Dabei ist es unumstritten, dass Konnektoren als ein häufig verwendetes Kohäsionsmittel (Altenberg & Tapper, 1998; Biber et al., 2000; Liu & Braine, 2005) Kohärenz eines Textes sicherstellen können (Mauranen, 1993; Altenberg & Tapper, 1998; Qi, 2011). Infolgedessen ist der Gebrauch von Konnektoren relevant, jedoch für SprachlerInnen, insbesondere für FremdsprachlerInnen, so viele Forscher, problematisch (Altenberg & Tapper, 1998; Crewe, 1990; Intaraprawat & Steffensen, 1995).

Dazu wurden aus verschiedenen Perspektiven mit EnglischlerInnen unterschiedlicher Muttersprachen untersucht (Granger & Tyson, 1996; Altenberg & Tapper, 1998; Satoh & Fang, 1998; Chen, 2006). In Bezug auf chinesische FremdsprachlerInnen hat der Gebrauch der englischen Konnektoren bei Forschern große Aufmerksamkeit erregt. Die meisten Studien kamen zu dem Ergebnis, dass im Vergleich zu Englischmuttersprachlern bei chinesischen EnglischlerInnen Über-, Mindergebrauch und fehlerhafter Gebrauch von Konnektoren festzustellen sind (Crewe, 1990; Field & Yip, 1992; Milton & Tsang, 1993; Bolton et al., 2002; Pan & Feng, 2004; Yan, 2009; Yeung, 2009).

Wie werden die Konnektoren von chinesischen DeutschlerInnen angewendet? Breindl (2016, 2018) untersucht anhand des Kobalt-DaF-Korpus die Konnexion (Subjunktionen, Postponierer, Infinitiveinleiter, Konjunktionen, Adverbkonnektoren) in Texten von schwedischen, weißrussischen, chinesischen DeutschlerInnen im Vergleich zu deutschen Muttersprachlern. Durch Analyse zur Häufigkeit, syntaktischer Verteilung, semantischer Verteilung, lexikalischer Präferenz und anderen Aspekten hat sie die qualitativen und quantitativen Abweichungen zwischen DeutschlerInnen und Muttersprachlern festgestellt. Im Vergleich zu anderen Lernenden weisen chinesische

1 <https://www.testdaf.de/de/teilnehmende/der-papierbasierte-testdaf/auswertung-des-papierbasierten-testdaf/> (21.08.2022)

DeutschlernerInnen und deutsche Muttersprachler im Allgemeinen ähnliche Merkmale beim Gebrauch von Konnektoren auf. Und die chinesischen DeutschlernerInnen verwenden weniger Adverbkonnektoren und kausale Konnektoren als deutsche Muttersprachler. Bei Qi (2011) werden Konnektoren nicht explizit und vollständig untersucht, sondern als ein expliziter Indikator für die kohärente Beziehung zwischen Texteinheiten in den argumentativen Texten chinesischer DaF-Studierender im 2. und 4. Semester einbezogen. Sie stellt fest, dass bestimmte Konnektoren bei chinesischen DaF-Studierenden, abhängig von den Lernstunden, übermäßig oder zu sparsam verwendet werden. In Bezug auf explizite Kausalität, Modalität und Konzessivität wird die Vielfältigkeit an Konnektoren mit zunehmenden Lernstunden erweitert. Liu (2014) behandelt den Gebrauch von Konnektoren (Konjunkturen, Subjunkturen, Adverbkonnektoren) in den deskriptiven Texten chinesischer DeutschlernerInnen und vergleicht es mit deutschen Muttersprachlern. Er stellt fest, dass chinesische DaF-Studierende Konjunkturen am häufigsten verwenden, gefolgt von Subjunkturen. Adverbkonnektoren werden am wenigsten verwendet. Im Vergleich zu deutschen Muttersprachlern verwenden chinesische DeutschlernerInnen mehr Subjunkturen und weniger Konjunkturen und Adverbkonnektoren.

Insgesamt lässt sich bei den bestehenden Studien folgendes bemängeln: Erstens scheint die Klassifizierung der Konnektoren eingeschränkt gefasst zu sein. Dabei werden z. B. die in einigen theoretischen Systemen ebenfalls als Konnektoren zählenden Präpositionalphrasen und Relativwörter ausgeschlossen. Gleichmaßen auch bei analytischen Dimensionen. Die Forscher haben hauptsächlich nur die Häufigkeit, syntaktische und semantische Präferenz bzw. Vielfältigkeit des Gebrauchs deutscher Konnektoren untersucht. Drittens fokussieren sich diese Untersuchungen ausschließlich auf die DeutschlernerInnen eines bestimmten Sprachniveaus (B2/A2, B1/B1), weshalb der Gebrauch der Konnektoren bei DeutschlernerInnen innerhalb einer vollständigen Lerndauer nicht in einem dynamischen Prozess beobachtet wird.

Um den Gebrauch der Konnektoren systematischer und umfassender zu analysieren, werden folgende Forschungsfragen adressiert:

- 1) Welche Merkmale weist der Gebrauch der Konnektoren in schriftlichen Texten der chinesischen DaF-LernerInnen in den einzelnen Lernphasen auf?
- 2) Wie entwickeln sich diese Merkmale mit zunehmenden Sprachniveaus innerhalb der einzelnen Lernphasen?

- 3) Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede lässt sich der Gebrauch der Konnektoren der chinesischen DaF-LernerInnen gegenüber deutschen Muttersprachlern feststellen?

Dazu wurde ein Korpus mit 155 argumentativen Texten der DaF-Studierenden vom ersten bis vierten Jahrgang aufgebaut, annotiert und ausgewertet. Zum Vergleich wurden die Texte der Muttersprachler vom Falko<sup>2</sup> einbezogen. Darauf wird im nächsten Kapitel eingegangen.

## 2. Theoretische und methodologische Grundlage

### 2.1. Konnektoren

In der deutschen Grammatik herrschen unterschiedliche Systeme der Konnektoren, z. B. das im Handbuch der Konnektoren (2003, 2014), das der Duden-Grammatik (2016) sowie das von Robert de Beaugrande und Wolfgang Dressler (1981). Bei der Analyse der Lernersprache erweist es sich Breindl (2016) zufolge als vorteilhaft, gegenüber der engen theoretischen Fassung den Blick etwas zu erweitern. Deshalb wurde das System der Konnektoren in der Duden-Grammatik (2016), die mehr Klassen von Konnektoren abdeckt, der vorliegenden Untersuchung zugrunde gelegt. Demzufolge werden hier die Konjunktionen, Subjunktionen, Relativwörter, Infinitiveinleiter, Adverbkonnektoren, Präpositionalphrasen<sup>3</sup> und Abtönungspartikel systematisch berücksichtigt. Im Folgenden wird die Klassifizierung der in dieser Arbeit untersuchten Konnektoren auf zwei Ebenen (syntaktisch und semantisch) dargestellt, um grammatischen und pragmatischen Erwerb der deutschen Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen systematisch und umfassend zu untersuchen:

2 Falko ist ein frei zugängliches, fehlerannotiertes Lernerkorpus des Deutschen als Fremdsprache. Details siehe das Falko-Handbuch: Korpusaufbau und Annotationen: Version 2.01 (Reznicek et al. 2012).

3 Darunter werden deutsche Präpositionalphrasen relativ selten als Konnektoren untersucht. Um ein hohes Maß an Reliabilität in dieser Arbeit zu gewährleisten, wurden die in dieser Arbeit untersuchten Präpositionalphrasen nach Duden Grammatik (2016) ausgewählt. Neben den Beispielen in der Tabelle 1 gehören die Folgenden auch zu den ausgewählten Präpositionalphrasen: einschließlich, samt, nebst, inklusive, zuzüglich, bis, während, zu, binnen, durch, seit, unter, im Fall(e) (von), aufgrund (von), aus, qua, infolge, gemäß, kraft, mangels, anlässlich, angesichts, halber, zuliebe, um...willen, mittels, mithilfe von, ohne, zwecks, für, zuliebe, gegen, entgegen, zuwider, statt, anstatt, anstelle (von), trotz, abgesehen von, ungeachtet, unbeschadet, außer, ausgenommen, laut, entsprechend.

Tab.1 Syntaktische Klassen der Konnektoren in Anlehnung an Duden-Grammatik (2016)

Klasse	Beschreibung	POS	Beispiel
Konjunkturen	nebenordnende Konjunktion; Vergleichspartikel ohne Satz	KON KOKOM	und, oder, sowohl... als auch, als, wie usw.
Subjunkturen	unterordnende Konjunktion mit Satz; substituierendes, attribuierendes und adverbiales Interrogativpronomen mit Satz	KOUS PWS PWAT PWAV	dass, ob, weil, obwohl, wenn, wer, welcher, wo, wann usw.
Relativwörter	substituierendes, attribuierendes und adverbiales Relativpronomen im Attributsatz als ein Element des übergeordneten Satzes oder der ganze Satz	PRELS PRELAT PWAV	die, dessen, denen, was, wobei, worüber usw.
Infinitiveinleiter	Infinitivkonstruktion mit zu	KOUI PTKZU VVIZU	zu+Inf., um...zu, ohne... zu, (an)statt...zu usw.
Adverbkonnektoren	Pronominaladverb mit anaphorischer Funktion; Inhaltswörter; Textadverb zur metatextuellen Gliederung; departizipiale und semantisch konditionale Einheit	ADV PAV PROAV	dafür, dabei, hingegen; nämlich, dennoch; erstens, zweitens, zusammenfassend; angenommen, vorausgesetzt usw.
Präpositionalphrasen	Präpositionalkonstruktion als Alternative der Infinitiv- oder Partizipialkonstruktion	APPO APPR APPART	dank, nach, vor, zu, mit, bei, zufolge, wegen usw.
Abtönungspartikel	Partikel mit einer besonderen Verknüpfungsbeziehung zwischen den Aussagen	KON ADV	aber, doch, eben, ja

Die semantische Klassifikation der Konnektoren in dieser Untersuchung wird auf Basis der vorherigen Theorien aktualisiert:<sup>4</sup>

- 1) Die additive Klasse wird ausdifferenziert und zwei neue semantische Klassen werden ergänzt: Während der Annotation fällt auf, dass es zwei spezielle Arten von Konnektoren in der additiven Klasse gibt, die bei chinesischen DaF-LernerInnen stark gebraucht werden, nämlich aufzählend und bilanzierend. Davon signalisieren die aufzählenden Konnektoren eine Aufführung von Sachverhalten nacheinander (wie *erstens*, *zweitens*, *anschließend*, *schließlich* usw.). Die bilanzierenden Konnektoren signalisieren eine kurze Formulierung als Resümee (wie *zusammenfassend*, *alles in allem*, *kurz gesagt* usw.)

4 Bei der Semantikverknüpfung durch Konnektoren werden nach de Beaugrande/Dressler (1981), Handbuch der deutschen Konnektoren (2003, 2014) und Duden-Grammatik (2016) insgesamt in 13 Gruppen unterschieden, nämlich additiv, alternativ, adversativ, final, kausal, konsekutiv, konzessiv, konditional, modal-instrumental, temporal, vergleichend, spezifizierend, neutral.

- 2) In der Klasse ‚neutral‘ werden alle Relativwörter, substituierende, attribuierende und adverbale Interrogativpronomen hinzugefügt, die nur die rein syntaktische Beziehung zwischen den Sachverhalten ausdrücken aber zuvor nicht berücksichtigt wurden.

Insgesamt werden 15 semantische Klassen in dieser Untersuchung unterschieden (s. Tab.2):

**Tab.2** Semantische Klassen der Konnektoren (Eigene Darstellung)

Klasse	Signalisierung	Beispiele
additiv	gemeinsame Geltung	mit, bei, und, sowie, auch, außerdem, zusätzlich, ebenfalls, sowohl ... als auch, weder ... noch, darüber hinaus usw.
aufzählend	Aufführung von Sachverhalten nacheinander	erstens, zweitens, anschließend, folglich, zum Schluss usw.
alternativ	Alternativen oder Wahlmöglichkeiten	oder, entweder...oder usw.
adversativ	einen Gegensatz oder eine Einschränkung	gegen, statt, aber, doch, sondern, jedoch, dagegen, stattdessen, hingegen, allerdings, dennoch, vielmehr, einerseits...andererseits usw.
bilanzierend	kurze Formulierung als Resümee	zusammenfassend, alles in allem, kurz gesagt usw.
final	Ziel oder Beweggrund einer Handlung	zwecks, zu, für, damit, um...zu, dazu usw.
kausal	das Geschehen als Grund	nämlich, wegen, denn, weil, da usw.
konsekutiv	das Geschehen als Folge	daher, deshalb, weshalb, sodass, folglich usw.
konzessiv	den unwirksamen Gegengrund sowie die unerwartete Folge eines Geschehens	trotz, abgesehen von, obwohl, wenngleich, auch wenn, dennoch, trotzdem, nichtsdestotrotz usw.
konditional	die Bedingung oder Voraussetzung	bei, unter, mit, sonst, andernfalls, so, wenn, falls, sobald, solange usw.
modal-instrumental	die Art und Weise	mit, durch, mittels, mithilfe, dadurch, indem, ohne...zu, womit usw.
temporal	das zeitliche Verhältnis zwischen den Sachverhalten an	nach, vor, bis, während, dann, danach, davon, anschließend, später usw.
vergleichend	Ähnlichkeitsbeziehungen zwischen den Sachverhalten	als, als dass, (so) ... wie, je ... desto (umso) usw.
spezifizierend	erläuternde Informationen an Aussagen, die sich explikativ auf den Sachverhalt oder restriktiv auf die Äußerung beziehen	insofern, das heißt, und zwar, nämlich, also, insbesondere, sozusagen; außer, es sei denn, nur dass usw.
neutral	nur die rein syntaktische Beziehung zwischen den Sachverhalten	dass, ob und Infinitivpartikel ‚zu‘, alle Relativwörter, sowie substituierende, attribuierende und adverbale Interrogativpronomen

## 2.2. Dimension der Analyse

Zur Bestimmung der Kriterien für guten Gebrauch der Konnektoren berufen wir uns auf den theoretischen Rahmen von Read. Ihm (2000, S. 200) zufolge sollte ein guter Text die folgenden Wörtermerkmale aufweisen: Relativ hohen Anteil an Begriffswörtern; Verwendung abwechslungsreicher Wörter anstelle eines sich wiederholenden, begrenzten Wortschatzes; Verwendung niederfrequenter Wörter in Übereinstimmung mit dem Thema und dem Stil; sowie weniger lexikalische Fehler. Diese Merkmale werden zur Bewertung des Wortschatzgebrauchs angewendet, und zwar in vier Dimensionen: nämlich lexikalische Dichte, Vielfältigkeit, Komplexität und Fehler. Sie sind zur Analyse der Konnektoren anzupassen. Hier bedeutet die Dichte nämlich die Häufigkeit der Konnektoren. Und ob sich die Verwendung der niederfrequenten Konnektoren als Komplexität der Konnektoren bezeichnen lässt, ist noch umstritten. Deswegen wird diese Dimension hier nicht berücksichtigt.

Demgemäß werden drei analytische Dimensionen festgelegt, nämlich Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit der Konnektoren. Unter besonderer Berücksichtigung dieser drei Dimensionen sind zum einen die allgemeinen Merkmale im dynamischen Lernprozess und zum anderen die Ähnlichkeiten und Unterschiede beim Gebrauch von Konnektoren zwischen chinesischen DaF-LernerInnen und deutschen Muttersprachlern herauszufinden.

Da in der vorliegenden Arbeit unter anderem die dynamische Entwicklung des Gebrauchs der Konnektoren bei chinesischen DeutschlernerInnen als Gegenstand gilt, wird das Zusammenspiel von Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit betrachtet. Dies lässt sich auf die Theorie dynamischer Systeme (DST) zurückführen, derzufolge L2-Lernen ein dynamischer Prozess ist, bei dem mehrere Subsysteme miteinander interagieren (Verspoor et al., 2008).

## 2.3. Datenquelle

Konnektoren sind wegen ihrer Funktion als rhetorische Hilfsmittel (Hu & Li, 2015) bei einem argumentativen Text unverzichtbar, weil man seine Argumente mit Beweisen begründen und die Beziehung zwischen den Argumenten und Beweisen angeben muss, sodass sich ein logisch und kohärent strukturierter Text ergibt. Deswegen erweist es sich als besonders zielführend, den Gebrauch von Konnektoren in argumentativen Texten der

LernerInnen zu untersuchen. Damit sind außerdem die Ergebnisse mit den bestehenden Untersuchungen zu vergleichen, die meistens auch auf argumentative Texte fokussiert sind.

Die in dieser Studie untersuchten Texte stammten aus einem sich unter der Leitung von Prof. Dr. Yuan Li an der Zhejiang Universität China im Aufbau befindlichen ‚Chinesische Deutschlerner-Korpus‘ (CDLK)<sup>5</sup>. Für diese Untersuchung wurden insgesamt 155 argumentative Texte der Germanistikstudierenden vom ersten bis vierten Jahrgang (jeweils im 2., 4., 6. und 8. Semester) verschiedener Universitäten ausgewählt. Gemäß den Lernstunden (vgl. Goethe-Institut) und den eingesetzten Lehrbüchern sind die diesen vier Jahrgängen entsprechenden Deutschniveaus A1, A2, B1 bzw. B2, wobei die extrem guten und schlechten Texte aussortiert wurden. Die Themen lauten: ‚Arbeiten oder Weiterstudieren nach dem Abschluss?‘ oder ‚Handy im Unterricht oder nicht?‘. Diese zwei Themen sind den Studierenden zufällig und gleichmäßig zugeteilt.

Als Vergleichsdaten werden die muttersprachlichen Texte von deutschen Studierenden aus dem FalkoEssayL1 v2.3 Korpus<sup>6</sup> bezogen, und zwar aus den folgenden Überlegungen:

- 1) Das Genre ist gleich. Diese Untersuchung konzentriert sich mehr auf Genrekongruenz (Chen, 2013), obwohl die Themen der Texte des Lernerkorpus und des muttersprachlichen Korpus nicht dieselben sind.
- 2) Die Verfasser der Texte aus beiden Korpora, sind gleichaltrige Studentengruppen. Die muttersprachlichen Studierenden befinden sich auch in der Sprachlernphase und es gibt immer noch einige Unzulänglichkeiten in ihrer Sprache. Es ist Kaszubski (1998, S. 25) zufolge aus psycholinguistischer Sicht angemessener, fremdsprachige Lernerkorpora nicht mit Expertenkorpora, sondern mit demselben Niveau oder einem niedrigeren Niveau von muttersprachlichen Lernerkorpora zu vergleichen.

5 In diesem Korpus werden Texte mit unterschiedlichen Themen und verschiedenen Genres (argumentative, bildbeschreibende, deskriptive und erzählende Texte) im Unterricht von DeutschlernerInnen, die aus unterschiedlichen Jahrgängen von Schulen und Universitäten in Nord-, Ost-, Mittelchina kommen, handschriftlich innerhalb von 30 Minuten ohne Hilfsmittel produziert. Dazu wurde die Zustimmung der zuständigen Ethikkommission eingeholt.

6 Das FalkoEssayL1 v2.3 Korpus ist wie die meisten Falko-Korpora ein Essaykorpus mit Muttersprachlerdaten, das 95 argumentative Aufsätze von deutschen Muttersprachlern enthält. Die Daten in diesem Korpus kommen aus Berliner Gymnasien und Universitäten. 13 Texte der deutschen Studierenden im FalkoEssayL1 v2.3 Korpus werden als Vergleichstexte verwendet.

Details werden in Tabelle 3 dargestellt. Jede Jahrgangsstufe chinesischer DaF-Studierender gilt als ein Teilkorpus. Die Ausgewogenheit wird bei der Tokenzahl in jedem Teilkorpus angestrebt. Da die Tokenzahl der Texte eingeschränkt ist, handelt es sich hier eher um eine explorative Studie.

Tab.3 Daten dieser Untersuchung

Gruppe		Abkürzung	Thema	Textanzahl	Tokenanzahl
Chinesische DaF-Studierende	1. JG	DaF_A1	Arbeiten oder Weiterstudieren nach dem Abschluss?/ Handy im Unterricht oder nicht?	39	6328
	2. JG	DaF_A2		38	6390
	3. JG	DaF_B1		40	6359
	4. JG	DaF_B2		38	6297
Deutsche Muttersprachler	Bachelor	DM	Der Feminismus/ Kriminalität/Entlohnung/ Beziehung zwischen der Universitätsabschlüssen und der wirklichen Welt	13	9460
Summe				168	34834

## 2.4. Vorgehensweise

Zur Durchführung der Untersuchung wurde in den folgenden vier Schritten vorgegangen: Erstens wurden die gesammelten Texte der DaF-LernerInnen im Computer transkribiert.

Zweitens sollte man ein für deutsche Konnektoren geeignetes Annotationssystem entwickeln. Im Rahmen des STTS-Tagsets wurde POS-Tagging im analysierten Lernerkorpus mit Exmaralda-dulko-17.17<sup>7</sup> automatisch annotiert. Im Anschluss daran wurde die Annotation in Anlehnung an Breindl (2016) manuell überprüft, annotiert und ggf. korrigiert:

- 1) Entrauschen: Feste Kollokationen mit Konnektoren aber ohne Funktion der Konnektoren mussten entfernt werden, wie z. B. *haben zu, sein zu, und so weiter*; Auch valenzgebundene Verwendungen der Präpositionen und andere Präpositionen, die nicht in der Liste der Duden-Grammatik (2016) stehen; und auch semantisch nur einstelligen Adverbien wie *tatsächlich, offenbar* oder *vielleicht*.

<sup>7</sup> Exmaralda (Dulko) ist eine Sammlung von Transformationsszenarien in Form von XSLT-Stylesheets, mit deren Hilfe (Lerner-)Texte automatisch tokenisiert und mit Wortarten, Lemmata und Satzspannen getaggt werden können. Außerdem unterstützt Exmaralda (Dulko) den Annotator bei der Formulierung von Zielhypothesen und der Annotation von Abweichungen mit Hilfe von Fehlerkategorien.



- 2) Bei den polykategorialen Konnektoren musste das POS-Tagging überprüft werden, wie zum Beispiel während (Präposition und Subjunktör), zu (Präposition und Infinitiveinleiter), als (Konjunktör und Subjunktör).
- 3) Bei einer gemeinsamen POS-Klasse musste nachdifferenziert werden, wie zum Beispiel fallen einige Subjunktoren und Relativwörter in derselben Klasse PWAV zusammen.
- 4) Mehrgliedrige Einheiten konnten oft nicht als ein Lexem erfasst werden.
- 5) Die semantische Klasse und Fehler konnten nicht automatisch annotiert werden. Besonders bei polysemen Konnektoren sollte die semantische Klasse dem richtigen Typ zugeordnet werden, wie zum Beispiel als (temporal und vergleichend), während (temporal und adversativ), wenn (konditional und temporal). Die Fehler wurden nach Fehlertaxonomie von Nolda annotiert, auf die später eingegangen wird.

Drittens wurden alle Konnektoren und alle ihre Annotationsinformationen in den beiden Korpora über POS-Tagging mit Hilfe des Corpus-Querytools --- Annis<sup>8</sup> abgerufen. Um sicherzustellen, dass sich alle Konnektoren durch die oben aufgeführten POS-Taggings abrufen lassen, wurden fünf Texte aus jedem Korpus stichprobenweise ausgewählt. Und es wurde bestätigt, dass alle manuell gefundenen Konnektoren in den über das POS-Tagging erkannten Konnektoren enthalten sind.

Schließlich wurden die Daten in einer Excel-Tabelle zusammengefasst und analysiert. Unter Verwendung von SPSS (25.0) wurden die Datenergebnisse Chi-Quadrat-Tests unterzogen. Der Chi-Quadrat-Test wird eingesetzt, um zu überprüfen, ob sich die beobachtete Häufigkeit einer Gruppe signifikant von deren einer anderen Gruppe unterscheidet. Das Signifikanzniveau wurde auf 0,05 eingestellt. Chi-Quadrat statistische Werte ( $\chi^2$ ) und Signifikanzwert (p) werden angegeben.

### **3. Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit des Gebrauchs der Konnektoren**

In diesem Teil wird der Gebrauch von Konnektoren aus drei Dimensionen (Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit) analysiert und es wird versucht, die interagierenden Merkmale unter diesen drei Subsystemen der Konnektoren bei DaF-LernerInnen herauszufinden.

---

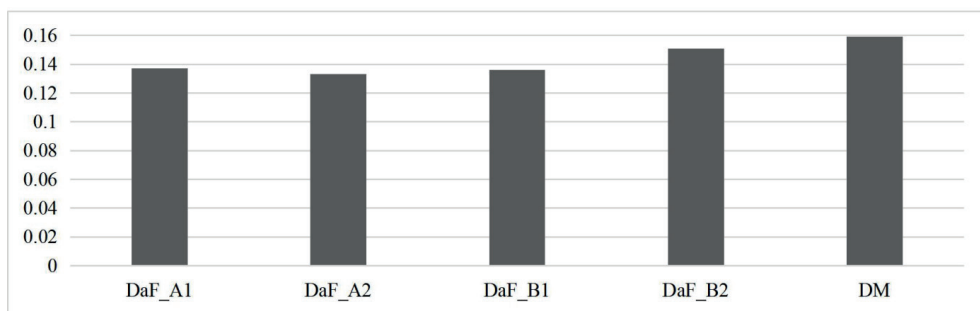
8 ANNIS ist eine Webbrowser-basierte Such- und Visualisierungsmaschine für komplexe mehrschichtige Sprachkorpora mit verschiedenen Arten von Annotationen.

### 3.1. Häufigkeit der Konnektoren

Hier wird die Gesamthäufigkeit der Konnektoren in den Subkorpora der LernerInnen und Muttersprachler sowie die Häufigkeit der Konnektoren in unterschiedlichen syntaktischen und semantischen Klassen analysiert.

#### 3.1.1. Häufigkeit der Konnektoren bei der Gesamtheit

Aufgrund der unterschiedlichen Gesamttoken in jedem Korpus wird die Anzahl der Konnektoren zur Erleichterung des Vergleichs standardisiert, d.h. relative Häufigkeit wird berechnet, und zwar dadurch, dass die absolute Anzahl durch die Gesamttoken geteilt ist.



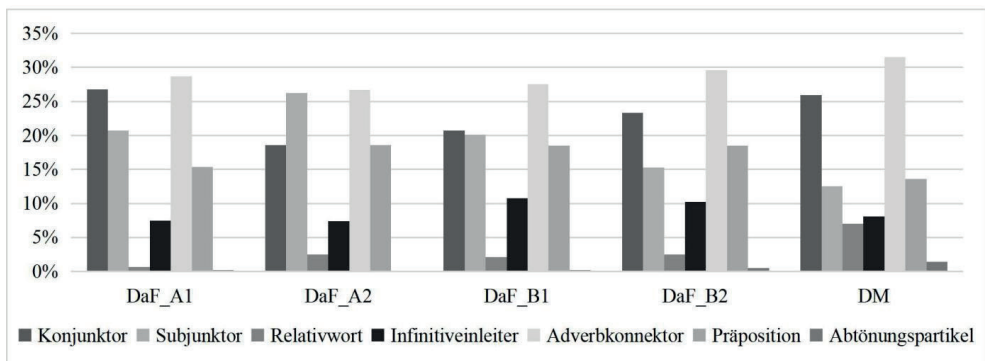
**Abb.1** Relative Häufigkeit der Konnektoren bei der Gesamtheit

Aus Abb.1 ist deutlich zu sehen, dass chinesische DaF-LernerInnen im Allgemeinen weniger Konnektoren als deutsche Muttersprachler verwenden, was mit dem Ergebnis von Breindl (2016) übereinstimmt. Zum einen könnte es daran liegen, dass Muttersprachler besser mit dem Gebrauch der Konnektoren vertraut sind. Zum anderen könnte auch die Muttersprachkultur der chinesischen LernerInnen ihr deutsches Schreiben beeinflussen, weil deutsche Kultur nach Hall (1976) als kontextarme Kultur gilt, in der die Vermittlung von Informationen wenig vom Kontext abhängt, was dazu führt, „die Masse der Informationen in expliziten Codes“ zu enkodieren (ebd.: 91). Dabei werden oft explizite sprachliche Kohäsionsmittel verwendet. Im Gegensatz dazu ist die chinesische eine kontextreiche Kultur, „in der die meisten Informationen entweder im physischen Kontext oder in der Person verinnerlicht sind, während nur sehr wenig im kodierten, expliziten, übertragenen Teil der Botschaft ist“ (ebd.: 91). Hier könnte die Kohärenz des Textes eher aus dem Kontext erschlossen werden und explizite Sprachmittel scheinen daher seltener eingesetzt zu sein.

Darüber hinaus entwickelt sich die Häufigkeit der Konnektoren bei Studierenden von A1 bis zu B1 nicht signifikant. Auf dem Niveau B2 nähert sie sich jedoch der bei Muttersprachlern ( $\chi^2=1,844$ ,  $p=0,174>0,05$ ). Offensichtlich sind sie im Laufe der Zeit mit dem Gebrauch von Konnektoren besser vertraut. Und der Einfluss ihrer Muttersprachenkultur scheint gleichzeitig reduziert zu sein.

### 3.1.2. Häufigkeit der Konnektoren auf syntaktischer Ebene

Die relative Häufigkeit der Konnektoren auf syntaktischer Ebene wurde berechnet, indem die Zahl der Token von Konnektoren auf syntaktischer Ebene durch die Gesamtzahl aller Konnektorentoken geteilt wurde.



**Abb.2** Relative Häufigkeit auf syntaktischer Ebene

Zunächst werfen wir einen Blick auf die Häufigkeit der einzelnen Konnektoren auf der syntaktischen Ebene. Hier werden bei chinesischen Studierenden (trotz der Binnendifferenzierung der verschiedenen Niveaus) ‚Adverbkonnektoren‘ am häufigsten benutzt, gefolgt von ‚Konjunktoren‘, ‚Subjunktoren‘ und ‚Präpositionalphrasen‘. ‚Infinitiveinleiter‘ und ‚Relativwörter‘ werden weniger, und ‚Abtönungspartikel‘ am wenigsten verwendet. Im Vergleich dazu haben deutsche Muttersprachler eine ähnliche syntaktische Präferenz, wohingegen sie ‚Relativwörter‘ auch häufiger verwenden. Ebenfalls zeigen die Forschungsergebnisse von Breindl (2016) und Liu (2014), dass sowohl chinesische DeutschlernerInnen als auch deutsche Muttersprachler in ihren Texten häufiger Konjunktoren, Subjunktoren und Adverbkonnektoren verwenden.

Vertikal gesehen und mit Chi-Quadrat-Tests geprüft ergibt sich, dass die Anzahl der ‚Adverbkonnektoren‘ mit zunehmenden Niveaus im Großen und Ganzen gleichbleibt,

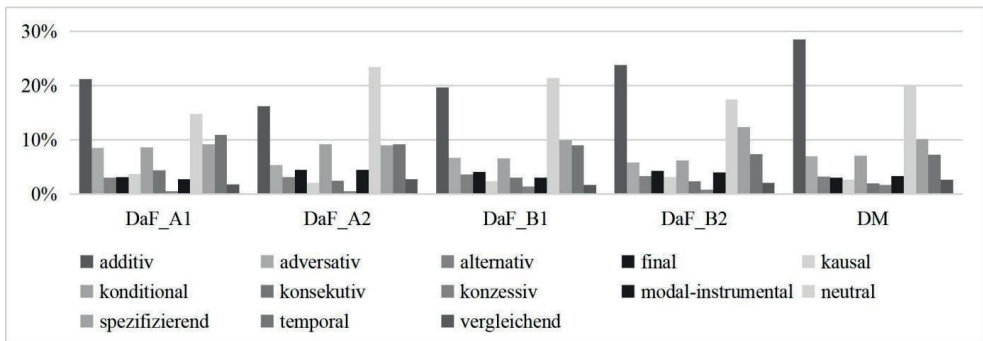
während sich die der ‚Konjunkturen‘ von A1 bis A2 ( $\chi^2=16,644$ ,  $p=0,000<0,05$ ) abnehmen und ‚Infinitiveinleiter‘ unverändert nach dem signifikanten Anstieg von A2 bis B1 ( $\chi^2=5,856$ ,  $p=0,016<0,05$ ) bleiben. Diese Klassen nähern sich tendenziell bis B2 denen bei Muttersprachlern. Obwohl die Häufigkeit der ‚Relativwörter‘ von A1 bis A2 ( $\chi^2=8,789$ ,  $p=0,003<0,05$ ) signifikant ansteigt, bleibt sie danach im Wesentlichen gleich und ist noch signifikant geringer als die der Muttersprachler. Dagegen ist die Häufigkeit anderer Klassen deutlich höher als bei Muttersprachlern, also die zuerst zu- und dann abnehmenden ‚Subjunkturen‘ und die sich nicht signifikant ändernden ‚Präpositionalphrasen‘ sowie ‚Abtönungspartikel‘.

Es ist ersichtlich, dass die Studierenden auf allen vier Niveaus ‚Adverbkonnektoren‘ bevorzugen. Der Grund könnte darin liegen, dass die ‚Adverbkonnektoren‘ relativ unabhängig sind, weshalb sie sich im Wesentlichen nicht auf die Vollständigkeit des Satzes und die Änderung des Kasus im Deutschen auswirken. Daher haben die Studierenden weniger Sorge um die Korrektheit beim Gebrauch, was auch mit der Ansicht von Liu (2014) übereinstimmt, dass ‚Adverbkonnektoren‘ einfacher operationalisiert werden können als ‚Konjunkturen‘ und ‚Subjunkturen‘. Die Studierenden verwenden weniger ‚Relativwörter‘ und ‚Abtönungspartikel‘, was gemäß Lüdeling und Walter (2009) wahrscheinlich impliziert, dass es für LernerInnen schwierig ist, diese zu beherrschen.

Obwohl der Gebrauch der Konnektoren auf syntaktischer Ebene bei Studierenden auf dem Niveau B2 näher an dem der Muttersprachler liegt, ist der Prozess, in dem sich die Sprache der LernerInnen der Zielsprache nähert, nicht unidirektional, und es gibt auch Regressionen wie bei ‚Konjunkturen‘ und ‚Subjunkturen‘ auf dem Niveau A2 und B1, was dem Standpunkt von Larsen-Freeman (1997, S. 151) entspricht: „Das Erlernen von Sprachen ist kein linearer Entwicklungsprozess, sondern eine Entwicklung mit Höhen und Tiefen, mit Fortschritt und Rückschritt.“

### 3.1.3. Häufigkeit der Konnektoren auf semantischer Ebene

Die relative Häufigkeit der Konnektoren auf semantischer Ebene wird genauso berechnet wie auf syntaktischer Ebene. Im Vergleich zu den anderen 13 Konnektoren auf der semantischen Ebenen hängen die ‚aufzählenden‘ und ‚bilanzierenden‘ Konnektoren meistens mit der Gesamtstruktur des Textes zusammen und ihre Anzahl ist in einem Text eher begrenzt. Es scheint folglich angemessener sein, die relative Häufigkeit bei diesen beiden als Token ihrer Klassen durch die Anzahl der Texte zu teilen.

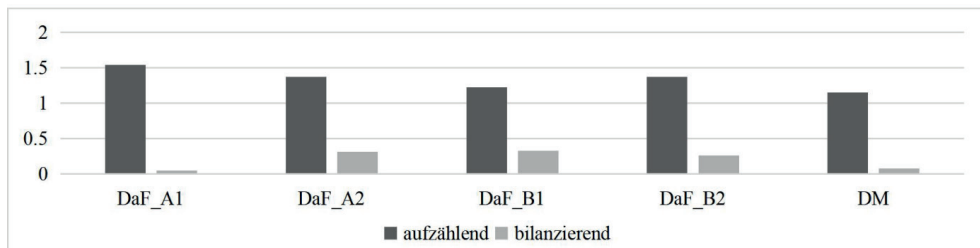


**Abb.3** Relative Häufigkeit auf semantischer Ebene

Die semantische Präferenz chinesischer Studierender ist auf verschiedenen Niveaus grundsätzlich gleich: ‚additiv‘ kommt am häufigsten vor, ‚neutral‘ an zweiter und ‚spezifizierend‘ an dritter Stelle, gefolgt von ‚temporal‘, ‚konditional‘, ‚adversativ‘, ‚final‘, ‚alternativ‘, ‚modal-instrumental‘, ‚konsekutiv‘ und ‚kausal‘, schließlich ‚vergleichend‘ und ‚konzessiv‘. Die semantische Verteilung der Konnektoren bei deutschen Muttersprachlern ähnelt der von chinesischen Studierenden. Am häufigsten werden ‚additive‘ Konnektoren verwendet, gefolgt von ‚neutral‘ und ‚spezifizierend‘ und schließlich ‚konzessiv‘. Dies steht teilweise im Einklang mit früheren Untersuchungen zu Deutsch als Fremdsprache und auch zu Englisch als Fremdsprache. Obwohl die nachfolgende Reihenfolge nicht immer konsistent ist, sind ‚additive‘ Konnektoren am häufigsten (Chen, 2011; Breindl, 2016). Beispielsweise hat Breindl (2016) herausgefunden, dass chinesische LernerInnen und deutsche Muttersprachler ähnliche semantische Verteilungen aufweisen, wobei die meisten ‚additiv‘ sind, gefolgt von ‚temporal‘, ‚adversativ‘ und ‚alternativ‘.

Vertikal gesehen und nach Durchführung des Chi-Quadrat-Tests lässt sich feststellen, dass die Häufigkeit der Konnektoren bei den meisten semantischen Klassen (‚alternativ‘, ‚final‘, ‚kausal‘, ‚konditional‘, ‚konzessiv‘, ‚modal‘, ‚temporal‘, ‚vergleichend‘, ‚spezifizierend‘) auch mit höheren Niveaus der chinesischen Studierenden im Wesentlichen unverändert bleibt und es keinen signifikanten Unterschied zu den deutschen Muttersprachlern gibt. Die anderen vier Klassen von Konnektoren (‚additiv‘, ‚neutral‘, ‚adversativ‘, ‚konsekutiv‘) ändern sich zu einem bestimmten Zeitpunkt signifikant und ihre Häufigkeit nähert sich der der Muttersprachler an. Unter ihnen nehmen ‚additive‘ Konnektoren von A1 bis A2 ( $\chi^2=6,945$ ,  $p=0,008<0,05$ ) ab, und dann allmählich mit dem Niveau B1 ( $\chi^2=4,608$ ,  $p=0,032<0,05$ ) zu. Im Gegensatz dazu steigen ‚neutrale‘ Konnektoren von A1 bis A2 ( $\chi^2=20,316$ ,

$p=0,000<0,05$ ) an und nehmen dann allmählich bis zum Niveau B2 ab, während ‚adversative‘ ( $\chi^2=6,408$ ,  $p=0,011<0,05$ ) und ‚konsekutive‘ ( $\chi^2=4,711$ ,  $p=0,030<0,05$ ) Konnektoren von A1 bis A2 signifikant weniger werden.



**Abb.4** Relative Häufigkeit von aufzählenden und bilanzierenden Konnektoren

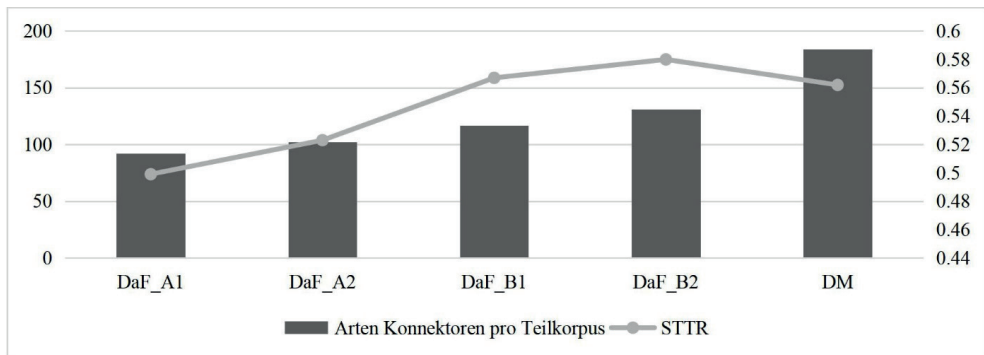
Was die beiden besonderen Klassen anbelangt, kommen ‚aufzählende‘ Konnektoren durchschnittlich mehr als einmal pro Text vor, und ‚bilanzierende‘ Konnektoren weniger als einmal, und zwar sowohl bei chinesischen Studierenden als auch bei Muttersprachlern. Unter diesen Klassen nehmen die ‚aufzählenden‘ Konnektoren von A2 bis B1 ( $\chi^2=5,856$ ,  $p=0,016<0,05$ ) signifikant ab, und die ‚bilanzierenden‘ Konnektoren von A1 bis A2 ( $\chi^2=7,415$ ,  $p=0,006<0,05$ ) signifikant zu. Beide treten auf dem Niveau B2 häufiger als bei Muttersprachlern auf. Der Grund dafür könnte einerseits in der Lernstrategie liegen. Die Studierenden möchten den Inhalt und die Form der Texte in einer begrenzten Zeit in einer logischen Reihenfolge explizit halten. Andererseits könnte es sich auf die mangelnde Fähigkeit in der Verwendung von Konnektoren zurückführen.

Und die Häufigkeiten der meisten Klassen auf dem Niveau B2 nähern sich zu denen deutscher Muttersprachler, obwohl ihre jeweiligen Tendenzen mit der Zunahme der Niveaus unterschiedlich variieren.

### 3.2. Vielfältigkeit der Konnektoren

Hier wird die Vielfältigkeit der Konnektoren anhand von den Arten der Konnektoren in jedem Korpus und standardisierter Type-Token-Ratio (STTR) analysiert. Dabei wäre es nicht sinnvoll, die Wortarten der Relativpronomen ‚der, das, die‘ zu unterscheiden. Daher werden sie als eine Art der Konnektoren gezählt und unterscheiden sich nur beim Kasus. Die Typ-Token-Ratio (TTR) stellt die am häufigsten verwendete Berechnungsformel bei lexikalischer Vielfalt im Text dar (Templin, 1957). Je höher der

TTR-Wert ist, desto vielfältigere Wörter werden im Korpus verwendet. TTR wird jedoch leicht von der Länge des Textes beeinflusst, so dass die von Scott (2004) vorgeschlagene standardisierte Type-Token-Ratio (STTR) im Allgemeinen verwendet wird, d.h., man berechnet die Type-Token-Ratio nach einer bestimmten Textlänge (in dieser Arbeit 50 Token), und nimmt dann den Durchschnittswert.



**Abb.5** Arten der Konnektoren

In Bezug auf die verwendeten Konnektorenarten und standardisierte Type-Token-Ratio zeigen die chinesischen DaF-LernerInnen einen zunehmenden Trend. Chi-Quadrat-Tests zeigen, dass die Vielfältigkeit beim Gebrauch von Konnektoren der Studierenden auf dem Niveau B1 signifikant höher ( $\chi^2=3,904$ ,  $p=0,048 < 0,05$ ) ist als die von Studierenden auf den niedrigen Niveaus und sich dann eher wenig verändert. Dieses Phänomen könnte als ‚lexikalisches Plateau‘ bezeichnet werden (Jullian, 2000, S. 37), d.h. für FremdsprachlerInnen ist es schwierig, ihren produktiven Wortschatz auf einem bestimmten Niveau weiter zu verbessern.

Überraschenderweise zeigt die standardisierte Type-Token-Ratio, dass die fortgeschrittenen chinesischen DaF-Studierenden vom Niveau B1 mehr Arten von Konnektoren als Muttersprachler verwenden.

Konkret betrachtet sind die absoluten Arten der Konnektoren in den meisten semantischen Klassen bei deutschen Muttersprachlern höher. Manche der von ihnen verwendeten Konnektoren erscheinen sogar nicht im Lernerkorpus, wie ‚des Weiteren, nebenbei, unter anderem, weder...noch..., hingegen, zum einen...zum anderen, in erster Linie, letztendlich, dank, zumal, dementsprechend, demnach‘. Bei der Recherche im

Lehrbuch ‚Studienweg Deutsch‘<sup>9</sup> wird festgestellt, dass diese Konnektoren zwar im Lehrbuch enthalten, aber relativ wenig auftauchen, und es gibt keine entsprechenden Übungen. Darum ist es zu vermuten, dass diese niederfrequenten Konnektoren noch nicht im Gehirn der LernerInnen verankert werden. Das Output der Konnektoren bei DaF-LernerInnen könnte von deren Input beeinflusst werden.

### 3.3. Korrektheit der Konnektoren

Nach Shu & Zhuang (1996, S. 63) beeinflussen lexikalische Fehler die Kommunikation mehr als grammatikalische Fehler. Um den Erwerb der Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen umfassend zu erkennen, ist es notwendig, weiter die Korrektheit im Gebrauch der Konnektoren zu untersuchen. Hier wird die Korrektheit der Konnektoren im weiteren Sinne untersucht, also nicht nur die Fehler der Konnektoren selbst, nämlich Rechtschreibfehler, sondern auch Fehler beim Gebrauch im Satz. In Anlehnung an die Klassifizierung von Lernfehlertypen<sup>10</sup> von Hirschmann und Nolda werden die Fehler in dieser Untersuchung in sechs Typen unterteilt: Orthographische, morphologische, lexikalische, semantische, syntaktische Fehler und Fehler bei der Interpunktion. Des Weiteren wird jede Klasse nochmals unterteilt. Tabelle 4 stellt dies im Detail dar:

---

9 Dieses Lehrbuch wird im Grundstudium am meisten verwendet.

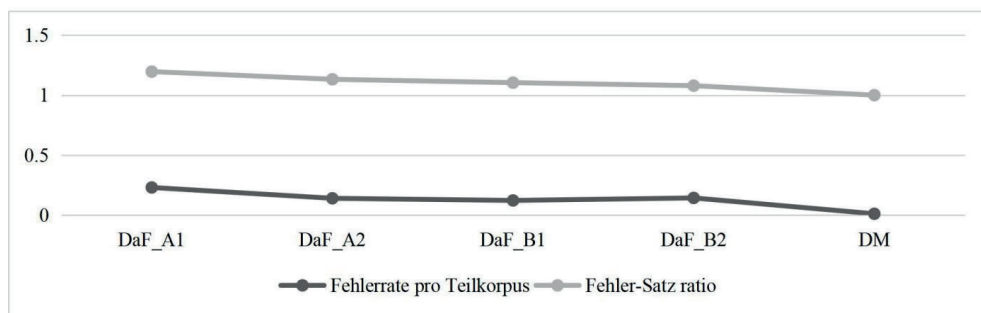
10 Diese Fehlertaxonomie wurde in Gastseminaren von Dr. Hirschmann an der Zhejiang Universität im September 2019 vorgestellt.



Tab.4 Aktualisierte Fehlertypen der Konnektoren (eigene Darstellung)

Klasse	Typ	Beschreibung	Abkürzung
Orthographische Fehler	Wortschreibung	Fehlerhafte Schreibung des Konnektors (falls keine anderen Ursachen erkannt wurden)	WS
	Groß- und Kleinschreibung	Fehlerhafte Groß- und Kleinschreibung des Konnektors oder des Konnektivs	GKS
Morphologische Fehler	Wortbildung	Fehlerhafte Schreibung des Konnektors wegen fehlerhafter Kombination von Wortstämmen, Präfixen und Suffix des Konnektors	Wortb
Lexikalische Fehler	Grundform	Fehlerhafte Schreibung des Konnektors wegen fehlerhafter Grundform	Grundf
	Wendung	Fehlerhafter fester Ausdruck des Konnektors	Phr
	Wortwahl	Fehlerhafte Wahl des Konnektors unter gleicher Bedeutung	Lex
Semantische Fehler	Korrelation	Durch Konnektor semantisch fehlerhafte, überflüssige oder unpassende Korrelation zu einem Satz oder Satzteil	Korrel
	Tempus	Semantisch unpassendes Tempus im Satz mit Konnektor	Temp
Syntaktische Fehler	Stellung des Konnektors	Fehlerhafte Wahl der Position des Konnektors	StK
	Stellung des Verbs	Fehlerhafte Wahl der Position des Verbs im Satz mit Konnektor	StV
	Präpositionsvalenz	Fehlerhafte Ergänzung (Akk., Dat., Gen.) der Präpositionalkonstruktion	ValPräp
	Subjekt	Fehlendes Subjekt im Nebensatz	Subj
	Prädikat	Fehlerhaftes Prädikat im Nebensatz	Präd
	Infiniheit	Fehlerhafte Wahl/Bildung der Infinitheit	Infin
	Andere	Fehlerhafte Verbindung durch den Konnektor	And
Fehler bei der Interpunktion	Zeichenposition	Fehlerhafte Wahl der Position des Zeichens im Satz mit Konnektor	ZP
	Zeichensetzung	fehlendes oder unnötiges Zeichen im Satz mit Konnektor	ZS
	Zeichenwahl	Fehlerhafte Wahl des Zeichens (Komma, Punkt usw.) im Satz mit Konnektor	ZW

Basierend auf den oben genannten Fehlertypen wurde das ganze Lernerkorpus annotiert und mit dem fehlerannotierten<sup>11</sup> Muttersprachlerkorpus verglichen. Im Folgenden wird die Korrektheit der Konnektoren anhand der Fehlerrate und Verteilung der Fehlertypen analysiert. Die Fehlerrate pro Subkorpus wird berechnet, indem in jedem Korpus die Anzahl der Fehler durch die Anzahl der Konnektoren geteilt wird.



**Abb.6** Fehlerrate der Konnektoren pro Subkorpus

Die Fehlerrate der Konnektoren bei DaF-LernerInnen ist signifikant höher als bei Muttersprachlern ( $\chi^2=149,612$ ,  $p=0,000<0,05$ ). Mit zunehmenden Sprachniveaus nimmt die Fehlerrate der DaF-LernerInnen jedoch allmählich ab, insbesondere von A1 bis A2. Es gibt signifikante Unterschiede zwischen DaF-Studierenden auf dem Niveau B2 und Muttersprachlern.

Es sei hier darauf hingewiesen, dass es beim Gebrauch eines Konnektors möglich ist, mehrere Fehler auf unterschiedlichen Ebenen gleichzeitig zu machen, oder dass ein Satz mehrere Konnektoren mit Fehlern enthalten kann (Abb.7). Daher wurde die Fehler-Satz-Relation errechnet, nämlich die Anzahl der Fehler geteilt durch die Sätze mit Fehlern, um die durchschnittliche Fehlerrate pro Satz zu bekommen.

11 Um einen angemesseneren Vergleich mit dem Lernkorpus in dieser Untersuchung zu ermöglichen, wird hier die sowohl minimale (ZH1) als auch erweiterte Zielhypothese (ZH2) im Korpus von Muttersprachlern betrachtet, darin werden Morphosyntax, Orthografie, Semantik, Lexik, zielsprachliche Kollokationen und Pragmatik annotiert.

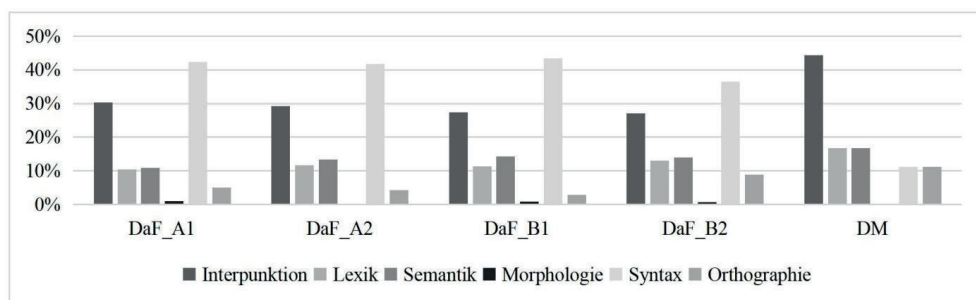
X [word]	Ich	möchte	die	Magisterprüfung	machen	.	nach		die	Uni	abgeschlossen	hat	.
X [S]	s1												
X [pos]	PPER	VMFIN	ART	NN	VVINF	\$.	APPR		ART	NN	VVPP	VAFIN	\$.
X [lemma]	ich	mögen	die	Magisterprüfung	machen	.	nach		die	Uni	abschließen	haben	.
X [ZH]	Ich	möchte	die	Magisterprüfung	machen	.	nachdem	ich	die	Uni	abgeschlossen	hat	.
X [ZHDiff]							CHA	CHA	INS				
X [ZHS]	s1												
X [ZHpos]	PPER	VMFIN	ART	NN	VVINF	\$.	KOUS	PPER	ART	NN	VVPP	VAFIN	\$.
X [ZHlemma]	ich	mögen	die	Magisterprüfung	machen	.	nachdem	ich	die	Uni	abschließen	haben	.
X [FehlerOrth]													
X [FehlerMorph]													
X [FehlerLex]							Lex						
X [FehlerSem]													
X [FehlerSyn]								Subj					
X [FehlerPunc]							ZW						

X [word]	Drittel	,	möchte	ich	sagen	,	dass	Jemand	hier	hat	er	selber	Wert	.
X [S]	s9													
X [pos]	ADJD	\$.	VMFIN	PPER	VVINF	\$.	KOUS	NN	ADV	VAFIN	PPER	ADV	NN	\$.
X [lemma]	Drittel	,	mögen	ich	sagen	,	dass	Jemand	hier	haben	er	selber	Wert	.
X [ZH]	Drittens		möchte	ich	sagen	.	dass	jemand	hier		er	selber	Wert	hat
X [ZHDiff]	CHA	DEL						CHA		MOVS				MOVT
X [ZHS]	s9													
X [ZHpos]	ADV		VMFIN	PPER	VVINF	\$.	KOUS	PIS	ADV		PPER	ADV	NN	VAFIN
X [ZHlemma]	drittens		mögen	ich	sagen	.	dass	jemand	hier		er	selber	Wert	haben
X [FehlerOrth]								GKS						
X [FehlerMorph]														
X [FehlerLex]	Lex													
X [FehlerSem]														
X [FehlerSyn]									StV					
X [FehlerPunc]		ZS												

**Abb.7** Beispiele über mehrere Fehler des Gebrauchs Konnektoren in einem Satz

Es stellt sich heraus (Abb.6), dass die chinesischen DaF-Studierenden auf verschiedenen Niveaus durchschnittlich mehr als einen Fehler pro Satz machen, während Muttersprachler nur einen Fehler pro Satz produzieren. Mit zunehmenden Niveaus der DaF-LernerInnen sinkt die durchschnittliche Fehlerrate pro Satz jedoch allmählich.

Anschließend wird die Verteilung der Fehlertypen von den DaF-Studierenden der verschiedenen Niveaus und den Muttersprachlern analysiert. Aus Abb.8 ist ersichtlich, dass die DaF-LernerInnen meistens syntaktische Fehler machen, gefolgt von Fehlern bei der Interpunktion, lexikalischen und semantischen Fehlern, weniger orthographische und selten morphologische Fehler. Bei deutschen Muttersprachlern sind die Fehler bei der Interpunktion die häufigsten, gefolgt von lexikalischen, semantischen, orthographischen und syntaktischen Fehlern, und es werden keine Fehler bei der Morphologie gefunden.



**Abb.8** Verteilung der Fehlertypen

Vertikal gesehen und durch Chi-Quadrat-Tests wird festgestellt, dass sich die Verteilung der meisten Fehlertypen der Konnektoren mit höheren Jahrgängen nicht signifikant ändert. Insbesondere lexikalische, semantische, syntaktische Fehler und Fehler bei der Interpunction sind bei DaF-LernerInnen in allen Lernphasen üblich. Wen (2019) weist darauf hin, dass häufige und typische Fehler beim Zweitspracherwerb derselben Muttersprachler die wahrscheinlichsten fossilisierten Sprachelemente sind. Wenn diese Fehler auch bei LernerInnen auf hohem Niveau auftreten, dann handelt es sich um einen Fall von Fossilisierung, und besonders leicht fossilisierende Fehler spiegeln besondere Erwerbsschwierigkeit wider. Nur die orthographischen Fehler vermehren sich jedoch auf dem Niveau B2 ( $\chi^2=3,627$ ,  $p=0,047<0,05$ ) erheblich. Es könnte daran liegen, dass die fortgeschrittenen DaF-LernerInnen beim Schreiben des Textes mehr Aufmerksamkeit auf die Gesamtheit und die Beziehungen zwischen Sätzen als Einzelheiten schenken.

Bei den konkreten Fehlern kommen mehrere Gründe dafür in Betracht, dass die DaF-LernerInnen die Konnektoren fehlerhaft verwenden, beispielsweise englische Interferenz wie ‚and‘, ‚or‘, ‚when‘ (Beispielsatz 1), Verwechslung wegen ähnlicher Form wie *ab und ob*, *drittel und drittens*, *wann und wenn*, *besonders und insbesondere* (Beispielsatz 2), Verwechslung innerhalb derselben Semantikklasse wie ‚weil‘ und ‚deshalb‘, ‚trotzdem‘ und ‚obwohl‘, ‚als‘ und ‚wenn‘ (Beispielsatz 3), Verwechslung zwischen unterschiedlichen Wortarten in derselben Semantik wie ‚nach‘ und ‚nachdem‘, ‚stattdessen‘ und ‚statt dass‘ (Beispielsatz 4), gemischte Struktur wie ‚weil...daher...‘, ‚dass...zu...‘, ‚nicht sondern...auch...‘ (Beispielsatz 5), chinesische Interferenz wie Komma nach Ordnungswörtern *erstens/zweitens* (Beispielsatz 6) usw.

[1] \*Kurz gesagt, ob ich weiter studiere *or* arbeiten. Für mich sind sie eine gewaltige Herausforderung. (DaF3\_1\_31) (Lex\_Grundform)

[2] \*Von mir aus soll ich mehr Fähigkeiten beherrschen, *insbesondere* möchte ich

Anwältin als meinen Job in der Zukunft werden. (DaF3\_14\_17) (Morph\_Wortbildung)

- [3] \*Ich will selbstständig bin, *weil* ich ein Job finde. (DaF1\_20\_13) (Sem\_Korrelation)  
 [4] \*Wann man die Handys mitbringen darf, kann man alle Dateien für den Unterricht ins Handy lagern, *stattdessen* sie drucken. (DaF3\_27\_21) (Lex\_Wortwahl)  
 [5] \**Nicht sondern* die Studenten, *auch* die Leheren die Handys benutzen müssen. Das Handy sollte sei nicht verboten. (DaF2\_34\_20) (Lex\_Wendung)  
 [6] \**Viertens*, der Campus ist ein reiner, ruhiger Ort. (DaF1\_7\_14) (Punc\_Zeichensetzung)

#### 4. Interaktion zwischen Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit

Aus der obigen Analyse wird ersichtlich, dass die Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit der Konnektoren mit zunehmenden Niveaus generell einen Aufwärtstrend aufweisen. Gibt es jedoch Interaktionen zwischen diesen drei Subsystemen bei DaF-LernerInnen? Diese Aufwärtstendenzen könnten die konkurrierenden Beziehungen zwischen ihnen verdecken. Die Originaldaten wurden daher weiterverarbeitet. Sie wurden von den ursprünglichen Werten in Residuen umgewandelt (Verspoor et al., 2011, S. 176ff), und die Korrelationskoeffizienten zwischen je beiden Residuen wurden sodann berechnet.

Hier wird die bewegende Korrelation verwendet, die eine Methode der Theorie dynamischer Systeme ist und mit der die dynamischen Wechselwirkungen deutlicher dargestellt werden könnten. Die bewegende Korrelation wendet eine Reihe von sich bewegenden Schnitten an. Bei dieser Untersuchung basiert jeder Schnitt auf drei von insgesamt vier Datenpunkten. Dann werden die Bewegungskorrelationskoeffizienten unter den Subsystemen jedes sich bewegenden Fensters berechnet. Indem man diese Koeffizienten in ein lineares Diagramm zeichnet, kann die sich ändernde Tendenz der Korrelationen unter den Subsystemen dargestellt werden. Daten jeder Gruppe: Korrelationskoeffizient 1 (DaF\_A1-DaF\_B1), Korrelationskoeffizient 2 (DaF\_A2-DaF\_B2).

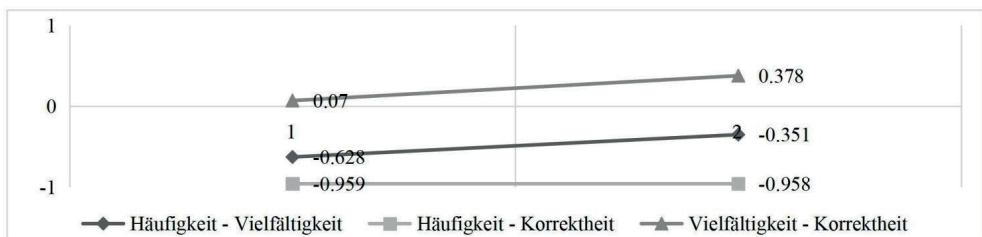


Abb.9 Bewegende Korrelation unter Subsystemen

Aus Abb.9 ist ersichtlich, dass Vielfältigkeit und Korrektheit eine stärkere gegenseitige Unterstützung und kooperative Entwicklung im dynamischen System der Konnektoren zeigen. Dagegen stehen Häufigkeit und Vielfältigkeit, Häufigkeit und Korrektheit in einer Konkurrenzbeziehung, und die Korrelation zwischen Häufigkeit und Vielfältigkeit schwächt sich mit zunehmenden Sprachniveaus ab, während sich die Korrelation zwischen Häufigkeit und Korrektheit fast nicht ändert. Im Hinblick auf die Beziehung zwischen Häufigkeit und Korrektheit steigt die Fehlerrate an, wenn die DaF-LernerInnen mehr Konnektoren verwenden. Auf der anderen Seite verwenden die DaF-LernerInnen weniger Konnektoren, um Korrektheit zu gewährleisten. Die Korrelationen zwischen Häufigkeit und Vielfältigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit scheinen unserer allgemeinen Erkenntnis zu widersprechen, was zeigt, dass sich die Vielfältigkeit der Konnektoren nicht unbedingt mit zunehmender Anzahl erhöhen. Es könnte andere Einflussfaktoren geben. Und im Hinblick auf Vielfältigkeit und Korrektheit ist zu vermuten, dass die Vielfältigkeit der Konnektoren bei DaF-Studierenden auf niedrigen Niveaus gering ist, die Korrektheit jedoch relativ hoch. Mit zunehmenden Niveaus nimmt die Vielfältigkeit der Konnektoren zu, und die Korrektheit ebenfalls. Daher verstärkt sich die positive Korrelation.

Die obige Analyse zeigt, dass die interaktive Entwicklung unter Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit selbst innerhalb desselben Konnektorensystems nicht gleich und nicht gleichzeitig ist. Es gibt eine sich kontinuierlich dynamisch entwickelnde Korrelation unter den Subsystemen. Es kommt auf die Lernphase der DaF-LernerInnen an. Das interne Konnektorensystem tendiert dazu, sich auf höheren Niveaus zu stabilisieren, und allmählich kommen mehr Konnektoren mit hoher Vielfältigkeit und Korrektheit vor.

## 5. Schlussfolgerung

Die vorliegende Arbeit verwendet eine umfangreichere Kategorie von Konnektoren als bisherige Untersuchungen und argumentative Texte eines Lernerkorpus und das FalkoEssayL1 Korpus als Datengrundlage. Mit Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit als analytischen Dimensionen wird der Gebrauch der Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen analysiert und mit den deutschen Muttersprachlern verglichen.

Die wichtigsten Ergebnisse können wie folgt zusammengefasst werden: Die Häufigkeit und Vielfältigkeit der Konnektoren chinesischer DaF-LernerInnen auf dem Niveau B2 nähern sich denen von deutschen Muttersprachlern an, während die Fehlerrate

signifikant höher ist. Mit zunehmenden Niveaus innerhalb von vier Jahren zeigt sich im Allgemeinen der Fortschritt der DaF-LernerInnen in drei Dimensionen: je länger man Deutsch lernt, desto häufiger, vielfältiger und korrekter werden Konnektoren gebraucht. Dennoch zeigt der Gebrauch von Konnektoren bei chinesischen DaF-LernerInnen eine nicht unidirektionale und nicht lineare Entwicklung, wie zum Beispiel Regressionen bei Konjunkturen und Subjunkturen der DaF-Studierenden auf dem Niveau A2 und B1, und Zunahme leichter Fehler wie orthographischen Fehler bei fortgeschrittenen DaF-LernerInnen. Darüber hinaus können die Häufigkeit, Vielfältigkeit und Korrektheit von Konnektoren als drei interagierende Subsysteme innerhalb des Konnektorensystems betrachtet werden. Je mehr Konnektoren verwendet werden, desto mehr Fehler gibt es. Jedoch entsprechen die negative Korrelation zwischen Häufigkeit und Vielfältigkeit sowie die positive Korrelation zwischen Vielfältigkeit und Korrektheit unserer allgemeinen Vorstellung nicht. Schließlich wird die Theorie dynamischer Systeme in dieser Arbeit mit spezifischen lexikalischen Sprachdaten verifiziert und bereichert. Dazu könnte man ein klares Verständnis für den Sprachentwicklungsprozess bekommen, der in bestimmten Phasen von bestimmten Faktoren beeinflusst wird.

Das Ergebnis, dass die chinesischen DeutschlernerInnen weniger Konnektoren als deutsche Muttersprachler verwenden, stimmt mit dem von Breindl (2016) überein. Abgesehen von inneren Reihenfolgen hat die vorliegende Arbeit im Wesentlichen eine ähnliche Präferenz der syntaktischen und semantischen Konnektoren wie Liu (2014) und Breindl (2016, 2018) ergeben. Die Vielfältigkeit und Korrektheit des Gebrauchs der Konnektoren, die in den bisherigen Untersuchungen kaum berücksichtigt wurden, werden in dieser Arbeit ausführlich analysiert. Die übermäßig häufige Verwendung beider additiver Konnektoren bei chinesischen DeutschlernerInnen findet Ähnlichkeiten bei den chinesischen EnglischlernerInnen (Chen, 2011), was ein interlinguales Merkmal aufweist.

Zu der Frage, welche Faktoren Einfluss auf den Gebrauch von Konnektoren chinesischer DaF-LernerInnen nehmen, könnten folgende Aspekte in Betracht gezogen werden: Sprachinput, sprachliche Interferenz, Lernstrategien sowie Denkweise. Überzeugende Rückschlüsse bedürfen jedoch weiterer Untersuchungen. Angesichts der Erkenntnisse der vorliegenden Studie können folgende Konsequenzen für die Verbesserung der Lehre gezogen werden:

Erstens, den Lernenden müssen mehr Übungen zu den deutschen Konnektoren mit Kontexten angeboten werden. Diese Untersuchung zeigt uns, dass die LernerInnen bei

manchen Konnektoren nur ihre sprachlichen Formen beherrscht, aber ihre Bedeutungen sowie ihren Gebrauch nicht wirklich verstanden haben. Zweitens kommt es häufiger zu Fehlern beim Gebrauch der Konnektoren auf Ebenen der Syntax und Interpunktion. Hier bieten sich die besonderen Schwierigkeiten für DeutschlernerInnen dar. Die Lehrenden sollten diese typischen Fehler den LernerInnen bewusst machen und sie gezielt üben lassen. Und die Konnektoren mit ähnlichen Bedeutungen sollen gegenübergestellt und miteinander verglichen werden. Einerseits können die DeutschlernerInnen diese Konnektoren differenziert erwerben, andererseits haben sie dadurch eine größere Auswahl beim Gebrauch der Konnektoren. Als weiteres können die Lehrenden deutsche Konnektoren mit chinesischen und englischen Konnektoren vergleichen, und zwar auf kultureller Ebene, um den LernerInnen die Interferenz der anderen Sprachen bewusst zu machen. At last but not at least, die Lehrenden sollten sich bewusst sein, dass der Konnektorenerwerb nicht linear ist. Man sollte sich keine Sorgen machen, selbst man merkt, dass der Fortschritt langsam oder sogar rückläufig ist. Insgesamt geht es immer vorwärts.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Autorenbeiträge:** Beitragskonzept/-konstruktion- Z.W., Y.L.; Datensammlung- Z.W.; Datenanalyse/ Dateninterpretation- Z.W., Y.L.; Beitragsentwurf- Z.W.; Kritische Inhaltsüberprüfung- Y.L.; Endbestätigung und Verantwortung- Z.W., Y.L.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Der Nationale Fonds für Sozialwissenschaften in China: ‚Aufbau des chinesischen Deutschlernerkorpus und Forschung zur Entwicklung von deren Schriftkompetenz‘ (20BY103).

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Author Contributions:** Conception/Design of Study- Z.W., Y.L.; Data Acquisition- Z.W.; Data Analysis/ Interpretation- Z.W., Y.L.; Drafting Manuscript- Z.W.; Critical Revision of Manuscript- Y.L.; Final Approval and Accountability- Z.W., Y.L.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The National Social Science Fund of China: ‚Construction of Chinese German learner corpus and research on the development of their writing competence‘ (20BY103).

---

## Literaturverzeichnis

Altenberg, B., & Tapper, M. (1998). The use of adverbial connectors in advanced Swedish learners' written English.

In S. Granger (Eds.), *Learner English on Computer*, (pp. 80-93). Abingdon, UK: Routledge.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (2000). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

Bolton, K., Nelson, G., & Hung, J. (2002). A corpus-based study of connectors in student writing: research from the international corpus of English in Hong Kong. *International Journal of Corpus Linguistics*, 165-182.



- Breindl, E., Volodina, A., & Waßner, U. H. (2014). *Handbuch der deutschen Konnektoren. Teil 2: Semantik der deutschen Satzverknüpfers*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Breindl, E. (2016). Konnexion in argumentativen Texten. Gebrauchsunterschiede in Deutsch als L2 vs. Deutsch als L1. In F. d'Avis & H. Lohnstein (Eds.), *Normalität in der Sprache* (S. 37-64). Hamburg: Buske.
- Breindl, E. (2018). Konnexion in argumentativen Texten von DaF-Lernern und Muttersprachlern. *Deutsche Sprache*, 1, 22-36.
- Chen, C. W. (2006). The use of conjunctive adverbials in the academic papers of advanced Taiwanese EFL learners. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(1), 113-130.
- Chen, M. L. (2013). Overuse or underuse. A corpus study of English phrasal verb use by Chinese, British and American university students. *International Journal of Corpus Linguistics*, 18(3), 418-442.
- Chen, Y. (2011). Eine Korpusstudie zu Konnektoren in der geschriebenen Sprache der chinesischen Englischler. *Academic Exploration - Theory Research*, 2, 125-127.
- Crewe, W. J. (1990). The illogic of logical connectives. *ELT Journal*, 44(4), 316-325.
- de Beaugrande, R. A., & Dressler, W. U. (1981). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Field, Y., & Yip, L. M. O. (1992). A comparison of internal cohesive conjunction in the English essay writing of Cantonese speakers and native speakers of English. *RELC Journal*, 23(19), 15-28.
- Goethe-Institut (2022). Wie viel Zeit benötige ich, um eine Niveaustufe zu erreichen? Retrieved from <https://www.goethe.de/ins/ba/de/spr/prf/ogf.html>
- Granger, S., & Tyson, S. (1996). Connector usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English. *World Englishes*, 15(1), 17-27.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.
- Heringer, H. J. (1989). *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Frankfurt: Cornelsen Hirschgraben.
- Intaraprawat, P., & Steffensen, M. S. (1995). The Use of Metadiscourse in Good and Poor ESL Essays. *Journal of Second Language Writing*, 4(3), 253-272.
- Jullian, P. (2000). Creating Word-meaning Awareness. *ELT Journal*, 1, 37-46.
- Kaszubski, P. (1998). Learner corpora: The crossroads of linguistic norm. In C. Stephens (Eds.), *TALC 98 Proceedings* (pp. 24-27). Oxford: Oxford University Press.
- Larsen-Freeman, D. (1997). Chaos/Complexity science and second language acquisition. *Applied Linguistics*, 18(2), 141-165.
- Liu, L. (2014). *Textkohäsion und Textkohärenz in den Aufsätzen von Germanistikstudenten in China - Eine korpus- und LSAbasierte Untersuchung* (Doctoral dissertation, Beijing Foreign Studies University, Beijing). Retrieved from [https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CDFD&dbname=CDFD1214&filename=1014254967.nh&uniplatform=NZKPT&v=1Zdu-8PF\\_JslzQHvtupQ6cy7qHhpmFFPG9ESyvq85FEwT\\_Jotl\\_euc-Zu9PO9Mns](https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CDFD&dbname=CDFD1214&filename=1014254967.nh&uniplatform=NZKPT&v=1Zdu-8PF_JslzQHvtupQ6cy7qHhpmFFPG9ESyvq85FEwT_Jotl_euc-Zu9PO9Mns)
- Liu, M. H., & Braine, G. (2005). Cohesive features in argumentative writing produced by Chinese undergraduates. *System*, 33, 623-636.

- Lüdeling, A., & Walter, M. (2009). Korpuslinguistik für Deutsch als Fremdsprache. Sprachvermittlung und Spracherwerbsforschung. 1-37. Retrieved from <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/mitarbeiter-innen/anke/pdf/LuedelingWalterDaF.pdf>
- Mauranen, A. (1993). *Cultural Differences in Academic Rhetoric: a Text Linguistic Study*. Frankfurt: Peter Lang.
- Milton, J., & Tsang, E. S. C. (1993). A Corpus-based study of logical connectors in EFL students writing: directions for future research. In R. Pemberton & E. S. C. Tsang (Eds.), *Studies in Lexis*. Hong Kong: Hong Kong University of Science & Technology Language Centre.
- Pan, F., & Feng, Y. J. (2004). Eine Korpusstudie zum Gebrauch der Konnektoren beim Schreiben chinesischer Masterstudierender. *Modern Foreign Languages*, 2, 157-162.
- Pasch, R., Brauße, U., Breindl, E., & Waßner, U. H. (2003). *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Qi, D. D. (2011). *Kohärenzrelationen in argumentativen Texten chinesischer Germanistikstudenten - Eine kontrastive korpusbasierte Untersuchung* (Doctoral dissertation, Beijing Foreign Studies University, Beijing).
- Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Reznicek, M., Lüdeling, A., Krummes, C., Schwantuschke, F., Walter, M., Schmidt, K., Hirschmann, H., & Andreas, T. (2012). *Das Falco-Handbuch: Korpusaufbau und Annotationen: Version 2.01*. Berlin.
- Satoh, K., & Fang, A. C. (1998). A Corpus-Based Study of the Grammar and Lexis of Japanese Learners' English. In S. Granger & J. Hung (Eds.), *International Symposium on Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*, (pp 103-104). Hong Kong: Chinese University of Hong Kong.
- Scott, M. (2004). *The WordSmith Tools*. Oxford: Oxford University Press.
- Shu, D. F., & Zhuang, Z. X. (1996). *Moderne Fremdsprachdidaktik: Theorie, Praxis und Methode*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Verspoor, M., Wander, L., & van Dijk, M. (2008). Variability in L2 development from a dynamic systems perspective. *The Modern Language Journal*, 92, 214-231.
- Verspoor, M., de Bot, K., & Lowie, W. (Eds.) (2011). *A Dynamic Approach to Second Language Development: Methods and Techniques*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wen, Q. F. (2019). *Forschung zu Schwerpunkten des Zweitspracherwerbs*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wöllstein, A. (Eds.) (2016). *Duden–Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage*. Berlin: Dudenverlag.
- Yan, S. (2009). *Eine kontrastive korpusgesteuerte Untersuchung zum entwickelnden Gebrauch der Adverbkonnektoren chinesischer Englischlerner* (Master's thesis, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan). Retrieved from <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD202201&filename=1011273937.nh&uniplatform=NZKPT&v=j0C1qIwBlJvVtGSpYN4QudKFnc-BzEG4lf9uy0FMJ0802fQkDGIPDWP MSHcfWIHc>
- Yeung, L. (2009). Use and misuse of ‚besides‘: A corpus study comparing native speakers' and learners' English. *System*, 37(2), 330-342.



# Das hybride Lernkonzept aus der Studierendensicht: Ergebnisse einer Befragung und Perspektiven für den universitären DaF-Unterricht

## Students' Perspectives of Hybrid Learning: Survey Results and Perspectives Regarding University Lessons for German as a Foreign Language

Nurseza KELEŞ<sup>1</sup> , Kader AKSOY<sup>2</sup> , Anastasia ŞENYILDIZ<sup>3</sup> 



<sup>1</sup>Res. Asst., Bursa Uludağ University, Faculty of Education, German Language Teaching, Bursa, Türkiye

<sup>2</sup>Bursa Uludağ University, Faculty of Education, German Language Teaching, Bursa, Türkiye

<sup>3</sup>Prof. Dr., Bursa Uludağ University, Faculty of Education, German Language Teaching, Bursa, Türkiye

ORCID: N.K. 0000-0002-9929-4656;  
K.A. 0000-0002-7219-7477;  
A.Ş. 0000-0002-9223-8547

### Corresponding author:

Nurseza KELEŞ,  
Bursa Uludağ University, Faculty of Education, German Language Teaching, Bursa, Türkiye  
E-mail: nursezakeles@uludag.edu.tr

Submitted: 05.09.2022

Revision Requested: 11.10.2022

Last Revision Received: 20.10.2022

Accepted: 20.10.2022

**Citation:** Keles, N., Aksoy, K., & Senyildiz, A. (2022). Das hybride lernkonzept aus der studierendensicht: ergebnisse einer befragung und perspektiven für den universitären DaF-unterricht. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 48, 141-161.  
<https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1171167>

### ABSTRACT (DEUTSCH)

In der vorliegenden Studie wird über das hybride Lernmodell für den DaF-Unterricht berichtet, welches im Studienvorbereitungsjahr 2021-2022 an einer türkischen Universität implementiert wurde. Das Ziel der quantitativen Untersuchung war, das verwendete Modell aus der Studierendenperspektive zu evaluieren, um daraus Erkenntnisse für die Diskussion zukünftiger hybrider Lernmodelle zu gewinnen. Die Datenerhebung erfolgte mittels eines halbstrukturierten, nicht standardisierten Online-Fragebogens mit Likert-Aussagen und offenen Fragen. Dadurch wurden Meinungen von n = 61 Studierenden zu Motivation und Lerneffizienz im Online- und Präsenz-Teil, Besonderheiten des hybriden Lernkonzeptes sowie seiner möglichen Fortführung erhoben. Die Datenauswertung erfolgte numerisch mit Hilfe von *Google Forms* und *Microsoft Excel*.

Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass die Studierenden ihre Motivation und die Lerneffizienz im Präsenz-Teil wesentlich höher als im Online-Teil einschätzten, was sicherlich zum größten Teil mit den negativen Auswirkungen der Corona-Pandemie begründet werden kann. Die Auswertung von allgemeinen Likert-Aussagen zum hybriden Lernmodell ermittelte die Einstellungen der Studierenden im Hinblick auf mehrere Aspekte des hybriden Lernens. So gaben die Studierenden etwa an, dass die im Online-Teil eingesetzten digitalen Aktivitäten (wie z. B. interaktive Übungen) das Fremdsprachenlernen unterstützen würden. In Bezug auf den Präsenz-Teil des hybriden Konzeptes wurde z. B. das kollaborative Lernen in einer Gemeinschaft positiv hervorgehoben. Bei der Frage nach der Fortführung des hybriden Lernkonzeptes stellte sich heraus, dass der Anteil der Studierenden, der sich dafür und dagegen aussprach, ungefähr gleich war. Angesichts der vorliegenden Untersuchungsergebnisse kann empfohlen werden, bei der Konzeption zukünftiger hybrider Lernkonzepte den pädagogischen Mehrwert stärker in den Mittelpunkt aller didaktischen Überlegungen zu rücken.

**Schlüsselwörter:** Hybrides Lernen, Präsenzunterricht, Online-Unterricht, Fragebogen, Deutsch als Fremdsprache

#### ABSTRACT (ENGLISH)

The present study examines the use of the hybrid learning model in lessons for teaching German as a foreign language carried out at a Turkish university in the 2021-2022 preparatory year. The quantitative investigation aims to evaluate the model that was used from students' perspectives to gain insight regarding discussions on future hybrid learning models. Data were collected using a semi-structured, non-standardized online questionnaire with Likert-type statements and open-ended questions. As a result, the study determined the opinions of 61 students regarding motivation and learning efficiency for the online and face-to-face aspects of the lesson, the features of hybrid learning, and the likelihood of its continuation. The data were evaluated numerically using *Google Forms* and *Microsoft Excel*. The results show that the students rated their motivation and learning efficiency significantly higher regarding the face-to-face aspects of the lesson compared to the online aspects, which can certainly be explained by the adverse effects of the COVID-19 pandemic. Evaluating the general Likert-type statements regarding hybrid learning revealed the students' attitudes toward several aspects of hybrid learning. For example, the students stated that the digital activities used for the online parts of the lesson (e.g., interactive exercises) are able to support foreign language learning and that the face-to-face parts of the lesson positively emphasized collaborative learning in a community. When asked about the likelihood of continuing hybrid learning, the students turned out to be half in favor and half opposed. Due to the results from the present study, pedagogical added value should be placed more at the center of all didactic considerations when designing future hybrid learning classes.

**Keywords:** Hybrid learning, face-to-face classes, online classes, questionnaire, German as a foreign language

#### EXTENDED ABSTRACT

As a result of the COVID-19 pandemic, discussions about hybrid learning in foreign language teaching have quickly received attention and can now be described as promising. The basis for this situation is the discourse on e-learning, blended learning, and the digitization of foreign language teaching. Hybrid learning can be described as integrative learning based on a didactically meaningful combination (i.e., pedagogical added value) of traditional face-to-face learning and synchronous online lessons.

This study presents and evaluates the hybrid learning model. The research was carried out during the 2021-2022 preparatory year at a Turkish university's foreign language center. The hybrid learning model consists of 16 hours of face-to-face classes, six hours of synchronous online classes, and two hours of online language learning coaching each week. Data were collected in the study using a semi-structured, non-standardized online questionnaire. The students' attitudes and justifications of the students were collected after one semester in a hybrid format with the help of Likert-type statements and open-ended questions. In this way, opinions were recorded for the students ( $n = 61$ ) studying together in the German as a Foreign Language teaching program and Archaeology programs. The students were asked questions regarding motivation and learning efficiency in the online and face-to-face aspects of the teaching class, the general characteristics of the concept of hybrid learning, and the likelihood of continuing the hybrid learning format. The data were evaluated numerically using *Google Forms* and

*Microsoft Excel*. The investigation aims to evaluate the hybrid learning model from students' perspectives in order to gain insight about the discussions on the future of hybrid learning models.

The study results show that students assessed their motivation differently with regard to hybrid learning. While more students considered the face-to-face aspects of the teaching lesson to be at a higher level and to be justified with efficient and collaborative learning, they felt the online aspects of the teaching lesson to be more in the lower and middle range. The students explained this in terms of such things as technical problems and difficulties concentrating. A similar trend was also observed with regard to information about learning efficiency. While most participants described the face-to-face aspects of the teaching lesson to be efficient, less than half of the students felt that way with regard to the online aspects. However, the information about learning efficiency regarding the online aspects of the teaching class was almost twice as high as the information about motivation. These subjective assessments can likely be attributed primarily to the adverse effects from the COVID-19 pandemic. This is because several empirical studies on virtual learning arrangements were unable to find any significant difference between the two forms of teaching (Goertler & Gacs, 2018; Heidari, Khodabandeh & Soleimani, 2018; Archan, 2021).

The present study collected student assessments about the particular features of the hybrid learning model using Likert-type statements. These statements were theory-led and developed based on the researchers' experiences with the concept of hybrid teaching. As an example, the students agreed with the teacher about the online aspects of the teaching course with regard to the relevance of being personal acquainted with the teacher and the importance of digital activities (e.g., interactive exercises) for foreign language learning. As another example, the students emphasized collaborative learning in a community with regard to the face-to-face aspects of hybrid learning because it enables fellow students to help one another with any difficulties and to be members of a social group.

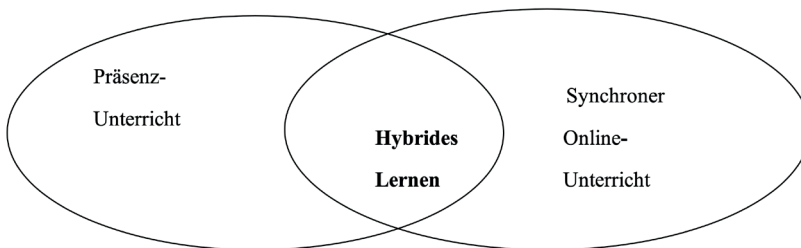
When asked about the likelihood of the hybrid learning classes continuing, the students turned out to be equally opposed and in favor of their continuation. A relatively large number of participants were strikingly undecided. Most students did not yet have a precise understanding of the overall hybrid model, but instead thought of the categories of face-to-face versus the online aspects of teaching and viewed the hybrid format as a temporary solution caused by the pandemic.

Based on the survey findings, the following recommendations can be made. More attention should be paid to the distribution of content and activities between the online and face-to-face aspects when designing hybrid learning models. The term “pedagogical added value” should focus on all didactic activities because it helps people make an informed decision about which teaching activities are better to carry out in terms of the online and face-to-face formats. Making learners aware of the particular features of hybrid learning as part of the language learning consultation is also essential. This should include topics such as motivation, learner autonomy, self-control, organizing the learning process, and media education.

## 1. Einleitung

Digitalisierung macht neuartige Lernarrangements möglich und bereichert mit ihrer Innovation die Gestaltung von Lehr- und Lernumgebungen im Fremdsprachenbereich erheblich. Eine besondere Unterrichtsform bildet dabei hybrides Lernen, das durch die Auswirkungen der Corona-Pandemie rapide an Bedeutung gewann und folglich als zukunftssträftig erachtet werden kann. Die Diskussion um hybriden Unterricht begann im angelsächsischen Forschungsraum vor mehr als zehn Jahren (Arispe & Blake, 2012) und entwickelte sich von reflektierten Praxisberichten hin zur Schilderung von Vor- und Nachteilen hybrider Lernformen und schließlich bis zur Erörterung pädagogischen Mehrwerts.

Unter hybridem Lernen wird im Folgenden ein integratives Lernkonzept verstanden, welches eine didaktisch sinnvolle Kombination aus traditionellem Präsenzlernen und synchronem Online-Unterricht anstrebt:



**Abb. 1:** Hybrides Lernen (in Anlehnung an Darwish & Saleh, 2021, S. 399)

Hybrides Lernen zeigt einige Parallelen zum Blended-Learning, hat jedoch keinen hohen Anteil an asynchronen Online-Selbstlernphasen, in denen ein selbstständiger Wissenserwerb vorgesehen ist (Archan, 2021, S. 56; Darwish & Saleh, 2021, S. 400).

Neuere komparative Studien zum Einsatz digitaler Lehr- und Lerntechnologien im hochschulischen Fremdsprachenunterricht zeigen, dass Studierende in virtuellen Lernarrangements im Vergleich zu Studierenden im Präsenzunterricht ähnliche oder bessere Lernerfolge erzielen. Dies wird z. B. von Heidari, Khodabandeh und Soleimani (2018, S. 152) im Bereich narrativer Schreibkompetenzen festgestellt. Zu demselben Ergebnis kommt Archan (2021, S. 8) in Bezug auf die schriftliche Textkompetenz und den Wortschatz. Auch Goertler und Gacs (2018, S. 172) finden keinen signifikanten Unterschied zwischen beiden Unterrichtsformen (Präsenz vs. Online) heraus.

Anders verhält es sich bei den subjektiven Einschätzungen der DaF-Studierenden hinsichtlich des virtuellen Unterrichts. Während Karbi (2021, S. 358) auf eine allgemeine Zufriedenheit hinweist, die u.a. mit Wirksamkeit, Förderung des selbstständigen Lernens und interessanterer Unterrichtsgestaltung begründet wird, stellen Karaman (2021, S. 654) sowie Doğan, Koç und Saraç (2022, S. 773) eine eher negative Einstellung der Befragten fest. Gacs, Goertler und Spasova (2020, S. 382) führen als Hauptgründe dafür den fehlenden sozialen Kontakt sowie einen beschränkten Einsatz der Körpersprache im Online-Fremdsprachenunterricht an. Auch die Studie von Srinivasan, López-Ramos und Muhammad (2021, S. 13) zeigt, dass die Studierenden wegen des fehlenden sozialen Kontakts eine reine Online-Lehre eher negativ betrachten, gleichzeitig aber das hybride Lernmodell wegen seiner zusätzlichen Möglichkeiten (u.a. Unterrichtsaufzeichnungen, ortsunabhängiges Lernen, soziales Beisammensein im Präsenz-Teil) präferieren würden.

Die Herausforderung des hybriden Ansatzes besteht also darin, eine sinnvolle Integration von Präsenz- und Online-Lernaktivitäten zu erreichen, so dass beide in einem kontinuierlichen Prozess, der zur Erreichung des Lernziels führt, einen Mehrwert für den anderen schaffen (Gomez & Duarte 2012, S. 261). Durch das hybride Lernen sollen die Vorteile der jeweiligen Lernform (Präsenz oder Online) genutzt und ihre Nachteile kompensiert werden, um den höchsten pädagogischen Mehrwert erzielen zu können (Surkamp, 2017, S. 33). So ermöglicht etwa die Integration von E-Learning einen einfacheren Einsatz authentischer Materialien/digitaler Tools (Archan, 2021, S. 93), mehr Flexibilität im Lernprozess und eine bessere Unterrichtsqualität (Goertler, Bollen & Gaff Jr, 2012, S. 298). Darüber hinaus trägt es zur Differenzierung im Sinne einer individuellen und passenden Lernbegleitung bei, „weil auf die Diversität bzw. Heterogenität von Lernenden etwa mit Hilfe von speziellen unterstützenden Technologien und adaptiven Systemen mit differenzierten und intelligenten Feedbackangeboten eingegangen werden könnte“ (Schmenk, 2020, S. 35).

Es soll auch betont werden, dass einzelne digitale Lehr- und Lernformen nur dann effektiv sind, wenn sie in ein pädagogisches Gesamtkonzept eingebettet werden. Im Zusammenhang mit der Frage nach einem didaktisch sinnvollen Einsatz digitaler Medien und nach ihrem pädagogischen Mehrwert im Fremdsprachenunterricht könnten beispielsweise das SAMR-Modell von Puentedura (2006; 2012) oder das Pädagogikrad von Carrington (2016) eine gute Entscheidungsgrundlage bilden.



## 2. Methodisches

Im Folgenden soll über die Anlage der Studie, die didaktische Konzeption des hybriden Lernmodells und die Ergebnisse der Studierendenbefragung berichtet werden. Die vorliegende Studie lässt sich der quantitativen Forschung zuordnen. Das Ziel der Untersuchung war, das bestehende hybride Lernmodell aus der Studierendenperspektive zu evaluieren, um daraus Erkenntnisse für die Diskussion zukünftiger hybrider Lernmodelle zu gewinnen. Dafür wurden die Daten mit Hilfe eines halbstrukturierten, nicht standardisierten Fragebogens mit Likert-Skalen (Riemer, 2016, S. 158-159) und offenen Fragen erhoben, in denen Befragte um ihre Einschätzungen und Begründungen zum hybriden Lernmodell gebeten wurden. Der Fragebogen wurde mit Hilfe von *Google Forms* erstellt und nach einem Pilotdurchlauf mit einer Probandin revidiert. Bei der Auswertung der Daten wurden *Google Forms* und *Microsoft Excel* benutzt.

Der Fragebogen wurde von insgesamt 61 DaF-Studierenden ausgefüllt, davon waren 36 in der DaF-Lehramtsabteilung und 25 in der Archäologieabteilung eingeschrieben. Der Anteil der weiblichen Teilnehmenden betrug 59 % und der männlichen 41 %. Das Durchschnittsalter lag bei 21,75 Jahren. Die Altersverteilung der Studierenden lag zwischen 18 und 50 Jahren. Den größten Teil machten dabei 18- bis 20-Jährige aus (n = 35), die zweitgrößte Gruppe waren junge Erwachsene zwischen 20 und 25 Jahren (n = 15), aber auch drei ältere Personen (☞ 45) nahmen an der Befragung teil. Neun Studierende wiederholten das Studienvorbereitungsjahr, weil sie die Abschlussprüfungen im Jahr zuvor nicht bestehen konnten.

### 2.1. Didaktische Konzeption des hybriden Lernmodells

Das hybride Lernmodell wurde am Fremdsprachenzentrum der Bursa Uludağ Universität (Türkei) im Studienvorbereitungsjahr entwickelt und eingesetzt. Am Fremdsprachenzentrum lernen Studierende, falls sie über keine ausreichenden Fremdsprachenkenntnisse verfügen, eine studienrelevante Fremdsprache (Englisch, Französisch, Arabisch oder Deutsch) noch vor der Aufnahme eines regulären Studiums (Uzuntaş, 2013). Momentan gibt es drei gemischte Deutsch-Vorbereitungsgruppen, die aus Studierenden der Archäologie-Abteilung und der DaF-Lehramtsabteilung bestehen. Mit dem Beginn der Corona-Pandemie im März 2020 wurde der komplette Lehrbetrieb an der Bursa Uludağ Universität auf Online-Unterricht umgestellt. Erst im

Wintersemester 2021-2022 und im Sommersemester 2022 wurde im Fremdsprachenzentrum das hybride Lernmodell eingeführt.

Dabei handelte es sich im Einzelnen um Folgendes:

- 16 Semesterwochenstunden Präsenzunterricht (drei Tage);
- sechs Semesterwochenstunden Online-Unterricht (einen Tag);
- zwei Semesterwochenstunden Online-Sprachlernberatung (einen Tag). Hier wurde das Gelernte reflektiert und Feedback gegeben, außerdem wurden Fragen geklärt, Wochenaufgaben (z. B. Rollenspiele) präsentiert und Hausaufgaben benotet (Schmenk, 2020, S. 35);
- asynchrone Selbstlernphasen in Form von Wochenaufgaben, *Quizlet* oder *Flipped Classroom*-Aufgaben.

Sowohl der Online-Teil als auch die Online-Sprachlernberatung fanden synchron via Video-Konferenzsystem *Microsoft Teams* statt, welches auch für das Einreichen der Wochenaufgaben benutzt wurde.

Die Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache erfolgte auf der Grundlage des Lehrwerks „Menschen“ für das Niveau A1, A2 und B1.1 (Evans, Pude & Specht, 2019). Während die Studierenden über das Kursbuch in Printversion verfügten, benutzten sie das dazugehörige Arbeitsbuch digital, indem sie Zugriff auf Übungen und Aufgaben auf der Lernplattform *BlinkLearning* hatten und automatische Korrekturvorschläge bekamen. Zusätzlich zum Lehrwerk wurden unterschiedliche Lehrmaterialien wie z. B. der Sprachkurs der Deutschen Welle *Nicos Weg* (Videos und Übungen) und Quizbasierte Lernplattformen wie *Kahoot*, *Baamboozle*, *Quizlet* verwendet.

Die Basis für die Koordination zwischen sechs DaF-Lehrkräften bildete ein Curriculum, das für jeden Unterrichtstag die zu bearbeitenden Lehrwerkseiten und die zusätzlichen Aktivitäten (z. B. Kopiervorlagen, Grammatik-Übungen, digitale Tools) verzeichnete. Bei der Verteilung des Lehrstoffes spielte die Unterrichtsform (Online oder Präsenz) jedoch keine Rolle.

## 2.2. Ergebnisse der Studierendenbefragung

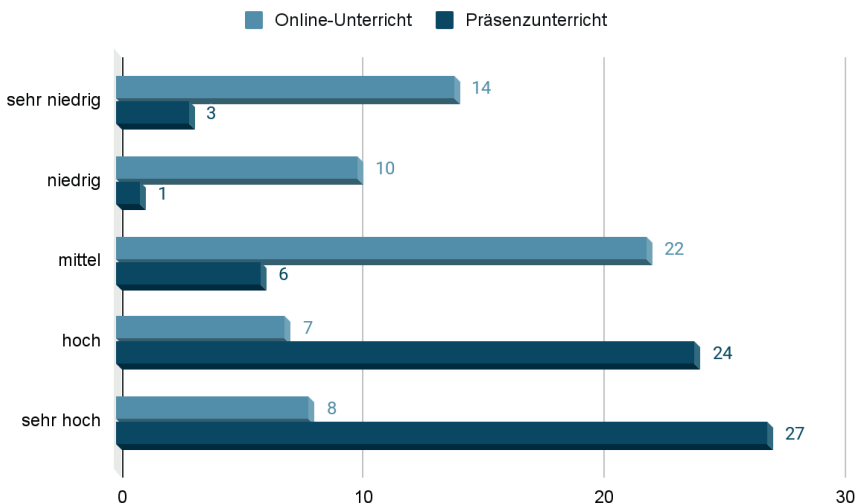
Nun sollen die Ergebnisse der Studierendenbefragung ausführlicher dargestellt werden. Neben den allgemeinen Informationen wurden im Fragebogen folgende Aspekte des hybriden Lernkonzeptes fokussiert:

- Motivation im Online- und Präsenz-Teil;
- Lerneffizienz im Online- und Präsenz-Teil;
- Besonderheiten des Online- und Präsenz-Teils;
- eine mögliche Fortführung des hybriden Lernens.

Nachstehend werden die von den Studierenden gegebenen Antworten ausgewertet.

### 2.2.1. Bewertung der Motivation im Online- und Präsenz-Teil

Die Befunde bezüglich der Motivation in den zwei Unterrichtsformen können wie folgt graphisch dargestellt werden:



**Abb. 2:** Bewertung der Motivation

Dem Balkendiagramm lässt sich entnehmen, dass die Motivation der Studierenden im Präsenz-Teil wesentlich höher als im Online-Unterricht war. Wenn man die Anteile der Befragten vergleicht, die ihre Motivation mit 4 und 5 nach der Likert-Skala bewerteten, wird

der Unterschied zwischen zwei Unterrichtsformen (83,6 % Präsenz, 24,6 % Online) deutlich. Ähnliches ist bei den Studierenden festzustellen, die ihre Motivation mit 1 als sehr niedrig und 2 als niedrig einschätzten: Im Online-Unterricht liegt sie bei 39,4 % und im Präsenzunterricht nur bei 6,5 %. Bemerkenswert ist dabei, dass ungefähr ein Drittel der Befragten (36,1 %) ihre Motivation im Online-Unterricht im mittleren Bereich einstuften. Die niedrigere Motivation bezüglich des Online-Unterrichts begründeten die Studierenden u.a. mit:

- technischen Problemen ( $f^* = 19$ ) (\*Häufigkeit der gegebenen Antwort)
- Konzentrationsschwierigkeiten ( $f = 6$ )
- Verstehensproblemen ( $f = 3$ )
- keiner Trennung von Privat, Studium und Job ( $f = 3$ )
- affektiven Faktoren wie z. B. Schüchternheit ( $f = 2$ )
- niedrigerer Anwesenheit ( $f = 1$ ).

Gleichzeitig wurde der Komfort des Online-Unterrichts im Sinne von Zeit und Aufwand von zehn Befragten positiv hervorgehoben: „Ich habe keine Zeitverschwendung mit der Hinfahrt und Vorbereitung. Ich muss nicht Stunden vor dem Unterricht aufstehen. Außerdem habe ich mehr Zeit für mich oder fürs Lernen. Ich bin an den Online-Unterrichtstagen motivierter. Ich denke, dass es sowieso keine Nachteile beim Online-Unterricht gibt“ (WL32<sup>1</sup>).

Ihre höhere Motivation im Präsenzunterricht erklärten die Studierenden u.a. mit:

- höherer Effizienz ( $f = 12$ )
- gemeinschaftlichem Lernen ( $f = 6$ )
- besserem Verstehen ( $f = 5$ )
- schnelleren Hilfestellungen bei Nicht-Verstehen ( $f = 5$ )
- besserer Konzentration ( $f = 5$ )
- Spaßfaktor ( $f = 4$ )
- aktiverer Teilnahme ( $f = 2$ ).

Dabei wurde auch darauf hingewiesen, dass der Präsenzunterricht u.a. wegen der Maskenpflicht weniger komfortabel sei. Viele Studierende gingen zudem bei dieser Frage auch auf die Lerneffizienz im Online-Teil ein. Auffallend ist hierbei, dass die Aussagen

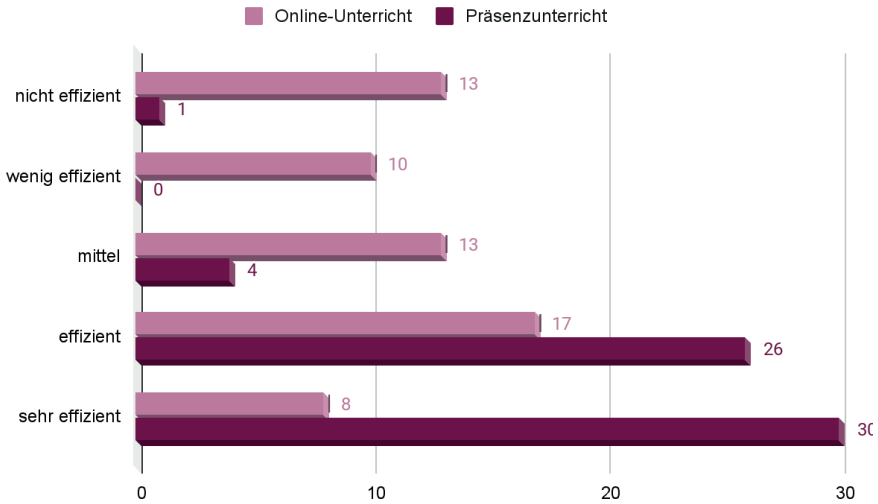
---

1 Die Buchstaben W und M stehen für das Geschlecht, L für Deutsch auf Lehramt, A für Archäologie und die Zahl für die Teilnehmendenummer.

relativ gleich verteilt waren, denn acht Studierende bezeichneten ihn als nicht effektiv und sieben dagegen als effektiv.

### 2.2.2. Bewertung der Lerneffizienz im Online- und Präsenz-Teil

Im Folgenden werden die Befunde zur Lerneffizienz im Hinblick auf die Unterrichtsformen zusammenfassend dargestellt:



**Abb. 3:** Bewertung der Lerneffizienz

Aus dem obigen Balkendiagramm wird ersichtlich, dass die überwiegende Mehrheit der Befragten (91,8 %) den Präsenzunterricht effizient bzw. sehr effizient fand, während dieser Anteil beim Online-Unterricht nur bei 41 % lag. Somit ist tendenziell eine vergleichbare Verteilung der Antworten wie bei der Frage zur Motivation gegeben. Jedoch ist festzustellen, dass die Studierenden trotz geringerer Motivation (24,6 %) den Online-Unterricht als deutlich effizienter (41 %) einschätzten. Möglicherweise hängt dies mit der pandemiebedingten Online-Lehre zusammen, die in der Türkei fast drei Semester dauerte. Zudem ist den Befunden zu entnehmen, dass die Verteilung der Angaben zur Lerneffizienz des Online-Unterrichts über die Likert-Skala relativ regelmäßig (nicht effizient 21,3 %, wenig effizient 16,4 %, mittel 21,3 %, effizient 27,9 %, sehr effizient 13,1 %) ist.

Beim Vergleichen der beiden Lernformen nannten die Studierenden u. a. folgende Gründe, die die Lerneffizienz des Online-Unterrichts beeinträchtigen würden:

- technische Probleme (f = 17)
- Konzentrationsschwäche (f = 7)
- Nicht-Verstehen (f = 1)
- kein visueller Kontakt zu Mitstudierenden (f = 1).

Darüber hinaus wurden auch Gründe angegeben, die zur Lerneffizienz des Online-Unterrichts beitragen würden:

- Zufriedenheit mit der Durchführung (f = 4)
- Komfort (f = 3)
- Zugriff auf digitale Tafelanschrift/Unterrichtsnotizen (f = 3)
- Einsatz unterschiedlicher digitaler Quellen (f = 2)
- direkte Kommunikation (f = 1)
- einfache Gruppenbildung (f = 1)
- Disziplin (f = 1).

Zwei Studierende betonten, dass es für sie keinen Unterschied zwischen den beiden Unterrichtsformen gab: „Ich sehe keinen Unterschied zwischen dem Online- und Präsenzunterricht. Im Gegenteil kann man im Online-Unterricht von mehr Quellen profitieren, daher ist es noch lehrreicher“ (WL6).

### **2.2.3. Bewertung der Aussagen zum hybriden Lernkonzept**

Unten stehend werden in tabellarischer Form die Bewertungen der Studierenden hinsichtlich der Besonderheiten des hybriden Unterrichtskonzeptes dargestellt, zuerst die Aussagen zum Online-Teil und dann die Aussagen zum Präsenz-Teil. Die verwendeten Aussagen wurden von uns theoriegeleitet und auf der Basis eigener Unterrichtserfahrungen mit dem hybriden Konzept entwickelt. Dafür wurde die 5-stufige Likert-Skala eingesetzt: 1 (stimme gar nicht zu), 2 (stimme eher nicht zu), 3 (unentschieden), 4 (stimme eher zu), 5 (stimme voll zu).

Die Auswertung der Aussagen zum Online-Teil des hybriden Unterrichtskonzeptes lässt sich, geordnet nach absteigendem Mittelwert, wie folgt darstellen:

**Tab. 1:** Bewertung des Online-Teils des hybriden Unterrichtskonzeptes

<b>Aussagen zum Online-Teil</b> (hier verkürzt dargestellt)	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>Summen-score</b>	<b>Mittel- Wert (M)</b>
Die Lehrkraft aus dem Präsenzseminar zu kennen, ist hilfreich.	1	5	11	22	22	242	3,96
Online-Aktivitäten (z. B. Spiele) erleichtern das Lernen.	5	6	13	18	19	223	3,66
Die Lehrkraft ist besser zu hören und zu verstehen (Maskenpflicht).	3	14	9	18	17	215	3,52
Lippenbewegungen und Mimik der Lehrkraft zu sehen, erleichtert das Verstehen (Maskenpflicht).	6	12	12	17	14	204	3,34
Gruppenarbeiten sind effektiver.	14	14	20	11	2	156	2,56

Der obigen Tabelle ist zu entnehmen, dass die höchste Zustimmung ( $M = 3,96$ ) die Aussage über die Relevanz der persönlichen Bekanntschaft bekam. Dies scheint den Studierenden wichtig zu sein und würde die Feststellung von Boeckmann et. al (2020, S. 38) relativieren, dass der Beziehungsaufbau im Online-Unterricht per Videokonferenz zwischen jüngeren Lernenden und zuvor unbekanntem DaZ-Lehrpersonen gut funktioniere.

Es zeigt sich auch, dass Online-Aktivitäten (wie interaktive Übungen) das Lernen unterstützen ( $M = 3,66$ ) und somit den pädagogischen Mehrwert des Unterrichts erhöhen (Keleş & Şenyıldız, 2022). Weil bei der Datenerhebung noch eine allgemeine Maskenpflicht galt, waren die Befragten damit weitgehend einverstanden, dass die Lehrkraft im Online-Unterricht besser zu hören/verstehen ist ( $M = 3,52$ ) und ihre Lippenbewegungen und Mimik das Verstehen erleichtern ( $M = 3,34$ ). Den niedrigsten Mittelwert ( $M = 2,56$ ) hatte die Aussage über die Gruppenarbeit, die im Online-Unterricht nicht so gut zu funktionieren scheint.

Nun werden die Aussagen zum Präsenz-Teil des hybriden Unterrichtskonzeptes ausgewertet und tabellarisch nach absteigendem Mittelwert dargestellt:

**Tab. 2:** Bewertung des Präsenz-Teils des hybriden Unterrichtskonzeptes

Aussagen zum Präsenz-Teil (hier verkürzt dargestellt)	1	2	3	4	5	Summen-score	Mittel- Wert (M)
Kommilitonen helfen bei Verstehensproblemen.	2	2	4	14	39	269	4,41
Das Zusammensein mit Kommilitonen ist schön.	1	3	5	15	37	267	4,38
Die Körpersprache der Lehrkraft zu sehen, beeinflusst das Lernen positiv.	1	5	4	11	40	267	4,38
Die Tonqualität der Hör- und Videoaufgaben ist besser.	5	4	7	13	32	246	4,03
Die Konzentration ist höher.	3	8	11	9	30	238	3,9
Es gibt weniger Sprechhemmungen.	7	8	12	7	27	222	3,64

Aus der obigen Tabelle ist abzuleiten, dass die Aussagen zum Präsenz-Teil eine tendenziell höhere Zustimmung der Studierenden finden, als die Aussagen zum Online-Teil. So hat das kollaborative Lernen in einer Gemeinschaft die höchste Präferenz, weil es etwa Hilfestellungen bei Schwierigkeiten ( $M = 4,41$ ) und die Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe ( $M = 4,38$ ) ermöglicht. Nach den Angaben der Studierenden beeinflusst die Körpersprache der Lehrkraft im Gegensatz zum Online-Unterricht positiv die Lernleistung ( $M = 4,38$ ).

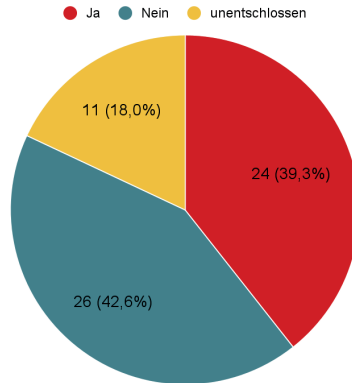
Die von den Befragten vielfach erwähnten technischen Probleme im Online-Format korrelieren mit der Äußerung zu einer besseren Tonqualität der Hör- und Videoaufgaben im Präsenzunterricht ( $M = 4,03$ ). Ebenso verhält es sich mit der Aussage über die Konzentration, die im Präsenz-Format höher eingeschätzt wird ( $M = 3,9$ ). Vergleichsweise weniger Zustimmung fand die Aussage über geringere Sprechhemmungen ( $M = 3,64$ ) im realen Unterrichtsraum.

Bei der Auswertung des Fragebogens stellt sich also heraus, dass sich die Antworten der Studierenden zu den ersten zwei Fragen (Motivation und Lerneffizienz) mit den Einschätzungen zu den Vor- und Nachteilen des hybriden Lernkonzeptes tendenziell übereinstimmen. Dies betrifft u.a. die Technik, das kollaborative Lernen und die Konzentrationsfähigkeit.



## 2.2.4. Wunsch nach der Fortführung des hybriden Lernkonzeptes

Die Frage nach einer möglichen Fortsetzung des hybriden Lernens wurde folgenderweise beantwortet:



**Abb. 4:** Fortführung des hybriden Lernkonzeptes

Dem Kreisdiagramm lässt sich entnehmen, dass der Anteil der Studierenden, der sich für (39,3 %) und gegen (42,6 %) die Fortführung des hybriden Lernkonzeptes aussprach, vergleichbar hoch ist. Auffallend ist auch, dass relativ viele Befragte (18%) unentschieden sind.

Die Befürwortung des hybriden Lernkonzeptes wurde u.a. durch Folgendes begründet:

- Komfort (f = 10)
- konzeptionelle Ausgewogenheit (f = 9)
- Zeitmanagement (f = 4).

Gegen das hybride Lernkonzept sprachen u.a.:

- niedrige Lerneffizienz (f = 21)
- technische Probleme (f = 3)
- Chancenungleichheit (f = 1).

Insgesamt lässt sich feststellen, dass die meisten Studierenden keine Auffassung für das hybride Gesamtkonzept hatten, sondern in Kategorien Präsenz vs. Online dachten und das

Hybride als eine pandemiebedingte Übergangslösung betrachteten. Nur wenige Studierende konnten das hybride Konzept als Ganzes auffassen und sich Gedanken darüber machen: „Obwohl ich persönlich den Präsenzunterricht bevorzuge, kann es bei verbesserten Bedingungen allgemein mit einem hybriden Lernsystem fortgesetzt werden“ (WA21) oder „Es ist sehr wichtig, dass die Lehrkräfte beim hybriden Lernen gut die Technologie nutzen. Wir haben in dieser Hinsicht Glück, aber das kann nicht für jeden gelten“ (WA5).

### **3. Diskussion der Untersuchungsergebnisse und Perspektiven für den universitären DaF-Unterricht**

Die Ergebnisse unserer Untersuchung, ähnlich wie bei Karaman (2021), zeigen, dass viele von uns befragte Studierende dem synchronen Online-Unterricht gegenüber eine eher abweisende Haltung aufbrachten. Daher sollte die Lernberatung (Doğan et al., 2022, S. 777) ein wichtiger Bestandteil des hybriden Lernkonzeptes sein, in dem die Besonderheiten des hybriden Lernens im Hinblick auf Motivation, Lernerautonomie, Selbststeuerung, Organisation des Lernprozesses, Medienbildung etc. thematisiert werden können.

Eine ähnliche Tendenz war auch bei den Angaben zu Lerneffizienz festzustellen, die für den Online-Unterricht als eher niedrig betrachtet wurde. Dies dürfte vor allem auf die negativen Auswirkungen der Corona-Pandemie zurückgeführt werden. Denn mehrere empirische Untersuchungen zu virtuellen Lernarrangements konnten keinen signifikanten Unterschied zwischen den beiden Unterrichtsformen feststellen (Goertler & Gacs, 2018; Heidari et al., 2018; Archan, 2021).

Das hybride Lernkonzept hat sicherlich ein großes, bisher noch nicht erschöpftes Potenzial im Studienvorbereitungsjahr. Vor allem bietet es viele Vorteile im Hinblick auf die flexible Zeiteinteilung und den Einsatz vielfältiger digitaler Materialien (Archan, 2021, S. 91-95). Es sollten jedoch konzeptionelle Überlegungen zur Weiterentwicklung des hybriden Lernkonzeptes angestellt werden. Vor allem sollte bei der Aufteilung der Unterrichtsstunden zwischen Online und Präsenz stärker auf das Inhaltliche geachtet werden. Dabei sollte der pädagogische Mehrwert in den Mittelpunkt aller didaktischen Handlungen rücken. Denn er ermöglicht die Entscheidung darüber, welche Unterrichtsaktivitäten besser im Online-Format und welche im Präsenz-Format durchzuführen sind. Die Modelle, in denen die Verteilung von Präsenz- und Online-Unterrichtsstunden vor allem aus organisatorischen und keinen didaktischen Gründen erfolgt, scheinen uns dagegen weniger vorteilhaft zu sein.

Beispielsweise könnte der Grammatikunterricht im Online-Format durchgeführt werden, weil Videokonferenzsysteme eine einfache Aufzeichnung des Unterrichts zur selbstständigen Nachbereitung des Themas ermöglichen. Auch Online-Übungen (z. B. *Liveworksheet*, *LearningApps*, *Wordwall*) mit grammatischem Schwerpunkt eignen sich wegen ihrer innovativen Eigenschaften gut für den Einsatz im Online-Unterricht (Szász, 2020). Außerdem könnten digitale Unterrichtsnotizen einfach zur Verfügung gestellt und dadurch Studierende beim selbstgesteuerten Lernen unterstützt werden. Ähnliches gilt für den Leseunterricht, weil das Online-Format eine gute Möglichkeit bietet, z. B. das extensive Lesen mit Hypertexten zu üben (Hoffmann, 2019). Auch für die Vermittlung von landeskundlichen Inhalten bringt der Online-Unterricht viele Vorteile durch einen einfachen Zugriff auf reichhaltige Internetquellen, wie z. B. Videos, Online-Ausstellungen, Internetseiten von Kulturveranstaltungen und DaF-spezifische Web-Magazine. Dagegen sollten Sprechaufgaben eher in Präsenz durchgeführt werden, um eine einfachere Kommunikation im verbalen und nonverbalen Bereich ermöglichen zu können.

Das hybride Lernkonzept könnte auch über das Vorbereitungsstudium hinaus in das reguläre Studium übertragen werden. Dafür sind jedoch grundlegende Überlegungen von Nöten, wie es in unterschiedliche Lehrveranstaltungen integriert werden kann. Dadurch könnten die angehenden Lehrkräfte ihre mediendidaktischen Kompetenzen weiterentwickeln sowie Erfahrungen mit der hybriden Lernform sammeln und aus didaktischer Sicht reflektieren. Die Reflexion sollte auf der Grundlage der bestehenden Modelle des digitalen Lernens erfolgen. Zum Beispiel könnten die besonderen Anforderungen, die der Online-Unterricht an die Fremdsprachenlehrkräfte stellt, anhand der Fähigkeitenpyramide von Hampel und Stickler (2005, S. 317; 2015, S. 6) diskutiert werden.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Autorenbeiträge:** Beitragskonzept/-konstruktion- N.K., K.A., A.Ş.; Beitragsentwurf- N.K., K.A., A.Ş.; Kritische Inhaltsüberprüfung- N.K., K.A., A.Ş.; Endbestätigung und Verantwortung- N.K., K.A., A.Ş.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Author Contributions:** Conception/Design of Study- N.K., K.A., A.Ş.; Drafting Manuscript- N.K., K.A., A.Ş.; Critical Revision of Manuscript- N.K., K.A., A.Ş.; Final Approval and Accountability- N.K., K.A., A.Ş.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

## Literaturverzeichnis

- Archan, D. (2021). *Blended Learning im hochschulischen Fremdsprachenunterricht : Mehr Aufwand, Mehrwert, mehr Motivation?* Graz: Leykam.
- Arispe, K., & Blake, R. (2012). Individual factors and successful language learning in a hybrid course. *System*, 40(4), 449-465.
- Boeckmann, K.-B., Hopp, C., Linhofer, S., Teufel, M., & Vogl, H. (2020). „Dann drückst du auf OK...“: Ergebnisse einer Studie zum digitalen Distanzunterricht für Deutsch als Zweitsprache. Graz: Pädagogische Hochschule Steiermark.
- Carrington, A. (2016). Professional development: The pedagogy wheel: It is not about the apps, it is about the pedagogy. *Education Technology Solutions*, 72, 54-57.
- Darwish, R. M., & Mahmoud, S. S. (2021). Das fliegende Klassenzimmer in der Corona-Zeit: Hybrides Lernen in Ägypten beim Deutschunterricht. *Research in Language Teaching*, 14, 392-423.
- Doğan, M., Koç, N., & Saraç, M. (2022). Yabancı dil hazırlık sınıfı öğrencilerinin uzaktan eğitime yönelik tutumlarının çeşitli değişkenler açısından incelenmesi. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 26, 765-781.
- Evans, S., Pude, A., & Specht, F. (2019). *Menschen, Deutsch für Fremdsprache A1*. München: Hueber.
- Gacs, A., Goertler, S., & Spasova, S. (2020). Planned online language education versus crisis-prompted online language teaching: Lessons for the future. *Foreign Language Annals*, 53(2), 380-392.
- Goertler, S., Bollen, M., & Gaff Jr, J. (2012). Students' Readiness for and Attitudes Toward Hybrid FL Instruction. *CALICO Journal*, 29(2), 297-320.
- Goertler, S., & Gacs, A. (2018). Assessment in Online German: Assessment Methods and Results. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 51(2), 156-174.
- Gómez, L. A. O., & Duarte, J. M. (2012). A hybrid approach to university subject learning activities. *British Journal of Educational Technology*, 43(2), 259-271.
- Heidari, J., Khodabandeh, F., & Soleimani, H. (2018). A Comparative Analysis of Face to Face Instruction vs. Telegram Mobile Instruction in Terms of Narrative Writing. *JALT CALL Journal*, 14(2), 143-156. Retrieved from <https://eric.ed.gov/?id=EJ1215345>
- Hampel, R., & Stickler, U. (2005). New skills for new classrooms: Training tutors to teach languages online. *Computer Assisted Language Learning*, 18(4), 311-326.
- Hampel, R., & Stickler, U. (2015). Introduction: From Teacher Training to Self-Reflective Practice. In Hampel, R., & Stickler, U. (Hrsg.), *Developing Online Language Teaching. New Language Learning and Teaching Environments* (S. 1-11). London: Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1057/9781137412263\\_1](https://doi.org/10.1057/9781137412263_1)
- Hoffmann, S. (2019). Beratung beim Extensiven Lesen im DaF-Unterricht. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 24(2), 427-457. Retrieved from <https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3209/>

- Karaman, F. (2021). Türkiye’de Kovid 19 Pandemi Sürecine Bağlı Uzaktan Eğitimin Almanca Öğretimine Etkisi. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik*, 9(2), 633-658. <https://doi.org/10.37583/diyalog.1030771>
- Karbi, G. (2021). „Könnt ihr mich gut hören?“ DaF-Unterricht in Zeiten der Corona-Pandemie. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 26(2), 345-360. Retrieved from <https://zif.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/article/id/3355/>
- Keleş, N., & Şenyıldız, A. (2022). Lesen digitaler Magazinbeiträge im DaF-Lehramtsstudium – Gestaltung und Evaluation eines Lernarrangements. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 27(2), 331-345. <https://doi.org/10.48694/zif.3502>
- Puentedura, R. (2006, November 26). Transformation, Technology and Education. [Web blog post]. Retrieved from <http://hippasus.com/blog/archives/18>
- Puentedura, R. (2012, Juni 18). Focus: Redefinition. [Web blog post]. Retrieved from <http://hippasus.com/blog/archives/68>
- Riemer, C. (2016). Befragung. In Caspari, D., Klippel, F., Legutke, M., & Schramm, K. (Hrsg.), *Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch* (S. 155-173). Tübingen: Narr.
- Schmenk, B. (2020). Digitalisierung, Globalisierung, Entschulung? Perspektiven der Fremdsprachenforschung. In Eisenmann, M., & Steinbock, J. (Hrsg.), *Sprache, Kulturen, Identitäten: Umbrüche durch Digitalisierung* (S. 29-47). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Srinivasan, S., López-Ramos, J. A., & Muhammad, N. (2021). A Flexible Future Education Model — Strategies Drawn from Teaching during the COVID-19 Pandemic. *Education Sciences*, 11(9), 1-19. <https://doi.org/10.3390/educsci11090557>
- Surkamp, C. (Hrsg.). (2017). *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik*. Stuttgart: Springer-Verlag.
- Szász, D. (2020). Einsatz digitaler Medien in der Übungsphase des DaF-Unterrichts in der Sekundarstufe. In Braxatorisová, A., Drahotová-Szabó, E., Mészáros, A., & Szabó, L. V. (Hrsg.), *Sprache- Diskurs- Kontext Auslandsgermanistik im 21. Jahrhundert Komorner Germanistische Beiträge* (S. 167-188). Komárno: J.-Selye-Universität. Retrieved from [http://tkk.ujs.sk/documents/books/05\\_BRAXATORIS\\_et\\_al\\_Sprache.pdf#page=168](http://tkk.ujs.sk/documents/books/05_BRAXATORIS_et_al_Sprache.pdf#page=168)
- Uzuntaş, A. (2013). Deutsch als Fremdsprache in der Türkei. In Oomen-Welke, I., & Ahrenholz, B. (Hrsg.), *Deutsch als Fremdsprache* (S. 511-517). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

## Anhang: Der Fragebogen

Liebe Studierende,

im Rahmen einer Studie haben wir diesen Fragebogen erstellt. Unser Ziel ist es, die Qualität der Lehre zu erhöhen. In diesem Zusammenhang spielen die Antworten und Rückmeldungen von Ihnen eine sehr wichtige Rolle. Wir bedanken uns im Voraus für die Beantwortung der unten stehenden Fragen. (Die Beantwortung des Fragebogens wird ca. acht Minuten dauern.)

1. Geschlecht?  
 weiblich                       männlich
  
2. Wie alt sind Sie?  
\_\_\_\_\_
  
3. Wiederholen Sie das Vorbereitungsjaar?  
 ja                                       nein
  
4. In welcher Abteilung sind Sie eingeschrieben?  
 Archäologie                       Deutsch als Fremdsprache
  
5. Wie viele Tage waren Sie schätzungsweise in diesem Semester im Präsenzunterricht abwesend?  
\_\_\_\_\_
  
6. Wie viele Tage waren Sie schätzungsweise in diesem Semester im Online-Unterricht abwesend?  
\_\_\_\_\_
  
7. Bewerten Sie Ihre Motivation im Online-Unterricht in diesem Semester!  
niedrig                      ①                      ②                      ③                      ④                      ⑤                      hoch
  
8. Warum?  
\_\_\_\_\_
  
9. Bewerten Sie Ihre Motivation im Präsenzunterricht in diesem Semester!  
niedrig                      ①                      ②                      ③                      ④                      ⑤                      hoch
  
10. Warum?  
\_\_\_\_\_
  
11. Wie effektiv verläuft für Sie der Online-Unterricht in diesem Semester?  
nicht effektiv                      ①                      ②                      ③                      ④                      ⑤                      sehr effektiv
  
12. Wie effektiv verläuft für Sie der Präsenzunterricht in diesem Semester?  
nicht effektiv                      ①                      ②                      ③                      ④                      ⑤                      sehr effektiv
  
13. Wer hilft Ihnen, wenn Sie beim Deutschlernen Probleme bei der Nutzung der digitalen Medien haben?  
\_\_\_\_\_

Bitte bewerten Sie Ihre Meinung zum hybriden Lernen anhand der folgenden Kriterien:

- (1) Stimme überhaupt nicht zu
- (2) Stimme nicht zu
- (3) Ich bin unentschlossen
- (4) Ich stimme zu
- (5) Ich stimme voll und ganz zu

14. Welchen Aussagen stimmen Sie zu, wenn Sie Ihre Online- und Präsenzveranstaltungen in diesem Semester vergleichen?

	1	2	3	4	5
1. Gruppenarbeit im Online-Unterricht ist für mich effektiver.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Die Lippenbewegungen und Mimik meiner Lehrkraft im Online-Unterricht zu sehen, erleichtert das Verstehen der deutschen Sprache.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Die Aktivitäten im Online-Unterricht, wie zum Beispiel digitale Spiele, Online-Übungen, machen es mir leicht, die deutsche Sprache zu lernen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Sofern es im Online-Unterricht keine technischen Probleme gibt, kann ich meine Lehrkraft deutlicher hören und verstehen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Meine Lehrkraft aus dem Präsenzunterricht zu kennen, hilft mir im Online-Seminar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Ich mag es, mit meinen Mitstudierenden im Präsenzunterricht zusammen zu sein.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Die Körpersprache meiner Lehrkraft im Präsenzunterricht zu sehen, wirkt sich positiv auf mein Lernen aus.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Wenn ich im Präsenzunterricht Verstehensprobleme habe, bekomme ich sofort Hilfe von meinen Mitstudierenden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Ich habe weniger Sprechhemmungen im Präsenzunterricht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Ich bin im Präsenzunterricht weniger abgelenkt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Im Präsenzunterricht kann ich aufgrund der Tonqualität die Hör- und Videoaufgaben besser machen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

15. Möchten Sie während Ihrer gesamten Hochschulausbildung das hybride Unterrichtskonzept beibehalten?

- ja       nein       unentschlossen

16. Begründen Sie kurz den Grund für Ihre obige Antwort!

\_\_\_\_\_

17. Gibt es noch etwas, was Sie uns über hybrides Lernen mitteilen möchten?

\_\_\_\_\_





### TANIM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı tarafından 1954 yılından beri yayınlanan, uluslararası, hakemli, açık erişimli yılda iki kere Haziran ve Aralık aylarında çıkarılan bilimsel bir dergidir.

### AMAÇ KAPSAM

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur dergisinde, Alman dili ve edebiyatına odaklanılarak yapılan edebiyat bilimi, dilbilim, kültürbilimi, medyabilimi, çeviribilim ve dil öğretimi alanlarındaki disiplinler ve/veya disiplinlerarası, kuramsal ve/veya uygulamalı çalışmalar yer almaktadır. Dergi bu alanlarda bilimsel bilginin paylaşıldığı global bir platform oluşturmayı amaçlar.

Dergide, araştırma makalelerinin yanı sıra, yukarıda sıralanan alanlarda yazılmış bilimsel kitapların tanıtıldığı inceleme yazılarına ve yine aynı alanlarda düzenlenen ulusal veya uluslararası kongrelerin tanıtım yazılarına da yer verilmektedir. Derginin yayın dilleri Almanca, İngilizce ve Türkçe'dir. Derginin hedef kitlesini akademisyenler, araştırmacılar, profesyoneller, lisansüstü öğrenciler ve ilgili mesleki, akademik kurum ve kuruluşlar oluşturur.

### EDİTORYAL POLİTİKALAR VE HAKEM SÜRECİ

#### Yayın Politikası

Dergi yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

Gönderilen makaleler derginin amaç ve kapsamına uygun olmalıdır. Orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmayan, her bir yazar tarafından içeriği ve gönderimi onaylanmış yazılar değerlendirmeye kabul edilir.

Makale yayınlanmak üzere Dergiye gönderildikten sonra yazarlardan hiçbirinin ismi, tüm yazarların yazılı izni olmadan yazar listesinden silinemez ve yeni bir isim yazar olarak eklenemez ve yazar sırası değiştirilemez.

İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir. Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

### İntihal

Ön kontrolden geçirilen makaleler, iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal/kendi kendine intihal tespit edilirse yazarlar bilgilendirilir. Editörler, gerekli olması halinde makaleyi değerlendirme ya da üretim sürecinin çeşitli aşamalarında intihal kontrolüne tabi tutabilirler. Yüksek benzerlik oranları, bir makalenin kabul edilmeden önce ve hatta kabul edildikten sonra reddedilmesine neden olabilir. Makalenin türüne bağlı olarak, bunun oranının %15 veya %20'den az olması beklenir.

### Çift Kör Hakemlik

İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Editör, makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakemlikten geçmesini sağlar ve makale biçimsel esaslara uygun ise, gelen yazıyı yurtiçinden ve /veya yurtdışından en az iki hakemin değerlendirmesine sunar, hakemler gerek gördüğü takdirde yazıda istenen değişiklikler yazarlar tarafından yapıldıktan sonra yayınlanmasına onay verir.

### Açık Erişim İlkesi

Dergi açık erişimlidir ve derginin tüm içeriği okura ya da okurun dahil olduğu kuruma ücretsiz olarak sunulur. Okurlar, ticari amaç haricinde, yayıncı ya da yazardan izin almadan dergi makalelerinin tam metnini okuyabilir, indirebilir, kopyalayabilir, arayabilir ve link sağlayabilir. Bu BOAI açık erişim tanımıyla uyumludur.

Derginin açık erişimli makaleleri Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.tr>) olarak lisanslıdır.

### İşleme Ücreti

Derginin tüm giderleri İstanbul Üniversitesi tarafından karşılanmaktadır. Dergide makale yayını ve makale süreçlerinin yürütülmesi ücrete tabi değildir. Dergiye gönderilen ya da yayın için kabul edilen makaleler için işleme ücreti ya da gönderim ücreti alınmaz.

### Telif Hakkında

Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.tr> olarak lisanslıdır. CC BY-NC 4.0 lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfta bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir.

### Hakem Süreci

Daha önce yayınlanmamış ya da yayınlanmak üzere başka bir dergide halen değerlendirmede olmayan ve her bir yazar tarafından onaylanan makaleler değerlendirilmek üzere kabul edilir. Gönderilen ve ön kontrolü geçen makaleler iThenticate yazılımı kullanılarak intihal için taranır. İntihal kontrolünden sonra, uygun olan makaleler baş editör tarafından orijinallik, metodoloji, işlenen konunun önemi ve dergi kapsamı ile uyumluluğu açısından değerlendirilir. Baş editör, makaleleri, yazarların etnik kökeninden, cinsiyetinden, cinsel yöneliminden, uyuğundan, dini inancından ve siyasi felsefesinden bağımsız olarak değerlendirir. Yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar.

Seçilen makaleler en az iki ulusal/uluslararası hakeme değerlendirmeye gönderilir; yayın kararı, hakemlerin talepleri doğrultusunda yazarların gerçekleştirdiği düzenlemelerin ve hakem sürecinin sonrasında baş editör tarafından verilir.

Hakemlerin değerlendirmeleri objektif olmalıdır. Hakem süreci sırasında hakemlerin aşağıdaki hususları dikkate alarak değerlendirmelerini yapmaları beklenir.

- Makale yeni ve önemli bir bilgi içeriyor mu?
- Öz, makalenin içeriğini net ve düzgün bir şekilde tanımlıyor mu?
- Yöntem bütünlüklü ve anlaşılır şekilde tanımlanmış mı?
- Yapılan yorum ve varılan sonuçlar bulgularla kanıtlanıyor mu?
- Alandaki diğer çalışmalara yeterli referans verilmiş mi?
- Dil kalitesi yeterli mi?

Hakemler, gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdır. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir.

### YAYIN ETİĞİ VE İLKELER

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, yayın etiğinde en yüksek standartlara bağlıdır ve Committee on Publication Ethics (COPE), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA) ve World Association of Medical Editors (WAME) tarafından yayınlanan etik yayıncılık ilkelerini benimser; Principles

of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing başlığı altında ifade edilen ilkeler için adres: <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

Gönderilen tüm makaleler orijinal, yayınlanmamış ve başka bir dergide değerlendirme sürecinde olmamalıdır. Her bir makale editörlerden biri ve en az iki hakem tarafından çift kör değerlendirmeden geçirilir. İntihal, duplikasyon, sahte yazarlık/inkar edilen yazarlık, araştırma/veri fabrikasyonu, makale dilimleme, dilimleyerek yayın, telif hakları ihlali ve çıkar çatışmasının gizlenmesi, etik dışı davranışlar olarak kabul edilir.

Kabul edilen etik standartlara uygun olmayan tüm makaleler yayından çıkarılır. Buna yayından sonra tespit edilen olası kuraldışı, uygunsuzluklar içeren makaleler de dahildir.

### **Yazarların Sorumluluğu**

Makalelerin bilimsel ve etik kurallara uygunluğu yazarların sorumluluğundadır. Yazar makalenin orijinal olduğu, daha önce başka bir yerde yayınlanmadığı ve başka bir yerde, başka bir dilde yayınlanmak üzere değerlendirmede olmadığını beyan etmelidir. Uygulamadaki telif kanunları ve anlaşmaları gözetilmelidir. Telifle bağlı materyaller (örneğin tablolar, şekiller veya büyük alıntılar) gerekli izin ve teşekkürle kullanılmalıdır. Başka yazarların, katkıda bulunanların çalışmaları ya da yararlanılan kaynaklar uygun biçimde kullanılmalı ve referanslarda belirtilmelidir.

Gönderilen makalede tüm yazarların akademik ve bilimsel olarak doğrudan katkısı olmalıdır, bu bağlamda “yazar” yayınlanan bir araştırmanın kavramsallaştırılmasına ve dizaynına, verilerin elde edilmesine, analizine ya da yorumlanmasına belirgin katkı yapan, yazının yazılması ya da bunun içerik açısından eleştirel biçimde gözden geçirilmesinde görev yapan birisi olarak görülür. Yazar olabilmenin diğer koşulları ise, makaledeki çalışmayı planlamak veya icra etmek ve / veya revize etmektir. Fon sağlanması, veri toplanması ya da araştırma grubunun genel süpervizyonu tek başına yazarlık hakkı kazandırmaz. Yazar olarak gösterilen tüm bireyler sayılan tüm ölçütleri karşılamalıdır ve yukarıdaki ölçütleri karşılayan her birey yazar olarak gösterilebilir. Yazarların isim sıralaması ortak verilen bir karar olmalıdır. Tüm yazarlar yazar sıralamasını [Telif Hakkı Anlaşması Formunda](#) imzalı olarak belirtmek zorundadırlar.

Yazarlık için yeterli ölçütleri karşılamayan ancak çalışmaya katkısı olan tüm bireyler “teşekkür” kısmında sıralanmalıdır. Bunlara örnek olarak ise sadece teknik destek sağlayan, yazıma yardımcı olan ya da sadece genel bir destek sağlayan, finansal ve materyal desteği sunan kişiler verilebilir. Bütün yazarlar, araştırmanın sonuçlarını ya da bilimsel değerlendirmeyi etkileyebilme potansiyeli olan finansal ilişkiler, çıkar çatışması ve çıkar rekabetini beyan etmelidirler. Bir yazar kendi yayınlanmış yazısında belirgin bir hata ya da yanlışlık tespit ederse, bu yanlışlıklara ilişkin düzeltme ya da geri çekme için editör ile hemen temasa geçme ve işbirliği yapma sorumluluğunu taşır.

### Editör ve Hakem Sorumlulukları

Baş editör, yayına gönderilen makalelerin adil bir şekilde çift taraflı kör hakem değerlendirmesinden geçmelerini sağlar. Gönderilen makalelere ilişkin tüm bilginin, makale yayınlanana kadar gizli kalacağını garanti eder. Baş editör içerik ve yayının toplam kalitesinden sorumludur. Gereğinde hata sayfası yayınlamalı ya da düzeltme yapmalıdır.

Baş editör; yazarlar, editörler ve hakemler arasında çıkar çatışmasına izin vermez. Hakem atama konusunda tam yetkiye sahiptir ve Dergide yayınlanacak makalelerle ilgili nihai kararı vermekle yükümlüdür.

Hakemlerin araştırmayla ilgili, yazarlarla ve/veya araştırmmanın finansal destekçileriyle çıkar çatışmaları olmamalıdır. Değerlendirmelerinin sonucunda tarafsız bir yargıya varmalıdırlar. Gönderilmiş yazılara ilişkin tüm bilginin gizli tutulmasını sağlamalı ve yazar tarafında herhangi bir telif hakkı ihlali ve intihal fark ederlerse editöre raporlamalıdırlar. Hakem, makale konusu hakkında kendini vasıflı hissetmiyor ya da zamanında geri dönüş sağlaması mümkün görünmüyorsa, editöre bu durumu bildirmeli ve hakem sürecine kendisini dahil etmemesini istemelidir.

Değerlendirme sürecinde editör hakemlere gözden geçirme için gönderilen makalelerin, yazarların özel mülkü olduğunu ve bunun imtiyazlı bir iletişim olduğunu açıkça belirtir. Hakemler ve yayın kurulu üyeleri başka kişilerle makaleleri tartışamazlar. Hakemlerin kimliğinin gizli kalmasına özen gösterilmelidir. Bazı durumlarda editörün kararıyla, ilgili hakemlerin makaleye ait yorumları aynı makaleyi yorumlayan diğer hakemlere gönderilerek hakemlerin bu süreçte aydınlatılması sağlanabilir.

### YAZILARIN HAZIRLANMASI

#### Dil

Dergide Türkçe, Almanca ve İngilizce makaleler yayınlanır. Her makalede, makale dilinde öz ve İngilizce öz olmalıdır. Tüm makalelerde ayrıca İngilizce geniş özet yer almalıdır.

Aksi belirtilmedikçe gönderilen yazılarla ilgili tüm yazışmalar ilk yazarla yapılacaktır. Makale gönderimi online olarak ve <http://sdsl.istanbul.edu.tr> üzerinden yapılmalıdır. Gönderilen yazılar, yazının yayınlanmak üzere gönderildiğini ifade eden, makale türünü belirten ve makaleyle ilgili detayları içeren (bkz: Son Kontrol Listesi) bir mektup; yazının elektronik formunu içeren Microsoft Word 2003 ve üzerindeki versiyonları ile yazılmış elektronik dosya ve tüm yazarların imzaladığı [Telif Hakkı Anlaşması Formu](#) eklenerek gönderilmelidir.

1. Çalışmalar, A4 boyutundaki kağıdın bir yüzüne, üst, alt, sağ ve sol taraftan 2,5 cm. boşluk bırakılarak, 10 punto Times New Roman harf karakterleriyle ve 1,5 satır aralık ölçüsü ile ve iki yana yaslı olarak hazırlanmalıdır. Paragraf başlarında tab tuşu kullanılmalıdır.

2. Metnin başlığı küçük harf, koyu renk, Times New Roman yazı tipi olarak sayfanın ortasında yer almalıdır.
3. Giriş bölümünden önce 200-250 kelimelik çalışmanın kapsamını, amacını, ulaşılan sonuçları ve kullanılan yöntemi kaydeden makale dilinde ve İngilizce öz ile 600-650 kelimelik İngilizce genişletilmiş özet yer almalıdır. Çalışmanın İngilizce başlığı İngilizce özün üzerinde yer almalıdır. İngilizce ve makale dilinde özlerin altında çalışmanın içeriğini temsil eden, makale dilinde 5 adet, İngilizce 5 adet anahtar kelime yer almalıdır.
4. Çalışmaların başlıca şu unsurları içermesi gerekmektedir: Makale dilinde başlık, öz ve anahtar kelimeler; İngilizce başlık öz ve anahtar kelimeler; İngilizce genişletilmiş özet, ana metin bölümleri, son notlar ve kaynaklar.
5. Nicel ve nitel çalışmalar, Giriş, Yöntem, Bulgular, Tartışma bölümlerini içermelidir. Yöntem kısmında, eğer özgün bir model kullanılmışsa, model alt bölümü ile mutlaka Örneklem/Çalışma Grubu, Veri Toplama Araçları ve İşlem alt bölümleri bulunmalıdır.
6. Çalışmalarda tablo, grafik ve şekil gibi göstergeler çalışmanın takip edilebilmesi açısından numaralandırılarak, tanımlayıcı bir başlık ile birlikte metin içinde verilmelidir.
7. Yayınlanmak üzere gönderilen makale ile birlikte yazar bilgilerini içeren kapak sayfası gönderilmelidir. Kapak sayfasında, makalenin başlığı, yazar veya yazarların bağlı oldukları kurum ve unvanları, kendilerine ulaşılabilecek adresler, telefon numarası, e-posta adresleri ve ORCID'leri yer almalıdır (bkz. Son Kontrol Listesi).
8. Tablolar, Şekiller ve Resimler  
Tablo, şekiller ve resimler bold olarak yazılmalıdır. Her tablo, şekil ve resim ayrı ayrı numaralandırılmalı ve tamamının içeriğini özetleyen bir başlığı olmalıdır. Tablo, şekil veya resimle ilgili belirtilmesi gereken daha detaylı bilgiler varsa dipnotta verilmelidir. Başlık ile tablo/şekil/resim arasında bir satır boşluk bırakılmalıdır.  
Örnek: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerinin Laneti
9. Metinde derginin yayın dilleri olan Türkçe, Almanca ve İngilizce haricindeki tüm sözcükler/tümceler italik yazılmalıdır.  
Örnekler: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différance in die Philosophie ein.  
Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.
10. Metin içi alıntılar orijinal metinde nasılsa (italik/bold/düz) makalede de öyle verilmelidir. Uzunluğu en fazla 3 satıra kadar olan alıntılar şu noktalama işaretleri ile verilmelidir: "... (TR/İNG) „.....“ (ALM) ile, eğer daha uzunsu blok alıntı olarak ayrı verilmelidir. Daha uzun alıntılar blok alıntı biçiminde verilmeli ve kesinlikle tırnak işareti veya başka bir işaret kullanılmamalıdır. Her alıntının kaynağı (tarih ve sayfa numarası) belirtilmelidir.  
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede kısa alıntı > Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII, 1, S. 275).  
Almanca yazılmış bir makalede uzun alıntı > Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:  
Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII, 1, S. 281)

İngilizce yazılmış bir makalede kısa alıntı > Lennard J. Davis writes “To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body” (Davis, 1995, p. 23).

İngilizce yazılmış bir makalede uzun alıntı > The Author Lennard J. Davis continues, So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the ‘problem’ of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)

Türkçe yazılmış bir makalede kısa alıntı > Akşit Göktürk ütopya adasını “örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni” olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).

Türkçe yazılmış bir makalede uzun alıntı > Batı’nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt’ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder: Zira Engelhardt’ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yaşaymasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. Kaynakça başlığı Almanca “Literaturverzeichnis”, İngilizcede “References”, Türkçede “Kaynakça” olarak yazılmalıdır.
12. Özlerin başlığı Almanca ve İngilizcede “Abstract”, Türkçede “Öz” olarak belirtilmelidir.
13. Kitap adları vb. kısaltmalar kullanılacaksa mutlaka ilk kısaltıldığı yerde dipnot ile belirtilmelidir ve metnin devamında kısaltma olarak kullanılmalıdır.  
Örnek: Kitap adı > Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG olarak kısaltıldıysa metnin tamamında VG olarak kullanılmalıdır.  
Belli bir dönemin adı > World War I > WWI olarak kısaltıldıysa metnin tamamında WWI olarak kullanılmalıdır.
14. Metinde vurgulamak istenen sözcükler/sözcük öbekleri makale dili Almanca ise „.....“ İngilizce veya Türkçe ise ‘.....’ işaretleri içinde verilmelidir.  
Örnek: Almanca yazılmış bir makalede > Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininien Stanpunkt‘.  
İngilizce yazılmış bir makalede > As a matter of fact, this speaks about ‘hopelessness’ and ‘the way to uncertainty’.  
Türkçe yazılmış bir makalede > Romandaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür ‘zamansızlık’ hüküm sürer.
15. Bütün eser adları (Roman, Film, Şarkı, Dergi vs.) italik yazılır.  
Örnek: Schachnovelle, Die Wand, Cosmopolitan, Frankfurter Allgemeine, Kaltes Klares Wasser
16. Özel isimler/kişi adları italik ya da bold olmamalıdır.
17. Başlık ve ara başlık kullanımı:  
Makalede ara başlık kullanımı yazarın tercihi bırakılmıştır. Eğer ara başlık kullanılacaksa metinde bütünlüğün sağlanması için tüm ara başlıklar numaralandırılmalıdır ve metnin tamamında

aynı sistem tercih edilmelidir. Sadece numaralardan oluşan ara başlıklar kullanılmamalıdır. Numaralandırmada yalnızca Arap rakamları (1, 2, 2.1, 2.2...) kullanılabilir. Romen rakamları, harfler veya farklı işaretler kullanılmamalıdır. Ara başlıklar makalenin tamamında bold yazılmalıdır. Başlıklarda eser adları kullanılacaksa mutlaka italik yazılmalıdır.

Örnek:

1 Einleitung

2 Erstes Kapitel

2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels

2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels

3 Zweites Kapitel

3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels

3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels

4 Drittes Kapitel

5 Schluss

Literaturverzeichnis

Anhang

18. Kurallar dâhilinde dergimize yayınlanmak üzere gönderilen çalışmaların her türlü sorumluluğu yazar/yazarlarına aittir.
19. Yayın kurulu ve hakem raporları doğrultusunda yazarlardan, metin üzerinde bazı düzeltmeler yapmaları istenebilir.
20. Dergiye gönderilen çalışmalar yayınlansın veya yayınlanmasın geri gönderilmez.

### Kaynaklar

Kabul edilmiş ancak henüz sayıya dahil edilmemiş makaleler Early View olarak yayınlanır ve bu makalelere atıflar "advance online publication" şeklinde verilmelidir. Genel bir kaynaktan elde edilemeyecek temel bir konu olmadıkça "kişisel iletişime" atıfta bulunulmamalıdır. Eğer atıfta bulunulursa parantez içinde iletişim kurulan kişinin adı ve iletişimin tarihi belirtilmelidir. Bilimsel makaleler için yazarlar bu kaynaktan yazılı izin ve iletişimin doğruluğunu gösterir belge almalıdır. Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

### Referans Stili ve Formatı

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur, metin içi alıntılama ve kaynak gösterme için APA (American Psychological Association) kaynak sitilinin 6. edisyonunu benimser. APA 6. Edisyon hakkında bilgi için:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6<sup>th</sup> ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org/>



Kaynakların doğruluğundan yazar(lar) sorumludur. Tüm kaynaklar metinde belirtilmelidir. Kaynaklar aşağıdaki örneklerdeki gibi gösterilmelidir.

### Metin İçinde Kaynak Gösterme

Kaynaklar metinde parantez içinde yazarların soyadı ve yayın tarihi yazılarak belirtilmelidir. Birden fazla kaynak gösterilecekse kaynaklar arasında (;) işareti kullanılmalıdır. Kaynaklar alfabetik olarak sıralanmalıdır.

### Örnekler:

#### **Birden fazla kaynak;**

(Esin ve ark., 2002; Karasar 1995)

#### **Tek yazarlı kaynak;**

(Akyolcu, 2007)

#### **İki yazarlı kaynak;**

(Sayiner ve Demirci 2007, s. 72)

#### **Üç, dört ve beş yazarlı kaynak;**

Metin içinde ilk kullanımda: (Ailen, Ciabrune ve Welch 2000, s. 12–13) Metin içinde tekrarlayan kullanımlarda: (Ailen ve ark., 2000)

#### **Altı ve daha çok yazarlı kaynak;**

(Çavdar ve ark., 2003)

### Kaynaklar Bölümünde Kaynak Gösterme

Kullanılan tüm kaynaklar metnin sonunda ayrı bir bölüm halinde yazar soyadlarına göre alfabetik olarak numaralandırılmadan verilmelidir.

### Kaynak yazımı ile ilgili örnekler aşağıda verilmiştir.

#### Kitap

##### **a) Türkçe Kitap**

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8.bs). Ankara: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

##### **b) Türkçeye Çevrilmiş Kitap**

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* (A. Kotil, Çev.). İstanbul: İletişim Yayınları.

##### **c) Editörlü Kitap**

Ören, T., Üney, T. ve Çölkesen, R. (Ed.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi*. İstanbul: Papatya Yayıncılık.

##### **d) Çok Yazarlı Türkçe Kitap**

Tonta, Y., Bitirim, Y. ve Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme*. Ankara: Total Bilişim.

**e) İngilizce Kitap**

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

**f) İngilizce Kitap İçerisinde Bölüm**

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

**g) Türkçe Kitap İçerisinde Bölüm**

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi. M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi kitabı* içinde (s. 233–263). Bursa: Dora Basım Yayın.

**h) Yayıncının ve Yazarın Kurum Olduğu Yayın**

Türk Standartları Enstitüsü. (1974). *Adlandırma ilkeleri*. Ankara: Yazar.

**Makale****a) Türkçe Makale**

Mutlu, B. ve Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri. *İstanbul Üniversitesi Florence Nightingale Hemşirelik Dergisi*, 15(60), 179–182.

**b) İngilizce Makale**

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>

**c) Yediden Fazla Yazarlı Makale**

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

**d) DOI'si Olmayan Online Edinilmiş Makale**

Al, U. ve Doğan, G. (2012). Hacettepe Üniversitesi Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü tezlerinin atf analizi. *Türk Kütüphaneciliği*, 26, 349–369. Erişim adresi: <http://www.tk.org.tr/>

**e) DOI'si Olan Makale**

Turner, S. J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

**f) Advance Online Olarak Yayımlanmış Makale**

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

**g) Popüler Dergi Makalesi**

Semerçioğlu, C. (2015, Haziran). Sıradanlığın rayihası. *Sabit Fikir*, 52, 38–39.

**Tez, Sunum, Bildiri****a) Türkçe Tezler**

Sarı, E. (2008). *Kültür kimlik ve politika: Mardin'de kültürlerarasılık*. (Doktora Tezi). Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.

**b) Ticari Veritabanında Yer Alan Yüksek Lisans Ya da Doktora Tezi**

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses. (UMI No. 9943436)

**c) Kurumsal Veritabanında Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi**

Yaylalı-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from Retrieved from: <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

**d) Web'de Yer Alan İngilizce Yüksek Lisans/Doktora Tezi**

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

**e) Dissertations Abstracts International'da Yer Alan Yüksek Lisans/Doktora Tezi**

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

**f) Sempozyum Katkısı**

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B. & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at American Psychological Association meeting, Orlando, FL.

**g) Online Olarak Erişilen Konferans Bildiri Özeti**

Çınar, M., Doğan, D. ve Seferoğlu, S. S. (2015, Şubat). *Eğitimde dijital araçlar: Google sınıf uygulaması üzerine bir değerlendirme* [Öz]. Akademik Bilişim Konferansında sunulan bildiri, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir. Erişim adresi: <http://ab2015.anadolu.edu.tr/index.php?menu=5&submenu=27>

**h) Düzenli Olarak Online Yayınlanan Bildiriler**

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.0805417105>

**i) Kitap Şeklinde Yayınlanan Bildiriler**

Schneider, R. (2013). Research data literacy. S. Kurbanoğlu ve ark. (Ed.), *Communications in Computer and Information Science: Vol. 397. Worldwide Communalities and Challenges in Information Literacy Research and Practice* içinde (s. 134–140). Cham, İsviçre: Springer. <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-03919-0>

**j) Kongre Bildirisi**

Çepni, S., Bacanak A. ve Özsevgeç T. (2001, Haziran). *Fen bilgisi öğretmen adaylarının fen branşlarına karşı tutumları ile fen branşlarındaki başarılarının ilişkisi*. X. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi'nde sunulan bildiri, Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Bolu

**Diğer Kaynaklar****a) Gazete Yazısı**

Toker, Ç. (2015, 26 Haziran). 'Unutma' notları. *Cumhuriyet*, s. 13.

**b) Online Gazete Yazısı**

Tamer, M. (2015, 26 Haziran). E-ticaret hamle yapmak için tüketiciyi bekliyor. *Milliyet*. Erişim adresi: <http://www.milliyet>

**c) Web Page/Blog Post**

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

**d) Online Ansiklopedi/Sözlük**

Bilgi mimarisi. (2014, 20 Aralık). Wikipedi içinde. Erişim adresi: [http://tr.wikipedia.org/wiki/Bilgi\\_mimarisi](http://tr.wikipedia.org/wiki/Bilgi_mimarisi)

Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

**e) Podcast**

Radyo ODTÜ (Yapımcı). (2015, 13 Nisan). *Modern sabahlar* [Podcast]. Erişim adresi: <http://www.radyoodtu.com.tr/>

**f) Bir Televizyon Dizisinden Tek Bir Bölüm**

Shore, D. (Senarist), Jackson, M. (Senarist) ve Bookstaver, S. (Yönetmen). (2012). Runaways [Televizyon dizisi bölümü]. D. Shore (Baş yapımcı), *House M.D.* içinde. New York, NY: Fox Broadcasting.

**g) Müzik Kaydı**

Say, F. (2009). Galata Kulesi. *İstanbul senfonisi* [CD] içinde. İstanbul: Ak Müzik.

**SON KONTROL LİSTESİ**

Aşağıdaki listede eksik olmadığından emin olun:

- Editöre mektup
  - ✓ Makalenin türü
  - ✓ Başka bir dergiye gönderilmemiş olduğu bilgisi
  - ✓ Sponsor veya ticari bir firma ile ilişkisi (varsa belirtiniz)
  - ✓ İngilizce yönünden kontrolünün yapıldığı
  - ✓ Yazarlara Bilgide detaylı olarak anlatılan dergi politikalarının gözden geçirildiği
  - ✓ Metin içi atıfların ve kaynakların APA 6 ile uyumlu olarak gösterildiği
- Telif Hakkı Anlaşması Formu
- Daha önce basılmış materyal (yazı-resim-tablo) kullanılmış ise izin belgesi
- Makale Kapak sayfası
  - ✓ Makalenin türü
  - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
  - ✓ Yazarların ismi soyadı, unvanları ve bağlı oldukları kurumlar (üniversite ve fakülte bilgisinden sonra şehir ve ülke bilgisi de yer almalıdır), e-posta adresleri
  - ✓ Sorumlu yazarın e-posta adresi, açık yazışma adresi, iş telefonu, GSM, faks nosu
  - ✓ Tüm yazarların ORCID'leri
- Makale ana metni
  - ✓ Makale dilinde ve İngilizce başlık
  - ✓ Özetler 200-250 kelime makale dilinde ve 200-250 kelime İngilizce
  - ✓ Anahtar Kelimeler: 5 adet makale dilinde ve 5 adet İngilizce
  - ✓ İngilizce genişletilmiş Özet (Extended Abstract) 600-650 kelime
  - ✓ Makale ana metin bölümleri
  - ✓ Makale ana metin bölümleri
  - ✓ Finansal destek (varsa belirtiniz)
  - ✓ Çıkar çatışması (varsa belirtiniz)
  - ✓ Teşekkür (varsa belirtiniz)
  - ✓ Son notlar (varsa belirtiniz)
  - ✓ Kaynaklar
  - ✓ Tablolar-Resimler, Şekiller (başlık, tanım ve alt yazılarıyla)

**İLETİŞİM İÇİN:**

Editörler : İrem Atasoy

irem.atasoy@istanbul.edu.tr

Barış Konukman

konukman@istanbul.edu.tr

Tel : + 90 212 455 57 00 / 15909

Faks : + 90 212 512 21 40

Web site:<http://sdsl.istanbul.edu.tr>

Email : [sdsl@istanbul.edu.tr](mailto:sdsl@istanbul.edu.tr)

Adres : İstanbul Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Ordu Cad. No: 6 34134, Laleli

İstanbul-Türkiye

## **DESCRIPTION**

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur which has been an official publication of Istanbul University, Faculty of Letters, Department of German Language since 1954 is an international, open access, peer-reviewed and scholarly journal published two times a year in June and December.

## **AIM AND SCOPE**

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur publishes disciplinary and/or interdisciplinary, theoretical and/or applied research articles that focus on German language and literature in the following fields: literary studies, linguistics, cultural studies, media studies, translation studies, and language teaching. The journal aims to provide a platform for sharing scientific knowledge in these fields.

Authors publishing with Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur retain the copyright to their work, licensing it under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work.

## **EDITORIAL POLICIES AND PEER REVIEW PROCESS**

### **Publication Policy**

The journal is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

The subjects covered in the manuscripts submitted to the Journal for publication must be in accordance with the aim and scope of the Journal. Only those manuscripts approved by every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Changing the name of an author (omission, addition or order) in papers submitted to the Journal requires written permission of all declared authors.

Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical

behaviors. All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication.

### **Plagiarism**

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. If plagiarism/self-plagiarism will be found authors will be informed. Editors may resubmit manuscript for similarity check at any peer-review or production stage if required. High similarity scores may lead to rejection of a manuscript before and even after acceptance. Depending on the type of article and the percentage of similarity score taken from each article, the overall similarity score is generally expected to be less than 15 or 20%.

### **Double Blind Peer-Review**

After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by the editors-in-chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. The editor provides a fair double-blind peer review of the submitted articles and hands over the papers matching the formal rules to at least two national/international referees for evaluation and gives green light for publication upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

### **Open Access Statement**

The journal is an open access journal and all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Except for commercial purposes, users are allowed to read, download, copy, print, search, or link to the full texts of the articles in this journal without asking prior permission from the publisher or the author. This is in accordance with the BOAI definition of open access.

The open access articles in the journal are licensed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en>)

### **Article Processing Charge**

All expenses of the journal are covered by the Istanbul University. Processing and publication are free of charge with the journal. There is no article processing charges or submission fees for any submitted or accepted articles.

### **Copyright Notice**

Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International license (CC BY-NC 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.en>)



[creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)) which permits unrestricted, non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

### Peer Review Process

Only those manuscripts approved by its every individual author and that were not published before in or sent to another journal, are accepted for evaluation.

Submitted manuscripts that pass preliminary control are scanned for plagiarism using iThenticate software. After plagiarism check, the eligible ones are evaluated by Editor-in-Chief for their originality, methodology, the importance of the subject covered and compliance with the journal scope. Editor-in-Chief evaluates manuscripts for their scientific content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors and ensures a fair double-blind peer review of the selected manuscripts.

The selected manuscripts are sent to at least two national/international referees for evaluation and publication decision is given by Editor-in-Chief upon modification by the authors in accordance with the referees' claims.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers' judgments must be objective. Reviewers' comments on the following aspects are expected while conducting the review.

- Does the manuscript contain new and significant information?
- Does the abstract clearly and accurately describe the content of the manuscript?
- Is the problem significant and concisely stated?
- Are the methods described comprehensively?
- Are the interpretations and conclusions justified by the results?
- Is adequate references made to other Works in the field?
- Is the language acceptable?

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees is important.

## **PUBLICATION ETHICS AND PUBLICATION MALPRACTICE STATEMENT**

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur is committed to upholding the highest standards of publication ethics and pays regard to Principles of Transparency and Best Practice in Scholarly Publishing published by the Committee on Publication Ethics (COPE), the Directory of Open Access Journals (DOAJ), the Open Access Scholarly Publishers Association (OASPA), and the World Association of Medical Editors (WAME) on <https://publicationethics.org/resources/guidelines-new/principles-transparency-and-best-practice-scholarly-publishing>

All parties involved in the publishing process (Editors, Reviewers, Authors and Publishers) are expected to agree on the following ethical principles.

All submissions must be original, unpublished (including as full text in conference proceedings), and not under the review of any other publication synchronously. Authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

Each manuscript is reviewed by one of the editors and at least two referees under double-blind peer review process. Plagiarism, duplication, fraud authorship/denied authorship, research/data fabrication, salami slicing/salami publication, breaching of copyrights, prevailing conflict of interest are unethical behaviors.

All manuscripts not in accordance with the accepted ethical standards will be removed from the publication. This also contains any possible malpractice discovered after the publication. In accordance with the code of conduct we will report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

### **Author Responsibilities**

It is authors' responsibility to ensure that the article is in accordance with scientific and ethical standards and rules. And authors must ensure that submitted work is original. They must certify that the manuscript has not previously been published elsewhere or is not currently being considered for publication elsewhere, in any language. Applicable copyright laws and conventions must be followed. Copyright material (e.g. tables, figures or extensive quotations) must be reproduced only with appropriate permission and acknowledgement. Any work or words of other authors, contributors, or sources must be appropriately credited and referenced.

All the authors of a submitted manuscript must have direct scientific and academic contribution to the manuscript. The author(s) of the original research articles is defined as a person who is significantly involved in “conceptualization and design of the study”, “collecting the data”, “analyzing the data”, “writing the manuscript”, “reviewing the manuscript with a critical perspective” and “planning/ conducting the study of the manuscript and/or revising it”. Fund raising, data collection or supervision of the research group are not sufficient roles to be accepted as an author. The author(s) must meet all these criteria described above. The order of names in the author list of an article must be a co-decision and it must be indicated in the [Copyright Agreement Form](#). The individuals who do not meet the authorship criteria but contributed to the study must take place in the acknowledgement section. Individuals providing technical support, assisting writing, providing a general support, providing material or financial support are examples to be indicated in acknowledgement section.

All authors must disclose all issues concerning financial relationship, conflict of interest, and competing interest that may potentially influence the results of the research or scientific judgment.

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published paper, it is the author’s obligation to promptly cooperate with the Editor to provide retractions or corrections of mistakes.

### **Responsibility for the Editor and Reviewers**

Editor-in-Chief provides a fair double-blind peer review of the submitted manuscripts for publication and ensures that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

Editor-in-Chief is responsible for the contents and overall quality of the publication. He/She must publish errata pages or make corrections when needed.

Editor-in-Chief does not allow any conflicts of interest between the authors, editors and reviewers. Only he has the full authority to assign a reviewer and is responsible for final decision for publication of the manuscripts in the Journal.

Reviewers must have no conflict of interest with respect to the research, the authors and/or the research funders. Their judgments must be objective.

Reviewers must ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editor if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author’s side.

A reviewer who feels unqualified to review the topic of a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

The editor informs the reviewers that the manuscripts are confidential information and that this is a privileged interaction. The reviewers and editorial board cannot discuss the manuscripts with other persons. The anonymity of the referees must be ensured. In particular situations, the editor may share the review of one reviewer with other reviewers to clarify a particular point.

### MANUSCRIPT ORGANIZATION

#### Language

Articles in Turkish, German and English are published. Submitted manuscript must include an abstract both in the article language and in English. All manuscripts must include an extended abstract in English as well.

#### Manuscript Organization and Submission

All correspondence will be sent to the first-named author unless otherwise specified. Manuscript is to be submitted online via <http://sdsl.istanbul.edu.tr/en/> and it must be accompanied by a cover letter indicating that the manuscript is intended for publication, specifying the article category (i.e. research article, review etc.) and including information about the manuscript (see the Submission Checklist). Manuscripts should be prepared in Microsoft Word 2003 and upper versions. In addition, [Copyright Agreement Form](#) that has to be signed by all authors must be submitted.

1. The manuscripts should be in A4 paper standards: having 2.5 cm margins from right, left, bottom and top, Times New Roman font style in 10 font size, line spacing of 1.5 and "justify align" format. For indented paragraph, tab key should be used.
2. The title of the text should be centered on the page, in lower-case letter, bold, Times New Roman font.
3. Before the introduction part, there should be an abstract of 200-250 words both in the language of the article and in English and an extended abstract in English between 600-650 words, summarizing the scope, the purpose, the results of the study and the methodology used following the abstracts. The English title of the manuscript should be above the English abstract. Underneath the abstracts, 5 keywords that inform the reader about the content of the study should be specified in the language of the article and in English.
4. The manuscripts should contain mainly these components: title in the language of the article, abstract and keywords; title in English, abstract and keywords in English, extended abstract in English, body text sections, footnotes and references.
5. Quantitative and qualitative studies should include Introduction, Methods, Findings, Discussion sections. If an original model is used, the Methods section should include the Sample / Study Group, Data Collection Tools and Process subdivisions.
6. Tables, graphs and figures should be given with a number and a defining title to enable following the idea of the article.

7. A title page including author information must be submitted together with the manuscript. The title page is to include fully descriptive title of the manuscript and affiliation, title, e-mail address, ORCID, postal address, phone number of the author(s) (see The Submission Checklist).
8. Tables, Graphics and Pictures  
All tables, graphics and pictures should be numbered in the order of Arabic numerals and written in bold. Every table, graphic or picture should have a title. More informations about the tables, pictures or graphics should be given as footnote.  
Examples: Tablo 1: Öğrencilerin Dil Kullanımı / Resim 1: René Magritte İmgelerinin Laneti
9. All words except publication languages (German, English and Turkish) should be written in italic font.  
Examples: 1968 führte Jacques Derrida den Begriff la différence in die Philosophie ein. Lexikalisch zentral sind die Wörter pelle, rughe, viso und luce.
10. Citations should be given in original form. Every citation should have a reference information such as date, author and page numbers.  
Citations shorter than 3 lines should be given as shown below:  
Articles written in English or Turkish: "..."  
Example: Lennard J. Davis writes "To understand the disabled body, one must return to the concept of the norm, the normal body" (Davis, 1995, p. 23).  
Example: Akşit Göktürk ütopya adasını "örnek yasalarla kurulmuş mutlu bir toplum düzeni" olarak tanımlar (Göktürk, 2012, s. 60-61).  
Articles written in German: ",,....."  
Example: Die Szene eröffnet mit dem Ausspruch „Pietro Aretino war ein Spötter, / Und trotzdem hat ihn Tizian gemalt.“ (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 275).  
Citations longer than 3 lines should be given as shown below:  
Articles written in German:  
Gegen Ende der Szene stürmt der Polizeipräsident die Bühne und versucht, das Publikum vor der Nacktheit zu schützen:  
Besteht das Publikum da unten vielleicht aus Paradieskindern? Nein! Besteht das Publikum aus lauter Geistesgrößen? Nein! Der normale Staatsbürger kann nun einmal die Wahrheit nicht hören und die Nacktheit nicht sehen, ohne außer Rand und Band zu geraten, ohne gemeingefährlich zu werden. (Wedekind, 2009, Band VII,1, S. 281)  
Articles written in English or Turkish:  
Example: The Author Lennard J. Davis continues,  
So much of writing about disability has focused on the disabled person as the object of study, just as the study of race has focused on the person of color. But as recent scholarship on race, which has turned its attention to whiteness, I would like to focus not so much on the construction of disability as on the construction of normalcy. I do this because the problem is not the person with disabilities; the problem is the way that normalcy is constructed to create the 'problem' of the disabled person. (Davis, 1995, pp. 23–24)  
Batı'nın zamanı ideal tarihin inşasının kurucu ögesi olarak görmesi, Engelhardt'ı zamanın ve tarihin dışında bir şimdi yaratmaya sevk eder:

Zira Engelharhdt'ın, komodin olarak kullandığı bir kütüğün üzerine yerleştirdiği ve bir anahtar vasıtasıyla düzenli bir şekilde kurduğu saati tek bir kum tanesi yüzünden geri kalmaktaydı, kum tanesi kendisine saatin içinde yay ile vızıldayan küçük bir dişli arasında rahat bir yer bulmuştu ve sert, öğütülmüş mercan iskeletinden meydana geldiği için Kabakon zamanının minimal ölçüde yavaşlamasında neden oluyordu (Kracht, 2012, s. 74)

11. The references part should be named as Literaturverzeichnis, References or Kaynakça.
12. Title of the abstracts should be Abstract for articles written in German or English and Öz for articles written in Turkish.
13. All shortened book names or names of special historical events should be remarked as footnote to provide information about the book's original name.  
Example: World War I > WWI  
Verwirrung der Gefühle (Zweig, 1926) > VG
14. All emphasized words or phrases should be given as shown below:  
Articles written in German:  
Haushofer perspektiviert die Natura us einem ‚femininien Stanpunkt‘.  
Articles written in English or Turkish:  
As a matter of fact, this speaks about 'hopelessness' and 'the way to uncertainty'.  
Romadaki adada dış dünyada akıp giden zamanın aksine bir tür 'zamansızlık' hüküm sürer.
15. Names of books, films, journals, songs etc. Should be written in italic font.
16. Custom names or names of the fictional characters should not be written in bold or italic font.
17. Headlines and subheadlines are not necessary, however if they will be used, all of them should be numbered in the order of Arabic numerals and formatted as shown below:  
Example:  
1 Einleitung  
2 Erstes Kapitel  
2.1 Erstes Unterkapitel des ersten Kapitels  
2.2 Zweites Unterkapitel des ersten Kapitels  
3 Zweites Kapitel  
3.1 Erstes Unterkapitel des zweiten Kapitels  
3.2 Zweites Unterkapitel des zweiten Kapitels  
3.3 Drittes Unterkapitel des zweiten Kapitels  
4 Drittes Kapitel  
5 Schluss  
Literaturverzeichnis  
Anhang
18. The liability of the manuscripts submitted to our journal for publication, belongs to the author(s).
19. The author(s) can be asked to make some changes in their manuscripts due to peer reviews.
20. The studies that were sent to the journal will not be returned whether they are published or not.

## References

Papers accepted but not yet included in the issue are published online in the Early View section and they should be cited as “advance online publication”. Citing a “personal communication” should be avoided unless it provides essential information not available from a public source, in which case the name of the person and date of communication should be cited in parentheses in the text. For scientific articles, written permission and confirmation of accuracy from the source of a personal communication must be obtained.

## Reference Style and Format

Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur complies with APA (American Psychological Association) style 6th Edition for referencing and quoting. For more information:

- American Psychological Association. (2010). Publication manual of the American Psychological Association (6<sup>th</sup> ed.). Washington, DC: APA.
- <http://www.apastyle.org>

Accuracy of citation is the author's responsibility. All references should be cited in text. Reference list must be in alphabetical order. Type references in the style shown below.

## Citations in the Text

Citations must be indicated with the author surname and publication year within the parenthesis. If more than one citation is made within the same parenthesis, separate them with (;).

## Samples:

### ***More than one citation;***

(Esin et al., 2002; Karasar, 1995)

### ***Citation with one author;***

(Akyolcu, 2007)

### ***Citation with two authors;***

(Sayiner & Demirci, 2007)

### ***Citation with three, four, five authors;***

First citation in the text: (Ailen, Ciabrune, & Welch, 2000) Subsequent citations in the text: (Ailen et al., 2000)

### ***Citations with more than six authors;***

(Çavdar et al., 2003)

## Citations in the Reference

All the citations done in the text should be listed in the References section in alphabetical order of author surname without numbering. Below given examples should be considered in citing the references.

### Book

#### a) Turkish Book

Karasar, N. (1995). *Araştırmalarda rapor hazırlama* (8<sup>th</sup> ed.) [Preparing research reports]. Ankara, Turkey: 3A Eğitim Danışmanlık Ltd.

#### b) Book Translated into Turkish

Mucchielli, A. (1991). *Zihniyetler* [Mindsets] (A. Kotil, Trans.). İstanbul, Turkey: İletişim Yayınları.

#### c) Edited Book

Ören, T., Üney, T., & Çölkesen, R. (Eds.). (2006). *Türkiye bilişim ansiklopedisi* [Turkish Encyclopedia of Informatics]. İstanbul, Turkey: Papatya Yayıncılık.

#### d) Turkish Book with Multiple Authors

Tonta, Y., Bitirim, Y., & Sever, H. (2002). *Türkçe arama motorlarında performans değerlendirme* [Performance evaluation in Turkish search engines]. Ankara, Turkey: Total Bilişim.

#### e) Book in English

Kamien R., & Kamien A. (2014). *Music: An appreciation*. New York, NY: McGraw-Hill Education.

#### f) Chapter in an Edited Book

Bassett, C. (2006). Cultural studies and new media. In G. Hall & C. Birchall (Eds.), *New cultural studies: Adventures in theory* (pp. 220–237). Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

#### g) Chapter in an Edited Book in Turkish

Erkmen, T. (2012). Örgüt kültürü: Fonksiyonları, öğeleri, işletme yönetimi ve liderlikteki önemi [Organization culture: Its functions, elements and importance in leadership and business management]. In M. Zencirkıran (Ed.), *Örgüt sosyolojisi* [Organization sociology] (pp. 233–263). Bursa, Turkey: Dora Basım Yayın.

#### h) Book with the same organization as author and publisher

American Psychological Association. (2009). *Publication manual of the American psychological association* (6<sup>th</sup> ed.). Washington, DC: Author.

### Article

#### a) Turkish Article

Mutlu, B., & Savaşer, S. (2007). Çocuğu ameliyat sonrası yoğun bakımda olan ebeveynlerde stres nedenleri ve azaltma girişimleri [Source and intervention reduction of stress for parents whose children are in intensive care unit after surgery]. *Istanbul University Florence Nightingale Journal of Nursing*, 15(60), 179–182.

#### b) English Article

de Cillia, R., Reisigl, M., & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identity. *Discourse and Society*, 10(2), 149–173. <http://dx.doi.org/10.1177/0957926599010002002>



**c) Journal Article with DOI and More Than Seven Authors**

Lal, H., Cunningham, A. L., Godeaux, O., Chlibek, R., Diez-Domingo, J., Hwang, S.-J. ... Heineman, T. C. (2015). Efficacy of an adjuvanted herpes zoster subunit vaccine in older adults. *New England Journal of Medicine*, 372, 2087–2096. <http://dx.doi.org/10.1056/NEJMoa1501184>

**d) Journal Article from Web, without DOI**

Sidani, S. (2003). Enhancing the evaluation of nursing care effectiveness. *Canadian Journal of Nursing Research*, 35(3), 26–38. Retrieved from <http://cjr.mcgill.ca>

**e) Journal Article with DOI**

Turner, S.J. (2010). Website statistics 2.0: Using Google Analytics to measure library website effectiveness. *Technical Services Quarterly*, 27, 261–278. <http://dx.doi.org/10.1080/07317131003765910>

**f) Advance Online Publication**

Smith, J. A. (2010). Citing advance online publication: A review. *Journal of Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/a45d7867>

**g) Article in a Magazine**

Henry, W. A., III. (1990, April 9). Making the grade in today's schools. *Time*, 135, 28–31.

**Doctoral Dissertation, Master's Thesis, Presentation, Proceeding**

**a) Dissertation/Thesis from a Commercial Database**

Van Brunt, D. (1997). *Networked consumer health information systems* (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses database. (UMI No. 9943436)

**b) Dissertation/Thesis from an Institutional Database**

Yaylali-Yıldız, B. (2014). *University campuses as places of potential publicness: Exploring the political, social and cultural practices in Ege University* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://library.iyte.edu.tr/tr/hizli-erisim/iyte-tez-portali>

**c) Dissertation/Thesis from Web**

Tonta, Y. A. (1992). *An analysis of search failures in online library catalogs* (Doctoral dissertation, University of California, Berkeley). Retrieved from <http://yunus.hacettepe.edu.tr/~tonta/yayinlar/phd/ickapak.html>

**d) Dissertation/Thesis abstracted in Dissertations Abstracts International**

Appelbaum, L. G. (2005). Three studies of human information processing: Texture amplification, motion representation, and figure-ground segregation. *Dissertation Abstracts International: Section B. Sciences and Engineering*, 65(10), 5428.

**e) Symposium Contribution**

Krinsky-McHale, S. J., Zigman, W. B., & Silverman, W. (2012, August). Are neuropsychiatric symptoms markers of prodromal Alzheimer's disease in adults with Down syndrome? In W. B. Zigman (Chair), *Predictors of mild cognitive impairment, dementia, and mortality in adults with Down syndrome*. Symposium conducted at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

**f) Conference Paper Abstract Retrieved Online**

Liu, S. (2005, May). *Defending against business crises with the help of intelligent agent based early warning solutions*. Paper presented at the Seventh International Conference on Enterprise Information Systems, Miami, FL. Abstract retrieved from [http://www.iceis.org/iceis2005/abstracts\\_2005.htm](http://www.iceis.org/iceis2005/abstracts_2005.htm)

**g) Conference Paper - In Regularly Published Proceedings and Retrieved Online**

Herculano-Houzel, S., Collins, C. E., Wong, P., Kaas, J. H., & Lent, R. (2008). The basic nonuniformity of the cerebral cortex. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, *105*, 12593–12598. <http://dx.doi.org/10.1073/pnas.08054171105>

**h) Proceeding in Book Form**

Parsons, O. A., Pryzwansky, W. B., Weinstein, D. J., & Wiens, A. N. (1995). Taxonomy for psychology. In J. N. Reich, H. Sands, & A. N. Wiens (Eds.), *Education and training beyond the doctoral degree: Proceedings of the American Psychological Association National Conference on Postdoctoral Education and Training in Psychology* (pp. 45–50). Washington, DC: American Psychological Association.

**i) Paper Presentation**

Nguyen, C. A. (2012, August). *Humor and deception in advertising: When laughter may not be the best medicine*. Paper presented at the meeting of the American Psychological Association, Orlando, FL.

**Other Sources**

**a) Newspaper Article**

Browne, R. (2010, March 21). This brainless patient is no dummy. *Sydney Morning Herald*, *45*.

**b) Newspaper Article with no Author**

New drug appears to sharply cut risk of death from heart failure. (1993, July 15). *The Washington Post*, p. A12.

**c) Web Page/Blog Post**

Bordwell, D. (2013, June 18). David Koepp: Making the world movie-sized [Web log post]. Retrieved from <http://www.davidbordwell.net/blog/page/27/>

**d) Online Encyclopedia/Dictionary**

Ignition. (1989). In *Oxford English online dictionary* (2<sup>nd</sup> ed.). Retrieved from <http://dictionary.oed.com>  
 Marcoux, A. (2008). Business ethics. In E. N. Zalta (Ed.). *The Stanford encyclopedia of philosophy*. Retrieved from <http://plato.stanford.edu/entries/ethics-business/>

**e) Podcast**

Dunning, B. (Producer). (2011, January 12). *inFact: Conspiracy theories* [Video podcast]. Retrieved from <http://itunes.apple.com/>

**f) Single Episode in a Television Series**

Egan, D. (Writer), & Alexander, J. (Director). (2005). Failure to communicate. [Television series episode]. In D. Shore (Executive producer), *House*; New York, NY: Fox Broadcasting.

**g) Music**

Fuchs, G. (2004). Light the menorah. On *Eight nights of Hanukkah* [CD]. Brick, NJ: Kid Kosher.

## SUBMISSION CHECKLIST

Ensure that the following items are present:

- Cover letter to the editor
  - ✓ The category of the manuscript
  - ✓ Confirming that “the paper is not under consideration for publication in another journal”.
  - ✓ Including disclosure of any commercial or financial involvement.
  - ✓ Confirming that last control for fluent English was done.
  - ✓ Confirming that journal policies detailed in Information for Authors have been reviewed.
  - ✓ Confirming that the references cited in the text and listed in the references section are in line with APA 6.
- Copyright Agreement Form
- Permission of previously published copyrighted material if used in the present manuscript
- Title page
  - ✓ The category of the manuscript
  - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
  - ✓ All authors’ names and affiliations (institution, faculty/department, city, country), e-mail addresses
  - ✓ Corresponding author’s email address, full postal address, telephone and fax number
  - ✓ ORCIDs of all authors.
- Main Manuscript Document
  - ✓ The title of the manuscript both in the language of article and in English
  - ✓ Abstracts (200-250 words) both in the language of article and in English
  - ✓ Key words: 5 words both in the language of article and in English
  - ✓ Extended Abstract (600-800 words) in English for the articles which are not in English
  - ✓ Main article sections
  - ✓ Grant support (if exists)
  - ✓ Conflict of interest (if exists)
  - ✓ Acknowledgement (if exists)
  - ✓ References
  - ✓ All tables, illustrations (figures) (including title, description, footnotes)

**CONTACT INFO**

Editors : İrem Atasoy  
irem.atasoy@istanbul.edu.tr  
Barış Konukman  
konukman@istanbul.edu.tr  
Phone : + 90 212 455 57 00 / 15909

Web site: <http://sdsl.istanbul.edu.tr>  
Email : [sdsl@istanbul.edu.tr](mailto:sdsl@istanbul.edu.tr)  
Address : Istanbul University,  
Faculty of Letters  
Department of German Language and Literature  
Ordu Cad. No: 6  
34134, Laleli  
Istanbul-Turkey

## COPYRIGHT AGREEMENT FORM / TELİF HAKKI ANLAŞMASI FORMU



Istanbul University  
İstanbul Üniversitesi

Journal name: Studien zur deutschen Sprache und Literatur  
Dergi Adı: Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi

Copyright Agreement Form  
Telif Hakkı Anlaşması Formu

<b>Responsible/Corresponding Author</b> Sorumlu Yazar	
<b>Title of Manuscript</b> Makalenin Başlığı	
<b>Acceptance date</b> Kabul Tarihi	
<b>List of authors</b> Yazarların Listesi	

Sıra No	Name - Surname Adı-Soyadı	E-mail E-Posta	Signature İmza	Date Tarih
1				
2				
3				
4				
5				

<b>Manuscript Type (Research Article, Review, etc.)</b> Makalenin türü (Araştırma makalesi, Derleme, v.b.)	
---	--

**Responsible/Corresponding Author:**  
Sorumlu Yazar:

<b>University/company/institution</b>	Çalıştığı kurum	
<b>Address</b>	Posta adresi	
<b>E-mail</b>	E-posta	
<b>Phone; mobile phone</b>	Telefon no; GSM no	

**The author(s) agrees that:**

The manuscript submitted is his/her/their own original work, and has not been plagiarized from any prior work, all authors participated in the work in a substantive way, and are prepared to take public responsibility for the work, all authors have seen and approved the manuscript as submitted, the manuscript has not been published and is not being submitted or considered for publication elsewhere, the text, illustrations, and any other materials included in the manuscript do not infringe upon any existing copyright or other rights of anyone. İSTANBUL UNIVERSITY will publish the content under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license that gives permission to copy and redistribute the material in any medium or format other than commercial purposes as well as remix, transform and build upon the material by providing appropriate credit to the original work. The Contributor(s) or, if applicable the Contributor's Employer, retain(s) all proprietary rights in addition to copyright, patent rights. I/We indemnify İSTANBUL UNIVERSITY and the Editors of the Journals, and hold them harmless from any loss, expense or damage occasioned by a claim or suit by a third party for copyright infringement, or any suit arising out of any breach of the foregoing warranties as a result of publication of my/our article. I/We also warrant that the article contains no libelous or unlawful statements, and does not contain material or instructions that might cause harm or injury. This Copyright Agreement Form must be signed/ratified by all authors. Separate copies of the form (completed in full) may be submitted by authors located at different institutions; however, all signatures must be original and authenticated.

**Yazar(lar) aşağıdaki hususları kabul eder**

Sunulan makalenin yazar(lar)ın orijinal çalışması olduğunu ve intihal yapmadıklarını, Tüm yazarların bu çalışmaya asli olarak katılmış olduklarını ve bu çalışmaya için her türlü sorumluluğu aldıklarını, Tüm yazarların sunulan makalenin son halini gördüklerini ve onayladıklarını, Makalenin başka bir yerde basılmadığını veya basılmak için sunulmadığını, Makalede bulunan metnin, şekillerin ve dokümanların diğer şahıslara ait olan Telif Haklarını ihlal etmediğini kabul ve taahhüt ederler. İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ'nin bu fikri eseri, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı ile yayınlamasına izin verirler. Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası (CC BY-NC 4.0) lisansı, eserin ticari kullanım dışında her boyut ve formatta paylaşılmasına, kopyalanmasına, çoğaltılmasına ve orijinal esere uygun şekilde atıfı bulunmak kaydıyla yeniden düzenleme, dönüştürme ve eserin üzerine inşa etme dâhil adapte edilmesine izin verir. Yazar(lar)ın veya varsa yazar(lar)ın işverenin telif dâhil patent hakları, fikri mülkiyet hakları saklıdır. Ben/Biz, telif hakkı ihlali nedeniyle üçüncü şahıslara vuku bulacak hak talebi veya açılacak davalarda İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ ve Dergi Editörlerinin hiçbir sorumluluğunun olmadığını, tüm sorumluluğun yazarlara ait olduğunu taahhüt ederim/ederiz. Ayrıca Ben/Biz makalede hiçbir suç unsuru veya kanuna aykırı ifade bulunmadığını, araştırma yapılırken kanuna aykırı herhangi bir malzeme ve yöntem kullanılmadığını taahhüt ederim/ederiz. Bu Telif Hakkı Anlaşması Formu tüm yazarlar tarafından imzalanmalıdır/onaylanmalıdır. Form farklı kurumlarda bulunan yazarlar tarafından ayrı kopyalar halinde doldurularak sunulabilir. Ancak, tüm imzaların orijinal veya kanıtlanabilir şekilde onaylı olması gerekir.

<b>Responsible/Corresponding Author;</b> Sorumlu Yazar;	<b>Signature / İmza</b>	<b>Date / Tarih</b>
		...../...../.....

